



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2039

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 1998  
Nos. 35256 to 35276*

**No. 35256. New Zealand and Denmark:**

Agreement on social security. Wellington, 6 May 1997..... 3

**No. 35257. United Nations and New Zealand:**

Memorandum of agreement between the United Nations Office for Project Services and the Government of New Zealand (with annexes). New York, 6 May 1998 ..... 71

**No. 35258. Austria and Germany:**

Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security. Vienna, 4 October 1995 ..... 73

**No. 35259. Austria and Liechtenstein:**

Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security. Vienna, 23 September 1996 ..... 93

**No. 35260. Austria and Slovakia:**

Treaty between the Republic of Austria and the Slovak Republic on cooperation and reciprocal assistance in cases of catastrophes. Vienna, 11 June 1997 ... 109

**No. 35261. Austria and Croatia:**

Agreement on co-operation in the field of tourism between the Austrian Federal Government and the Government of the Croatian Republic. Vienna, 22 January 1998 ..... 133

**No. 35262. Austria and Ukraine:**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Ukraine on the exchange of information and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection (with annexes). Graz, 8 November 1996..... 145

**No. 35263. Multilateral:**

- Agreement between New Zealand, Papua New Guinea, Australia, Fiji and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville. Port Moresby, 5 December 1997, Suva, 10 December 1997 and Port Vila, 18 December 1997 ..... 173

**No. 35264. United States of America and Venezuela:**

- Agreement between the United States of America and Venezuela to establish a Venezuela-United States Agriculture Commission. Caracas, 26 December 1984 ..... 197

**No. 35265. United States of America and Portugal:**

- Agreement between the United States of America and Portugal concerning the general security of military information. Lisbon, 19 August 1982 and 10 September 1982 ..... 199

**No. 35266. United States of America and Japan:**

- Agreement between the United States of America and Japan concerning commercial sperm whaling in the western division stock of the North Pacific (with record of discussion). Washington, 13 November 1984 ..... 213

**No. 35267. United States of America and Spain:**

- Agreement on space cooperation between the United States of America and Spain. Madrid, 31 August 1984 and 4 September 1984 ..... 227

**No. 35268. United States of America and Guatemala:**

- Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Washington, 21 May 1984 ..... 241

**No. 35269. United States of America and Ecuador:**

- Agreement between the United States of America and the Republic of Ecuador for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Washington, 17 November 1983 ..... 253

**No. 35270. United States of America and Poland:**

- Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Warsaw, 5 and 31 December 1984 ..... 265

**No. 35271. United States of America and International Labour Organisation:**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Labour Office (with annex). Washington, 18 May 1984 ..... 267

**No. 35272. Spain and Thailand:**

Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 14 October 1997..... 277

**No. 35273. Spain and Portugal:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on the establishment of border joint commissariats. Madrid, 19 November 1997.. 377

**No. 35274. Spain and Lithuania:**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania. Vilnius, 22 November 1995 ..... 397

**No. 35275. Spain and Switzerland:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Swiss Confederation on the reciprocal recognition and the exchange of national driving licences. Berne, 29 June 1998 and 2 July 1998..... 413

**No. 35276. Belarus and Yugoslavia:**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Yugoslavia. Minsk, 6 March 1996..... 425

**II**

*Treaties and international agreements  
registered in October 1998  
Nos. 1216 to 1217*

**No. 1216. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Industrial Development Organization:**

Letter Agreement concerning cooperation between UNDP and UNIDO (with annex and exchange of letters). 26 October 1996..... 455

**No. 1217. United Nations (United Nations Development Programme) and  
United Nations Industrial Development Organization:**

Letter Agreement concerning collaboration between UNDP and UNIDO (with  
annex). New York, 31 October 1998 ..... 457

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 35256 à 35276*

<b>N<sup>o</sup> 35256. Nouvelle-Zélande et Danemark :</b>	
Accord sur la sécurité sociale. Wellington, 6 mai 1997.....	3
<b>N<sup>o</sup> 35257. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexes). New York, 6 mai 1998 .....	71
<b>N<sup>o</sup> 35258. Autriche et Allemagne :</b>	
Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en matière de sécurité sociale. Vienne, 4 octobre 1995 .....	73
<b>N<sup>o</sup> 35259. Autriche et Liechtenstein :</b>	
Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein en matière de sécurité sociale. Vienne, 23 septembre 1996 .....	93
<b>N<sup>o</sup> 35260. Autriche et Slovaquie :</b>	
Traité entre la République d'Autriche et la République slovaque sur la coopération et l'assistance réciproque en cas de catastrophes. Vienne, 11 juin 1997 .....	109
<b>N<sup>o</sup> 35261. Autriche et Croatie :</b>	
Accord sur la coopération touristique entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie. Vienne, 22 janvier 1998..	133
<b>N<sup>o</sup> 35262. Autriche et Ukraine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'échange d'information et à la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations (avec annexes). Graz, 8 novembre 1996.....	145

**N° 35263. Multilatéral :**

- Accord entre la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville. Port Moresby, 5 décembre 1997, Suva, 10 décembre 1997 et Port Vila, 18 décembre 1997 ..... 173

**N° 35264. États-Unis d'Amérique et Venezuela :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Venezuela établissant une Commission agricole Venezuela-Etats-Unis. Caracas, 26 décembre 1984 .. 197

**N° 35265. États-Unis d'Amérique et Portugal :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Lisbonne, 19 août 1982 et 10 septembre 1982 ..... 199

**N° 35266. États-Unis d'Amérique et Japon :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon concernant la chasse commerciale au cachalot du stock de la division occidentale du Pacifique nord (avec compte-rendu de négociations). Washington, 13 novembre 1984 213

**N° 35267. États-Unis d'Amérique et Espagne :**

- Accord relatif à la coopération spatiale entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne. Madrid, 31 août 1984 et 4 septembre 1984 ..... 227

**N° 35268. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Guatemala en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Washington, 21 mai 1984 ..... 241

**N° 35269. États-Unis d'Amérique et Équateur :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de l'Equateur en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Washington, 17 novembre 1983 ..... 253

**N° 35270. États-Unis d'Amérique et Pologne :**

- Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits textiles (avec annexes). Varsovie, 5 et 31 décembre 1984 ..... 265



<b>N° 35271. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du Travail :</b>	
Accord relatif au remboursement des impôts entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bureau international du travail (avec annexe). Washington, 18 mai 1984	267
<b>N° 35272. Espagne et Thaïlande :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 14 octobre 1997.....	277
<b>N° 35273. Espagne et Portugal :</b>	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise sur la création de commissariats communs à la frontière. Madrid, 19 novembre 1997 .....	377
<b>N° 35274. Espagne et Lituanie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie. Vilnius, 22 novembre 1995 .....	397
<b>N° 35275. Espagne et Suisse :</b>	
Echange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la Confédération suisse sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux. Berne, 29 juin 1998 et 2 juillet 1998 .....	413
<b>N° 35276. Bélarus et Yougoslavie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République fédérative de Yougoslavie. Minsk, 6 mars 1996 .....	425

## II

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 1216 à 1217*

<b>N° 1216. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :</b>	
Lettre d'accord relatif à la coopération entre le PNUD et l'ONUDI (avec annexe et échange de lettres). 26 octobre 1996.....	455

**N° 1217. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :**

Lettre d'accord relative à la collaboration entre le PNUD et l'ONUDI (avec annexe). New York, 31 octobre 1998 ..... 457

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
in October 1998  
Nos. 35256 to 35276*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 35256 à 35276*



**No. 35256**

---

**New Zealand  
and  
Denmark**

**Agreement on social security. Wellington, 6 May 1997**

**Entry into force:** *1 October 1997 by notification, in accordance with article 34*

**Authentic texts:** *Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 October 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Danemark**

**Accord sur la sécurité sociale. Wellington, 6 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARK  
OG NEW ZEALANDS REGERING  
OM SOCIAL SIKRING**

Kongeriget Danmarks regering og New Zealands regering  
(i det følgende betegnet som de "kontraherende stater"),  
der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet,  
har vedtaget at indgå en overenskomst med dette formål, og  
er blevet enige om følgende:



## AFSNIT I

### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 1

#### Definitioner

##### 1. I denne overenskomst

a) betyder "kompetent myndighed" i relation til New Zealand, generaldirektøren for social velfærd eller en autoriseret repræsentant for generaldirektøren, og i relation til Kongeriget Danmark, socialministeren

b) betyder "kompetent institution" en institution, som det påhviler at udrede pensioner eller ydelser i henhold til den gældende lovgivning

c) betyder "kontraherende stat" New Zealands regering eller Kongeriget Danmarks regering, alt efter sammenhængen

d) betyder "lovgivning" de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser, der er nævnt i artikel 2, alt efter sammenhængen

e) betyder "familiemedlem" et familiemedlem i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat på hvis territorium den kompetente institution, som skal betale de tildelte ydelser, er hjemmehørende

f) betyder "måned" en kalendermåned, bortset fra når dage sammenlægges. I sidstnævnte tilfælde betyder en måned 30 dage

g) betyder "statsborger" i relation til New Zealand enhver person, der er i besiddelse af newzealandsk statsborgerskab, og i relation til Kongeriget Danmark en person med dansk indfødsret

h) betyder "pension eller ydelse" enhver pension eller ydelse, herunder alle dele deraf i henhold til den gældende lovgivning og supplerende tillæg, medmindre andet er bestemt i denne overenskomst. I relation til New Zealand omfatter "ydelse" også veteranpension

i) betyder "beskæftigelsesperiode" en periode eller perioder, der i den lovgivning efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som beskæftigelsesperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, der i den nævnte lovgivning anses for at svare til beskæftigelsesperioder

j) betyder "forsikringsperiode" i relation til Danmark, bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, der i den nævnte lovgivning anses for at svare til forsikringsperioder

k) betyder "bopælsperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses som tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder

l) har udtrykket "flygtning" den betydning, der er tillagt det i artikel 1 i konventionen om flygtnings retsstilling undertegnet den 28. juli 1951 i Geneve og i denne konventions protokol af 31. januar 1967

m) betyder "bopæl" lovligt etableret fast bopæl

n) betyder "selvstændig erhvervsdrivende" i relation til Kongeriget Danmark enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt

o) har udtrykket "statsløs person" den betydning, der er tillagt det i artikel 1 i konventionen om statsløse personers retsstilling undertegnet den 28. september 1954 i New York

p) betyder "ophold" midlertidigt ophold

q) betyder "område" i relation til New Zealand kun New Zealand og ikke Cook Islands, Niue og Tokelau, og i relation til Kongeriget Danmark dettes nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne

r) betyder "arbejdstager" i relation til Kongeriget Danmark

i) for tiden før 1. september 1977 enhver person, der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste var omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervs sygdomme

ii) for tiden efter 1. september 1977 enhver person, der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste er omfattet af lovgivningen om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP).

2. Andre vendinger, ord og udtryk, som benyttes i denne overenskomst, har den betydning, der tillægges dem i den pågældende lovgivning.

## **Artikel 2**

### **Søllgt anvendelsesområde**

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

a) i relation til New Zealand, lov om socialsikring af 1964 og lov om social velfærd (overgangsbestemmelser) af 1990, i det omfang de gælder for følgende ydelser:

- i) newzealandsk alderspension
- ii) invalideydelse
- iii) enkeydelse
- iv) hjemmestøtteydelse til enkemænd
- v) veteranpension

b) i relation til Kongeriget Danmark, lov om social pension og lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), i det omfang de gælder for følgende ydelser:

- i) folkepension
- ii) førtidspension og invaliditetsydelse
- iii) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP).

2. Denne overenskomst finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer, supplerer eller erstatter den i stk. 1 nævnte lovgivning.

3. Uanset bestemmelsen i stk. 2 finder denne overenskomst kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye pensioner eller ydelser, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.

4. Denne overenskomst omfatter ikke lovgivning, ifølge hvilken den i stk. 1 nævnte lovgivning udstrækkes til nye grupper af berettigede, såfremt den kompetente myndighed i den pågældende kontraherende stat træffer denne beslutning og giver meddelelse herom som nævnt i artikel 24, bogstav c, inden 6 måneder efter bekendtgørelsen af lovgivningen.

**Artikel 3**

**Personkreds**

1. Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er eller har været omfattet af den i artikel 2 nævnte lovgivning i Danmark eller New Zealand, og som er statsborgere i Danmark eller New Zealand, eller er statsløse eller flygtninge bosat på Danmarks eller New Zealands område, samt disse personers familiemedlemmer og efterladte.
2. For så vidt angår New Zealands ydelser omfatter denne overenskomst også personer med bopæl eller med tidligere bopæl i New Zealand.

**Artikel 4**

**Ligebehandling**

Med mindre andet følger af særlige bestemmelser i denne overenskomst, skal alle personer med bopæl på Danmarks eller New Zealands område, og som er omfattet af denne overenskomst, ligebehandles af en kontraherende stat med hensyn til rettigheder og pligter i henhold til dens lovgivning nævnt i artikel 2 eller som resultat af denne overenskomst.

**Artikel 5**

**Eksport af pensioner og ydelser**

Med mindre andet er bestemt i denne overenskomst skal en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter den i artikel 2 nævnte lovgivning i en af de kontraherende stater, ikke kunne nedsættes, ændres, suspenderes, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område, og ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende stats område.

**AFSNIT II**

**BESTEMMELSE AF HVILKEN LOVGIVNING,  
DER SKAL ANVENDES**

**Artikel 6**

**Almindelige regler**

**Med hensyn til den i artikel 2 nævnte lovgivning er personer omfattet af denne overenskomst, og som har bopæl på en kontraherende stats område, underlagt denne stats lovgivning.**

## **Artikel 7**

### **Særlige regler for visse personer**

#### **1. Følgende undtagelser gælder for den almindelige regel i artikel 6:**

a) En person, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af hans ophold på den sidstnævnte stats område. Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begæring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.

b) Rejsende personale beskæftiget af transportvirksomheder eller flyselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende stater område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og enhver anden person, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt ombord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold i den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse i relation til ledsagende familiemedlemmer.



**Artikel 8**

**Særlige regler for diplomater  
og ansatte i konsulater**

Denne overenskomst påvirker ikke Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser med hensyn til den i artikel 2 nævnte lovgivning.

**AFSNTT III**

**SÆRLIGE BESTEMMELSER I RELATION TIL  
DANSKE YDELSER**

**Artikel 9**

**Førtidspension**

1. Newzealandske statsborgere har kun ret til førtidspension, såfremt de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på dansk område.

2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for newzealandske statsborgere desuden betinget af, at de pågældende har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de pågældende havde bopæl på dansk område.

3. En dansk statsborger med bopæl på New Zealands område er, uanset artikel 5 i denne overenskomst, ikke berettiget til at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold.

## **Artikel 10**

### **Eksport af pensioner**

1. Udbetaling af social pension til en newzealandsk statsborger med bopæl på New Zealands område kan kun ske, hvis den pågældende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

2. Selvom betingelsen i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en pension tilkendt en newzealandsk statsborger med bopæl på dansk område fortsat på New Zealands område, forudsat at den pågældende person i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har haft bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

## **Artikel 11**

### **Beskæftigelsesperioder**

Ved anvendelsen af artikel 10, stk. 1, gælder følgende:

a) når der er betalt medlemsbidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) i ét år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område

b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også

c) hvis en person godtgør, at han eller hun i en periode har været selvstændig erhvervsdrivende på dansk område, medregnes denne periode også.

**Artikel 12**

**Betaling af supplerende ydelser og tillæg**

1. Følgende tillæg og ydelser efter lov om social pension udbetales kun til en kontraherende stats statsborgere bosat udenfor dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg
- c) bistanstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

2. Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten, hvis pensionisten har bopæl udenfor dansk område.

**Artikel 13**

**Beregning af bopælsperioder**

De særlige bestemmelser i lov om social pension om, at bopælsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder kun for danske statsborgere i relation til denne overenskomst.

**Artikel 14**

**Begrænsning af erhvervelse af ret**

Bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 skal ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til newzealandske statsborgere med bopæl på New Zealands område.

**Artikel 15**

**Medlemskab af ATP**

De særlige bestemmelser i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) gælder fortsat for newzealandske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.



#### AFSNIT IV

### SÆRLIGE BESTEMMELSER I RELATION TIL NEWZEALANDSKE YDELSER

#### Artikel 16

##### Bopæl i Danmark

1. Såfremt en person ville have ret til at modtage en ydelse i henhold til newzealandsk lovgivning, herunder en person som ville have opnået sin ret som følge af artikel 17, bortset fra at han eller hun ikke har bopæl i New Zealand på datoen for ansøgningen om ydelsen, skal den pågældende person i relation til ansøgningen anses for at have bopæl i New Zealand på den pågældende dato, forudsat han eller hun:

a) har bopæl i Danmark, og er til stede enten i Danmark eller New Zealand på den pågældende dato

b) har til hensigt fortsat at have bopæl i Danmark i mindst 26 uger, og

c) har haft bopæl i New Zealand i en sammenhængende periode på mindst ét år på et eller andet tidspunkt af hans eller hendes liv efter det fyldte 20. år.

2. Såfremt en person under iagttagelse af denne overenskomst har ret til at modtage en ydelse i henhold til newzealandsk lovgivning, herunder en person som har opnået sin ret som følge af stk. 1 eller af artikel 17 eller af begge, men udbetaling af denne ydelse er betinget af tilstedeværelse i New Zealand, skal en sådan person i relation til udbetalingen af ydelsen anses for at være til stede i New Zealand, forudsat han eller hun:

a) har bopæl i Danmark og til stede i enten Danmark eller New Zealand, og

b) har haft bopæl i New Zealand i en sammenhængende periode på mindst ét år på et eller andet tidspunkt af hans eller hendes liv efter det fyldte 20. år.

3. Med hensyn til dette afsnit gælder følgende:

a) Såfremt en person, som har bopæl i Danmark, er midlertidig fraværende fra Danmark i en periode, som ikke overstiger 26 uger, skal den pågældende fraværperiode fra Danmark ikke anses for at være en afbrydelse af den pågældende persons bopælsperiode i Danmark

b) såfremt en person, som har haft bopæl i Danmark, er fraværende fra Danmark i en periode som overstiger 26 uger, skal denne person i relation til denne overenskomst ophøre med at betragtes som havende bopæl i Danmark fra datoen for hans eller hendes afrejse fra Danmark,

og

c) såfremt en person forlader New Zealand med det formål at bosætte sig i Danmark i mindst 26 uger, og såfremt denne person påbegynder sin bopælsperiode i Danmark indenfor 26 uger fra hans eller hendes afrejse fra New Zealand, skal den pågældende person anses for at have haft bopæl i Danmark fra hans eller hendes afrejsedato fra New Zealand.

4. Såfremt en person, som har bopæl i Danmark, når en alder, som giver ham eller hende ret til og i øvrigt er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension, skal den pågældende person ikke længere have ret til at modtage henholdsvis invalideydelse, enkeydelse eller hjemmestøtteydelse til enkemænd.

5. En person, som ikke har nået alderen, der giver ret til newzealandsk alderspension, skal i relation til denne overenskomst ikke anses for at have ret til eller være kvalificeret til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension.

### Artikel 17

#### Sammenlægning af perioder i relation til newzealandske ydelser

1. Ved afgørelse af om en person opfylder bopælskriterierne for en ydelse omfattet af denne overenskomst, skal den kompetente newzealandske institution:

a) for så vidt angår newzealandsk alderspension eller veteranpension, anse en dansk bopælsperiode optjent af den pågældende person efter det fyldte 20. år for at være en periode, hvor den pågældende person både havde bopæl og var tilstedeværende i New Zealand, og

b) for så vidt angår invalideydelse, enkeydelse og hjemmestøtteydelse til enkemænd, anse en dansk bopælsperiode optjent af den pågældende person i henhold til den danske lov om social pension for at være en periode, hvor den pågældende person både havde bopæl og var tilstedeværende i New Zealand.

2. Med hensyn til stk. 1 gælder, at såfremt en bopælsperiode i New Zealand og en dansk bopælsperiode er sammenfaldende, skal den sammenfaldende periode kun tages i betragtning én gang som bopælsperiode i New Zealand.

3. Ved afgørelse af om en person, som har bopæl i New Zealand eller Danmark, har ret til at modtage enkeydelse eller hjemmestøtteydelse til enkemænd, skal et barn, som forsørges af den pågældende person født i Danmark, behandles som om det pågældende barn var født i New Zealand, forudsat:

a) når der er tale om en enke, at barnet var undfanget før den sidste afdøde ægtemands død, og

b) når der er tale om en enkemand, at barnet var født før den sidste afdøde hustrus død.

4. Ved afgørelse af om en enke, som har bopæl i New Zealand eller Danmark, er berettiget til at modtage enkeydelse:

a) skal den pågældende enke anses for at have optjent en dansk bopælsperiode i enhver periode, hvor hendes sidste afdøde ægtemand optjente en dansk bopælsperiode

b) skal enhver periode kun tages i betragtning én gang i tilfælde af, at den pågældende enke og hendes sidste afdøde ægtemand begge optjente danske bopælsperioder, og

c) skal en dansk bopælsperiode optjent af enkens sidste afdøde ægtemand i henhold til den danske lov om social pension anses for en periode, hvor den pågældende ægtemand havde bopæl i New Zealand i relation til fastsættelsen af den pågældende ægtemands bopæl.

**Artikel 19**

**Beregning af newzealandsk alderspension og  
veteranpension til udbetaling i Danmark**

1. Såfremt en person med bopæl i Danmark er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension som følge af Artikel 16, skal størrelsen af den pågældende ydelse, efter der er indgivet ansøgning, beregnes i overensstemmelse med følgende formel:

antal hele måneders bopæl i New Zealand  
..... x den maksimale ydelse  
Y

hvor "Y" er lig med:

- 480 hvis personen er født før 1. april 1932;
- 492 hvis personen er født mellem 1. april 1932 og 30. juni 1932;
- 495 hvis personen er født mellem 1. juli 1932 og 30. september 1932;
- 498 hvis personen er født mellem 1. oktober 1932 og 31. december 1932;
- 501 hvis personen er født mellem 1. januar 1933 og 31. marts 1933;
- 504 hvis personen er født mellem 1. april 1933 og 30. juni 1933;
- 507 hvis personen er født mellem 1. juli 1933 og 30. september 1933;
- 510 hvis personen er født mellem 1. oktober 1933 og 31. december 1933;
- 513 hvis personen er født mellem 1. januar 1934 og 31. marts 1934;
- 516 hvis personen er født mellem 1. april 1934 og 30. juni 1934;
- 519 hvis personen er født mellem 1. juli 1934 og 30. september 1934;
- 522 hvis personen er født mellem 1. oktober 1934 og 31. december 1934;
- 525 hvis personen er født mellem 1. januar 1935 og 31. marts 1935;
- 528 hvis personen er født mellem 1. april 1935 og 30. juni 1935;
- 531 hvis personen er født mellem 1. juli 1935 og 30. september 1935;
- 534 hvis personen er født mellem 1. oktober 1935 og 31. december 1935;
- 537 hvis personen er født mellem 1. januar 1936 og 31. marts 1936;
- 540 hvis personen er født efter 31. marts 1936,

under forudsætning af følgende betingelser:

- a) når antallet af måneders bopæl i New Zealand skal bestemmes, skal kun bopæl efter det fyldte 20. år medregnes
- b) alle bopælsperioder i New Zealand siden det fyldte 20. år skal sammenlægges
- c) ydelsens maksimumsbeløb er
  - i) når der er tale om en ugift person: maksimumsydelsen i henhold til New Zealands socialsikringslove til ugifte personer,

som ikke bor alene

ii) når der er tale om en gift person: maksimumsydelsen i henhold til New Zealands socialsikringslove til gifte personer, hvis ægtefælle også er berettiget til alderspension eller veteranpension, og

d) der skal ikke tages hensyn til pensioner eller ydelser, som udbetales i henhold til den danske lov om social pension eller anden dansk lovgivning, eller pensioner eller ydelser, der udbetales af et tredieland.

2. Personer bosiddende i Danmark på eller før ikrafttrædelsesdatoen for denne overenskomst, som får udbetalt newzealandsk alderspension eller veteranpension i henhold til afsnit 17 i loven om social velfærd af 1990 (overgangsbestemmelser) skal have ret til at fortsætte med at modtage denne ydelse beregnet i overensstemmelse med den pågældende bestemmelse, såfremt han eller hun vælger dette.

**Artikel 20**

**Beregning af newzealandsk enkeydelse,  
hjemmestøtteydelse til enkemænd og invalideydelse  
til udbetaling i Danmark**

Såfremt en person med bopæl i Danmark er berettiget til at modtage enkeydelse, hjemmestøtteydelse til enkemænd eller invalideydelse som følge af Artikel 16, skal beløbet af denne ydelse, efter indgivelse af ansøgning, beregnes i overensstemmelse med følgende formel:

antal hele måneders bopæl i New Zealand  
..... x den maksimale ydelse  
300 måneder

under forudsætning af følgende bestemmelser:

- a) når antallet af måneders bopæl i New Zealand skal bestemmes, skal kun bopæl efter det fyldte 20. år indgå i beregningen
- b) alle bopælsperioder i New Zealand siden det fyldte 20. år skal sammenlægges
- c) den maksimale ydelse skal være maksimumsydelsen, som den pågældende person ville være berettiget til at modtage i henhold til New Zealands socialsikringslove, og
- d) der skal ikke tages hensyn til pensioner eller ydelser, som udbetales i henhold til den danske lov om social pension eller anden dansk lovgivning, eller pensioner eller ydelser, der udbetales af et tredieland.

**Artikel 21**

**Krav om at stille information til rådighed**

En person er ikke berettiget til ydelser i henhold til denne overenskomst eller newzealandsk lovgivning, såfremt den pågældende person undlader at give den kompetente newzealandske institution enhver form for information, som den pågældende person har adgang til, og som er juridisk nødvendig med henblik på at fastslå:

- a) om der er ret til en newzealandsk ydelse, eller
- b) størrelsen af den pension eller ydelse, der skal betales i henhold til overenskomsten eller newzealandsk lovgivning.

**Artikel 22**

**Betaling af supplerende ydelser og tillæg**

1. Såfremt en person med bopæl i New Zealand bliver berettiget til at modtage en newzealandsk ydelse som følge af artikel 17, skal den kompetente, newzealandske institution også betale den pågældende person enhver supplerende ydelse eller tillæg, som der er mulighed for i henhold til newzealandsk lovgivning, og som den pågældende person er berettiget til.

2. Såfremt en person med bopæl i Danmark bliver berettiget til at modtage en newzealandsk ydelse som følge af denne overenskomst, skal størrelsen af denne ydelse ikke inkludere nogen yderligere supplerende ydelse eller tillæg, som ville blive udbetalt i henhold til newzealandsk lovgivning, hvis den pågældende person havde bopæl i New Zealand.



**Artikel 23**

**Bopæl i tredie land**

En person som

a) har bopæl i New Zealand,

b) er berettiget til at modtage en ydelse alene som følge af anvendelsen af Artikel 17's sammenlægningsbestemmelser, og

c) enten

i) rejser fra New Zealand med det formål at tage fast bopæl i et tredie land i en periode på over 26 uger, eller

ii) har fast bopæl i et tredie land i en periode på over 26 uger

er ikke berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension, mens den pågældende befinder sig udenfor New Zealand eller Danmark, medmindre han eller hun er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension i henhold til en socialsikringsoverenskomst, som New Zealand har indgået med det pågældende tredie land.

**AFSNIT V**

**FORSKELLIGE BESTEMMELSER**

**Artikel 24**

**Administrativ aftale**

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

- a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne overenskomst,
- b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne overenskomst,
- c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan berøre anvendelsen af denne overenskomst,
- d) i den ovennævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne overenskomst.

**Artikel 25**

**Gensidig bistand**

Med henblik på anvendelsen af denne overenskomst

- a) skal de kontraherende stater kompetente myndigheder og institutioner yde hinanden administrativ bistand som om, det drejede sig om gennemførelse af deres egen lovgivning. Sådant gensidig administrativ bistand ydes som regel vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner,
- b) kan de kontraherende stater myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden. Ved sådan forhandling anvendes det engelske sprog,
- c) kan de kontraherende stater myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem, med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats officielle sprog.

**Artikel 26**

**Fritagelse for gebyrer**

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne overenskomst.
2. Alle erklæringer, dokumenter og attester, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

**Artikel 27**

**Ansøgning om pensjoner og ydelser**

**Ansøgning om pensjoner eller ydelser indgives i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 24.**

## **Artikel 28**

### **Indgivelse af ansøgning, erklæring og anke**

Enhver ansøgning, erklæring eller anke, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat overfor en myndighed, institution, nævn eller domstol i den pågældende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet, såfremt den inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed, institution, nævn eller domstol i den anden kontraherende stat. I så fald skal den myndighed, institution, nævn eller domstol, der har modtaget nævnte ansøgning, erklæring eller anke, straks oversende den, enten direkte eller gennem de kompetente myndigheder i den pågældende stat, til den kompetente myndighed, institution, nævn eller domstol i den førstnævnte stat. Datoen for indgivelse af en sådan ansøgning, erklæring eller anke til en myndighed, institution, nævn eller domstol i den anden kontraherende stat skal anses for at være datoen for dens indgivelse til den kompetente myndighed, institution, nævn eller domstol, der skal behandle den.

**Artikel 29**

**Valuta**

1. Betaling i henhold til denne overenskomst kan lovligt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.
2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra en af de kontraherende staters side, skal de to regeringer øjeblikkeligt og i fællesskab tage skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne overenskomst.

### **Artikel 30**

#### **Tilbagesøgning af for meget betalte beløb**

1. Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater, i forbindelse med fastsættelse eller fornyet fastsættelse af pensioner og ydelser i henhold til denne overenskomst, har udbetalt et for stort beløb til en modtager i forhold til, hvad han eller hun er berettiget til, kan den pågældende institution anmode den anden kontraherende stats kompetente institution, som har ansvar for udbetaling af tilsvarende ydelser til den pågældende modtager, om at fratække det for meget betalte beløb i efterbetalinger, som den skal betale til modtageren. Sidstnævnte institution skal overføre det fratrukne beløb til kreditorinstitutionen. I tilfælde, hvor for meget betalte beløb ikke kan fratrækkes efterbetalinger, skal bestemmelserne i stk. 2 anvendes.

2. Når den kompetente institution i en af de kontraherende stater har udbetalt et for stort beløb til en modtager af ydelser i forhold til, hvad han eller hun er berettiget til, kan den pågældende institution indenfor de betingelser og grænser, der er fastsat i lovgivningen som den administrerer, anmode den kompetente institution i den anden kontraherende stat, som er ansvarlig for betaling af ydelser til den pågældende modtager, om at fratække det for meget betalte beløb i beløbene, som den betaler til den pågældende modtager. Den sidstnævnte institution skal foretage reduktionen i henhold til de betingelser og indenfor de grænser, der er fastsat for sådanne modregninger i lovgivningen, som den administrerer, på samme måde som hvis den selv havde udbetalt det for meget betalte beløb, og skal overføre det fratrukne beløb til kreditorinstitutionen.

3. Beløb fratrukket af en af de kontraherende staters kompetente institution i henhold til stk. 1 og ethvert beløb modtaget af denne institution i henhold til de i stk. 2 anførte ordninger skal sendes til den anden kompetente institution efter aftale mellem de kompetente institutioner eller i henhold til den administrative aftale udarbejdet i overensstemmelse med artikel 24.



**Artikel 31**

**Bilæggelse af tvister**

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal i det omfang det er muligt bilægge enhver tvist, der opstår med hensyn til fortolkning eller anvendelse af denne overenskomst, i overensstemmelse med overenskomstens ånd og fundamentale principper.
2. De kontraherende stater skal omgående have samråd på anmodning fra den ene eller den anden stat vedrørende sager, der ikke er blevet bilagt af de kompetente myndigheder i henhold til stk. 1.
3. Såfremt tvisten ikke er bilagt inden seks måneder fra det første samråd foreskrevet i stk. 2, skal den overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende stater. Voldgiftsretten skal bilægge tvisten i overensstemmelse med overenskomstens fundamentale principper og ånd. Voldgiftrettens beslutning er endelig og bindende for de kontraherende stater.

**AFSNTT VI**

**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG  
OVERGANGSBESTEMMELSER**

**Artikel 32**

**Overgangsbestemmelser**

1. Denne overenskomst begrunder ikke ret til betaling af pensioner eller ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden. Startdatoen for betaling af en pension eller ydelse, der skal udbetales som følge af denne overenskomst, fastsættes i overensstemmelse med socialsikringslovgivningen i den pågældende kontraherende stat.
2. Med forbehold af artikel 14 skal enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning forud for denne overenskomsts ikrafttræden, tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser i henhold til denne overenskomst.
3. Rettigheder kan erhverves i henhold til denne overenskomst selvom de vedrører en socialsikringsbegivenhed, der er indtruffet forud for overenskomstens ikrafttræden, jf. dog forbeholdet i stk. 2.
4. Modtages en ansøgning herom, skal en pension eller ydelse, der er bevilget forud for denne overenskomsts ikrafttræden, fastsættes påny i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst. Disse pensioner og ydelser kan også fastsættes påny uden at der foreligger en ansøgning herom, men den fornyede fastsættelse må ikke medføre en reduktion af den betalte pension eller ydelse.

**Artikel 33**

**Revision af overenskomsten**

De kontraherende stater kan til enhver tid i enighed beslutte at revidere enhver af bestemmelserne i denne overenskomst.

### Artikel 34

#### Ikrafttrædelse og ophør

1. Begge kontraherende stater skal skriftligt notificere hinanden om, at de har gennemført deres respektive lovbestemte og forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at denne overenskomst kan træde i kraft. Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den tredje måned efter datoen for den sidste notifikation.

2. Denne overenskomst skal forblive i kraft indtil udløbet af 12 måneder fra datoen for, at en af de kontraherende stater fra den anden kontraherende stat modtager en skriftlig underretning via diplomatiske kanaler om, at den pågældende stat har til hensigt at bringe overenskomsten til ophør, jf. dog stk. 3.

3. I tilfælde af at denne overenskomst bringes til ophør i henhold til stk. 2, skal overenskomsten fortsætte med at have effekt i relation til alle personer, der som følge af denne overenskomst:

a) modtager pension eller ydelse på ophørsdatoen, eller

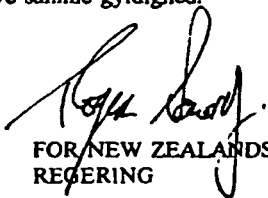
b) ville være berettiget til at modtage pension eller ydelse, og som forud for udløbet af perioden, der henvises til i stk. 2, har indgivet ansøgning herom.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget den 6. maj 1997 i Wellington i to eksemplarer på henholdsvis dansk og engelsk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.



FOR KONGERIGET DANMARKS  
REGERING



FOR NEW ZEALANDS  
REGERING

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the 'Contracting Parties'),  
Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Competent authority" means, in relation to New Zealand, the Director General of Social Welfare or an authorised representative of the Director General, and, in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister of Social Affairs;

(b) "Competent institution" means an institution responsible for providing pensions or benefits under the applicable legislation;

(c) "Contracting Party" means, according to the context, the Government of New Zealand or the Government of the Kingdom of Denmark;

(d) "Legislation" means according to the context, the current laws, ordinances and administrative regulations specified in Article 2;

(e) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent institution is based, in reference to whom the benefits are granted;

(f) "Month" means a calendar month except where days are aggregated, in which case a month means 30 days;

(g) "National" means in relation to New Zealand any person possessing New Zealand citizenship and in relation to the Kingdom of Denmark a person with Danish citizenship;

(h) "Pension or benefit" means any pension or benefit, including all elements thereof under the applicable legislation and supplementary allowances, unless otherwise provided by this Agreement and in the case of New Zealand "benefit" includes Veteran's pension;

(i) "Period of employment" means a period or periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of employment;

(j) "Period of insurance" means, in relation to Denmark, contribution periods as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were

completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;

(k) "Period of residence" means periods defined or recognised as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;

(l) "Refugee" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951 and in the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

(m) "Residence" means ordinary residence which is lawfully established;

(n) "Self-employed person" means, in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income other than wages or salary;

(o) "Stateless person" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, signed in New York on 28 September 1954;

(p) "Stay" means temporary sojourn;

(q) "Territory" means in relation to New Zealand, New Zealand only and does not include the Cook Islands, Niue and Tokelau and in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands; and

(r) "Worker" means in relation to the Kingdom of Denmark,

(i) In respect of any period prior to the date of September 1, 1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;

(ii) In respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or a later date, any person who is subject to the legislation on the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP).

2. Other terms, words and expressions which are used in this Agreement have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

### *Article 2. Matters Covered*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) In relation to New Zealand, the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as far as they apply to the following benefits:

(i) New Zealand superannuation;

(ii) Invalids' benefits;

(iii) Widow's benefits;

(iv) Domestic purposes benefits paid to widowers;

(v) Veteran's pension.

(b) In relation to the Kingdom of Denmark the Social Pensions Act and the Labour Market Supplementary Pensions Act (ATP) as far as they apply to the following pensions and benefits:

(i) Old age pension;

- (ii) Anticipatory pension and disability benefit;
- (iii) Labour market supplementary pension (ATP).

2. This Agreement shall apply to all laws and regulations amending, supplementing or replacing the legislation specified in paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall apply to laws or regulations relating to new pensions and benefits only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party to whom the legislation applies so decides and gives notice to that effect within six months from the date of communication of that legislation as mentioned in Article 24 (c).

#### *Article 3. Persons Covered*

1. This Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the legislation in Denmark or New Zealand specified in Article 2, and who are nationals of Denmark or New Zealand or to persons who are stateless persons or refugees residing within the territory of Denmark or New Zealand as well to the members of their families and their survivors.

2. In the case of New Zealand benefits only, this Agreement also covers residents or former residents of New Zealand.

#### *Article 4. Equality of Treatment*

Subject to the special provisions of this Agreement, all persons resident in the territory of Denmark or New Zealand to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations which arise under the legislation specified in Article 2 of that Party or as a result of this Agreement.

#### *Article 5. Export of Pensions and Benefits*

Except as otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one of the Contracting Parties, as specified in Article 2, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefit shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

PART II. DETERMINATION OF THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article 6. General Rules*

In relation to the legislation referred to in Article 2, persons covered by this Agreement are, when residing in the territory of a Contracting Party, subject to the legislation of that Party.

*Article 7. Special Rules Applicable to Certain Persons*

1. The general rule of Article 6 shall be subject to the following exceptions:

(a) A person resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis on the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party. If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both the Contracting Parties give their consent. That consent must be requested before the end of the initial two-year period.

(b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.

(c) The crew of a vessel and any other person employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purposes of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a person resident in the territory of the latter Party is employed, he or she shall be subject to the legislation of the latter Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to the accompanying family members.

*Article 8. Special Rules Regarding Diplomats and Consular Staff*

This Convention does not affect the principles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations with respect to the legislation specified in Article 2.



PART III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DANISH BENEFITS

*Article 9. Anticipatory Pension*

1. New Zealand nationals shall be entitled to anticipatory pension only if they in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence in the territory of Denmark of not less than 12 months.

2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of New Zealand nationals shall in addition be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding Article 5 of this Agreement, a Danish national resident in the territory of New Zealand shall not be entitled to the award of an anticipatory pension granted for social reasons.

*Article 10. Export of Pensions*

1. Social pension shall be payable to a New Zealand national resident in the territory of New Zealand only if the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided for under the Social Pensions Act.

2. Where the conditions under paragraph 1 of this Article have not been met, a pension awarded to a New Zealand national residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of New Zealand if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

*Article 11. Periods of Employment*

For the implementation of paragraph 1 of Article 10, the following provisions shall apply:

(a) Where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;

(b) Where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted;

(c) Where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

*Article 12. Payment of Supplementary Benefits and Allowances*

1. The following supplement, allowances and benefit under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- (a) Pensions supplement;
- (b) Personal allowance;
- (c) Outside assistance allowance;
- (d) Constant attendance allowance;
- (e) Disability benefit.

2. Where a person, who is not a Danish national, has acquired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his or her pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his or her invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

*Article 13. Calculation of Periods of Residence*

The provision laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad, equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall apply only to Danish nationals in relation to this Agreement.

*Article 14. Limitation of Acquisition of Right*

Periods of residence completed under Danish legislation prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of social pensions under Danish legislation payable to New Zealand nationals resident in the territory of New Zealand.

*Article 15. Membership of ATP*

The special provisions contained in the Danish legislation on membership of foreign workers of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall continue to apply to New Zealand workers employed in the territory of Denmark.

PART IV. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

*Article 16. Residence in Denmark*

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand, including a person who would be entitled as a result of Article 17, except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Denmark, and present either in Denmark or New Zealand, on that date;

(b) Has the intention of remaining ordinarily resident in Denmark for at least 26 weeks; and

(c) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand, including a person who is entitled as a result of paragraph 1, or of Article 17, or of both, but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purposes of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Denmark, and present either in Denmark or New Zealand; and

(b) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

3. For the purposes of this Part:

(a) If a person who is ordinarily resident in Denmark is temporarily absent from Denmark for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from Denmark, shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in Denmark;

(b) If a person who has been ordinarily resident in Denmark is absent from Denmark for a period which exceeds 26 weeks that person for the purposes of this Agreement, shall cease to be considered ordinarily resident in Denmark on the date of his or her departure from Denmark; and

(c) If a person leaves New Zealand with the intention of becoming ordinarily resident in Denmark for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in Denmark within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in Denmark on the date of his or her departure from New Zealand.

4. If a person who is ordinarily resident in Denmark reaches the age of entitlement and is eligible to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalid's benefit, widow's benefit or domestic purposes benefit paid to a widower.

5. For the purposes of this Agreement, a person who has not attained the age of entitlement for New Zealand superannuation shall not be deemed to be entitled or qualified to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

#### *Article 17. Totalisation in Relation to New Zealand Benefits*

I. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in this Agreement, the competent institution of New Zealand shall:

(a) In the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension deem a Danish period of residence accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be periods during which that person was both resident and present in New Zealand; and

(b) In the case of an invalid's benefit, a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, deem a Danish period of residence accumulated by that person under the Danish Social Pensions Act to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand.

2. For the purposes of paragraph 1 if a period of residence in New Zealand and a Danish period of residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.

3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or Denmark is entitled to receive a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower a dependent child of that person born in Denmark shall be treated as though that child was born in New Zealand provided that:

(a) In the case of a widow, the child was conceived before the death of the last deceased husband; and

(b) In the case of a widower, the child was born before the death of the last deceased wife.

4. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or Denmark is entitled to receive a widow's benefit:

(a) That widow shall be deemed to have accumulated a Danish period of residence for any period during which her last deceased husband accumulated a Danish period of residence;

(b) Any period during which that widow and her last deceased husband both accumulated Danish periods of residence shall be taken into account once only; and

(c) A Danish period of residence accumulated under the Danish Pensions Act by the widow's last deceased husband shall be deemed to be a period during which that husband was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that husband.

#### *Article 18. Direct Deduction Provisions*

1. Except as provided in Article 19(d) and 20(d), in determining the rate of a New Zealand benefit, the amount of any analogous overseas pension which includes any Danish benefit or pension shall be directly deducted from the New Zealand benefit in accordance with New Zealand legislation.

2. If a person who is ordinarily resident in New Zealand, is receiving a Danish pension or benefit and a New Zealand benefit, the amount of Danish pension or benefit to be deducted from the New Zealand benefit shall exclude:

(a) Any bank fees levied by a bank responsible for the transmission of the benefit or pension to New Zealand; and

(b) Any taxes levied under Danish tax legislation.

*Article 19. Rate of New Zealand Superannuation  
and Veteran's Pension in Denmark*

1. If a person who is ordinarily resident in Denmark is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension as a result of Article 16, the amount of that benefit shall, upon application, be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{\text{Y}} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

- 480 if the person was born before 1 April 1932;
- 492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;
- 495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
- 498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
- 501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
- 504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
- 507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
- 510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
- 513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
- 516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
- 519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
- 522 if the person was born between 1 October 1934 and 31 December 1934;
- 525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
- 528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
- 531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
- 534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
- 537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
- 540 if the person was born after 31 March 1936.

subject to the following provisions:

- (a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after the age of 20 years shall be taken into account;
- (b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;
- (c) The maximum amount of benefit shall be:
  - (i) In the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a single person who is not living alone; and

(ii) In the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a married person whose spouse is also entitled to national superannuation or a veteran's pension; and

(d) No account shall be taken of any pension or benefit which is also payable under the Social Pensions Act of Denmark and other Danish legislation, or any pension or benefit payable by a Third State.

2. A person residing in Denmark on or before the date of entry into force of this Agreement who is receiving payment of New Zealand superannuation or a veteran's pension under section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 shall be entitled, if he or she so elects, to continue to receive payment of that benefit calculated in accordance with that provision.

*Article 20. Rate of New Zealand Widows' Benefit, Domestic Purposes  
Benefit Paid to Widowers and Invalids' Benefit in Denmark*

If a person who is ordinarily resident in Denmark is entitled to receive a widow's benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalid's benefit as a result of Article 16, the amount of that benefit shall, upon application, be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

(a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;

(b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

(c) The maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the social security laws of New Zealand; and

(d) No account shall be taken of any pension or benefit which is also payable under the Danish Social Pensions Act and other Danish legislation, or any pension or benefit payable by a Third State.

*Article 21. Requirement to Supply Information*

A person shall not be entitled to a benefit under this Agreement or under the legislation of New Zealand if that person fails to supply the competent institution of New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:

(a) Eligibility for a New Zealand benefit; or

(b) The rate of a pension or benefit payable under the Agreement or under the legislation of New Zealand.

*Article 22. Payment of Supplementary Benefits and Allowances*

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of Article 17, the competent institution of New Zealand shall also pay to that person any supplementary benefit or allowance that is provided for under the legislation of New Zealand for which that person is qualified.

2. If a person who is ordinarily resident in Denmark becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of this Agreement, the amount of that benefit shall not include any additional supplementary benefit or allowance which would be payable under the legislation of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

*Article 23. Residence in a Third State*

A person who:

- (a) Is ordinarily resident in New Zealand;
- (b) Is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 17; and
- (c) Either:
  - (i) Departs New Zealand with the intention of residing in a third state for a period which exceeds 26 weeks; or
  - (ii) Resides in a third state for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or veteran's pension while outside New Zealand or Denmark unless he or she is entitled to receive New Zealand superannuation or veteran's pension under a Social Security Agreement which New Zealand has entered into with that third state.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 24. Administrative Arrangement*

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

- (a) Conclude the necessary Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Agreement;
- (c) Communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Agreement;
- (d) Designate in the above-mentioned Administrative Arrangement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Agreement.

*Article 25. Mutual Assistance*

For the purpose of applying this Agreement:

(a) The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though applying their own legislation. As a rule such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge by the said authorities and institutions;

(b) The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other. These communications shall be made in the English language;

(c) The authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties may not reject claims or other documents submitted to them on grounds that they are written in an official language of the other Contracting Party.

*Article 26. Exemption from Fees*

(1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

(2) All statements, documents and certificates required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 27. Claims for Pensions and Benefits*

Any claim for pensions or benefits shall be submitted in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement to be concluded in pursuance of Article 24.

*Article 28. Submission of Claims, Declarations and Appeals*

Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to an authority, institution, tribunal or court of that Party, shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party. In these instances the authority, institution, tribunal or court receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution, tribunal or court of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party shall be considered to be the date of their submission to the competent authority, institution, tribunal or court which shall investigate them.



*Article 29. Currency*

(1) Payments under this Agreement may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

(2) Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of any money needed for the purpose of implementing this Agreement.

*Article 30. Recovery of Overpayments*

1. If, when awarding or reviewing pensions or benefits pursuant to this Agreement, the competent authority of one Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he or she is entitled, that institution may request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the recipient. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from arrears, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. When the competent institution of one Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he or she is entitled that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipients. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

3. Amounts deducted by the competent institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 and any amount received by that competent institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 2, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or the Administrative Arrangement made in accordance with Article

*24. Article 31. Settlement of Disputes*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle, to the extent possible, any disputes which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall

settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

## PART VI. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

### *Article 32. Transitional Provisions*

1. No entitlement to payment of pensions or benefits shall be acquired under this Agreement for any period prior to the date of its entry into force. The commencement date for payment of a pension or benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security legislation of the Contracting Party concerned.

2. Subject to Article 14 all periods of insurance and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Agreement.

3. Subject to the provision of paragraph 2, a right shall be acquired under this Agreement, even though it relates to a contingency which materialised prior to the entry into force of this Agreement.

4. Upon an application being received, a pension or benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated in compliance with the provisions of the Agreement. These pensions or benefits may also be recalculated without any application being made but the recalculation shall not result in any reduction of the pension or benefit paid.

### *Article 33. Review of the Agreement*

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement.

### *Article 34. Entry into Force and Termination*

1. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party written notice through diplomatic channels of the intention of either Party to terminate the Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of the Agreement:

- (a) At the date of termination, are in receipt of pensions or benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph have lodged claims for, and would be entitled to receive pensions or benefits.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Wellington this 6th day of May 1997 in the English and Danish languages, each version being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KRIS LUND-JENSEN

For the Government of New Zealand:

ROGER SOWRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark

et

le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général et, pour ce qui est du Royaume du Danemark, le Ministre des affaires sociales;

b) L'expression "institution compétente" désigne une institution chargée d'attribuer les pensions ou prestations dans le cadre de la législation applicable;

c) L'expression "Partie contractante" désigne, selon le contexte, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou le Gouvernement du Royaume du Danemark;

d) Le terme "législation" désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements administratifs en vigueur visés à l'Article 2;

e) L'expression "membre de la famille" désigne un membre de la famille, tel que défini par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est établie l'institution compétente au titre de laquelle les prestations sont versées;

f) Le terme "mois" désigne un mois civil, sauf lorsque les jours sont regroupés, auquel cas un mois signifie trente jours;

g) Le terme "national" désigne, pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, toute personne possédant la citoyenneté néo-zélandaise et, pour ce qui est du Royaume du Danemark, une personne ayant la citoyenneté danoise;

h) L'expression "pension ou prestation" désigne toute pension ou prestation, y compris tous leurs éléments constitutifs en vertu de la législation applicable et les allocations supplémentaires sauf disposition contraire du présent Accord et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme "prestation" inclut les pensions d'anciens combattants;

i) L'expression "période d'emploi" désigne la période ou les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies, et toutes les périodes traitées comme telles sont considérées par ladite législation comme équivalant aux périodes d'emploi;

j) L'expression "période d'assurance" désigne, pour ce qui est du Danemark, les périodes correspondant au versement des cotisations définies ou reconnues comme des périodes d'assurance par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies, et toutes les périodes traitées comme telles lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalant à des périodes d'assurance;

k) L'expression "période de résidence" désigne les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme ayant été accomplies;

l) Le terme "réfugié" a le sens qui lui est donné à l'Article premier de la Convention relative au Statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et dans le Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967;

m) Le terme "résidence" désigne la résidence habituelle légalement établie;

n) L'expression "travailleur indépendant" désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, toute personne ayant droit aux prestations en vertu de la législation relative aux prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité sur la base de revenus salariaux autres que des salaires ou traitements;

o) Le terme "apatride" a le sens qui lui est donné à l'Article premier de la Convention relative au Statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

p) Le terme "séjour" désigne un séjour temporaire;

q) Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la seule Nouvelle-Zélande et ne comprend pas les îles Cook, Niue et Tokelau et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé; et

r) Le terme "travailleur" désigne, pour le Royaume du Danemark,

i) En ce qui concerne une quelconque période antérieure à la date du 1er septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

ii) En ce qui concerne toute période commençant le 1er septembre 1977 ou à une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur le régime de pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).

2. D'autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans la législation pertinente.

#### *Article 2. Législation visée*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, à la Loi de 1964 sur la sécurité sociale et à la Loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), pour autant qu'elles s'appliquent aux prestations suivantes :

- i) Retraite néo-zélandaise;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Pensions de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants.

b) Pour ce qui est du Royaume du Danemark, à la Loi relative aux pensions sociales et à la Loi relative aux pensions supplémentaires du marché du travail (ATP), pour autant qu'elles s'appliquent aux pensions et prestations suivantes :

- i) Pension de vieillesse;
- ii) Pension de retraite anticipée et prestations d'invalidité;
- iii) Pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).

2. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et règlements modifiant, complétant ou remplaçant la législation visée au paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le présent Accord ne s'applique aux lois et règlements relatifs à de nouvelles pensions et prestations que si les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent le bénéfice de la législation visée au paragraphe 1 à de nouveaux groupes de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante à qui la législation s'applique en décide ainsi et en donne avis dans les six mois à dater de la communication de cette législation, comme prévu à l'Article 24, alinéa c).

### *Article 3. Personnes visées*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande visée à l'Article 2 et qui sont des nationaux du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande, ou aux personnes qui sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs ayants-droits au titre de survivants.

2. Dans le seul cas des prestations néo-zélandaises, le présent Accord s'applique également aux résidents ou anciens résidents de la Nouvelle-Zélande.

### *Article 4. Egalité de traitement*

Sous réserve des dispositions spéciales du présent Accord, toutes les personnes résidant sur le territoire du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande auxquelles s'applique le présent Accord sont traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations découlant de la législation de cette Partie visée à l'Article 2 ou du présent Accord.

*Article 5. Exportation des pensions et prestations*

Sauf disposition contraire du présent Accord, une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, comme prévu à l'Article 2, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ou confiscation du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

S'agissant de la législation visée à l'Article 2, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont, lorsqu'elles résident sur le territoire d'une Partie contractante, soumises à la législation de cette Partie.

*Article 7. Dispositions spéciales applicables à certaines personnes*

1. La disposition générale de l'Article 6 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Une personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employée par une entreprise dont le siège ou l'établissement principal est situé sur le territoire de cette Partie, et qui est détachée par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler à titre temporaire pour le compte de cette entreprise, continue à être soumise à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie. Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie continue à s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y consentent. Ce consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

b) Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou l'établissement principal est situé sur le territoire d'une Partie contractante, et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante, est soumis à la législation de la première Partie.

c) L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon. Si aux fins de chargement, de déchargement, de réparations ou de surveillance à bord d'un navire battant le pavillon d'une Partie contractante durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, une personne résidant sur le territoire de la deuxième Partie est employée, elle est soumise à la législation de cette deuxième Partie.

1. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux membres de la famille qui accompagnent l'intéressé.

*Article 8. Règles spéciales relatives aux diplomates  
et au personnel consulaire*

La présente Convention ne porte pas atteinte aux principes de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires pour ce qui est de la législation visée à l'Article 2.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS DANOISES

*Article 9. Retraite anticipée*

1. Les nationaux néo-zélandais ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période ouvrant droit à ces prestations prévue dans la Loi relative aux retraites sociales ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue de résidence d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des nationaux néo-zélandais est en outre subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins immédiatement avant la présentation de la demande de retraite, et la nécessité du versement de ladite retraite est apparue pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant l'Article 5 du présent Accord, un national danois résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande n'a pas droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social.

*Article 10. Exportation des pensions*

1. Les retraites sociales versées à un national néo-zélandais résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article ne sont pas remplies, une retraite accordée à un national néo-zélandais résidant sur le territoire du Danemark continue néanmoins d'être payable sur le territoire de la Nouvelle-Zélande à condition que l'intéressé, pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales, ait résidé sur le territoire du Danemark pendant dix ans au moins, dont au moins cinq précédant immédiatement la demande de retraite.

*Article 11. Périodes d'emploi*

Aux fins d'application du paragraphe 1 de l'Article 10, les dispositions suivantes sont applicables :



a) Lorsque des cotisations ont été versées pour un affilié du régime danois de pensions supplémentaires du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant accompli une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1er avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

*Article 12. Paiement des prestations et allocations supplémentaires*

1. Les suppléments, allocations et prestations suivantes au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un national d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite Loi :

- a) Complément de retraite;
- b) Allocation personnelle;
- c) Allocation pour aide externe;
- d) Allocation pour aide constante;
- e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne, qui n'est pas un national danois, a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la Conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé comme suite à une aggravation de son invalidité n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

*Article 13. Calcul des périodes de résidence*

Les dispositions fixées par la Loi sur les retraites sociales, qui assimilent les périodes de séjour à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul des périodes de résidence, ne s'appliquent qu'aux nationaux danois pour ce qui est du présent Accord.

*Article 14. Limitation de l'Acquisition de droits*

Les périodes de résidence accomplies en vertu de la législation danoise avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul des montants des retraites sociales en vertu de la législation danoise payables à des nationaux néo-zélandais résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

*Article 15. Affiliation à l'ATP*

Les dispositions spéciales contenues dans la législation danoise sur la participation de travailleurs étrangers au Régime supplémentaire de pensions du marché du travail (ATP) continuent à s'appliquer aux travailleurs néo-zélandais employés sur le territoire du Danemark.

TITRE IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

*Article 16. Résidence au Danemark*

Si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, y compris une personne admise à en bénéficier par suite de l'Article 17, mais n'a pas sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date de présentation d'une demande de bénéficier de ladite prestation, cette personne est, aux fins de ladite demande, considérée comme ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date en question si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement au Danemark, et se trouver au Danemark, soit en Nouvelle-Zélande, à cette date;

b) Avoir l'intention de maintenir sa résidence habituelle au Danemark pendant au moins 26 semaines; et

c) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an, à toute époque de sa vie depuis l'âge de vingt ans.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation néo-zélandaise, y compris une personne admise à en bénéficier en vertu du paragraphe 1, ou de l'Article 17, ou des deux, mais que le versement de cette prestation est subordonné à la présence en Nouvelle-Zélande, cette personne est, aux fins du versement de ladite prestation, considérée comme étant présente en Nouvelle-Zélande, si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement au Danemark et se trouver soit au Danemark, soit en Nouvelle-Zélande; et

b) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an, à toute époque de sa vie depuis l'âge de vingt ans.

3. Aux fins du présent Titre :

a) Si une personne ayant sa résidence habituelle au Danemark est temporairement absente du Danemark pour une période d'au moins 26 semaines, cette absence temporaire du Danemark n'est pas considérée comme une interruption de la résidence habituelle de cette personne au Danemark;

b) Si une personne qui résidait habituellement au Danemark est absente du Danemark pour une période de plus de 26 semaines, cette personne, aux fins du présent Accord, cesse d'être considérée comme résidant habituellement au Danemark à la date de son départ du Danemark; et

c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention d'établir sa résidence habituelle au Danemark pour au moins 26 semaines, et qu'elle commence à résider habituellement au Danemark dans les 26 semaines qui suivent son départ de la Nouvelle-Zélande, cette personne est considérée comme résidant habituellement au Danemark depuis la date de son départ de la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne résidant habituellement au Danemark atteint l'âge d'ouverture des droits aux pensions néo-zélandaises ou à une pension d'ancien combattant, cette personne n'est pas, ou ne sera pas, selon le cas, admise au bénéfice des prestations d'invalidité, des prestations de veuve ou des pensions de foyer versées aux veufs.

5. Aux fins du présent Accord, une personne qui n'a pas atteint l'âge d'ouverture des droits à la pension néo-zélandaise n'est pas considérée comme ayant droit ou qualité à recevoir la pension néo-zélandaise ou une pension d'ancien combattant.

*Article 17. Totalisation des périodes ouvrant droit aux prestations néo-zélandaises*

1. Pour déterminer si une personne réunit les conditions de résidence requises pour être admise à bénéficier d'une prestation visée dans le présent Accord, l'institution néo-zélandaise compétente considère :

a) Dans le cas de la retraite néo-zélandaise ou d'une pension d'ancien combattant que les périodes de résidence danoises accumulées par cette personne après avoir atteint l'âge de vingt ans sont des périodes durant lesquelles elle résidait et se trouvait présente en Nouvelle-Zélande; et

b) Dans le cas d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, que la période danoise de résidence accumulée par cette personne en vertu de la Loi danoise sur les retraites sociales est une période pendant laquelle elle résidait et se trouvait en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période de résidence danoise coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

3. Pour déterminer si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou au Danemark est admise à bénéficier d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, un enfant à charge de cette personne qui est né au Danemark est considéré comme étant né en Nouvelle-Zélande à condition :

a) Dans le cas d'une veuve, que l'enfant ait été conçu avant la mort du dernier conjoint décédé; et

b) Dans le cas d'un veuf, que l'enfant soit né avant la mort de la dernière épouse décédée.

4. Pour déterminer si une veuve résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou au Danemark est admise à bénéficier d'une prestation de veuve :

a) Cette veuve est considérée avoir accumuler une période de résidence danoise pour toute période durant laquelle son dernier conjoint décédé avait accumulé une période danoise de résidence;

b) Toute période durant laquelle cette veuve et son dernier conjoint décédé ont tous deux accumulé des périodes danoises de résidence n'est prise en compte qu'une seule fois; et

c) Une période danoise de résidence accumulée en vertu de la Loi danoise sur les retraites par le dernier conjoint décédé de la veuve est considérée comme une période durant laquelle ce conjoint résidait habituellement en Nouvelle-Zélande aux fins de la détermination de la résidence habituelle dudit conjoint.

*Article 18. Dispositions relatives à la déduction directe*

1. Sauf dans les cas prévus à l'Article 19, alinéa d) et 20 alinéa d), pour déterminer le taux d'une prestation néo-zélandaise, le montant de toute pension analogue étrangère, ce qui comprend une quelconque prestation ou retraite danoise, est déduit directement de la prestation néo-zélandaise conformément à la législation néo-zélandaise.

2. Si une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande reçoit une retraite ou une prestation danoise et une prestation néo-zélandaise, le montant de la retraite ou de la prestation danoise à déduire de la prestation néo-zélandaise est calculé compte non tenu :

a) De toute commission bancaire prélevée par la banque chargée de transférer la prestation ou la retraite en Nouvelle-Zélande; et

b) De tous impôts prélevés perçus en vertu de la législation fiscale danoise.

*Article 19. Taux de la Retraite et de la Pension d'ancien combattant néo-zélandaise au Danemark*

Si une personne résidant habituellement au Danemark est admise à bénéficier de la retraite ou d'une pension d'ancien combattant néo-zélandais par suite de l'Article 16, le montant de la prestation est, sur demande, calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande}}{Y} \times \text{taux maximum de prestation}$$

Dans laquelle "Y" vaut :

- 480 si ladite personne est née avant le 1er avril 1932;
- 492 si ladite personne est née entre le 1er avril 1932 et le 30 juin 1932;
- 495 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1932 et le 30 septembre 1932;
- 498 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1932 et le 31 décembre 1932;
- 501 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1933 et le 31 mars 1933;
- 504 si ladite personne est née entre le 1er avril 1933 et le 30 juin 1933;
- 507 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1933 et le 30 septembre 1933;
- 510 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1933 et le 31 décembre 1933;
- 513 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1934 et le 31 mars 1934;
- 516 si ladite personne est née entre le 1er avril 1934 et le 30 juin 1934;

- 519 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1934 et le 30 septembre 1934;
- 522 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1934 et le 31 décembre 1934;
- 525 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1935 et le 31 mars 1935;
- 528 si ladite personne est née entre le 1er avril 1935 et le 30 juin 1935;
- 531 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1935 et le 30 septembre 1935;
- 534 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1935 et le 31 décembre 1935;
- 537 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1936 et le 31 mars 1936;
- 540 si ladite personne est née après le 31 mars 1936.

Sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de vingt ans est pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande;

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de vingt ans sont additionnées;

c) Le montant maximum de la prestation est :

i) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne célibataire vivant seule; et

ii) Dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne mariée dont le conjoint est finalement admis à bénéficier d'une retraite ou pension d'ancien combattant nationale; et

d) Il n'est pas tenu compte de toute pension ou prestation qui est également payable en vertu de la Loi danoise relative aux retraites sociales et autre législation danoise, ou de toute pension ou prestation payable par un État tiers.

2. Une personne qui résidait au Danemark avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à cette date, qui touche une retraite ou une pension d'ancien combattant néo-zélandaise en vertu de la section 17 de la Loi de 1990 sur la protection sociale (Dispositions transitoires) aura le droit, si elle le souhaite, de continuer à recevoir cette prestation au taux résultant de cette disposition.

*Article 20. Taux des prestations de veuve, des prestations de foyer versées aux veufs et des prestations d'invalidité néo-zélandaises au Danemark*

Si une personne qui réside habituellement au Danemark a le droit de bénéficier d'une prestation de veuve, d'une prestation de foyer versée aux veufs ou d'une prestation d'invalidité par suite de l'Article 16, le montant de ces prestations est, sur demande, calculé selon la formule suivante :

nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande

X taux maximum de prestation

\_\_\_\_\_

300 mois

sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de vingt ans est pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande;

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de vingt ans sont additionnées;

c) Le montant maximum de la prestation à verser est le taux maximum de la prestation à laquelle ladite personne aurait droit en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale; et

d) Il n'est pas tenu compte de toute pension ou prestation qui est également payable en vertu de la Loi danoise relative aux retraites sociales et de toute autre législation danoise, ou de toute pension ou prestation payable par un État tiers.

#### *Article 21. Obligation de fournir des informations*

Une personne n'est pas admise à bénéficier d'une prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation néo-zélandaise si elle omet de fournir à l'institution néo-zélandaise compétente toute information à laquelle elle a accès et qui est légalement requise pour établir :

a) Son droit à une prestation néo-zélandaise; ou

b) Le taux de pension ou de prestation payable en vertu de l'Accord ou en vertu de la législation néo-zélandaise.

#### *Article 22. Paiement des prestations et allocations complémentaires*

1. Si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite de l'Article 17, l'institution néo-zélandaise compétente verse également à ladite personne toute prestation ou allocation complémentaire prévue en vertu de la législation néo-zélandaise à laquelle a droit cette personne.

2. Si une personne résidant habituellement au Danemark acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite du présent Accord, le montant de cette prestation ne comprend aucune prestation ou allocation complémentaire qui devrait être versée en vertu de la législation néo-zélandaise si ladite personne résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

#### *Article 23. Résidence dans un État tiers*

Une personne qui :

a) Réside habituellement en Nouvelle-Zélande;

b) Est admise au bénéfice d'une prestation uniquement par application des dispositions en matière de totalisation prévues à l'Article 17; et

c) Soit :

i) Quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention de résider dans un État tiers pour une période de plus de 26 semaines; ou

- ii) Réside dans un État tiers pendant une période de plus de 26 semaines;
- n) Ne peut bénéficier de la retraite ou de la pension d'ancien combattant néo-zélandaise pendant qu'elle se trouve hors de Nouvelle-Zélande ou du Danemark, sauf si elle a droit à une retraite ou à une pension d'ancien combattant néo-zélandaise en vertu d'un Accord de sécurité sociale conclu par la Nouvelle-Zélande avec ledit État tiers.

## TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 24. Accord administratif*

Les autorités compétentes des Parties contractantes, ou les organismes désignés par elles,

- a) Concluent les Protocoles administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord;
- b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;
- d) Désignent dans le Protocole administratif susmentionné les organismes de liaison chargés de faciliter l'application du présent Accord.

### *Article 25. Assistance mutuelle*

Aux fins d'application du présent Accord :

- a) Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes prêtent leurs bons offices et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. En règle générale, cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement par lesdites autorités et institutions;
- b) Les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles. Ces communications se font en anglais;
- c) Les autorités, institutions, tribunaux et cours des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif que ceux-ci sont libellés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

### *Article 26. Exemption de droits*

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbre, d'honoraires de notaire ou de frais d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2. Toutes les déclarations, documents et certificats devant être fournis au titre du présent Accord sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 27. Demandes de pensions et de prestations*

Toutes demandes de pensions ou de prestations sont présentées conformément aux dispositions du Protocole administratif devant être conclu en vertu de l'Article 24.

*Article 28. Présentation de demandes, Déclarations et Recours*

Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité, institution, tribunal ou cour de ladite Partie, sont recevables s'ils sont présentés pendant la même période à une autorité, institution, tribunal ou cour correspondant de l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'autorité, institution, tribunal ou cour recevant ladite demande, déclaration ou recours fait suivre sans délai le document en question à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétente de la première Partie, soit directement soit par l'entremise des autorités compétentes de la Partie concernée. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours sont présentés à l'autorité, institution, tribunal ou cour de l'autre Partie contractante est considérée comme la date de leur présentation à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétente qui les examinera.

*Article 29. Monnaie*

1. Les versements effectués au titre du présent Accord peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante qui procède au versement.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent des restrictions de change, les deux gouvernements prennent immédiatement et conjointement des mesures pour assurer le transfert d'un territoire à l'autre des sommes nécessaires aux fins d'application du présent Accord.

*Article 30. Recouvrement des prestations en excédent*

1. Si, lors de l'octroi ou de l'examen de pensions ou de prestations en application du présent Accord, l'institution compétente d'une Partie contractante a versé au bénéficiaire de prestations une somme excédant celle à laquelle il ou elle a droit, cette institution peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée du versement des prestations correspondantes à ce bénéficiaire de déduire le montant équivalent au paiement excédentaire des arriérés versés au bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant déduit à l'institution créditrice. Lorsque le montant du paiement excédentaire ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme excédant celle à laquelle il ou elle a droit, cette institution peut, aux conditions et dans les limites fixées par la législation qu'elle administre, demander à



l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée du versement des prestations à ce bénéficiaire de déduire le montant équivalant au paiement excédentaire des montants qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution effectue la déduction aux conditions et dans les limites prévues pour ce type de compensation par la législation qu'elle administre, comme si le montant excédentaire avait été payé par elle, et transfère le montant déduit à l'institution créditrice.

3. Les montants déduits par l'institution compétente de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant perçu par cette institution en application des dispositions visées au paragraphe 2 sont remis à l'autre institution compétente, comme convenu entre les institutions compétentes ou dans le Protocole administratif conclu en vertu de l'Article 24.

#### *Article 31. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent, autant que possible, tout différend surgissant au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une ou de l'autre sur les questions qui n'ont pas été réglées par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois suivant la première consultation prescrite au paragraphe 2, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures seront convenues entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. La décision du tribunal arbitral est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

### TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 32. Dispositions transitoires*

1. Aucun droit à toucher des pensions ou des prestations ne peut être acquis en vertu du présent Accord pour toute période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de ce dernier. La date initiale de versement d'une pension ou d'une prestation payable en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante concernée.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 14, toutes les périodes d'assurance et périodes considérées comme telles et toutes les périodes d'emploi ou de résidence accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour la détermination des droits à prestation en vertu du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, un droit est acquis en vertu du présent Accord, même s'il a trait à un incident qui s'est produit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Sur réception d'une demande, une pension ou prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculée conformément aux dispositions de l'Accord. Ces pensions ou prestations peuvent également être recalculées sans qu'aucune demande ait été présentée, mais le recalcul ne peut se traduire par une réduction de la pension ou de la prestation versée.

*Article 33. Révision de l'Accord*

Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment de réviser toutes les dispositions du présent Accord.

*Article 34. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Les deux Parties contractantes se notifient l'une l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises par leurs droits respectifs pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de son intention d'y mettre fin.

3. Au cas où l'Accord prendrait fin conformément aux dispositions du paragraphe 2, il continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui, en vertu de l'Accord :

- a) À la date de la dénonciation touchent des pensions ou des prestations; ou
- b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe ont présenté des demandes de pension ou de prestation et seraient en droit de les recevoir.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Wellington, le 6 mai 1997, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

KRIS LUND-JENSEN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROGER SOWRY

No. 35257

---

**United Nations  
and  
New Zealand**

**Memorandum of agreement between the United Nations Office for Project Services and the Government of New Zealand (with annexes). New York, 6 May 1998**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 1 February 1998, in accordance with article II*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Mémorandum d'accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexes). New York, 6 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 1er février 1998, conformément à l'article II*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35258**

---

**Austria  
and  
Germany**

**Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security. Vienna, 4 October 1995**

**Entry into force:** *1 October 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 27 October 1998*

---

**Autriche  
et  
Allemagne**

**Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne en matière de sécurité sociale. Vienne, 4 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 27 octobre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich  
und  
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, unter Berücksichtigung des Artikels 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

in der Absicht, ein neues Abkommen über Soziale Sicherheit zu schließen, das an die Stelle des Abkommens vom 22. Dezember 1966 in der Fassung des Ersten Zusatzabkommens vom 10. April 1969, des Zweiten Zusatzabkommens vom 29. März 1974 und des Dritten Zusatzabkommens vom 29. August 1980 treten soll,

sind wie folgt übereingekommen:

**Abschnitt I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

- (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
1. „Verordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;
  2. „Durchführungsverordnung“  
die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.
- (2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung beziehungsweise nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

#### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind, mit Ausnahme der Arbeitslosenversicherung.

(2) Sind außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens erfüllt, so läßt der deutsche Träger bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen unberücksichtigt.

(3) Absatz 2 findet keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

(4) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf das Erziehungsgeld nach den deutschen Rechtsvorschriften und das Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind und

- a) für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten oder
- b) die Familienangehörige oder Hinterbliebene der unter Buchstabe a genannten Personen sind.

#### Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, die außerhalb des Gebiets eines Staats wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaats gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

(3) Für das Recht auf freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung gelten die Bestimmungen der Verordnung.

#### Artikel 5

(1) Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die Artikel 3 und 10 der Verordnung gelten in bezug auf die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Flüchtlinge und Staatenlose sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Absatz 1 findet in bezug auf Familienleistungen nach Titel III Kapitel 7 der Verordnung nur auf Arbeitnehmer und Selbständige Anwendung.

(4) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 8 der Verordnung.

#### Abschnitt II

#### Besondere Bestimmungen

#### Artikel 6

Die Familienangehörigen eines Grenzgängers können Sachleistungen nach Artikel 20 der Verordnung auch im Gebiet des zuständigen Staats in derselben Weise wie der Grenzgänger erhalten.

#### Artikel 7

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrags oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnorts als zuständiger Träger;

- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrags oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

#### Artikel 8

Für die in Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebiets eines Staats wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staats wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten
  - für den deutschen Träger  
Titel III Kapitel 3 der Verordnung mit der Maßgabe entsprechend Anwendung, daß die Berechnung der Waisenrenten allein nach den innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Artikels 48 der Verordnung vorgenommen wird,
  - für den österreichischen Träger  
Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

#### Abschnitt III

#### Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 9

Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren.

#### Artikel 10

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkursverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaats.

(5) Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 93 der Verordnung bezeichneten Ersatzansprüche.

#### Artikel 11

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von drei Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaats als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte, oder für den Fall, daß dieser Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten ist, den Vize-



präsidenten oder nächsten dienstältesten Richter, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten hat, ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaats vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### Abschnitt IV

#### Übergangs- und Schlußbestimmungen

##### Artikel 12

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

##### Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

##### Artikel 14

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten mit Ausnahme der in Absatz 2 aufgeführten Bestimmungen das Abkommen vom 22. Dezember 1966 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, das Erste Zusatzabkommen vom 10. April 1969, das Zweite Zusatzabkommen vom 29. März 1974 und das Dritte Zusatzabkommen vom 29. August 1980 außer Kraft.

(2) Die folgenden Bestimmungen bleiben weiterhin anwendbar:

a) Artikel 3 Buchstabe a des in Absatz 1 genannten Abkommens in bezug auf Leistungen an Hinterbliebene, die außerhalb des Gebiets eines Staats wohnen, für den die Verordnung gilt, und zwar in Fällen, in denen die Leistungen am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits erbracht werden oder erbracht werden könnten;

b) Artikel 4 Absatz 1 des in Absatz 1 genannten Abkommens in bezug auf die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen Unfälle (Berufskrankheiten), die außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie Zeiten, die außerhalb dieses Gebiets zurückgelegt werden, keinen Anspruch auf Leistungen begründen, beziehungsweise einen solchen Anspruch nur unter bestimmten Voraussetzungen begründen, wenn die Berechtigten außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland ihren Wohnsitz haben, und zwar in Fällen, in denen:

i) die Leistungen am Tag des Inkrafttretens der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten bereits erbracht werden oder erbracht werden könnten;

ii) die betreffende Person vor Inkrafttreten der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Republik Österreich genommen hat und die Leistung aus der Renten- und Unfallversicherung innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten beginnt; dies gilt auch für Zeiten eines weiteren Rentenbezugs einschließlich einer Hinterbliebenenrente, wenn sich die Rentenbezugszeiten ununterbrochen aneinander anschließen;

c) Artikel 32 Absatz 2 des in Absatz 1 genannten Abkommens für nicht von der Verordnung erfaßte Personen, die bis zum Inkrafttreten des Abkommens Familienbeihilfe erhalten;

d) Ziffer 3 Buchstabe c des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen in Fällen, in denen Leistungen am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits erbracht werden oder erbracht werden könnten; dies gilt auch für Zeiten eines weiteren Rentenbezugs einschließlich

einer Hinterbliebenenrente, wenn sich die Rentenbezugszeiten ununterbrochen aneinander anschließen;

- e) Ziffer 3 Buchstabe d des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen;
- f) Ziffer 3 Buchstabe e des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen für österreichische Staatsangehörige, die außerhalb des Gebiets eines Staats wohnen, für den die Verordnung gilt, wenn sie von dem Recht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung bereits vor dem Tag des Inkrafttretens der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten Gebrauch gemacht haben;
- g) Ziffer 19 Buchstabe b des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen, wobei bei der Anwendung der Ziffer 3 Buchstabe c dieser Bestimmung der vom zuständigen Träger anzurechnende Betrag den Betrag nicht übersteigen darf, der auf die von ihm zu entschädigenden entsprechenden Zeiten entfällt;
- h) Ziffer 20 Buchstabe a des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen;
- i) Ziffer 21 des Schlußprotokolls zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen;
- j) Artikel 2 des Ersten Zusatzabkommens vom 10. April 1969 zu dem in Absatz 1 genannten Abkommen.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Vereinbarung vom 22. Dezember 1966<sup>1)</sup> zur Durchführung des in Absatz 1 genannten Abkommens, die Erste Zusatzvereinbarung vom 10. April 1969, die Zweite Zusatzvereinbarung vom 29. März 1974 und die Dritte Zusatzvereinbarung vom 29. August 1980 außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 4. Oktober 1995 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Benita Ferrero-Waldner**

Für die Bundesrepublik Deutschland:

**Ursula Seiler-Albring**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany,

Taking account of Article 8 of EEC Regulation No. 1408/71 in the field of social security and desiring to provide social protection, as between the two States, additional to the requirements of EEC Regulations No. 1408/71 and 574/72 for persons who enjoy or have enjoyed protection under the legislation of either or both States,

With a view to concluding a new Convention on social security to replace the Convention of 22 December 1966 as updated by the First Supplementary Convention of 10 April 1969, the Second Supplementary Convention of 29 March 1974, and the Third Supplementary Convention of 29 August 1980,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) For the purposes of this Convention:

1. "Regulation" means EEC Regulation No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States;

2. "Implementing Regulation" means EEC Regulation No. 574/72 of the Council on the implementation of EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States.

(2) In this Convention other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the implementing Regulation, or under internal legislation.

*Article 2*

(1) This Convention shall apply to the legislation within the substantive scope of the Regulation, except for unemployment insurance.

(2) If, in addition to the conditions for applying this Convention, conditions are also met for applying another Convention, the German insurance authority shall disregard such other Convention when applying the present Convention.

(3) Paragraph 2 shall not apply if the law resulting for a Contracting State from inter-State treaties or followed in implementing them contains provisions for apportioning the burden of social insurance.

(4) This Convention shall not apply to child benefit under German law or interim holiday pay under Austrian law.

*Article 3*

(1) This Convention shall apply to persons within the personal scope of the Regulation.

(2) This Convention shall also apply to persons not within the personal scope of the Regulation

(a) To whom the legislation of one or both Contracting States applies or has applied; or

(b) Who are family members or surviving dependants of the persons referred to in subparagraph (a).

*Article 4*

(1) Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall be assimilated for the purpose of applying the law of the other Contracting State to nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed in an official mission of one of the Contracting States in a State other than one to which the Regulation applies, or by members of such a mission.

(3) The provisions of the Regulation shall apply to the right of voluntary insurance under the German pension insurance scheme.

*Article 5*

(1) Unless otherwise provided in this Convention, the Regulation, the implementing Regulation and the agreements concluded for their implementation shall apply, *mutatis mutandis*, in relations between the two Contracting States to the persons specified in Article 3, paragraph 2.

(2) Articles 3 and 10 of the Regulation shall apply in respect of the persons referred to in Article 3, paragraph 2, only to nationals of the Contracting States, refugees and stateless persons, and the family members and surviving dependants of such persons.

(3) In respect of family benefits under Title III, Chapter 7, of the Regulation, paragraph 1 shall apply only to employees and self-employed persons.

(4) Paragraph 1 shall not apply to benefits under Title III, Chapter 8, of the Regulation.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

*Article 6*

Family members of a border commuter may also receive benefits in kind under Article 20 of the Regulation in the territory of the competent State, in the same manner as the border commuter.

*Article 7*

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs under Articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, agree that refunds should take the form of a lump sum, or that none should be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree as follows:

(a) To designate the insurance authority of the place of residence as the competent insurance authority;

(b) To take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an insurance authority or for an intermediary from making a refund in the form of a lump sum, or from deciding that none should be made.

*Article 8*

Title III, Chapter 3, of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraphs 1 and 2, who are resident outside the territory of a State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in Article 3, paragraph 2, who are resident in the territory of a State to which the Regulation applies, as regards

(a) Child supplements to old age and invalidity pensions;

(b) Orphans' pensions, except those under insurance for work-related accidents and occupational diseases:

-- Under the German insurance authority, on the basis that orphans' pensions shall be calculated exclusively under internal German legislation, having regard to Article 48 of the Regulation, and

-- Under the Austrian fund unconditionally.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 9*

The Governments of the Contracting States, or the competent public authorities, may agree on the necessary administrative measures to implement the Convention.

*Article 10*

(1) Enforceable decisions of the courts, and enforceable orders and certified notices of arrears of the insurance or other authorities of a Contracting State concerning contributions and other claims under the social insurance scheme shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may only be withheld if it would be contrary to public order (*ordre public*) in the Contracting State in which the decision or notice is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and certified notices which have been recognized under paragraph 1 shall be executed in the other Contracting State. The execution procedure shall be governed by the law applicable to the execution of corresponding decisions and notices issued in the Contracting State in whose territory they are to be executed. The copy of the decision or notice must carry a confirmation that it is enforceable (the execution clause).

(4) Claims by insurance authorities in the territory of a Contracting State arising from arrears of contributions shall be given the same priority in enforcement and insolvency proceedings in the territory of the other Contracting State as corresponding claims in the territory of that Contracting State.

(5) Claims for damages under Article 93 of the Regulation shall be treated as other claims for the purposes of paragraph 1.

*Article 11*

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled as far as possible by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner within three months, it shall be submitted at the request of one of the Contracting States to an arbitral tribunal, which shall be constituted as follows:

(a) Each Contracting State shall, within one month of receiving the request for an arbitral decision, appoint one arbitrator. The two arbitrators thus nominated shall, within two months after the Contracting State last to appoint its arbitrator has given notice of its choice, select a national of a third State as the third arbitrator;

(b) If a Contracting State has not appointed an arbitrator within the prescribed time limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights, or if the President is a national of one of the Contracting States, the Vice-President or next most senior member of the Court who does not have the nationality of one of the Contracting States, to make the appointment. A similar procedure shall be followed, at the request of one of the Contracting States, if the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.

(3) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding upon both Contracting States. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator whom it appoints. The remaining costs of the arbitration procedure shall

be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

#### SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 12*

For the purpose of determining and revising benefits under this Convention, Articles 94 and 95 of the Regulation and Articles 118 and 119 of the implementing Regulation shall apply *mutatis mutandis* from the entry into force of this Convention.

##### *Article 13*

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, subject to three months notice.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing entitlements.

##### *Article 14*

(1) Upon entry into force of this Convention, the Convention of 22 December 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security, with the exception of the provisions in paragraph 2, the First Supplementary Convention of 10 April 1969, the Second Supplementary Convention of 29 March 1974 and the Third Supplementary Convention of 29 August 1980, shall cease to have effect.

(2) The following provisions shall continue to apply:

(a) Article 3 (a) of the Convention referred to in paragraph 1 with respect to benefits payable to surviving dependants living outside the territory of a State to which the Regulation applies, where the benefits are already being paid or are payable on the date of entry into force of this Convention;

(b) Article 4, paragraph 1, of the Convention referred to in paragraph 1 with respect to German legislation whereby entitlement to benefit does not arise from accidents (occupational diseases) which have occurred outside the territory of the Federal Republic of Germany or from periods spent outside it, or arises only under certain conditions, if the beneficiaries reside outside the territory of the Federal Republic of Germany, where:

(i) The benefits have already been paid or have become payable on the date of entry into force of the Regulation between the two Contracting Parties;

(ii) The person concerned took up regular residence in the Republic of Austria before the Regulation entered into force in relations between the two Contracting States, and the payment of the benefit from the pension and accident insurance fund begins within one year of the entry into force of the Regulation in relations between the two Contracting States;

This also applies to periods in which the payment of pension continues, including payment of a survivor's pension, if the pension payment periods succeed one another without interruption;

(c) Article 32, paragraph 2, of the Convention referred to in paragraph 1, for persons not covered by the Regulation who have been receiving family allowances until the entry into force of the Convention;

(d) Paragraph 3 (c) of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1, in cases in which benefits have already been paid or have become payable on the date of entry into force of this Convention; this also applies to periods in which the payment of pension continues, including payment of a survivor's pension, if the periods of pension payment succeed one another without interruption;

(e) Paragraph 3 (d) of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1;

(f) Paragraph 3 (e) of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1, for Austrian nationals living outside the territory of a State to which the Regulation applies if they have exercised the right of voluntary insurance with the German pension fund before the date of entry into force of the Regulation as between the two Contracting States;

(g) Paragraph 19 (b) of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1, provided the contribution to be calculated by the competent insurance authority in applying paragraph 3 (c) of this provision does not exceed the sum due for the periods for which that authority is liable;

(h) Paragraph 20 (a) of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1;

(i) Paragraph 21 of the Final Protocol to the Convention referred to in paragraph 1;

(j) Article 2 of the First Supplementary Convention of 10 April 1969 to the Convention referred to in paragraph 1.

(3) Upon entry into force of this Convention, the Agreement of 22 December 1966 for the implementation of the Convention referred to in paragraph 1, the First Supplementary Agreement of 10 April 1969, the Second Supplementary Agreement of 29 March 1974 and the Third Supplementary Agreement of 29 August 1980 shall cease to have effect.



In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

Done at Vienna, on 4 October 1995, in two original copies.

For the Republic of Austria:  
DR. BENITA FERRERO-WALDNER

For the Federal Republic of Germany:  
URSULA SEILER-ALBRING

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche

et

la République fédérale d'Allemagne,

Guidées par la volonté d'offrir une protection aux personnes qui sont, ou qui ont été, couvertes par la législation, et en prenant en considération l'Article 8 de l'Ordonnance (CEE) n 1408/71 relative à la sécurité sociale entre les deux États et au-delà des Ordonnances (CEE) n 1408/71 et n 574/72,

Recherchant la conclusion d'un nouvel accord relatif à la sécurité sociale, qui doit remplacer l'Accord du 22 décembre 1966 relatif à la sécurité sociale dans sa version du Premier Accord complémentaire du 10 avril 1969, du Deuxième Accord complémentaire du 29 mars 1974 et du Troisième Accord complémentaire du 29 août 1980,

Sont convenues de ce qui suit :

*SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Article premier*

1. Dans le présent Accord, les termes suivants ont la signification indiquée ci-après :

1) "Ordonnance"

l'Ordonnance (CEE) n 1408/71 du Conseil sur l'application des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants;

2) "Ordonnance d'application"

l'Ordonnance (CEE) n 1408/71 du Conseil sur l'application de l'Ordonnance n 1408/71 du Conseil sur l'utilisation des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants.

2. Dans le présent Accord, d'autres termes ont la signification qui leur est conférée par l'Ordonnance et l'Ordonnance d'application, ou bien par les législations nationales.

*Article 2*

1. Le présent Accord est applicable aux dispositions légales qui relèvent du champ d'application de l'Ordonnance portant sur les aspects matériels, à l'exception de l'assurance chômage.

2. Au cas où les conditions seraient réunies non seulement pour l'application du présent Accord, mais également pour l'application d'un autre accord d'assureur allemand, quand il applique le présent Accord, ne prend pas en considération l'autre accord.

3. Le paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable dans la mesure où des dispositions légales découlant d'accords multilatéraux, ou servant à leur application, contiennent des stipulations portant sur la répartition des sommes d'assurance.

4. Le présent Accord ne porte ni sur les allocations pour l'éducation contenues dans la législation allemande, ni sur les allocations de congé parental contenues dans la législation autrichienne.

*Article 3*

1. Le présent Accord est applicable aux personnes concernées par l'Ordonnance qui porte sur les personnes.

2. Par ailleurs, le présent Accord est applicable aux personnes qui ne sont pas concernées par l'Ordonnance et

a) Qui sont, ou qui ont été visées par la législation de l'un ou des deux États contractants; ou

b) Qui sont des proches ou des descendants des personnes mentionnées à l'alinéa a).

*Article 4*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui résident à l'extérieur d'un État auquel l'Ordonnance est applicable, sont traités, lorsque la législation du premier État est appliquée, comme les ressortissants dudit État.

2. Les stipulations contenues dans le paragraphe 1 ne concernent pas les réglementations légales des deux États contractants, relatives à l'assurance des personnes qui sont employées par une représentation officielle de l'un des deux États contractants, située dans un État auquel l'Ordonnance n'est pas applicable, ou par les membres d'une telle représentation.

3. En ce qui concerne le droit de s'assurer volontairement auprès de la caisse des retraites allemande, ce sont les dispositions de l'Ordonnance qui font foi.

*Article 5*

1. Sauf si le présent Accord contient des dispositions différentes, les États contractants appliquent dans leurs relations mutuelles et de manière adéquate l'Ordonnance, l'Ordon-

nance d'application et les accommodements afférents à cette application aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3.

2. En ce qui concerne les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3, les articles 3 et 10 de l'Ordonnance ne s'appliquent qu'aux ressortissants des États contractants, aux réfugiés et aux apatrides, ainsi qu'aux proches et aux parents survivants de ces personnes.

3. En ce qui concerne les prestations familiales mentionnées dans le chapitre 7 de la Section III de l'Ordonnance, le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux salariés et aux travailleurs indépendants.

4. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations mentionnées dans le chapitre 8 de la Section III de l'Ordonnance.

## SECTION II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Article 6

À l'instar des personnes traversant régulièrement la frontière, les membres de la famille de ces personnes peuvent aussi bénéficier, et de la même façon, sur le territoire de l'État compétent, des prestations mentionnées dans l'article 20 de l'Ordonnance.

### Article 7

Dans les cas où les États contractants sont convenus d'un remboursement basé sur des sommes fixes ou sur un renoncement à ce dernier plutôt que d'appliquer le remboursement stipulé par les articles 93 à 96 de l'Ordonnance, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir de :

- a) La désignation de l'assureur situé sur le lieu de résidence comme assureur incompétent;
- b) De mesures pour éviter des charges exceptionnelles qui viseraient un assureur ou un service de liaison et résulteraient d'un remboursement basé sur un montant forfaitaire ou d'un renoncement à un remboursement.

### Article 8

En ce qui concerne les personnes citées dans les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et dont la résidence n'est pas située sur le territoire d'un État auquel s'applique l'Ordonnance, ainsi que les personnes citées dans le paragraphe 2 de l'article 3, dont la résidence est située sur le territoire d'un État auquel s'applique l'Ordonnance, et dans les cas :

- a) Des allocations familiales ajoutées aux pensions d'invalidité et de retraite,
- b) Des rentes pour orphelins, à l'exception des rentes pour orphelins résultant d'accidents du travail et de maladies professionnelles,

-- Le chapitre 3 de la Section III de l'Ordonnance est appliqué de manière correspondante à l'assureur allemand, étant entendu que pour le calcul de la pension d'orphelin, seules seront prises en considération les dispositions du droit national allemand, compte tenu de l'article 48 de l'Ordonnance;

-- Le chapitre 3 de la Section III de l'Ordonnance est appliqué de manière correspondante à l'assureur autrichien.

### SECTION III. AUTRES DISPOSITIONS

#### Article 9

Les Gouvernements des États contractants, ou les autorités compétentes, peuvent convenir des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord.

#### Article 10

1. Les décisions exécutoires des tribunaux, ainsi que les avis et les rappels de paiement exécutoires (les pièces) émanant des assureurs ou des autorités de l'un des États contractants et concernant des primes de contribution, ainsi que d'autres réclamations résultant du secteur de la sécurité sociale, sont reconnues par l'autre État contractant.

2. La reconnaissance ne peut être refusée que dans les cas où elle contreviendrait à la législation générale de l'État contractant où la décision ou la pièce devrait être reconnue.

3. Les décisions et les pièces officielles exécutoires, reconnues aux termes du paragraphe I, sont appliquées dans l'autre État contractant. La procédure d'application est conforme, sur le territoire sur lequel l'application doit avoir lieu, à la législation en vigueur dans cet État contractant et portant sur l'application des décisions et pièces correspondantes. L'exemplaire de la décision ou de la pièce doit être muni de la confirmation de son application (clause d'application).

4. Les réclamations qui émanent des assureurs installés dans l'un des États contractants et portant sur des arriérés des primes de contribution bénéficient, lors de procédures de liquidation ou de faillite effectuées dans l'autre État contractant, des mêmes prérogatives que les réclamations correspondantes déposées sur le territoire de ce dernier.

5. Les réclamations subsidiaires mentionnées à l'article 93 de l'Ordonnance figurent parmi les autres réclamations mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 11

I. Dans la mesure du possible, les litiges entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par les autorités compétentes des États contractants.

2. Si un litige ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de trois mois, il est soumis, à la demande de l'un des États contractants, à un tribunal d'arbitrage qui doit être composé de la façon suivante :

a) Chacun des États contractants désigne un arbitre, en respectant un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'une décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi désignés sélectionnent le ressortissant d'un troisième État comme troisième arbitre, en respectant un délai de deux mois à partir de la date où l'État contractant qui a désigné en dernier son arbitre, en a fait part au moyen d'une notification.

b) Lorsque l'un des États contractants n'a pas désigné un arbitre dans le délai convenu, l'autre État contractant peut demander au Président de la Cour européenne des Droits de l'homme ou, au cas où ce dernier serait ressortissant de l'un des deux États contractants, au Vice-Président ou juge qui a la plus grande ancienneté et qui n'est ressortissant d'aucun des deux États contractants, de procéder à la nomination nécessaire. À la demande de l'un des États contractants, il faut procéder de la même manière si les deux arbitres désignés ne peuvent pas s'accorder sur le choix d'un troisième arbitre.

3. Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes pour les deux États contractants. Chaque État contractant assume les frais afférents à l'arbitre qu'il a désigné. Les autres frais de la procédure d'arbitrage sont partagés équitablement. Le tribunal d'arbitrage régleme lui-même la procédure.

#### *SECTION IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES*

##### *Article 12*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les articles 94 et 95 de l'Ordonnance, ainsi que les articles 118 et 119 de l'Ordonnance d'application, sont applicables pour définir ou redéfinir les prestations selon le présent Accord.

##### *Article 13*

1. Le présent Accord doit faire l'objet d'une ratification, les instruments de ratification étant échangés le plus rapidement possible à Bonn.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par écrit en respectant un délai de trois mois.

4. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord restent applicables en ce qui concerne les droits acquis.

##### *Article 14*

1. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caducs, à l'exception des dispositions énumérées au paragraphe 2 du présent article, l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale, signé le 22 décembre 1966, l'Accord additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 10 avril 1969, le Deuxième Accord

additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 29 mars 1974, et le Troisième Accord additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 29 août 1980.

2. Les dispositions énumérées ci-après restent applicables :

a) L'alinéa a) de l'article 3 de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article concernant les prestations accordées aux parents survivants qui ne résident pas sur le territoire d'un État auquel l'Ordonnance est applicable, et ceci dans les cas où les prestations sont déjà accordées ou pourraient l'être;

b) Quand les ayants droit résident à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne, l'article 4 de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article concernant les lois et règlements allemands selon lesquels des accidents (maladies du travail), qui sont survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes vécues hors de la République fédérale d'Allemagne ne constituent pas la base d'un droit aux prestations, ou ne le constituent que sous certaines conditions, et cela dans les cas où :

i) Les prestations sont déjà accordées, ou pourraient l'être, le jour de l'entrée en vigueur de l'Ordonnance;

ii) La personne concernée a établi sa résidence habituelle sur le territoire de la République d'Autriche et que la prestation de l'assurance vieillesse et comme les accidents est accordée dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de l'Ordonnance entre les deux États contractants;

Ceci s'applique également aux périodes d'assurance d'une autre rente y compris la rente aux parents survivants lorsque les périodes sur lesquelles se basent les versements sont ininterrompues;

c) Le paragraphe 2 de l'article 32 de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article concernant les prestations accordées pour les personnes qui ne sont pas concernées par l'Ordonnance et qui perçoivent une allocation familiale jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Ordonnance;

d) L'alinéa c) du point 3 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article, dans les cas où les prestations sont déjà accordées, ou pourraient l'être, le jour de l'entrée en vigueur; ceci s'applique également aux périodes d'assurance d'une autre rente y compris la rente aux parents survivants lorsque les périodes sur lesquelles se basent les versements sont ininterrompues;

e) L'alinéa d) du point 3 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1;

f) L'alinéa e) du point 3 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1, pour les ressortissants autrichiens résidant sur le territoire d'un État auquel l'Ordonnance ne s'applique pas, quand ils ont déjà joui de leur droit de s'assurer volontairement auprès de la Caisse allemande des retraites avant le jour de l'entrée en vigueur de l'Ordonnance entre les deux États contractants;

g) L'alinéa b) du point 19 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1, et dans les cas où l'alinéa c) du point 3 de l'Ordonnance est appliqué, la somme créditée par l'assureur compétent ne doit pas être supérieure à la somme constituée des périodes d'assurance que ledit assureur doit dédommager;

h) L'alinéa a) du point 20 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1;

- i) Le point 21 du Protocole final de l'Accord mentionné au paragraphe 1;
- j) L'article 2 de l'Accord additionnel, conclu le 10 avril 1969, à l'Accord mentionné au paragraphe 1.

3. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caducs la Convention du 22 décembre 1966 portant sur l'application de l'Accord mentionné au paragraphe 1 du présent article, l'Accord additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 10 avril 1969, le Deuxième Accord additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 29 mars 1974, et le Troisième Accord additionnel à l'Accord susmentionné, signé le 29 août 1980.

En foi de quoi, les représentants plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 4 octobre 1995 en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :  
DR BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
URSULA SEILER-ALBRING



**No. 35259**

---

**Austria  
and  
Liechtenstein**

**Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security. Vienna, 23 September 1996**

**Entry into force: 1 December 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14**

**Authentic text: German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 27 October 1998**

---

**Autriche  
et  
Liechtenstein**

**Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein en matière de sécurité sociale. Vienne, 23 septembre 1996**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14**

**Texte authentique : allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 octobre 1998**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN**

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM  
LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens vom 26. September 1968 zwischen den beiden Staaten über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 16. Mai 1977 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 22. Oktober 1987 tritt:

**ABSCHNITT I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder, soweit diese nichts anderes bestimmen, den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

**Artikel 2**

(1) Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf das Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:

- a) Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in Buchstabe a) genannten Personen sind.

#### Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

(3) Absatz 1 berührt nicht die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen liechtensteinischen Staatsangehörigen.

#### Artikel 5

(1) Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Flüchtlinge und Staatenlose sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 8 der Verordnung.

### ABSCHNITT II

#### Besondere Bestimmungen

##### Artikel 6

Die Familienangehörigen eines Grenzgängers können Sachleistungen nach Artikel 20 der Verordnung auch im Gebiet des zuständigen Staates in derselben Weise wie der Grenzgänger erhalten.

##### Artikel 7

(1) Nichterwerbstätige österreichische Staatsangehörige erhalten Eingliederungsmaßnahmen der liechtensteinischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar bevor diese Maßnahmen in Betracht kommen und während der Durchführung dieser Maßnahmen in Liechtenstein Wohnsitz haben.

(2) In Ergänzung zu Absatz 1 werden Kinder, die Staatsangehörige eines Vertragsstaates und in Österreich invalid geboren sind und deren Mutter sich dort vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten aufgehalten hat, den in Liechtenstein invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die liechtensteinische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes auch die während der ersten drei Monate nach der Geburt in Österreich entstandenen Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen in Liechtenstein hätte gewähren müssen.

(3) Die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über die Eingliederungsmaßnahmen der Invalidenversicherung für minderjährige Liechtensteiner Bürger mit Wohnsitz im Ausland gelten nicht für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen.

#### **Artikel 8**

Soweit nach den Rechtsvorschriften über die liechtensteinische Rentenversicherung der Anspruch auf Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses im Zeitpunkt des Versicherungsfalles abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch österreichische Beamte sowie die Bezieher einer österreichischen Rentenleistung bei Invalidität oder bei Alter für Beamte.

#### **Artikel 9**

Für die in Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

### **ABSCHNITT III**

#### **Verschiedene Bestimmungen**

#### **Artikel 10**

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

#### **Artikel 11**

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

#### **Artikel 12**

Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

**ABSCHNITT IV**

**Übergangs- und Schlußbestimmungen**

**Artikel 13**

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

**Artikel 14**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Vaduz auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

**Artikel 15**

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) das Abkommen vom 26. September 1968 zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll in der Fassung des Zusatzabkommens vom 16. Mai 1977 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 22. Oktober 1987 ;
- b) die Vereinbarung vom 30. Oktober 1968 zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über Soziale Sicherheit in der Fassung der Zusatzvereinbarung vom 8. Mai 1974 , der Zweiten Zusatzvereinbarung vom 9. Juni 1977 \*) und der Dritten Zusatzvereinbarung vom 27. Oktober 1988 .

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 23. September 1996 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

**Franz Hums**

Für das Fürstentum Liechtenstein:

**Dr. Michael Ritter**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein,

Taking account of Article 8 of EEC Regulation No. 1408/71 in the field of social security and desiring to provide social protection, as between their two States, additional to the requirements of EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72 for persons who enjoy or have enjoyed protection under the legislation of either or both States,

Have agreed to conclude the following Convention, to replace the Convention of 26 September 1968 between the two States on social security, as amended by the Supplementary Convention of 16 May 1977, and the Second Supplementary Convention of 22 October 1987:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) For the purposes of this Convention

1. "Regulation" means EEC Regulation No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States;

2. "Implementing Regulation" means EEC Regulation No. 574/72 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States.

(2) In this Convention other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the implementing Regulation or, unless otherwise stipulated therein, under internal legislation.

*Article 2*

(1) This Convention shall apply to legislation covered by the substantive scope of the Regulation, except for unemployment benefits.

(2) This Convention shall not apply to interim holiday pay under Austrian law.

*Article 3*

(1) This Convention shall apply to persons within the personal scope of the Regulation.

(2) This Convention shall also apply to the following persons not within the personal scope of the Regulation:

(a) Persons to whom the legislation of one or both Contracting States apply or has applied;

(b) Persons who are family members or surviving dependants of the persons referred to in subparagraph (a).

*Article 4*

(1) Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall be assimilated for the purpose of applying the law of the other Contracting State to nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed in an official mission of one of the Contracting States in a State other than the one to which the Regulation applies, or by members of such a mission.

(3) Paragraph 1 shall not affect the legislation of Liechtenstein concerning voluntary insurance for Liechtenstein nationals settled abroad.

*Article 5*

(1) Unless otherwise provided in this Convention, the Regulation, the implementing Regulation and the agreements concluded for their implementation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraph 2.

(2) Article 3 of the Regulation shall apply in respect of the persons referred to in Article 3, paragraph 2, only to nationals of the Contracting States, refugees and stateless persons and to family members and surviving dependants of such persons.

(3) Paragraph 1 shall not apply to benefits under Title III, Chapter 8, of the Regulation.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

*Article 6*

Family members of a border commuter may also receive benefits in kind under Article 20 of the Regulation in the territory of the competent State, in the same manner as the border commuter.

*Article 7*

(1) Arrangements for inclusion in the invalidity insurance scheme of Liechtenstein shall cover Austrian nationals who are not gainfully employed if they are resident in Liechtenstein immediately before the arrangements come into effect and during their operation.

(2) Further to paragraph 1, children who were born disabled in Austria as nationals of a Contracting State and whose mother was in Austria before the birth for a period of not more than two months shall be assimilated to children born disabled in Liechtenstein. If the

child has a birth defect, the Liechtenstein invalidity insurance scheme shall also cover costs incurred in Austria during the first three months after the birth, up to the level which it would be required to meet in Liechtenstein.

(3) Liechtenstein legislation on arrangements for inclusion in the invalidity insurance scheme of minor children who are citizens of Liechtenstein and resident abroad shall not apply to the persons referred to in Article 3, paragraph 2.

*Article 8*

Where, under the legislation on Liechtenstein pension insurance, entitlement depends on the existence of an insurance policy at the time of the insurance contingency, Austrian public officials and persons in receipt of an Austrian invalidity or old-age pension for public officials shall be treated as insured persons for the purposes of such legislation.

*Article 9*

Title III, Chapter 3, of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraphs 1 and 2, who are resident outside the territory of a State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in Article 3, paragraph 2, who are resident in the territory of a State to which the Regulation applies, as regards:

- (a) Child supplements to old-age and invalidity pensions,
- (b) Orphans' pensions, except those under insurance for work-related accidents and occupational diseases.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 10*

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs under Articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, agree that refunds should take the form of a lump sum, or that none should be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree as follows:

- (a) To designate the insurance authority of the place of residence as the competent insurance authority;
- (b) To take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an insurance authority or for an intermediary from making a refund in the form of a lump sum, or from deciding that none should be made.

*Article 11*

(1) Enforceable decisions of the courts, and enforceable orders and certified notices of arrears of the insurance or other authorities of a Contracting State concerning contributions



and other claims under the social insurance scheme shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may only be withheld if it would be contrary to public order (ordre public) in the Contracting State in which the decision or notice is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and certified notices which have been recognized under paragraph 1 shall be executed in the other Contracting State. The execution procedure shall be governed by the law applicable to the execution of corresponding decisions and notices issued in the Contracting State in whose territory they are to be executed. The copy of the decision or notice must carry a confirmation that it is enforceable (the execution clause).

(4) Claims by insurance authorities in the territory of a Contracting State arising from arrears of contributions shall be given the same priority in enforcement and insolvency proceedings in the territory of the other Contracting State as corresponding claims in the territory of that Contracting State.

#### *Article 12*

Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled as far as possible by the competent authorities of the Contracting States.

### SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 13*

For the purpose of determining and revising benefits under this Convention, Articles 94 and 95 of the Regulation and Articles 118 and 119 of the implementing Regulation shall apply mutatis mutandis from the entry into force of this Convention.

#### *Article 14*

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vaduz.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel at three months notice.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing entitlements.

*Article 15*

Upon entry into force of this Convention:

(a) The Convention of 26 September 1968 between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security, together with the final protocol, as amended by the Supplementary Convention of 16 May 1977 and the Second Supplementary Convention of 22 October 1987;

(b) The agreement of 30 October 1968 on the implementation of the Convention between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security, as updated by the Supplementary Agreement of 8 May 1974, the Second Supplementary Agreement of 9 June 1977 and the Third Supplementary Agreement of 27 October 1988; shall cease to have effect.

In witness whereof the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

Done at Vienna, on 23 September 1996, in two original copies.

For the Republic of Austria:

FRANZ HUMS

For the Principality of Liechtenstein:

DR. MICHAEL RITTER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein,

Guidées par la volonté d'offrir une protection aux personnes qui sont, ou qui ont été, couvertes par la législation, et prenant en considération l'Article 8 de l'Ordonnance (CEE) n° 1408/71 relative à la sécurité sociale entre les deux États et au-delà des Ordonnances (CEE) n° 1408/71 et n° 574/72,

Sont convenues de conclure un nouvel Accord relatif à la sécurité sociale, qui doit remplacer l'Accord du 26 septembre 1968 entre les deux États, relatif à la sécurité sociale dans sa version du Premier Accord complémentaire du 16 mai 1977 et du Deuxième Accord complémentaire du 22 octobre 1977 :

### SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

1. Dans le présent Accord, les termes suivants ont la signification indiquée ci-après :

1) "Ordonnance"

l'Ordonnance (CEE) n° 1408/71 du Conseil sur l'application des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants;

2) "Ordonnance d'application"

l'Ordonnance (CEE) n° 574/72 du Conseil sur l'application de l'Ordonnance n° 1408/71 du Conseil sur l'utilisation des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants.

2. Dans le présent Accord, d'autres termes ont la signification qui leur est conférée par l'Ordonnance et l'Ordonnance d'application, dans la mesure où elles ne stipulent pas de dispositions différentes, ou bien par les législations nationales.

#### *Article 2*

1. Le présent Accord est applicable aux dispositions légales qui relèvent du champ d'application de l'Ordonnance portant sur les aspects matériels, à l'exception de l'assurance chômage.

2. Le présent Accord ne porte pas sur les allocations de congé parental contenues dans la législation autrichienne.

*Article 3*

1. Le présent Accord est applicable aux personnes concernées par l'Ordonnance qui porte sur les personnes.
2. Par ailleurs, le présent Accord est applicable aux personnes qui ne sont pas concernées par l'Ordonnance et
  - a) Qui sont, ou qui ont été visées par la législation de l'un ou des deux États contractants; ou
  - b) Qui sont des proches ou des descendants des personnes mentionnées à l'alinéa a).

*Article 4*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui résident à l'extérieur d'un État auquel l'Ordonnance est applicable, sont traités, lorsque la législation du premier État est appliquée, comme les ressortissants dudit État.
2. Les stipulations contenues dans le paragraphe 1 ne concernent pas les réglementations légales des deux États contractants, relatives à l'assurance des personnes qui sont employées par une représentation officielle de l'un des deux États contractants, située dans un État auquel l'Ordonnance n'est pas applicable, ou par les membres d'une telle représentation.
3. Le paragraphe 1 n'a pas d'incidence sur les dispositions de la législation du Liechtenstein concernant le droit des ressortissants du Liechtenstein de s'assurer volontairement à l'étranger.

*Article 5*

1. Sauf si le présent Accord contient des dispositions différentes, les États contractants appliquent dans leurs relations mutuelles et de manière adéquate l'Ordonnance, l'Ordonnance d'application et les accommodements afférents à cette application aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3.
2. En ce qui concerne les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3, l'article 3 de l'Ordonnance ne s'applique qu'aux ressortissants des États contractants, aux réfugiés et aux apatrides, ainsi qu'aux proches et aux parents survivants de ces personnes.
3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations mentionnées dans le chapitre 8 de la Section III de l'Ordonnance.

*SECTION II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES*

*Article 6*

À l'instar des personnes traversant régulièrement la frontière, les membres de la famille de ces personnes peuvent aussi bénéficier, et de la même façon, sur le territoire de l'État compétent, des prestations mentionnées dans l'article 20 de l'Ordonnance.

*Article 7*

1. Les ressortissants autrichiens inactifs peuvent bénéficier des mesures d'intégration proposées par la Caisse d'assurance invalidité du Liechtenstein dans les cas où leur résidence habituelle est sur le territoire du Liechtenstein juste avant que ces mesures soient prises en considération et pendant l'application de ces dernières.

2. Pour compléter le paragraphe 1, les enfants qui possèdent la nationalité de l'un des États contractants et qui sont nés invalides sur le territoire autrichien où leur mère n'a pas résidé pour une période de plus de deux mois sont considérés comme des enfants nés invalides au Liechtenstein. Dans les cas d'une tare congénitale, la Caisse d'assurance invalidité du Liechtenstein assume les frais causés en Autriche et afférents aux trois premiers mois suivant la naissance en Autriche et, ceci, jusqu'à une proportion identique à celle des prestations que la Caisse aurait dû accorder au Liechtenstein.

3. La législation du Liechtenstein concernant les mesures d'intégration proposées par l'assurance invalidité aux ressortissants mineurs du Liechtenstein, qui résident à l'étranger, ne s'applique pas aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3.

*Article 8*

Dans la mesure où, selon la législation du Liechtenstein, le droit à une rente dépend de l'existence d'une couverture d'assurance au moment de la réalisation du risque, les fonctionnaires autrichiens ainsi que les bénéficiaires de rentes de retraite ou d'invalidité versées par une institution autrichienne aux fonctionnaires, sont considérés comme des assurés aux termes de cette législation.

*Article 9*

En ce qui concerne les personnes citées dans les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et dont la résidence n'est pas située sur le territoire d'un État auquel s'applique l'Ordonnance, ainsi que les personnes citées dans le paragraphe 2 de l'article 3, dont la résidence est située sur le territoire d'un État auquel s'applique l'Ordonnance, et dans les cas :

- a) Des allocations familiales ajoutées aux pensions d'invalidité et de retraite,
- b) Des rentes pour orphelins, à l'exception des rentes pour orphelins résultant d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Le chapitre 3 de la Section III est appliqué de manière correspondante.

*SECTION III. AUTRES DISPOSITIONS*

*Article 10*

Dans les cas où les États contractants sont convenus d'un remboursement basé sur des sommes fixes ou sur un renoncement à ce dernier plutôt que d'appliquer le remboursement

stipulé par les articles 93 et 96 de l'Ordonnance, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir de :

a) La désignation de l'assureur situé sur le lieu de résidence comme assureur incompetent;

b) De mesures pour éviter des charges exceptionnelles qui viseraient un assureur ou un service de liaison et résulteraient d'un remboursement basé sur un montant forfaitaire ou d'un renoncement à un remboursement.

#### *Article 11*

1. Les décisions exécutoires des tribunaux, ainsi que les avis et les rappels de paiement exécutoires (les pièces) émanant des assureurs ou des autorités de l'un des États contractants et concernant des primes de contribution, ainsi que d'autres réclamations résultant du secteur de la sécurité sociale, sont reconnues par l'autre État contractant.

2. La reconnaissance ne peut être refusée que dans les cas où elle contreviendrait à la législation générale de l'État contractant où la décision ou la pièce devrait être reconnue.

3. Les décisions et les pièces officielles exécutoires, reconnues aux termes du paragraphe 1, sont appliquées dans l'autre État contractant. La procédure d'application est conforme, sur le territoire sur lequel l'application doit avoir lieu, à la législation en vigueur dans cet État contractant et portant sur l'application des décisions et pièces correspondantes. L'exemplaire de la décision ou de la pièce doit être muni de la confirmation de son application (clause d'application).

4. Les réclamations qui émanent des assureurs installés dans l'un des États contractants et portant sur des arriérés des primes de contribution bénéficient, lors de procédures de liquidation ou de faillite effectuées dans l'autre État contractant, des mêmes prérogatives que les réclamations correspondantes déposées sur le territoire de ce dernier.

#### *Article 12*

1. Dans la mesure du possible, les litiges entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par les autorités compétentes des États contractants.

### *SECTION IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.*

#### *Article 13*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les articles 94 et 95 de l'Ordonnance, ainsi que les articles 118 et 119 de l'Ordonnance d'application, sont applicables pour définir ou redéfinir les prestations selon le présent Accord.

*Article 14*

1. Le présent Accord doit faire l'objet d'une ratification, les instruments de ratification étant échangés le plus rapidement possible à Vaduz.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par écrit en respectant un délai de trois mois.
4. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord restent applicables en ce qui concerne les droits acquis.

*Article 15*

1. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caducs :
  - a) L'Accord du 26 septembre 1968, entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein, en matière de sécurité sociale, de même que le Protocole final dans la version de l'Accord additionnel du 16 mai 1977 et du Deuxième Accord additionnel du 22 octobre 1987;
  - b) L'Arrangement du 30 octobre 1968 sur l'application de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein en matière de sécurité sociale dans la version de l'Ordonnance du 8 mai 1974, du Deuxième Arrangement du 9 juin 1977 et du Troisième Arrangement du 27 octobre 1988.

En foi de quoi, les représentants plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 23 septembre 1996 en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

FRANZ HUMS

Pour la Principauté du Liechtenstein :

DR. MICHAEL RITTER





**No. 35260**

---

**Austria  
and  
Slovakia**

**Treaty between the Republic of Austria and the Slovak Republic on cooperation and reciprocal assistance in cases of catastrophes. Vienna, 11 June 1997**

**Entry into force:** *1 November 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *German and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 27 October 1998*

---

**Autriche  
et  
Slovaquie**

**Traité entre la République d'Autriche et la République slovaque sur la coopération et l'assistance réciproque en cas de catastrophes. Vienne, 11 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *allemand et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 27 octobre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**VERTRAG  
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SLOWAKISCHEN  
REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT UND DIE GEGENSEITIGE  
HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN**

Die Republik Österreich  
und  
die Slowakische Republik

(im folgenden: Vertragsparteien), überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, gegenseitige Hilfe bei Katastrophen zu leisten, im Bewußtsein der Tatsache, daß sich diese jederzeit ereignen können, in dem Wunsche, einen Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen zu schließen, sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Gegenstand**

(1) Dieser Vertrag regelt die Bedingungen für die Zusammenarbeit und für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen hin, vor allem die Bedingungen für die Entsendung und den Einsatz von Hilfsmannschaften, von einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen und des Materials.

(2) Durch diesen Vertrag wird die übliche Nachbarschaftshilfe im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nicht berührt.

**Artikel 2**

**Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke der Auslegung und Durchführung dieses Vertrages bedeuten die Begriffe:

„Katastrophe“

ein Naturereignis oder ein durch unvorhersehbare technische oder andere Geschehnisse verursachtes Ereignis, bei dem auf Grund seines außerordentlichen Umfangs bereits eine Gefährdung von Leben, Gesundheit und Eigentum eingetreten ist oder eine solche Gefährdung unmittelbar bevorsteht;

„Hilfeersuchender Staat“

diejenige Vertragspartei, deren zuständige Behörden die andere Vertragspartei um Hilfeleistung ersuchen;

„Hilfeleistender Staat“

diejenige Vertragspartei, deren zuständige Behörden einem Ersuchen der anderen Vertragspartei um Hilfeleistung stattgeben;

„Hilfsmannschaften“ oder „einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen“  
Person(en), die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt;

„Ausrüstung“  
das Material, insbesondere technische Geräte, die Verkehrsmittel und die Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf;

„Hilfsgüter“  
Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates bestimmt sind.

### Artikel 3

#### Behörden

- (1) Die für die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:
  - auf der Seite der Republik Österreich:
    - der Bundesminister für Inneres;
    - die Burgenländische Landesregierung;
    - die Niederösterreichische Landesregierung;
  - auf der Seite der Slowakischen Republik:
    - der Innenminister der Slowakischen Republik.
- (2) Die zuständigen Behörden sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Vertrages unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.
- (3) Die Vertragsparteien werden unverzüglich die Adressen und Fernmeldeverbindungen der zuständigen Behörden austauschen.
- (4) Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Wege unverzüglich über Änderungen, die die Zuständigkeiten dieser Behörden betreffen.

### Artikel 4

#### Hilfeersuchen

- (1) Eine Hilfeleistung erfolgt ausschließlich auf Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei.
- (2) Das Ersuchen gemäß Absatz 1 wird schriftlich, gegebenenfalls mündlich, in der Sprache der ersuchten Vertragspartei oder in Englisch gestellt. Mündlich gestellte Ersuchen sind nachträglich schriftlich zu bestätigen.
- (3) Im Zuge des Hilfeersuchens bezeichnen die zuständigen Behörden Art und Umfang der Hilfeleistung, ohne auf Einzelheiten der Durchführung eingehen zu müssen.

### Artikel 5

#### Arten der Hilfeleistung

- (1) Die Hilfe wird durch die Entsendung von Hilfsmannschaften oder einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen.
- (2) Hilfsmannschaften oder einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen können zur Durchführung von Rettungs- und Bergungsarbeiten, zur Beseitigung der Folgen von Katastrophen sowie zur Abwehr drohender Katastrophen eingesetzt werden. Sie sollen über die hierzu erforderliche Ausbildung und über die notwendige Ausrüstung verfügen.
- (3) Der Transport der Hilfsmannschaften, einzelner zur Hilfeleistung entsandter Personen, der Ausrüstung und der Hilfsgüter kann auf dem Land-, Wasser- oder Luftweg erfolgen.

### Artikel 6

#### Überschreiten der Staatsgrenze und Aufenthalt

- (1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft können die Staatsgrenze ohne Reisedokumente passieren und sich auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates während des Zeitraumes der Hilfeleistung ohne Sichtvermerk und ohne Aufenthaltsgenehmigung aufhalten. Der Leiter der Hilfsmannschaft hat auf Verlangen ein Dokument vorzuweisen, das seine Zuständigkeit nachweist und die Namensliste der Angehörigen der Hilfsmannschaft enthält.

(2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall ist ein für die Grenzübergangsstellen zuständiges Organ unverzüglich davon zu unterrichten.

(3) Sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung zählt, sind die Hilfsmannschaften dazu berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates Uniform zu tragen. Schusswaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des hilfeersuchenden Staates nicht mitgeführt werden.

(4) Die Erleichterungen beim Übertritt der Staatsgrenze nach den Absätzen 1 und 2 gelten auch für Personen, die bei einer Katastrophe evakuiert werden müssen.

#### Artikel 7

##### Grenzübergang der Ausrüstung und der Hilfsgüter

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontrollorganen des hilfeersuchenden Staates beim Grenzübergang lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Erfolgt bei besonderer Dringlichkeit der Grenzübergang außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen, ist dieses bei erster Gelegenheit einer zuständigen Zollstelle zu überreichen.

(2) Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen dürfen außer Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgüter keine Waren mitführen.

(3) Auf Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit Ausrüstungsgegenstände nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen. Werden Ausrüstungsgegenstände als Hilfsgüter zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der verantwortlichen Behörde des hilfeersuchenden Staates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das Recht des hilfeersuchenden Staates.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Substanzen in den hilfeersuchenden Staat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den hilfeleistenden Staat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Substanzen. Suchtgifte und psychotrope Substanzen dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartei eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Substanzen werden der Verbrauchsstatistik des hilfeleistenden Staates zugerechnet.

(5) Die Vertragsparteien werden bei Gegenseitigkeit die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter im hilfeersuchenden Staat

- ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und
- diese frei von allen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht sind.

#### Artikel 8

##### Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften oder einzelner zur Hilfeleistung entsandter Personen und für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Flugplätzen mit Paß- und Zollkontrolle genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen ist der zuständigen Behörde des hilfeersuchenden Staates und den zuständigen Flugsicherungsstellen unverzüglich mit Angaben über Art, Type und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 6 werden auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften angewandt.

(5) Die Bestimmungen des Artikels 7 werden auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter angewandt.

(6) Soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 nichts anderes ergibt, sind die innerstaatlichen luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jener Vertragspartei anzuwenden, auf deren Gebiet der Flugverkehr stattfindet.

(7) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung des hilfeersuchenden Staates zulässig.

#### Artikel 9

##### Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der sich aus diesem Vertrag ergebenden Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des hilfeersuchenden Staates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Staates werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, welche die Art der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des hilfeersuchenden Staates leisten den Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates Schutz und Hilfe.

#### Artikel 10

##### Einsatzkosten

(1) Der hilfeleistende Staat hat gegenüber dem hilfeersuchenden Staat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust der Ausrüstung entstehen.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der Hilfeleistung wird der hilfeleistende Staat vorrangig entschädigt.

(3) Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der hilfeleistende Staat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt, trägt der hilfeersuchende Staat.

(4) Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates werden während der Dauer des Einsatzes im hilfeersuchenden Staat auf dessen Kosten verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinische Hilfe.

#### Artikel 11

##### Schadenersatz

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen zustehenden Ansprüche auf Ersatz von Vermögensschäden, die von einer zur Hilfeleistung bestimmten Person der anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages verursacht worden sind.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen zustehenden Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die auf einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages beruhen.

(3) Wird durch eine zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages im Gebiet des hilfeersuchenden Staates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der hilfeersuchende Staat für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene zur Hilfeleistung bestimmte Personen verursachten Schadens Anwendung fänden. Ein Regreß des hilfeersuchenden Staates, der den Schaden ersetzt hat, gegen den hilfeleistenden Staat oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen besteht nicht.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten bei der Erledigung von Schadenersatzansprüchen eng zusammen.

(5) Dieser Artikel gilt auch nach Außerkrafttreten des Vertrages, wenn der Schaden noch zur Zeit seiner Geltung eingetreten ist.

#### Artikel 12

##### Evakuierte Personen

(1) Personen, die bei einer Katastrophe als Evakuierte und deren Begleiter vom Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit die notwendige Versorgung und Hilfe. Der hilfeersuchende Staat erstattet die Kosten dieser Unterstützung und der Rückführung dieser Personen.

(2) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, Evakuierte und deren Begleitpersonen, die von seinem Hoheitsgebiet auf dasjenige der anderen Vertragspartei gelangt sind, wieder aufzunehmen. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige der wiederaufnehmenden Vertragspartei sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Übertritt der Staatsgrenze unterstellt.

#### **Artikel 13**

##### **Weitere Formen der Zusammenarbeit**

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten darüber hinaus insbesondere in folgenden Bereichen zusammen:
- a) zur Vorbeugung von Katastrophen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und gemeinsame Übungen vorsehen;
  - b) zum Austausch von Informationen über Gefahren, die sich auch auf das Gebiet der anderen Vertragspartei auswirken könnten; die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die Übermittlung von Meßdaten.
- (2) Für gemeinsame Übungen gelten die Bestimmungen dieses Vertrages sinngemäß.
- (3) Informationen, die nach den innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsparteien geheimzuhalten sind, können nicht Gegenstand des Informationsaustausches sein.

#### **Artikel 14**

##### **Fernmelde- und Funkverbindungen**

Die Vertragsparteien treffen gemeinsam Vorkehrungen für die bei Hilfeleistung erforderlichen Fernmelde- und Funkverbindungen.

#### **Artikel 15**

##### **Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrages, die nicht unmittelbar durch die befähigten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege bereinigt.

#### **Artikel 16**

##### **Andere vertragliche Regelungen**

Bestehende zweiseitige vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsparteien bleiben unberührt; mehrseitige Abkommen nur insofern, als dieser Vertrag keine andere Regelung vorsieht.

#### **Artikel 17**

##### **Inkrafttreten**

- (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Preßburg ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

#### **Artikel 18**

##### **Geltungsdauer**

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich, auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Er tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien am 11. Juni 1997 in zwei Urschriften in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Benita Ferrero-Waldner**

Für die Slowakische Republik:

**Josef Sestak**

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

## ZMLUVA

### MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKÚSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI A VZÁJOMNEJ POMOCI PRI KATASTROFÁCH

Slovenská republika

Rakúska republika

(Ďalej len „zmluvné strany“) presvedčené o potrebe spolupráce medzi obidvoma štátmi s cieľom poskytovať si vzájomnú pomoc pri katastrofách;

s vedomím skutočnosti, že tieto môžu nastať kedykoľvek.

so želaním uzavrieť Zmluvu medzi Slovenskou republikou a Rakúskou republikou o spolupráci a vzájomnej pomoci pri katastrofách

dohodli sa takto:

#### Článok 1

##### Predmet

(1) Táto Zmluva upravuje podmienky spolupráce a dobrovoľného poskytovania pomoci pri katastrofách na území druhej zmluvnej strany; na jej žiadosť, predovšetkým podmienky vyslania a nasadenia oddielov pomoci alebo jednotlivých osôb zaslaných na pomoc a materiál.

(2) Táto Zmluva sa netýka obvyklej susedskej pomoci poskytovanej v rámci cezhraničnej spolupráce.

#### Článok 2

##### Vymedzenie pojmov

Na účely výkladu a vykonávania tejto Zmluvy znamenajú pojmy:

„katastrofa“ – prírodná pohroma alebo situácia zapríčinená nepredvídateľnými technickými alebo inými udalosťami, pri ktorej v dôsledku jej mimoriadneho rozsahu už boli ohrozené životy, zdravie a majetok, alebo takéto ohrozenie bezprostredne hrozí;

„štát žiadajúci o pomoc“ – zmluvná strana, ktorej príslušné orgány žiadajú o pomoc druhej zmluvnej strane;

„štát poskytujúci pomoc“ – zmluvná strana, ktorej príslušné orgány vyhovelí žiadosti druhej zmluvnej strany o poskytnutie pomoci;

„oddiely pomoci“ alebo „jednotlivé osoby zaslané na pomoc“ – osoby, ktoré určí štát poskytujúci pomoc na poskytnutie pomoci;

„výbava“ – materiál, najmä technické a dopravné prostriedky, záchranárske psy na účely nasadenia, ako aj predmety osobnej potreby;

„predmety pomoci“ – predmety, ktoré sú určené na bezplatné poskytnutie postihnutému obyvateľstvu na území štátu žiadajúceho o pomoc.

#### Článok 3

##### Orgány

(1) O pomoc môžu žiadať a pomoc prijať tieto príslušné orgány:

- za Slovenskú republiku:  
minister vnútra Slovenskej republiky;
- za Rakúsku republiku:  
spolkový minister vnútra;  
krajinská vláda Burgenlandu;  
krajinská vláda Niederösterreichu.

(2) Príslušné orgány sú splnomocnené nadviazať pri vykonávaní tejto Zmluvy bezprostredný vzájomný styk.

(3) Zmluvné strany si bezodkladne vymenia adresy a údaje o spojení príslušných orgánov.

(4) Zmluvné strany sa diplomatickou cestou bezodkladne vzájomne informujú o zmenách týkajúcich sa kompetencií týchto orgánov.

#### Článok 4

##### Žiadosť o pomoc

- (1) Pomoc sa poskytuje výlučne výlučne na žiadosť príslušných orgánov druhej zmluvnej strany.
- (2) Žiadosť podľa odseku 1 sa podáva písomne, prípadne ústne v jazyku zmluvnej strany žiadanej o pomoc alebo v anglickom jazyku. Žiadosti podané ústne musia byť dodatočne potvrdené písomne.
- (3) V žiadosti o poskytnutie pomoci uvedú príslušné orgány jej druh a rozsah bez podrobností o jej realizácii.

#### Článok 5

##### Druhy pomoci

- (1) Pomoc sa poskytuje vyslaním oddielov pomoci alebo jednotlivých osôb zaslaných na pomoc, zastáním predmetov pomoci alebo iným vhodným spôsobom.
- (2) Oddiely pomoci alebo jednotlivé osoby zaslané na pomoc môžu byť nasadené na vykonávanie záchranných a vyslobodzovacích prác, na likvidáciu následkov katastrof, ako aj na odvrátenie ich hrozby. Mali by mať potrebný výcvik a disponovať potrebnou výbavou.
- (3) Preprava oddielov pomoci alebo jednotlivých osôb zaslaných na pomoc, výbavy a predmetov pomoci sa môže uskutočniť suchozemskou, vodnou alebo vzdušnou dopravou.

#### Článok 6

##### Prechod štátnej hranice a pohyb

- (1) Členovia oddielu pomoci môžu prechádzať cez štátnu hranicu bez cestovných dokladov a na území štátu žiadajúceho o pomoc sa môžu počas poskytovania pomoci zdržiavať bez víza a povolenia na pobyt. Vedúci oddielu pomoci však musí na požiadanie predložiť dokument, ktorý potvrdzuje jeho postavenie a menný zoznam oddielu pomoci.
- (2) V mimoriadne naliehavom prípade možno prekročiť štátnu hranicu aj mimo schválených hraničných priechodov bez dodržania inak platných predpisov. V tomto prípade treba o tom bezodkladne informovať hraničný kontrolný orgán.
- (3) Ak to patrí k obvyklej výbave, sú oddiely pomoci oprávnené na území štátu žiadajúceho pomoc nosiť uniformu. Na územie štátu žiadajúceho o pomoc je neprípustné doviezť strelné zbrane a muníciu.
- (4) Účavy pri prekračovaní štátnej hranice podľa odsekov 1 a 2 platia aj pre osoby, ktoré musia byť pri katastrofe evakuované.

#### Článok 7

##### Preprava výbavy a predmetov pomoci cez štátnu hranicu

- (1) Zmluvné strany uľahčia dovoz a vývoz výbavy a predmetov pomoci. Vedúci oddielu pomoci musí pri prechode štátnej hranice predložiť hraničným kontrolným orgánom štátu žiadajúceho pomoc len zoznam prevážanej výbavy a predmetov pomoci. Ak sa v mimoriadne naliehavom prípade štátna hranica prekračuje mimo schválených hraničných priechodov, musí sa tento zoznam pri najbližšej príležitosti odovzdať príslušnej colnici.
- (2) Oddiely pomoci alebo jednotlivé osoby zaslané na pomoc nesmú okrem výbavy a predmetov pomoci so sebou prevážať žiadny tovar.
- (3) Na výbavu a predmety pomoci sa nevzťahujú zákazy a obmedzenia týkajúce sa dovozu a vývozu tovaru cez štátnu hranicu. Ak sa výbava nespotrebuje, opäť sa vyvezie. Ak sa výbava ponechá ako predmet pomoci, potom treba uviesť druh, množstvo, ako aj miesto jej ponechania príslušnému orgánu v štáte žiadajúcom o pomoc, ktorý to oznámi príslušnej colnici. V tomto prípade platia právne predpisy štátu žiadajúceho o pomoc.
- (4) Ustanovenia odseku 3 sa vzťahujú aj pre dovoz omamných látok a psychotropných substancií do štátu žiadajúceho o pomoc a pre spätný vývoz ich nespotrebovaného množstva do štátu poskytujúceho pomoc. Tento obeh tovaru sa nepovažuje za dovoz a vývoz v zmysle medzinárodných dohovorov o omamných látkach a psychotropných substanciách. Omamné látky a psychotropné substancie sa môžu dovážať iba v množstve potrebnom pre naliehavú lekársku potrebu a použitie ich môže len kvalifikovaný zdravotnícky personál podľa zákonných ustanovení zmluvnej strany, ktorej oddiel pomoci patrí.



Spotrebované omamné látky a psychotropné substancie sa pripíšu do štatistiky štátu poskytujúceho pomoc.

- (5) Zmluvné strany na základe reciprocity pri poskytovaní pomoci v štáte žiadajúcom o pomoc
- dovoľia prechodné bezplatné používanie výbavy a predmetov pomoci bez formálnych postupov a zloženia colnej zábezpeky a
  - nezaťažia ich žiadnymi dovoznými platbami, ak boli spotrebované.

#### Článok 8

##### Nasadenie leteckých prostriedkov

(1) Letecké prostriedky sa môžu použiť na rýchly presun oddielov pomoci alebo jednotlivých osôb zaslaných na pomoc a na iné druhy poskytovania pomoci.

(2) Každá zmluvná strana dovoľí, aby letecké prostriedky, ktoré sú nasadené z výsostného územia druhej zmluvnej strany, podľa odseku 1, preletali nad jej výsostným územím a pristávali a odlietali aj mimo letísk s colnou a pasovou kontrolou a mimo povolených leteckých plôch.

(3) Použitie leteckých prostriedkov sa bezodkladne oznámi príslušnému orgánu štátu žiadajúceho o pomoc a príslušnému orgánu pre riadenie letovej prevádzky s údajmi o druhu, type a označení leteckého prostriedku, o posádke, náklade, čase odletu, predpokladanej trase letu a mieste pristátia.

(4) Ustanovenia článku 6 sa vzťahujú na posádky a prepravované oddiely pomoci.

(5) Ustanovenia článku 7 sa vzťahujú na letecké prostriedky a ostatnú prepravovanú výbavu a predmety pomoci.

(6) Ak z odsekov 2 a 3 nevyplýva iné, použijú sa vnútroštátne letecké predpisy tej zmluvnej strany, na ktorej území sa vykonáva letecká činnosť.

(7) Použitie vojenských leteckých prostriedkov je povolené len so súhlasom štátu žiadajúceho o pomoc.

#### Článok 9

##### Riadenie a koordinácia

(1) Riadenie a koordinácia záchraných prác a pomocných opatrení vyplývajúcich z tejto Zmluvy prislúcha v každom prípade orgánom štátu žiadajúceho o pomoc.

(2) Nariadenia oddielom pomoci štátu poskytujúceho pomoc sú adresované výlučne ich vedúcim, ktorí podriadeným silám nariaďa spôsob ich realizácie.

(3) Orgány štátu žiadajúceho o pomoc poskytnú oddielom pomoci alebo jednotlivým osobám zaslaným na pomoc štátom poskytujúceho pomoc ochranu a pomoc.

#### Článok 10

##### Náhrada výdavkov

(1) Štát poskytujúci pomoc nemá voči štátu žiadajúcemu o pomoc nárok na náhradu výdavkov za poskytnutú pomoc. To sa vzťahuje aj na výdavky vzniknuté spotrebovaním, poškodením alebo stratou výbavy.

(2) V prípade úplnej alebo čiastočnej náhrady výdavkov spojených s poskytnutím pomoci bude prednostne odškodnený štát poskytujúci pomoc.

(3) Výdavky spojené s poskytnutím pomoci fyzickými alebo právnickými osobami, ktorú štát poskytujúci pomoc na základe žiadosti len sprostredkoval, uhrádza štát žiadajúci o pomoc.

(4) Oddiely pomoci alebo jednotlivé osoby zaslané na pomoc štátu poskytujúceho pomoc budú mať počas nasadenia v štáte žiadajúcom o pomoc stravu a ubytovanie na jeho účet a po spotrebovaní nimi privezených zásob budú zásobovaní predmetmi osobnej potreby. V prípade potreby sa im poskytne logistické zabezpečenie, ako aj zdravotnícka pomoc.

#### Článok 11

##### Náhrada škody

(1) Každá zmluvná strana sa zrieka všetkých nárokov na náhradu škody na majetku voči druhej zmluvnej strane alebo jednotlivým osobám zaslaným na pomoc, ktorá bola spôsobená jednotlivou osobou zaslanou na pomoc druhej zmluvnej strane pri plnení nariadenia.

(2) Každá zmluvná strana sa voči druhej zmluvnej strane alebo voči jednotlivým osobám zaslaným na pomoc zrieka všetkých nárokov na náhradu škody v prípade poškodenia zdravia alebo v prípade smrti osoby zaslanej na pomoc v súvislosti s plnením nariadenia.

(3) Ak spôsobí jednotlivá osoba zaslaná na pomoc zo štátu poskytujúceho pomoc v súvislosti s plnením nariadenia na území štátu žiadajúceho o pomoc škodu tretiemu, potom ručí štát žiadajúci o pomoc za škodu podľa predpisov vzťahujúcich sa na škodu spôsobenú vlastnými osobami poskytujúcimi pomoc. Štát žiadajúci o pomoc nemá regresívny nárok na náhradu škody voči štátu poskytujúcemu pomoc a jednotlivým osobám zaslaným na pomoc.

(4) Pri vypořádání nárokov na náhradu škody orgány zmluvných strán úzko spolupracujú.

(5) Tento článok platí aj po uplynutí platnosti Zmluvy, ak škoda vznikla v čase jej platnosti.

#### Článok 12

##### Evakuované osoby

(1) Osoby, ktoré pri katastrofe prišli ako evakuované osoby alebo osoby ich sprevádzajúce z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany, dostanú až do svojho najskoršieho možného návratu potrebné zaopatrenie a pomoc. Štát žiadajúci o pomoc uhradí výdavky spojené so zaopatrením a návratom týchto osôb.

(2) Každá zmluvná strana je povinná prevziať naspäť evakuované osoby a osoby ich sprevádzajúce, ktoré prišli z jej územia na územie druhej zmluvnej strany. Ak ide o osoby, ktoré nie sú príslušníkmi opätovne prijímajúceho štátu, zostávajú podriadené rovnakému cudzineckoprávnemu štatútu ako pred prekročením štátnej hranice.

#### Článok 13

##### Ďalšie formy spolupráce

(1) Zmluvné strany ďalej spolupracujú predovšetkým v nasledujúcich oblastiach:

- a) pri predchádzaní katastrofám tak, že si vymenia všetky vhodné informácie vedecko-technického charakteru a naplánujú rokovania; výskumné programy, odborné kurzy a spoločné cvičenia,
- b) pri výmene informácií o nebezpečenstve, ktoré môže vzniknúť a mať následky aj na území druhej zmluvnej strany; vzájomné informácie zahŕňajú aj odovzdávanie nameraných údajov.

(2) Na spoločné cvičenia sa vzťahujú ustanovenia tejto Zmluvy.

(3) Predmetom výmeny informácií nemôžu byť informácie, ktoré podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán musia zostať utajené.

#### Článok 14

##### Telekomunikatívne a rádiové spojenie

Zmluvné strany prijímú spoločné opatrenia potrebné na telekomunikatívne a rádiové spojenie pri poskytovaní pomoci.

#### Článok 15

##### Riešenie sporov

Spory súvisiace s výkladom a vykonávaním tejto Zmluvy, ktoré nemôžu vyriešiť orgány, ktoré sa tým bezprostredne zaoberajú, budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

#### Článok 16

##### Iné zmluvné úpravy

Táto Zmluva sa netýka záväzkov vyplývajúcich pre zmluvné strany zo vzájomných dvojstranných zmlúv; to platí pre mnohostranné zmluvy len vtedy, ak táto Zmluva neustanovuje ináč.

#### Článok 17

##### Nadobudnutie platnosti

(1) Táto Zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v Bratislave.

(2) Táto Zmluva nadobudne platnosť prvý deň tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

**Článok 18**

**Ukončenie platnosti zmluvy**

Táto Zmluva sa uzaviera na dobu neurčitú a každá zo zmluvných strán ju môže vypovedať, písomne diplomatickou cestou. Platnosť Zmluvy skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi.

DANÉ vo Viedni dňa 11. 6. 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Slovenskú republiku:

**Josef Sestak**

Za Rakúsku republiku:

**Benita Ferrero-Waldner**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SLOVAK  
REPUBLIC CONCERNING COOPERATION AND MUTUAL  
ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

The Republic of Austria and the Slovak Republic  
(hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate mutual assistance in the event of disasters,

Conscious of the fact that these may occur at any time,

Desiring to conclude a treaty between the Republic of Austria and the Slovak Republic concerning cooperation and mutual assistance in the event of disasters,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

(1) This Treaty lays down the conditions for cooperation and voluntary assistance in the event of disasters in the territory of the other Contracting Party in response to its request, in particular the conditions for the dispatch and deployment of emergency teams, individual emergency workers and materials.

(2) Customary neighbourly assistance within the framework of transboundary cooperation shall not be affected by this Treaty.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of the interpretation and implementation of this Treaty:

The term "disaster" means a natural event or an event caused by unforeseen technical or other occurrences which is of such exceptional scope that a threat to life, health and property has materialized or is imminent;

The term "requesting State" means the Contracting Party whose competent authorities request emergency assistance from the other Contracting Party;

The term "assisting State" means the Contracting Party whose competent authorities respond to a request for emergency assistance from the other Contracting Party;

The terms "emergency team" or "individual emergency workers" mean persons designated by the assisting State to provide emergency assistance;

The term "equipment" means the materials, in particular the technical devices, vehicles and rescue dogs for the emergency operation, as well as items for personal use;

The term "emergency aid supplies" means goods intended for distribution free of charge to the affected population in the territory of the requesting State.

*Article 3. Competent authorities*

(1) The authorities competent to make and receive requests for assistance shall be:

-- For the Republic of Austria:

The Federal Minister of the Interior;

The Government of the province of Burgenland;

The Government of the province of Lower Austria;

-- For the Slovak Republic:

The Minister of the Interior of the Slovak Republic.

(2) The competent authorities may contact each other directly for the purpose of implementing this Treaty.

(3) The Contracting Parties shall without delay exchange the addresses and telephone and telex numbers of the competent authorities.

(4) The Contracting Parties shall inform one another without delay through the diplomatic channel of any changes in the competencies of the said authorities.

*Article 4. Requests for assistance*

(1) Assistance shall be provided solely on the basis of a request from the competent authorities of the other Contracting Party.

(2) The request in accordance with paragraph 1 shall be made in writing, or orally, if necessary, in the language of the requested Contracting Party or in English. Oral requests shall subsequently be confirmed in writing.

(3) The competent authorities shall indicate in the request for assistance the nature and scope of the assistance being sought without having to enter into the details of implementation.

*Article 5. Types of assistance*

(1) Assistance shall be provided through the sending of emergency teams or individual emergency workers, emergency aid supplies or in another appropriate manner.

(2) Emergency teams or individual emergency workers may be deployed in rescue and salvage operations, in dealing with the consequences of disasters and in averting imminent disasters. They shall have the required training and the necessary equipment.

(3) The emergency teams and individual emergency workers may be transported by land, water or air.

*Article 6. Frontier crossing and stay*

(1) The members of an emergency team may cross the frontier without travel documents and stay in the territory of the requesting State without a visa or residence permit for the duration of the emergency operation. The leader of an emergency team shall be required

to show upon request a document attesting to his status and containing a list of the names of the emergency team members.

(2) In cases of particular urgency, the frontier may be crossed at points other than the authorized frontier crossing points, irrespective of the normally applicable regulations in force. In such cases, the competent frontier surveillance authority shall be informed thereof without delay.

(3) To the extent that this is part of their normal equipment, the emergency teams may wear uniforms in the territory of the requesting State. Firearms and ammunition may not be brought into the territory of the requesting State.

(4) The facilitation measures referred to in paragraphs 1 and 2 concerning frontier crossings shall also apply to persons who have to be evacuated in the event of a disaster.

*Article 7. Frontier crossing for equipment  
and emergency aid supplies*

(1) The Contracting Parties shall facilitate the entry and exit of equipment and emergency aid supplies. The leader of an emergency team crossing the frontier shall merely provide the frontier control authorities of the requesting State with a list of the equipment and emergency supplies being brought in. If, in cases of particular urgency, the frontier is crossed at points other than the authorized crossing points, the competent customs office shall be informed thereof at the first opportunity.

(2) The emergency teams or individual emergency workers may not bring in with them articles other than items of equipment and emergency aid supplies.

(3) The prohibitions and restrictions on transboundary traffic in goods shall not apply to equipment and emergency aid supplies. Items of equipment that have not been used up shall be re-exported. If the items of equipment are left behind as emergency aid supplies, their type, quantity and location shall be reported to the responsible authority of the requesting State, which shall notify the competent customs office. In such cases, the domestic laws of the requesting State shall apply.

(4) Paragraph 3 shall also apply to the entry of narcotics and psychotropic substances into the requesting State and the return of non-consumed quantities to the assisting State. Such movements of goods shall not be regarded as import and export within the meaning of international conventions on narcotics and psychotropic substances. Narcotics and psychotropic substances may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws of the Contracting Party to which the emergency team belongs. The consumed narcotics and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the assisting State.

(5) The Contracting Parties shall, subject to reciprocity, allow the equipment and emergency aid supplies necessary for emergency operations in the requesting State:

-- To be entered for temporary duty-free use without formalities and without the posting of a bond; and

-- To be exempt from all import duties insofar as they are used up.

*Article 8. Operations involving aircraft*

(1) Aircraft may be used for the speedy transport of emergency teams or individual emergency workers and for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting Party shall permit aircraft used in accordance with paragraph 1 and taking off from the territory of the other Contracting Party to overfly its territory and to land in and take off from points other than airports with passport and customs controls and approved airfields.

(3) The use of aircraft shall be reported without delay to the competent authority of the requesting State and the competent air traffic control centres with information concerning the model, type and registration of the aircraft and concerning its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The provisions of Article 6 shall apply to the crew and to the emergency teams being transported.

(5) The provisions of Article 7 shall apply to the aircraft and other equipment and emergency aid supplies carried therein.

(6) Except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3, the domestic air traffic regulations of the Contracting Party in whose territory traffic flight takes place shall apply.

(7) Military aircraft may only be used with the consent of the requesting State.

*Article 9. Coordination and direction*

(1) In all cases, the authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations provided for under this Treaty.

(2) Instructions for the emergency teams of the assisting State shall be addressed solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the requesting State shall extend protection and assistance to the emergency teams or individual emergency workers of the assisting State.

*Article 10. Operational costs*

(1) The assisting State shall have no claim against the requesting State for reimbursement of the cost of the assistance rendered. This shall also apply to costs arising from consumption, damage or loss of equipment.

(2) Where the cost of the assistance rendered is partially or completely recovered, the assisting State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The cost of assistance rendered by natural or legal persons, which the assisting State arranges on request merely as an intermediary shall be borne by the requesting State.

(4) The emergency teams or individual emergency workers of the assisting State shall be provided with food and lodging for the duration of the operation in the requesting State at its expense and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical help, including medical treatment, in case of need.

*Article 11. Compensation for damage*

(1) Each Contracting Party shall waive all claims for compensation against the other Contracting Party or its designated emergency personnel for damage caused to property by a designated emergency worker of that other Contracting Party in the line of duty.

(2) Each Contracting Party shall waive all claims for compensation against the other Contracting Party or its designated emergency personnel for loss occurrences involving impairment to the health or the death of designated emergency personnel incurred in the line of duty.

(3) If damage is done to third parties in the territory of the requesting State by a designated emergency worker of the assisting State in the line of duty, the requesting State shall incur liability for the damage in accordance with the provisions that would apply if the damage had been caused by its own emergency personnel. The requesting State which has compensated for the damage shall have no recourse against the assisting State or its designated emergency personnel.

(4) The authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely in the settlement of claims for compensation.

(5) This article shall continue to apply following the termination of this Treaty, if the damage was incurred while the Treaty was in force.

*Article 12. Evacuees*

(1) Persons who, in the event of a disaster, have crossed from the territory of one Contracting State to the other as evacuees and their escorts shall receive the necessary care and assistance in that State until the earliest opportunity for their return. The requesting State shall reimburse the cost of such support and repatriation.

(2) Each Contracting Party shall take back persons who crossed from its territory into the territory of the other Contracting Party as evacuees and their escorts. Any such persons who are not nationals of the Contracting Party to which they are returning shall retain the same alien status they had before crossing the frontier.

*Article 13. Other forms of cooperation*

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the following areas in particular:

(a) In preventing disasters, by exchanging all relevant scientific and technical information and arranging for meetings, research programmes, specialized courses and joint exercises;

(b) In exchanging information on hazards that could affect the territory of the other Contracting Party; this exchange of information shall include the transmission of measurement data.

(2) The provisions of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis*, to joint exercises.

(3) Information which must remain confidential pursuant to the domestic laws of the Contracting Parties shall not be included in the exchange of information.



*Article 14. Telecommunication and radio links*

The Contracting Parties shall together make the necessary arrangements for the use of telecommunications and radio links in emergency operations.

*Article 15. Settlement of disputes*

Disputes relating to the interpretation and implementation of this Treaty that cannot be settled directly by the competent authorities shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 16. Other treaty arrangements*

Existing bilateral treaty arrangements between the Contracting Parties shall be unaffected; multilateral agreements shall be unaffected only to the extent that this Treaty provides for no other arrangement.

*Article 17. Entry into force*

(1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Preßburg.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

*Article 18. Duration*

This Treaty is concluded for an indefinite period and may be denounced in writing by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel; it shall cease to have effect six months after receipt of notice.

Done at Vienna, on 11 June 1997, in two originals, in the German and Slovak languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:  
BENITA FERRERO-WALDNER

For the Slovak Republic:  
JOSEF SESTAK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
SLOVAQUE SUR LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE  
RÉCIPROQUE EN CAS DE CATASTROPHES

La République d'Autriche

et

La République slovaque,

(ci-après dénommées les Parties contractantes),

Convaincues de la nécessité d'une coopération entre les deux États afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes,

Conscientes qu'un événement de cette nature peut survenir à n'importe quel moment,

Désireuses de conclure un traité entre la République d'Autriche et la République slovaque sur la coopération et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

1. Le présent Traité régit les conditions générales de la coopération et des prestations volontaires d'assistance en cas de catastrophes dans le territoire de l'autre Partie contractante et, à sa demande, notamment en ce qui concerne l'envoi et la mise en oeuvre de moyens humains et matériels.

2. Le présent Traité ne modifie pas les prestations d'assistance fournies dans le cadre de l'assistance transfrontière traditionnelle de bon voisinage.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

Le terme "catastrophe" s'entend d'un phénomène naturel ou d'un événement imprévisible de caractère technique ou autre qui, en raison de son importance exceptionnelle, constitue une menace pour la vie, la santé et les biens ou est susceptible de le faire;

L'expression "État d'intervention" désigne la Partie contractante dont les autorités compétentes demandent à l'autre son assistance;

L'expression "État d'envoi" désigne la Partie contractante dont les autorités compétentes répondent à une demande de l'autre Partie contractante;

Les expressions "équipe de secours" ou "secouriste" désignent la ou les personnes que l'État d'envoi désigne pour la prestation de l'assistance;

L'expression "objets d'équipement" désigne le matériel, les moyens, les véhicules et les chiens de sauvetage, ainsi que les objets à usage personnel;

L'expression "moyens de secours" désigne les biens destinés à être distribués à la population touchée sur le territoire de l'intervention.

### *Article 3. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes pour la présentation et la réception des demandes d'assistance sont :

-- Pour la République d'Autriche : le Ministre de l'Intérieur; le Gouvernement régional du Burgenland; le Gouvernement régional de Basse-Autriche;

-- Pour la République slovaque : le Ministre de l'Intérieur de la République slovaque.

2. Les autorités compétentes sont autorisées à entrer en relations directes aux fins de l'application du présent Traité.

3. Les Parties contractantes échangent les adresses et les numéros de téléphone et indicatifs des autorités compétentes.

4. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les changements auxquels peuvent procéder les autorités compétentes.

### *Article 4. Demande d'assistance*

1. L'assistance est fournie exclusivement à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. La demande, aux termes du paragraphe 1, est formulée par écrit, parfois oralement dans la langue du pays demandeur ou en anglais. Les demandes formulées oralement doivent être confirmées par écrit.

3. Dans la demande d'assistance, les autorités compétentes décrivent la nature et l'étendue de l'assistance nécessaire sans avoir à préciser les modalités de l'exécution.

### *Article 5. Modes d'intervention*

1. L'assistance sera fournie par l'envoi d'équipes de secours ou de secouristes, de moyens de secours ou d'une autre manière appropriée.

2. Les équipes de secours ou les secouristes peuvent intervenir à des fins d'aide médicale, de sauvetage, de dégagement ou de réparations provisoires. Elles doivent disposer dans la mesure du possible de la formation requise à cette fin ainsi que des matériels et des appareils spéciaux nécessaires.

3. Les équipes de secours ou les secouristes peuvent être envoyés par voie terrestre, aérienne ou maritime.

### *Article 6. Passage de la frontière et séjour*

1. Les membres d'une équipe de secours peuvent franchir la frontière sans passeport et séjourner sur le territoire sans permis de séjour ou visa. Seul le chef de l'équipe pourra être

tenu de justifier sa position au moyen d'un document et de fournir la liste des membres de son équipe.

2. En cas d'urgence particulière, la frontière peut aussi être franchie en dehors des postes frontaliers autorisés sans considération de la réglementation en vigueur à ce sujet. Dans ce cas, il conviendra d'en informer à la première occasion les organes compétents chargés de la surveillance des frontières.

3. Les équipes de secours sont autorisées à porter l'uniforme sur le territoire de l'État d'intervention, dans la mesure où il fait partie de leur équipement habituel. Aucune arme à feu ni munitions ne peuvent être emportées sur le territoire de l'État d'intervention.

4. Les facilités visées aux paragraphes 1 et 2 concernant le passage de la frontière valent également pour les personnes qui doivent être évacuées en cas de catastrophe.

#### *Article 7. Passage du matériel à travers la frontière*

1. Les Parties contractantes faciliteront l'importation et l'exportation des objets d'équipement et des moyens de secours. Le chef de l'équipe de secours doit simplement, lors du passage de la frontière, présenter au service de contrôle douanier de l'État d'intervention une liste énumérant les objets d'équipement et les moyens de secours emportés par l'équipe. Si, en cas d'urgence particulière, la frontière est franchie en dehors des postes frontaliers autorisés, il convient de le signaler à un service douanier compétent à la première occasion.

2. Les équipes de secours ou les secouristes ne peuvent apporter avec eux aucune marchandise à part les objets d'équipement et les moyens de secours.

3. Les interdictions et les restrictions régissant la circulation transfrontière des marchandises ne s'appliquent pas aux objets d'équipement ni aux moyens de secours. Les moyens de secours peuvent être importés dans l'État d'intervention en franchise de droits. Les objets d'équipement sont considérés comme admis pour l'utilisation provisoire dans l'État d'intervention sans procédure formelle ni versement d'une caution. Si des objets d'équipement sont consommés, ils restent exonérés de tous droits de douane et autres droits d'entrée. S'ils ne le sont pas, ils sont réexportés. Si des objets d'équipement sont abandonnés comme moyens de secours, il y a lieu d'indiquer leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent à l'autorité responsable de l'État d'intervention, laquelle en informe le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation de l'État d'intervention s'applique.

4. L'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'État d'intervention et la réexportation des quantités non consommées vers l'État d'envoi sont également régies par les dispositions du paragraphe 3. Cette circulation n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants et les substances psychotropes. Des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par le personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de l'État contractant auquel appartient l'équipe de secours. Les stupéfiants et les substances psychotropes utilisés figureront dans les statistiques d'utilisation de l'État d'envoi.

5. Les Parties contractantes accorderont dans des conditions de réciprocité, en ce qui concerne les objets d'équipement et les biens d'assistance nécessaires à l'assistance dans l'État d'intervention :

-- L'admission sans procédure formelle et sans constitution de garantie, aux fins d'utilisation temporaire et en exemption de droits; et

-- L'exemption de tout droit d'importation dans la mesure où les biens en question sont consommés.

*Article 8. Intervention au moyen d'aéronefs*

1. Des aéronefs peuvent être utilisés pour l'acheminement rapide des équipes de secours ou des secouristes isolés et pour tous autres types d'intervention.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 1, à survoler son territoire ainsi qu'à atterrir et à décoller en dehors des aérodromes douaniers et des terrains d'aviation autorisés.

3. L'intention d'employer des aéronefs pour une intervention de secours doit être notifiée sans délai à l'autorité requérante avec des indications aussi exactes que possible sur le type et le numéro d'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, le chargement l'heure du décollage, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

4. Les dispositions de l'article 6 s'appliquent aux équipages et aux équipes de secours qui les accompagnent.

5. Les dispositions de l'article 7 s'appliquent aux aéronefs et aux objets d'équipement et moyens de secours embarqués.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, la réglementation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne est applicable, et notamment l'obligation de transmettre des informations de vol aux organes de contrôle compétents.

7. L'utilisation d'aéronefs militaires n'est possible qu'avec l'accord de l'État d'intervention.

*Article 9. Coordination et direction*

1. La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombent dans tous les cas aux autorités compétentes de l'État d'intervention.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours de l'État d'envoi seront communiquées exclusivement aux chefs d'équipe, qui régleront les détails d'exécution vis à vis de leurs subalternes.

3. Les autorités de l'État d'intervention accorderont protection et assistance aux équipes de secours ou aux secouristes de l'État d'envoi.

*Article 10. Frais d'intervention*

1. L'État d'envoi n'a, à l'égard de l'État d'intervention, aucun droit à remboursement des frais des missions de secours. Il en est de même des dépenses dues à l'utilisation, à l'endommagement ou à la perte du matériel.

2. Lorsque les frais des opérations de secours sont récupérés en totalité ou en partie, les frais de l'État d'envoi sont remboursés en priorité.

3. Les frais d'intervention par des personnes physiques et morales de l'État d'envoi uniquement sur demande sont à la charge de l'État d'intervention.

4. Pendant la durée des opérations dans l'État d'intervention, les équipes de secours de l'État d'envoi sont logées et nourries aux frais de ce dernier et elles sont approvisionnées en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Elles reçoivent en cas de besoin une assistance logistique y compris médicale.

#### *Article 11. Indemnisation*

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante ou de son secouriste pour des dommages matériels causés par un secouriste en rapport avec l'accomplissement de sa mission.

2. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante ou de son secouriste pour des dommages constitués par des lésions corporelles, un préjudice de santé, ou le décès d'un secouriste en rapport avec l'accomplissement de sa mission.

3. Dans le cas où un secouriste de l'État d'envoi cause, dans l'accomplissement de sa mission, un dommage à un tiers, l'État d'intervention est responsable du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par l'un de ses propres secouristes. L'État d'intervention qui a versé une indemnisation pour le dommage n'a pas le droit de recours contre l'État d'envoi ou son secouriste.

4. Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des demandes d'indemnisation.

5. Le présent article vaut aussi après la dénonciation du présent Traité lorsque les dégâts n'apparaissent qu'avec le temps.

#### *Article 12. Personnes évacuées*

1. Les personnes qui, à l'occasion d'une catastrophe, sont passées du territoire d'une Partie contractante dans l'autre en tant que personnes évacuées bénéficient dans cet État de la prise en charge sociale nécessaire jusqu'au moment où la première occasion leur est donnée de rentrer. L'État d'intervention rembourse les frais de prise en charge et de rapatriement de ces personnes.

2. Chaque Partie contractante est tenue de réadmettre les personnes qui sont passées de son territoire dans celui de l'autre Partie contractante en tant que personnes évacuées. Si ces personnes ne sont pas des ressortissants de la Partie contractante qui procède à la réadmission, elles conserveront le même statut étranger qu'avant d'avoir franchi la frontière.

#### *Article 13. Autres formes de coopération*

1. Les Parties contractantes coopéreront, conformément à leur législation intérieure, notamment dans les domaines suivants :

a) Pour prévenir les catastrophes en échangeant toutes les informations scientifiques et techniques utiles et en prévoyant des réunions, des programmes de recherche, des cours spécialisés et des exercices d'intervention sur le territoire des deux Parties contractantes;

b) Pour échanger des informations sur les dangers et les dommages qui pourraient menacer le territoire de l'autre Partie contractante; cet échange d'informations inclut la communication à titre préventif de données techniques.

2. Les dispositions du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis aux exercices communs.

3. Les renseignements qui, aux termes de la législation intérieure des Parties contractantes, sont secrets ne peuvent pas être échangés.

#### *Article 14. Télécommunications*

Les Parties contractantes prennent en commun les mesures nécessaires pour permettre les télécommunications relatives à la fourniture d'assistance.

#### *Article 15. Règlement des différends*

Les différends relatifs à l'application du présent Traité, qui ne peuvent être réglés directement par les autorités compétentes, le seront par la voie diplomatique.

#### *Article 16. Autres dispositions contractuelles*

Les dispositions contractuelles bilatérales entre les Parties contractantes restent inchangées, de même que les conventions multilatérales, dans la mesure où le présent Traité ne prévoit pas d'autres dispositions.

#### *Article 17. Entrée en vigueur*

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bratislava.

2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel a lieu l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 18. Durée de validité*

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par chaque Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide six mois après la date de sa dénonciation.

Fait à Vienne le 11 juin 1997 en deux exemplaires originaux en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République slovaque :

JOSEF SESTAK



**No. 35261**

---

**Austria  
and  
Croatia**

**Agreement on co-operation in the field of tourism between the Austrian Federal Government and the Government of the Croatian Republic. Vienna, 22 January 1998**

**Entry into force:** *1 August 1998 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *German and Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 27 October 1998*

---

**Autriche  
et  
Croatie**

**Accord sur la coopération touristique entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie. Vienne, 22 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1998 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *allemand et croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 27 octobre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## ABKOMMEN

### über die touristische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Kroatischen Republik

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Kroatischen Republik, im weiteren Text: die Vertragsparteien,

geleitet von dem gemeinsamen Wunsch nach der Vertiefung der bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und von der Notwendigkeit der Entwicklung einer umfassenden und vielfältigen gegenseitigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus,

im Bewußtsein der großen Bedeutung des Tourismus nicht nur für die Wirtschaft der beiden Staaten, sondern auch für ein besseres Verständnis der beiden Völker,

in der Absicht, eine wirkungsvollere touristische Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu ermöglichen,

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen, Organisationen und anderen jeweiligen Institutionen der beiden Staaten auf dem Gebiet des Tourismus durch die erforderlichen Maßnahmen entwickeln und unterstützen.

#### Artikel 2

Die im Artikel 1 genannte Zusammenarbeit umfaßt:

1. Die Förderung des gegenseitigen Tourismus und der Organisation von touristischen Reisen für Einzelpersonen und Gruppen, einschließlich Reisen für Jugendliche, die zum Zweck der Steigerung des Reiseverkehrs in beide Richtungen angeboten werden.
2. Unterstützung von Marketingaktivitäten zur Förderung des Tourismus in beiden Staaten.
3. Den Austausch von Informationen und Publikationen über die Entwicklung des touristischen Angebots in den beiden Staaten sowie über wichtige Fragen der Privatisierung und Möglichkeiten von ausländischen Investitionen.
4. Den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Tourismus und die Unterstützung einer gemeinsamen Marktforschung (zB im Rahmen der European Travel Commission).
5. Den Austausch von tourismusbezogenen statistischen Daten (zB über das Tourismus-Informationssystem [Tour MIS] der Österreich Werbung [via Internet]).
6. Touristische Zusammenarbeit im regionalen Bereich.

#### Artikel 3

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten gegenseitige Investitionen, die Realisierung konkreter Projekte sowie den Austausch von Manager-„Know-How“ in touristische Unternehmen beider Staaten unterstützen.

#### Artikel 4

Zur besseren Information der Öffentlichkeit über die touristischen Potentiale der beiden Staaten werden die Vertragsparteien gegenseitige Besuche sowie den Austausch von Journalisten von Rundfunk- und Fernsehsendern sowie von anderen Massenmedien unterstützen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Touristen des Vertragspartners im Rahmen ihrer nationalen Vorschriften Hilfe zu leisten.

#### Artikel 6

Alle aus diesem Abkommen hervorgehenden Formen der Zusammenarbeit werden in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften abgewickelt.

#### Artikel 7

Zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens werden die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission bilden.

Diese Gemischte Kommission wird in der Regel einmal pro Jahr, abwechselnd in jeweils einem der beiden Unterzeichnerstaaten, nach vorher hergestelltem Einvernehmen zusammentreten.

Die Gemischte Kommission wird insbesondere:

- Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens setzen,
- die Resultate der Zusammenarbeit im vergangenen Zeitraum bewerten,
- den Informationsaustausch über die Änderung der einschlägigen tourismusbezogenen Vorschriften in den Vertragsparteien fördern,
- konkrete Aktivitäten zur gegenseitigen Zusammenarbeit für den kommenden Zeitraum vorschlagen.

#### Artikel 8

Der Träger der Werbeaktivitäten ist im Namen des Ministeriums für Tourismus der Republik Kroatien die Kroatische Zentrale für Tourismus. Es ist vorgesehen, mindestens einmal im Jahr durch diese eine Präsentation des touristischen Potentials der Republik Kroatien in der Republik Österreich zu organisieren. Der Träger der österreichischen Werbeaktivitäten ist die Österreich-Werbung, die im Rahmen einer mittelfristigen Marktbearbeitung eine kontinuierliche Bearbeitung durch ihre Vertretung in Kroatien vorsieht und das touristische Potential der Republik Österreich in der Republik Kroatien präsentiert.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und im Interesse der weiteren Entwicklung des Tourismus die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umwelt- und des Naturschutzes verstärken.

#### Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des folgenden Monats in Kraft, nach dem die Vertragsparteien auf diplomatischem Weg einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren, beginnend vom Tag seines Inkrafttretens, geschlossen. Danach wird es automatisch um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird.

Geschehen in Wien, am 22. Jänner 1998 in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Dr. Hannes Farnleitner**

Für die Regierung der Kroatischen Republik:

**Dr. Sergeij Morsan**

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

## SPORAZUM

### Između Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske o turističkoj suradnji

Vlada Republike Austrije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: »ugovorne stranke«)

vođene zajedničkom željom za produbljivanjem postojećih prijateljskih odnosa, te potrebom razvoja obuhvatne i mnogostruke međusobne suradnje na području turizma,

svjesne velikog značaja turizma ne samo za gospodarstvo dviju država, već i za razumijevanje između dvaju naroda,

u namjeri da se omogući učinkovitija turistička suradnja na obostranu dobrobit

dogovorile su slijedeće:

#### Članak 1.

Ugovorne stranke će, u okviru svojih mogućnosti, razvijati i potpomagati međusobnu suradnju između poduzeća, organizacija i drugih odgovarajućih institucija obje države na području turizma, poduzimajući za to potrebite mjere.

#### Članak 2.

Suradnja spomenuta u članku 1. obuhvaća:

1. Poticanje međusobne turističke razmjene i organiziranje pojedinačnih i grupnih turističkih putovanja, uključujući i putovanja za mlade, koja se nude u svrhu povećanja turističkog prometa u oba smjera.
2. Potporu marketinškim aktivnostima u svrhu promicanja turizma u obje države.
3. Razmjenu informacija i publikacija o razvoju turističke ponude u obje zemlje, te o bitnim pitanjima privatizacije i mogućnostima stranih investicija.
4. Razmjenu iskustava na području turizma i potporu zajedničkom istraživanju tržišta (primjerice, u okviru ETC-a – European Travel Commission).
5. Razmjenu statističkih podataka o turizmu (primjerice, o Turističko-informacijskom sustavu/Tour MIS/osterreich Werbung-a/putem Interneta).
6. Regionalnu turističku suradnju.

#### Članak 3.

Ugovorne će stranke, u okviru svojih mogućnosti, podupirati obostrane investicije, realizaciju konkretnih projekata kao i razmjenu menadžerskog »know-how-a« u turističkim poduzećima obje država.

#### Članak 4.

Ugovorne stranke će podupirati međusobne posjete i razmjenu novinara sa radijskih i TV postaja, kao i drugih sredstava javnog priopćavanja radi boljeg obavješćivanja javnosti o turističkim potencijalima dviju država.

#### Članak 5.

Ugovorne se stranke obvezuju da će pružati pomoć turistima iz država ugovornih stranaka u okviru njihovih nacionalnih zakonodavstava.

#### Članak 6.

Svi oblici suradnje koji proizlaze iz ovog Sporazuma odvijati će se suglasno unutarnjem zakonodavstvu obje država.

#### Članak 7.

Ugovorne stranke su se dogovorile da će za ostvarivanje ovog Sporazuma oformiti mješovitu Komisiju.

Zajednička će se Komisija sastajati u pravilu jedan put godišnje, naizmjenično u svakoj od dviju država potpisnica, nakon prethodno postignutog dogovora.

Mješovita Komisija posebice će:

- odrediti mjere za provedbu ovog Sporazuma,
- procjenjivati rezultate suradnje za proteklo vremensko razdoblje,
- poticati razmjenu informacija glede promjene dotičnih turističkih propisa u državama ugovornih stranaka,
- predlagati konkretne aktivnosti međusobne suradnje za slijedeće vremensko razdoblje.

**Članak 8.**

Nositelj austrijskih promidžbenih djelatnosti jest osterreich-Werbung koja u okviru srednjoročne obrade tržišta predviđa kontinuiranu obradu putem svojeg predstavništva u Hrvatskoj i predstavlja turističke potencijale Republike Austrije u Republici Hrvatskoj.

Nositelj promidžbenih djelatnosti u ime Ministarstva turizma Republike Hrvatske jest Hrvatska turistička zajednica. Predviđa se da ova barem jednom godišnje organizira predstavljanje turističkih potencijala Republike Hrvatske u Republici Austriji.

**Članak 9.**

Ugovorne stranke će u okviru svojih mogućnosti, a u interesu daljnjeg razvitka turizma pojačati suradnju na području zaštite okoliša i prirode.

**Članak 10.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca, nakon što Ugovorne stranke diplomatskim putem izvijeste jedna drugu da su ispunjeni potrebni uvjeti unutar države, za njegovo stupanje na snagu.

**Članak 11.**

Ovaj Sporazum se sklapa na rok od pet godina, računajući od dana njegova stupanja na snagu. Nakon toga će se automatski produživati za svako sljedeće jednogodišnje razdoblje, sve dok ga šest mjeseci prije isteka roka važenja ne otkáže jedna od ugovornih stranaka, diplomatskim putem.

Sklopljeno u Beču dana 22. siječanj 1998 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Austrije:

**Dr. Hannes Farnleitner**

Za Vladu Republike Hrvatske:

**Dr. Sergej Morsan**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN  
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the joint wish to deepen their already existing friendly relations and by the need to develop extensive and diverse mutual cooperation in the field of tourism,

Aware of the great importance of tourism not only for the economies of the two States but also for better understanding between the two peoples,

Intending to make possible more effective cooperation in the field of tourism for their mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, as far as possible, develop and support mutual cooperation between the enterprises, organizations and other relevant institutions of the two States in the field of tourism through the necessary actions.

*Article 2*

The cooperation referred to in Article 1 shall include:

1. The promotion of mutual tourism and the organization of tourist travel for individuals and groups, including trips for young people, which shall be offered for the purpose of increasing travel in both directions;
2. Support for marketing activities to promote tourism in the two States;
3. The exchange of information and publications on developing the tourism potential in the two States as well as on important questions concerning privatization and the possibilities for foreign investments;
4. The exchange of experience in the field of tourism and support for joint market research (for example, within the framework of the European Travel Commission);
5. The exchange of tourism-related statistical data (for example, through the tourism information system (Tour MIS) of the Austrian National Tourist Office (Österreich Werbung) (on the Internet));
6. Regional cooperation in the field of tourism.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, as far as possible, support mutual investments, the execution of specific projects as well as an exchange of managerial know-how in tourist enterprises of the two States.

*Article 4*

In order to improve public information on the tourist potential of the two States, the Contracting Parties shall promote reciprocal visits and the exchange of radio, television and other mass-media journalists.

*Article 5*

The Contracting Parties undertake to assist tourists of the other Contracting Party within the framework of their national legislation.

*Article 6*

All forms of cooperation resulting from this Agreement shall be developed in accordance with the domestic legislation in force in the two States.

*Article 7*

In order to achieve the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

The Mixed Commission shall, as a rule, meet, by prior agreement, once a year, alternately in one of the two signatory States.

The Mixed Commission shall, in particular:

- Determine measures for the implementation of this Agreement,
- Evaluate the results of cooperation during the preceding period,
- Promote the exchange of information on amendments to the relevant regulations on tourism in the Contracting Parties,
- Propose specific activities for mutual cooperation during the following period.

*Article 8*

The executing agency for publicity activities on behalf of the Ministry of Tourism of the Republic of Croatia shall be the Croatian National Tourist Office (Hrvatska turisti ka zajednica). It is intended that this body will organize a presentation of the tourism potential of the Republic of Croatia in the Republic of Austria at least once a year. The executing agency for Austrian publicity activities shall be the Austrian National Tourist Office (Österreich-Werbung), which, within the framework of a medium-term marketing plan, shall

carry out ongoing marketing activities through its agency in Croatia and present the tourism potential of the Republic of Austria in the Republic of Croatia.

*Article 9*

The Contracting Parties shall, as far as possible, and in the interest of the further development of tourism, strengthen cooperation in the field of environmental protection and nature conservation.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article 11*

This Agreement is concluded for a period of five years beginning on the date of its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically for a further year each time until it is denounced in writing by one of the two Contracting Parties through the diplomatic channel six months prior to its date of expiry.

Done at Vienna on 22 January 1998 in two copies, in the German and Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

DR. HANNES FARNLEITNER

For the Government of the Republic of Croatia:

DR. SERGEIJ MORSAN



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Guidés par la volonté commune d'approfondir les bonnes relations existantes et par la nécessité d'élargir et de diversifier leur coopération dans le domaine du tourisme,

Conscients de l'importance que revêt le tourisme, non seulement pour l'économie des deux États, mais aussi pour une meilleure compréhension entre les deux peuples,

Désireux de permettre une coopération efficace et mutuellement bénéfique dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour développer et renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme entre les entreprises, les organisations et autres institutions compétentes des deux États.

*Article 2*

La coopération mentionnée dans l'article premier porte sur les secteurs suivants :

1. L'encouragement du tourisme et l'organisation de voyages touristiques individuels ou collectifs, y compris les voyages pour les jeunes, afin d'augmenter le volume des activités de voyage dans les deux directions;

2. Le soutien accordé aux activités de marketing pour promouvoir le tourisme dans les deux États;

3. L'échange de matériel d'information et de publications sur le développement de l'offre touristique dans les deux États, ainsi que sur les questions importantes afférentes aux privatisations et aux possibilités offertes par les investissements étrangers;

4. L'échange des résultats de l'expérience acquise dans le domaine du tourisme et l'encouragement d'une étude de marché commune (par exemple dans le cadre de la Commission européenne des voyages);

5. L'échange de données statistiques sur le tourisme (par exemple sur le système d'information touristique [Tour MIS] de la Société Österreich Werbung [via Internet]).

6. La coopération touristique au niveau régional.

*Article 3*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes encouragent les investissements réciproques, la mise en oeuvre de projets concrets ainsi que l'échange de "savoir-faire" dans la gestion au sein des entreprises touristiques des deux États.

*Article 4*

Afin d'améliorer le niveau d'information de l'opinion publique sur le potentiel touristique des deux États, les Parties contractantes encouragent les visites réciproques ainsi que l'échange de journalistes des chaînes de radiotélévision et d'autres médias.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à accorder, dans le cadre de leurs législations nationales, une assistance aux touristes originaires de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

Toutes les formes de coopération résultant du présent Accord sont mises en oeuvre dans le respect des législations nationales en vigueur dans chacun des deux États.

*Article 7*

Les Parties contractantes installent une Commission mixte pour atteindre les objectifs du présent Accord.

En règle générale, la Commission mixte se réunira, après accord préalable, une fois par an et alternativement dans chacun des deux États signataires.

Tout particulièrement, la Commission mixte se charge :

- D'arrêter les mesures nécessaires à l'application du présent Accord,
- D'évaluer les résultats de la coopération au cours de la période écoulée,
- D'encourager l'échange d'informations pertinentes sur les modifications de la réglementation concernant le tourisme,
- De proposer des activités concrètes de coopération pour la prochaine période.

*Article 8*

Au nom du Ministère du Tourisme de la République de Croatie, le Centre croate pour le Tourisme est l'institution chargée de mener les activités publicitaires. Au moins une fois par an, il doit organiser en République d'Autriche une présentation du potentiel touristique de la République de Croatie. La Société Österreich Werbung est l'institution chargée de mener les activités publicitaires autrichiennes et, par l'intermédiaire de sa représentation en Croatie, présente de manière continue, dans le cadre d'une préparation à moyen terme du marché, le potentiel touristique de la République d'Autriche.

*Article 9*

Dans la mesure de leurs possibilités et afin d'assurer le développement continu du tourisme, les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et de la nature.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifiées par la voie diplomatique que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter du jour de son entrée en vigueur. Par la suite, il est renouvelé automatiquement pour une année supplémentaire, jusqu'à ce que sa résiliation soit formulée par écrit et communiquée par la voie diplomatique, six mois avant sa date d'expiration, par l'une des Parties contractantes.

Fait à Vienne le 22 janvier 1998 en deux versions originales, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

DR HANNES FARNLEITNER

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

DR SERGEIJ MORSAN



**No. 35262**

---

**Austria  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Ukraine on the exchange of information and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection (with annexes). Graz, 8 November 1996**

**Entry into force:** *18 August 1998 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 27 October 1998*

---

**Autriche  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'échange d'information et à la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations (avec annexes). Graz, 8 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 août 1998 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et ukrainien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 27 octobre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN**

**zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ukraine über Informationsaustausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ukraine (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

geleitet von dem Wunsche, die guten Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Ukraine weiter zu entwickeln,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des Schlußdokumentes des Madrider Treffens zu erfüllen,

in Betracht ziehend, daß Unfälle in Nuklearanlagen grenzüberschreitende Auswirkungen haben können,

in der Überzeugung, daß ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien beitragen kann,

in Betracht ziehend das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen, beide vom 26. September 1986, sowie auch die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Wenn sich auf dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien in einer Kernanlage oder während einer Tätigkeit im nuklearen Bereich, wie im Absatz 2 bestimmt, ein Unfall ereignet, der zur Freisetzung radioaktiver Stoffe geführt hat oder führen kann, und diese das Territorium der anderen Vertragspartei erreichen kann, benachrichtigt die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich der Unfall ereignet hat, unverzüglich die andere Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen.

(2) Unter „Kernanlage“ und „Tätigkeit im nuklearen Bereich“ gemäß Absatz 1 versteht man:

- a) einen Kernreaktor,
- b) Ausrüstung und Anlagen, die im Kernbrennstoffkreislauf verwendet werden,
- c) Ausrüstung und Anlagen, die zur Behandlung radioaktiver Abfälle vorgesehen sind,
- d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen,
- e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Beseitigung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke sowie Beta- oder Gamma-Bestrahlungseinrichtungen und
- f) die Verwendung von Radioisotopen für die Energiegewinnung in Weltraumgegenständen.

#### Artikel 2

(1) Gegenstand der gegenseitigen Information gemäß Artikel 1 Absatz 1 sind Ereignisse, die zumindest der Stufe 3 der Internationalen Skala nuklearer Ereignisse entsprechen: die Definition dieser Ereignisse ist dem Abkommen als Anlage B beigeschlossen.

Vorläufige Informationen über solche Ereignisse werden der anderen Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen unverzüglich übermittelt.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander ehestmöglich auch über Ereignisse, die keine Unfälle gemäß Artikel 1 Absatz 1 sind, die aber in der Bevölkerung einer Vertragspartei Besorgnis hervorrufen könnten; dies betrifft unter anderem wichtige geplante oder ungeplante Ereignisse in der Umgebung von Nuklearanlagen, wie Brände, Erdbeben und größere Abbrucharbeiten.

(3) Im Falle, daß eine Vertragspartei Informationen über ein Ereignis besitzt, das ihr gemäß diesem Artikel nicht gemeldet worden ist, hat sie das Recht, von der anderen Vertragspartei Aufklärung über dieses Ereignis im Wege der Kontaktstellen zu verlangen.

#### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß die gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens übermittelte Information hinreichend vollständig ist, um der anderen Vertragspartei die Möglichkeit zu geben, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden. Diese Information enthält insbesondere jene Angaben, über die die mitteilende Vertragspartei im Moment der Informationsübermittlung verfügt, und zwar:

1. den Zeitpunkt, gegebenenfalls den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls,
2. die betroffene Anlage oder Tätigkeit,
3. die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe,
4. die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung, einschließlich, soweit möglich, der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung,
5. Informationen über die derzeitigen und die vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe notwendig sind,
6. Ergebnisse der Umweltüberwachung, die die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe betreffen,
7. die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage,
8. die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

(2) Die übermittelten Angaben werden entsprechend der weiteren Entwicklung der Unfallsituation laufend auf den neuesten Stand gebracht. Die benachrichtigende Vertragspartei wird auf Ersuchen der anderen Vertragspartei notwendige Erklärungen und zusätzliche Angaben zur Verfügung stellen.

(3) Diese Angaben und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die im Artikel 1 dieses Abkommens erwähnte Unfallsituation nicht mehr gegeben ist, oder bis die für eine erschöpfende Beurteilung der Lage ausreichende Information vorliegt.

(4) Die Vertragsparteien können gemäß gegenseitiger Absprache zur weiteren Klärung der Unfallsituation Vertreter ihrer zuständigen Behörden zum Unfallort entsenden.

#### Artikel 4

(1) Bei Eintritt einer Unfallsituation gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die sofortige Durchführung der notwendigen Zusammenarbeit zum Schutz der Gesundheit und des Vermögens ihrer Bevölkerung sowie über die notwendige Hilfeleistung.

(2) Solche weiteren Maßnahmen werden gemäß Artikel 7 dieses Abkommens im Wege der Kontaktstellen abgesprochen.

#### Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei führt auf ihrem Hoheitsgebiet ein Programm zur Messung der ionisierenden Strahlung und der Radionuklide in der Luft (Aerosole), im Trinkwasser, im Oberflächenwasser und im Boden durch. Die Meßergebnisse müssen hinreichende Informationen über die Strahlungsbelastung der Bevölkerung der jeweiligen Vertragspartei enthalten.

(2) Die Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Bei bedeutenden Abweichungen vom Naturzustand wird diese Information der anderen Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen unverzüglich übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei zusätzliche Daten. Beide Vertragsparteien tragen zur Ausarbeitung eines Strahlenfrühwarnsystems bei, dem auch andere Staaten beitreten können.

#### Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien informieren einander wenigstens einmal alle zwei Jahre über ihre Nuklearprogramme, über Erfahrungen aus dem Betrieb der Kernanlagen und über die Rechtsvorschriften über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander über stillgelegte, in Betrieb oder in Bau befindliche und geplante Kernanlagen sowie über Betriebsstilllegungen und übermitteln einander zu diesem Zweck die in den Rahmen dieses Abkommens fallenden Angaben (siehe die Anlage zu diesem Abkommen).

(3) Informationen gemäß Absatz 2 über geplante Kernanlagen werden im voraus übergeben, und zwar nicht später als sechs Monate vor dem Beginn der Bauarbeiten.

#### Artikel 7

(1) Für die Übermittlung der Information gemäß den Artikeln 1, 2, 3 und 4 dieses Abkommens richtet jede Vertragspartei eine eigene Kontaktstelle ein, die sie der anderen Vertragspartei bei Inkrafttreten des Abkommens auf diplomatischem Wege bekanntgibt.

(2) Die Kontaktstellen vereinbaren miteinander direkt die konkreten Wege der Informationsübermittlung. Das Funktionieren des Systems der Informationsübermittlung wird mindestens zweimal jährlich überprüft.

#### Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien führen bei Bedarf gemeinsame Expertentagungen durch, um folgende Punkte zu behandeln:

1. Bewertung der Erfüllung dieses Abkommens.
2. Erörterung von Umfang, Rechtzeitigkeit und Qualität der gemäß Artikel 6 dieses Abkommens übermittelten Information.
3. Beurteilung von Ergebnissen und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des im Artikel 5 dieses Abkommens angeführten Strahlenmeßprogramms.
4. Erörterung anderer aktueller Fragen der Gewährleistung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes, sowie gegenseitige Information über die Zusammenarbeit mit den internationalen Organisationen auf diesem Gebiet.

(2) Informationen über Inhalt, Verlauf und Ergebnisse der gemeinsamen Expertentagungen werden den zuständigen staatlichen Behörden zur Kenntnisnahme vorgelegt.

(3) Zeit, Ort und Tagesordnung der Tagungen sowie Zusammensetzung der Delegationen werden von den in Artikel 9 angeführten Koordinatoren vereinbart.

(4) Bei Bedarf sowie nach Vereinbarung der Vertragsparteien können außerordentliche Expertenberatungen und Expertenuntersuchungen der Anlagen durchgeführt werden.

#### Artikel 9

- (1) Für die Erfüllung dieses Abkommens bestellt jede Vertragspartei einen Koordinator, und zwar:
- die österreichische Seite: das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten,
  - die ukrainische Seite: das Ministerium für Umweltschutz und nukleare Sicherheit.

(2) Die Koordinatoren

organisieren und gewährleisten den Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen, organisieren die gemeinsame Arbeit der Experten gemäß Artikel 8 dieses Abkommens, erfüllen nötigenfalls andere Aufgaben, die sich aus diesem Abkommen ergeben.

(3) Über mögliche Änderungen des Koordinators informieren die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege.

#### Artikel 10

Informationen, die gemäß diesem Abkommen erhalten werden, können von jeder Vertragspartei zur Informierung der Bevölkerung verwendet werden, falls die Vertragspartei, die diese Informationen übermittelt, sie nicht für vertraulich erklärt.



**Artikel 11**

Der gegenseitige Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen erfolgt kostenlos. Wenn zusätzliche Informationen notwendig sind und ihre Beschaffung mit bedeutenden Auslagen verbunden ist, so übernimmt die ersuchende Vertragspartei diese Auslagen unter der Voraussetzung, daß sie rechtzeitig über sie informiert worden ist.

**Artikel 12**

Alle Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

**Artikel 13**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege bekanntgeben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Die Anlagen A und B sind Bestandteile dieses Abkommens.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Das Abkommen tritt sechs Monate nach der Übergabe einer entsprechenden diplomatischen Note außer Kraft.

(4) Durch dieses Abkommen wird das Abkommen zwischen der ehemaligen UdSSR und Österreich über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen vom 12. September 1988 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Ukraine aufgehoben.

Geschehen zu Graz, am 8. November 1996 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Schüssel

Für die Regierung der Ukraine:

Udovenko

**Anlage A**

**zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ukraine über Informationsaustausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes**

Gemäß dem Artikel 6 Absatz 2 dieses Abkommens werden folgende Daten mitgeteilt:

- Name der Anlage,
- Ort der Unterbringung und Adresse der Anlage,
- Bezeichnung der Anlage,
- wichtigste technische Daten der Anlage,
- gegenwärtiger Status der Anlage,
- Betriebsdaten,
- Beschreibung des Ortes der Anlage.

Im Falle eines Kernreaktors werden zusätzlich folgende Daten mitgeteilt:

- Reaktortyp,
- Leistung,
- Beschreibung der Spaltzone  
(z. B.: Geometrie, Brennstoff, Belastung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte),
- Typ des Reaktorgefäßes,
- Kühlmittel, Kühlkreisläufe (primär und sekundär),
- Typ des Dampferzeugers,
- zulässige Werte der Abgabe radioaktiver Stoffe in die Umwelt,
- Systeme zur Gewährleistung der nuklearen Sicherheit.

**Anlage B**

**zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ukraine  
über Informationsaustausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und  
des Strahlenschutzes**

Freisetzung von radioaktiven Stoffen in die Umgebung über die behördlich festgesetzten Grenzwerte hinaus, die bei den am stärksten betroffenen Personen außerhalb der Anlage zu einer Strahlenbelastung in der Größenordnung von einigen zehntel Millisievert führt.

Bei einer derartigen Freisetzung müssen außerhalb der Anlage Schutzmaßnahmen nicht erforderlich sein.

Ereignisse in der Anlage, die Strahlendosen zur Folge haben, die akute Gesundheitsbeeinträchtigungen für das Betriebspersonal bewirken können und/oder ein Ereignis mit großflächiger Kontamination z. B. mit einer Aktivität von einigen tausend Terabecquerel in ein sekundäres Containment, wo das radioaktive Material in einen sicheren Lagerbereich zurückverbracht werden kann.

Störfälle, bei denen ein zusätzlicher Ausfall von Sicherheitseinrichtungen zum Eintritt eines Unfalls führen könnte oder Anlagenzustände, bei denen die Sicherheitseinrichtung im Falle des Eintritts bestimmter auslösender Ereignisse eine Ausweitung zu einem Unfall nicht verhindern könnte.

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**

**між**

**Урядом Республіки Австрія**

**та**

**Урядом України**

***про обмін інформацією і співробітництво***

***в галузі ядерної безпеки і***

***радіаційного захисту***

Уряд Республіки Австрія та Уряд України (що надалі іменуються Договірними Сторонами),

керуючись бажанням подальшого розвитку добросусідських відносин між Республікою Австрія та Україною,

прагнучи до виконання положень Заключного Акту Народи з безпеки та співробітництва в Європі і Заключного Документу Мадридської зустрічі,

враховуючи, що аварії на ядерних установках мають потенціал транскордонного впливу,

впевнені в тому, що своєчасний обмін інформацією та досвідом в галузі ядерної безпеки та радіаційного захисту може в значній мірі сприяти безпеці населення обох сторін,

беручи до уваги Конвенцію про оперативне сповіщення про ядерні аварії (ратифікована 26 вересня 1986 року), Конвенцію про допомогу у випадку ядерної аварії або радіаційної ситуації (ратифікована 26 вересня 1986 року), а також визнані принципи співробітництва в рамках Міжнародного агентства з атомної енергії,

домовились про наступне:

#### Стаття 1

1. Якщо на території однієї з Договірних Сторін на ядерному об'єкті або при проведенні ядерної діяльності, як це визначено у пункті 2, трапляється аварія, що призвела чи може призвести до викиду радіоактивних речовин, та якщо він може досягнути території другої Договірної Сторони, тоді Договірна Сторона, на території якої сталася аварія, негайно інформує другу Договірну Сторону через відповідні пункти зв'язку Договірних Сторін.

2. Під "ядерним об'єктом" та "ядерною діяльністю" згідно з пунктом 1 розуміється:

- а) ядерний реактор;
- б) обладнання та установки, що використовуються в ядерному паливному циклі;
- в) обладнання та установки, призначені для поводження з радіоактивними відходами;
- г) транспортування та зберігання ядерного палива чи радіоактивних відходів;
- д) виробництво, застосування, зберігання, усунення та транспортування радіоактивних ізотопів для сільськогосподарських, промислових, медичних і пов'язаних з ними наукових та дослідницьких цілей, а також для пристроїв для бета- і гама-опромінення;
- е) застосування радіоактивних ізотопів для виробництва енергії в умовах космічного простору.

#### Стаття 2

1. Предметом взаємного інформування відповідно до пункту 1 статті 1 є події, що відповідають прийнятій рівню 3 за Міжнародною Шкалою ядерних подій; визначення таких подій наводяться в додатку Б до цієї Угоди. Попередня інформація про такі події негайно передається другій Договірній Стороні через пункти зв'язку.

2. Договірні Сторони також якнайшвидше інформуватимуть одна одну про інші події, котрі, відповідно до пункту 1 статті 1, не є аваріями, проте можуть спричинити занепокоєння у населення однієї з Договірних Сторін; це стосується, крім усього іншого, важливих запланованих та незапланованих подій поруч з ядерними об'єктами, таких як пожежі, землетруси та значні за обсягом демонтажні роботи.

3. У випадку, якщо одна із Договірних Сторін має інформацію про подію, про яку їй не повідомлялось згідно з цією статтею, вона має право вимагати від другої Договірної Сторони роз'яснень щодо цієї події через пункти зв'язку Договірних Сторін.

#### Стаття 3

1. Договірні Сторони прагнуть до того, щоб інформація, що передається згідно з пунктом 1 статті 1 цієї Угоди, була достатньо повною і давала змогу другій Договірній Стороні прийняти рішення про підготовку чи виконання відповідних заходів щодо захисту свого населення. Ця інформація містить відомості, котрі Договірна Сторона, що сповіщує, має на момент передачі інформації, а саме:

- а) час, за можливістю точне місце та характер ядерної аварії;

- б) відповідний об'єкт або вид діяльності;
  - в) причина, що допускається чи встановлена, та прогнозований розвиток аварії з огляду на трансграничний викид радіоактивних речовин;
  - г) загальні характеристики радіоактивного викиду, включаючи, за можливістю, характер, ймовірну фізичну та хімічну форму і кількість, склад та ефективну висоту радіоактивного викиду;
  - д) поточні та прогнозовані метеорологічні та гідрологічні умови, необхідні для прогнозу трансграничного викиду радіоактивних речовин;
  - е) результати моніторингу навколишнього середовища, що мають відношення до трансграничного розповсюдження радіоактивних речовин;
  - є) житті чи заплановані захисні заходи за межами установки;
  - ж) прогноз щодо подальшого розвитку радіоактивного викиду.
2. Дані, що передаються, оперативно уточнюватимуться залежно від розвитку аварійної ситуації. Договірна Сторона, що передає інформацію, надаватиме другій Договірній Стороні, за її проханням, необхідні роз'яснення та додаткові дані.
3. Ці дані з можливими доповненнями передаватимуться, доки не буде вичерпана згадана за статтею 1 цієї Угоди аварійна ситуація, або доки не буде одержана інформація, достатня для вичерпної оцінки стану справ.
4. Договірні Сторони на умовах двосторонньої домовленості можуть направляти на місця аварій для подальшого роз'яснення аварійної ситуації представників своїх компетентних органів.

#### Стаття 4

1. При виникненні аварійної ситуації, зазначеної в абзаці 1 статті цієї Угоди, Договірні Сторони погоджують негайні та необхідні спільні дії щодо захисту здоров'я та матеріальних цінностей свого населення, а також домовляються про можливе надання допомоги.
2. Такі подальші дії укладаються через згадані в статті 7 цієї Угоди пункти зв'язку.

#### Стаття 5

1. Кожна Договірна Сторона виконує на своїй території програму моніторингу іонізуючого опромінення та вимірювання вмісту радіонуклідів у повітрі (аерозолях), питній воді, поверхневих водах та ґрунті. Результати вимірювань повинні містити достатню інформацію про радіаційне навантаження населення відповідної Договірної Сторони.
2. Результати вимірювань щорічно передаються другій Договірній Стороні. При значних відхиленнях від природного фонового рівня ця інформація негайно передається другій Договірній Стороні через пункти зв'язку. За проханням однієї Договірної Сторони друга Договірна Сторона передає додаткові відомості. Обидві Договірні Сторони сприятимуть розробці системи оперативного радіаційного сповіщення, до якої також можуть приєднатися інші держави.

#### Стаття 6

1. Договірні Сторони інформують одна одну не менше одного разу у два роки про свої ядерні програми, про досвід експлуатації ядерних установок, а також правові документи з ядерної безпеки та радіаційного захисту.
2. Договірні Сторони також інформують одна одну про ядерні об'єкти, що були виведені з експлуатації, що експлуатуються, споруджуються та плануються, а також про діяльність, що відноситься до виведення з експлуатації, та передають з цією метою дані, що мають відношення до цієї Угоди (див. Додаток А до цієї Угоди).
3. Згадана в пункті 2 інформація про заплановані ядерні об'єкти передаватиметься завчасно, але не пізніше, ніж за 6 місяців до початку будівельних робіт.

#### Стаття 7

1. Для передачі інформації згідно зі статтями 1, 2, 3 і 4 цієї Угоди кожна Договірна Сторона створює свій пункт зв'язку, про який вона інформує другу Договірну Сторону по дипломатичних каналах при набутті Угодою чинності.

2. Пункти зв'язку безпосередньо домовляються між собою про конкретний спосіб передачі інформації. Функціонування системи передачі інформації перевіряється щонайменше два рази на рік.

#### Стаття 8

1. В разі потреби Договірні Сторони проводять спільні наради експертів для обговорення наступних питань:

а) оцінка стану виконання цієї Угоди;

б) обговорення обсягу, вчасності та якості інформації, переданої згідно зі статтю 6 цієї Угоди;

в) оцінка результатів та обмін досвідом у виконанні програми моніторингу, про яку йдеться в статті 5 цієї Угоди;

г) обговорення інших актуальних питань забезпечення ядерної безпеки та радіаційного захисту, а також взаємне інформування про співробітництво з міжнародними організаціями в цій галузі.

2. Інформація про зміст, перебіг та результати спільних нарад експертів передається відповідним державним органам для прийняття до відома.

3. Час, місце та порядок денний засідань, а також склад делегацій погоджується згаданими в статті 9 координаторами.

4. В разі потреби та за домовленістю між Договірними Сторонами можуть проводитися позачергові наради експертів, а також експертні обстеження об'єктів.

#### Стаття 9

1. Для виконання цієї Угоди кожна Договірна Сторона призначає Координатора, а саме:

а) з австрійської сторони - Федеральне Міністерство закордонних справ

б) з української сторони - Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки.

2. Координатори:

а) організують та забезпечують обмін інформацією відповідно до цієї Угоди;

б) організують спільну роботу експертів відповідно до статті 8 цієї Угоди;

в) в разі необхідності виконують інші завдання, що випливають з цієї Угоди.

3. Про можливу заміну координатора Договірні Сторони інформують одна одну через дипломатичні канали.

#### Стаття 10

Інформація, що одержується відповідно до Угоди, може бути використана кожною із Договірних Сторін для інформування громадськості, якщо Договірна Сторона, що передає інформацію, не отримала її конфіденційною.

#### Стаття 11

Взаємний обмін інформацією, передбачений цією Угодою, виконується безкоштовно. Якщо необхідна додаткова інформація, а її отримання буде пов'язано із значними витратами, то ці витрати нестиме Договірна Сторона, що робить запит, за умови заздалегідь попередження інстанцій про такі витрати.

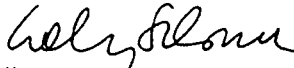
#### Стаття 12

Спори щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди усуваються шляхом переговорів між Договірними Сторонами.

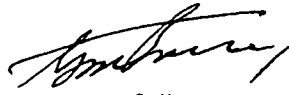
Стаття 13

1. Ця Угода набуває чинності в той день, коли обидві Договірні Сторони сповістять одна одну через дипломатичні канали про виконання відповідних внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.
2. Додатки А і Б є складовою частиною цієї Угоди.
3. Ця Угода укладається на невизначений термін. Вона може бути письмово денонсована будь-якою з Договірних Сторін дипломатичним шляхом. Угода втрачає чинність через 6 місяців після передачі відповідної дипломатичної ноти.
4. Ця Угода у відношеннях між Республікою Австрія та Україною припиняє дію Угоди між Республікою Австрія та колишнім СРСР "Про сповіщення про ядерну аварію і обмін інформацією про ядерні установки" від 12.09.1988 р.

Вчинено в м. Граці - листопада 1996 року у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.



За Уряд  
Республіки Австрія



За Уряд  
України

ДОДАТОК А

до Угоди між Урядом Республіки Австрія та Урядом України  
про обмін інформацією і співробітництво в галузі ядерної безпеки і  
радіаційного захисту

Згідно з пунктом 2 статті 6 цієї Угоди передаються такі дані:

- назва установки;
- місце розташування та адреса установки;
- опис установки;
- найважливіші технічні характеристики установки;
- стан установки на цей час;
- експлуатаційні дані;
- опис площадки установки.

Для ядерних енергетичних реакторів передаватимуться додатково такі дані:

- тип реактора;
- потужність;
- характеристики активної зони (наприклад: геометрія, паливо, завантаження, збагачення, ступінь вигорання, щільність енерговиділення);
- тип корпусу реактора;
- теплоносій, контури охолодження (первинний та вторинний);
- тип парогенератора;
- граничні характеристики викиду радіоактивних речовин в навколишнє середовище;
- системи забезпечення ядерної безпеки.



ДОДАТОК Б

до Угоди між Урядом Республіки Австрія та Урядом України  
про обмін інформацією і співробітництво в галузі ядерної безпеки і  
радіаційного захисту

Викид радіоактивних речовин в навколишнє середовище з перевищенням встановлених компетентними органами граничних величин, що призводить до максимального радіаційного навантаження осіб за межами установки в розмірі декількох десятків мілізівертів. В разі такого викиду захисні заходи за межами установки можуть не знадобитись.

Події на установці, що можуть призвести до доз опромінення, котрі можуть заподіяти серйозну шкоду здоров'ю експлуатаційного персоналу, та/або подія, що характеризується значним розповсюдженням радіаційного забруднення, наприклад викид активності в декілька тисяч терабеккерелів до вторинного контейменту, де радіоактивні матеріали можуть перебувати в надійному сховищі.

Інциденти, при яких подальша відмова систем безпеки могла б призвести до виникнення аварійних умов, або ситуації на установці, при яких системи безпеки в разі визначених подій-ініціаторів не змогли б запобігти їхньому переростанню в аварію.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE  
EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD  
OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Austria and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop further the good relations between the Republic of Austria and Ukraine,

Desiring also to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, as well as those of the Concluding Document of the Madrid meeting,

Bearing in mind that accidents in nuclear facilities can have transboundary effects,

Convinced that timely exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection can considerably enhance the safety of the population of both Contracting Parties,

Bearing in mind the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, both of 26 September 1986, as well as the established principles of cooperation in the context of the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) When, on the territory of one Contracting Party, in a nuclear facility or during a nuclear-related activity, as defined in paragraph 2, an accident occurs which has led or may lead to a release of radioactive materials that could spread to the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall notify the other Contracting Party without delay through the established points of contact.

(2) For the purposes of paragraph 1, "nuclear facility" and "nuclear-related activity" shall mean:

- (a) A nuclear reactor;
- (b) Equipment and facilities used in the nuclear fuel cycle;
- (c) Equipment and facilities intended for use in the handling of nuclear waste;
- (d) Transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) Manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes, as well as beta- or gamma-irradiation facilities; and

- (f) Use of radioisotopes for energy generation in space objects.

*Article 2*

(1) For the purposes of Article 1, paragraph 1, events which correspond to at least level 3 on the International Nuclear Event Scale shall be subject to reciprocal reporting; a definition of these events is enclosed as Annex B to this Agreement.

Preliminary information on such events shall be provided to the other Contracting Party without delay through the established points of contact.

(2) The Contracting Parties shall also notify each other as soon as possible of events which are not accidents for the purposes of Article 1, paragraph 1, but which may cause concern in the population of a Contracting Party; this applies, *inter alia*, to important planned or unplanned events in the surroundings of nuclear facilities, such as fires, earthquakes and major demolition work.

(3) If a Contracting Party learns of an event that was not reported in accordance with this Article, it shall have the right to ask for clarification of that event from the other Contracting Party through the established points of contact.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties shall ensure that the information transmitted pursuant to Article 1, paragraph 1, is sufficient to enable the other Contracting Party to take a decision on the planning or implementation of appropriate measures to protect its population. Such information shall, in particular, include any data that the Contracting Party reporting possesses at the time information is transmitted concerning:

1. The time, exact location, if possible, and the nature of the nuclear accident;
2. The facility or activity involved;
3. The presumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident with respect to the transboundary release of the radioactive materials;
4. The general characteristics of the radioactive release, including, insofar as possible, the nature, the probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective level of the radioactive release;
5. Information on the current and forecast meteorological and hydrological conditions necessary for predicting the transboundary release of the radioactive materials;
6. The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
7. The off-site protection measures taken or planned;
8. The predicted behaviour over time of the radioactive release.

(2) The information transmitted shall be continuously updated as the accident situation develops. The reporting Contracting Party shall also, at the request of the other Contracting Party, provide any required explanations and any additional information that is available.

(3) This information and any supplementary material shall be transmitted as long as the accident situation referred to in Article 1 of the Agreement persists or until sufficient information is available to make a full evaluation of the position.

(4) The Contracting Parties may by mutual agreement send representatives of their competent authorities to the site of the accident for further clarification of the accident situation.

*Article 4*

(1) Should an accident situation within the meaning of Article 1, paragraph 1, of this Agreement arise, the Contracting Parties shall reach agreement without delay on immediate implementation of the cooperation required to ensure protection of the health and property of their population, and on the necessary assistance.

(2) Any further measures shall be arranged through the established points of contact pursuant to article 7 of this Agreement.

*Article 5*

(1) Each Contracting Party shall carry out a programme in its territory to measure ionizing radiation and radionuclides in the air (aerosols), drinking water, surface water and soil. The measurement results shall include sufficient data on the radiation exposure of the Contracting Party's own population.

(2) The measurement results shall be transmitted to the other Contracting Party once a year. In the event of significant departures from normal readings, the information shall be transmitted to the other Contracting Party without delay through the points of contact. If so requested by a Contracting Party, the other Contracting Party shall provide additional data. Both Contracting Parties shall contribute to the development of a radiation early warning system, which other States may also join.

*Article 6*

(1) The Contracting Parties shall inform each other at least once every two years concerning their own nuclear programmes, experience acquired through the operation of nuclear facilities and legal provisions on nuclear safety and radiation protection.

(2) The Contracting Parties shall inform each other about nuclear facilities that are decommissioned, in operation, under construction or planned, as well as temporary shut-downs and shall also make available to each other for this purpose the information required by this Agreement (see the Annex to this Agreement).

(3) Information pursuant to paragraph 2 concerning planned nuclear facilities shall be transmitted in advance, no later than six months prior to the start of construction.

*Article 7*

(1) For the transmission of information pursuant to Articles 1, 2, 3 and 4 of this Agreement, each Contracting Party shall establish a point of contact, of which it shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel when the Agreement enters into force.

(2) The points of contact shall agree upon the specific channels for the transmission of information. The functioning of the information transmission system shall be tested at least twice a year.

*Article 8*

(1) The Contracting Parties shall hold joint expert meetings as needed to do the following:

1. Evaluate the implementation of this Agreement;
2. Discuss the scope, timeliness and quality of the information transmitted under Article 6 of this Agreement;
3. Assess the results and exchange of experience relating to the radiation measurement programme referred to in Article 5 of this Agreement;
4. Discuss other current topics relating to nuclear safety and radiation protection and exchange information relating to cooperation with international organizations in this field.

(2) Information concerning the content, proceedings and results of the joint expert meetings shall be transmitted to the competent State authorities for their information.

(3) The coordinators referred to in Article 9 shall agree on the time, place and agenda of the meetings as well as the composition of the delegations.

(4) Where necessary, and by agreement between the Contracting Parties, special expert meetings and expert inspections of the facilities may be held.

*Article 9*

(1) For the purposes of implementing this Agreement, a coordinator shall be appointed by each Contracting Party, as follows:

- In the case of Austria: the Federal Ministry of Foreign Affairs;
- In the case of Ukraine, the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety.

(2) The coordinators shall:

- Organize and ensure the exchange of information provided for in this Agreement;
- Organize the joint work of the experts referred to in Article 8 of this Agreement;
- Carry out other tasks arising from this Agreement when necessary.

(3) The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any change of coordinator.

*Article 10*

Information obtained in pursuance of this Agreement may be communicated to the public by either Contracting Party, unless the Contracting Party providing the information declares that it is confidential.

*Article 11*

The mutual exchange of information under this Agreement shall be free of charge. If additional information is required and providing it involves significant costs, such costs shall be reimbursed by the requesting Contracting Party, on condition that it is informed thereof in good time.

*Article 12*

All disputes concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

*Article 13*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other through the diplomatic channel that the relevant domestic requirements for its entry into force have been met.

(2) Annexes A and B shall form integral parts of this Agreement.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the transmittal of the corresponding diplomatic note.

(4) Through this Agreement, the Agreement between the former Union of Soviet Socialist Republics and Austria on early notification of a nuclear accident and the exchange of information on nuclear plants of 12 September 1988 shall cease to have effect in the relations between the Republic of Austria and Ukraine.

Done at Graz, on 8 November 1996 in two originals, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

SCHÜSSEL

For the Government of the Ukraine:

UDOVENKO

ANNEX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE  
EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF  
NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The following information shall be provided under Article 6, paragraph 2, of the Agreement:

- Name of the facility;
- Location and address of the facility;
- Nature of the facility;
- Basic technical specifications of the facility;
- Present status of the facility;
- Operational data;
- Description of the site of the facility.

In the case of a nuclear reactor, the following information shall also be provided:

- Type of reactor;
- Output;
- Description of the reactor core (for example: geometry, fuel, loading, enrichment, burn-up, power density);
- Type of reactor vessel;
- Coolant, cooling circuits (primary and secondary);
- Type of steam generator;
- Permissible levels for discharges of radioactive materials into the environment;
- Systems to ensure nuclear safety.

ANNEX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE  
EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF  
NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

External release of radioactivity above authorized limits, resulting in a dose to the most exposed individual off site of the order of tenths of a millisievert.

With such a release, off-site protective measures may not be needed.

On-site events resulting in doses to workers sufficient to cause acute health effects and/or an event resulting in a severe spread of contamination, for example, a few thousand terabecquerels of activity released in a secondary containment where the radioactive material can be returned to a satisfactory storage area.

Incidents in which a further failure of safety systems could lead to accident conditions, or a situation in which safety systems would be unable to prevent an accident if certain initiators were to occur.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À  
L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE  
DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE LA PROTECTION  
CONTRE LES RADIATIONS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Mus par la volonté d'approfondir les relations de bon voisinage entre la République d'Autriche et l'Ukraine,

Soucieux de mettre en oeuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et du Document de clôture de la Réunion de Madrid,

Considérant que les accidents survenant dans les installations nucléaires peuvent avoir des conséquences au-delà des frontières nationales,

Convaincus qu'un échange en temps opportun d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la sûreté nucléaire et la protection contre les rayonnements peut contribuer de façon sensible à la sécurité de la population des deux Parties contractantes,

Considérant la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, toutes deux en date du 26 septembre 1986, ainsi que les principes reconnus de la coopération dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Lorsque sur le territoire d'une des Parties contractantes survient un accident quelconque lié aux installations ou aux activités visées au paragraphe 2 du présent article, qui entraîne ou risque d'entraîner, au-dessus de la frontière commune entre les deux Parties contractantes, la libération de substances radioactives qui peut avoir une importance pour la sécurité de l'autre Partie contractante en raison des conséquences liées aux rayonnements, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'incident avertit sans délai l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison.

2. Les installations nucléaires ou activités visées au paragraphe 1 du présent article sont les suivantes :

- a) Réacteurs nucléaires;
- b) Installations du cycle du combustible nucléaire;
- c) Installations de manutention de déchets radioactifs;
- d) Transport et entreposage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;

e) Fabrication, utilisation, entreposage, stockage final et transport de radioisotopes destinés à des fins agricoles, industrielles et médicales, ainsi qu'à des activités scientifiques et de recherches connexes ou à des équipements de rayons beta et gamma;

f) L'utilisation de radioisotopes pour l'extraction d'énergie de l'atmosphère.

#### *Article 2*

1. Les informations visées au paragraphe 1 de l'article premier concernent des incidents qui correspondent au moins au numéro 3 de l'échelle internationale des incidents nucléaires; la définition de ces incidents est donnée dans l'Annexe B du présent Accord.

Les renseignements provisoires relatifs à ces incidents sont transmis à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison.

2. Les Parties contractantes s'informent également le plus rapidement possible au sujet des événements qui ne constituent pas des incidents au sens du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, mais sont de nature à inquiéter la population de l'une des Parties contractantes; il peut s'agir notamment d'événements planifiés ou imprévus, tels qu'incendies, tremblements de terre ou gros travaux de démolition.

3. Au cas où une Partie contractante possède des informations sur un incident qui n'ont pas été signalées, l'autre Partie contractante a le droit de demander des éclaircissements par l'intermédiaire des organes de liaison.

#### *Article 3*

1. Les Parties contractantes veillent à ce que les informations transmises conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord soient suffisamment importantes pour permettre à l'autre Partie contractante de prendre des dispositions pour préparer ou mettre en oeuvre les mesures nécessaires pour protéger sa population. Ces informations contiennent en particulier des renseignements sur les éléments suivants :

1) Date et, si nécessaire, lieu précis et nature de l'accident nucléaire;

2) Installation ou activité concernée;

3) Cause supposée ou déterminée et évolution probable de l'accident nucléaire en ce qui concerne la libération transfrontières de substances radioactives;

4) Caractéristiques générales de la libération de substances radioactives, y compris, pour autant que cela soit possible et nécessaire, la nature, la forme physique ou chimique probable, ainsi que la quantité, la composition et l'ampleur effective de la libération de substances radioactives;

5) Informations sur les conditions actuelles et prévues météorologiques et hydrologiques qui sont nécessaire pour prévoir la libération transfrontières des substances radioactives;

6) Résultats de la surveillance de l'environnement concernant la libération transfrontières des substances radioactives;

7) Mesures prises ou prévues en dehors de l'installation concernée;

8) Prévisions concernant le comportement future des substances radioactives libérées.

2. Les renseignements transmis seront constamment mis à jour selon l'évolution de la situation. En outre, des explications et des informations complémentaires concernant les renseignements transmis seront fournies sur demande par la Partie contractante qui avertit l'autre Partie contractante de l'accident.

3. Les renseignements et tous les compléments éventuels seront transmis aussi longtemps que subsistera la situation visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ou jusqu'à ce que des renseignements suffisants aient été communiqués pour permettre de juger de la situation.

4. Les Parties contractantes peuvent convenir d'envoyer sur le lieu de l'incident des représentants des autorités compétentes pour mieux apprécier la situation.

#### *Article 4*

1. Lorsque survient un accident visé au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront immédiatement au sujet de la coopération nécessaire pour assurer la protection de la santé et des biens de leur population, ainsi que pour prendre les mesures de secours possibles.

2. Toutes les autres mesures nécessaires seront examinées d'un commun accord par les organes de liaison visés à l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes exécute sur son territoire national un programme de mesures des rayonnements ionisants et des radionucléides présents dans l'atmosphère (également aérosols), l'eau potable, les eaux de surface et les sols. Les résultats des mesures doivent contenir des données suffisantes sur l'exposition aux rayonnements de la population de chaque Partie contractante.

2. Les résultats des mesures sont communiqués une fois par an à l'autre Partie contractante. En cas d'écart important par rapport à la situation normale, ces informations sont transmises sans délai à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison. Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante communique des renseignements complémentaires. Les deux Parties contractantes élaborent un système de surveillance de la radioactivité, auquel peuvent également accéder d'autres États.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes se communiquent au moins une fois tous les deux ans des renseignements sur leur propre programme nucléaire, les résultats de l'expérience acquise dans l'exploitation des installations nucléaires, ainsi que sur les règlements concernant la sûreté nucléaire et la radioprotection.

2. Les Parties contractantes se communiquent aussi des renseignements au sujet des installations nucléaires existantes, en construction ou prévues, ainsi que les fermetures, dans le cadre des obligations du présent Accord (voir les Annexes audit Accord).

3. Les informations visées au paragraphe 2 du présent article, relatives aux installations nucléaires prévues, sont communiquées à l'avance et au plus tard six mois avant le début des travaux de construction.

#### *Article 7*

1. Pour la transmission de l'information visée aux articles premier, 2, 3 et 4 du présent Accord, chaque Partie contractante crée un organe de liaison et transmet les renseignements correspondants à l'autre, par la voie diplomatique au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les organes de liaison se concertent sur les mesures concrètes à prendre pour assurer la transmission de renseignements. Le fonctionnement du système de transmission des données fait l'objet d'un contrôle tous les semestres au moins.

#### *Article 8*

1. Les Parties contractantes organisent selon les besoins des réunions d'experts qui, en particulier:

- 1) Évaluent la mise en oeuvre du présent Accord;
- 2) Examinent la qualité, l'actualité et l'importance des informations communiquées, conformément à l'article 6 du présent Accord;
- 3) Évaluent les résultats des programmes de mesures des rayonnements effectuées, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord;
- 4) Examinent toute autre question d'actualité concernant la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements, ainsi que les données sur la coopération avec les organisations internationales compétentes.

2. Les informations concernant la nature, la conduite et les résultats de réunions communes d'experts sont soumises à l'examen des organes compétents.

3. Les coordonnateurs conviendront de la date, du lieu et du thème des réunions communes d'experts prévues à l'article 9, ainsi que de la composition des délégations d'experts.

4. En cas de besoin, les Parties contractantes peuvent convenir de tenir des réunions d'experts complémentaires.

#### *Article 9*

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne un coordonnateur qui est :

- Pour la Partie autrichienne, le Ministère fédéral des Affaires étrangères;
- Pour la Partie ukrainienne, le Ministère de l'Environnement et de la Sécurité nucléaire.

2. Les coordonnateurs :

Échangent tous les dossiers et toutes les informations qui doivent être transmis dans le cadre de la coopération;

Organisent les réunions communes d'experts visées à l'article 8 du présent Accord;

Entreprennent en cas de nécessité d'autres tâches que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

3. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique toute modification des dispositions relatives à leur coordonnateur.

*Article 10*

Les données que, conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes détiennent peuvent être diffusées pour l'information de la population au cas où la Partie contractante qui les détient ne les considère pas comme confidentielles.

*Article 11*

L'échange d'informations au sens du présent Accord est gratuit. Dans la mesure où la collecte d'informations complémentaires entraîne des dépenses importantes, celles-ci sont remboursées par la Partie contractante qui les occasionne, à condition que cette dernière soit informée en temps opportun.

*Article 12*

Tout différend concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que l'exécution des activités réglementées par le présent Accord est réglé par des négociations entre les Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique que les dispositions de droit interne nécessaires à cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Les annexes A et B au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite communiquée par la voie diplomatique, et il cesse d'être valide six mois après la réception de la note diplomatique correspondante.

4. Le présent Accord rend caduc le Traité conclu entre l'ancienne URSS et l'Autriche sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations sur les installations nucléaires, du 12 septembre 1988, pour ce qui est de la République d'Autriche et l'Ukraine.

Fait à Graz le 8 novembre 1996 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

UDOVENKO

ANNEXE A À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À  
L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE LA PROTECTION CONTRE LES  
RADIATIONS

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, les renseignements à transmettre sont les suivants :

- Nom de l'installation;
- Lieu et adresse de l'installation;
- Description de l'installation;
- Données techniques de base concernant l'installation;
- État actuel;
- Données concernant l'exploitation;
- Description détaillée du lieu où se trouve l'installation.

En ce qui concerne les réacteurs nucléaires, il convient en outre de fournir les renseignements particuliers suivants :

- Type de réacteur;
- Puissance;
- Zone de fission (par exemple, configuration, combustible, charge, enrichissement, combustion, couche fertile);
- Cuve du réacteur;
- Liquide de refroidissement et circuits de refroidissement (primaire et secondaire) du réacteur;
- Générateur de vapeur;
- Valeur autorisée et conditions de rejet de substances radioactives dans l'environnement;
- Système garantissant la sûreté nucléaire à l'exception des systèmes de protection physique.

ANNEXE B À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À  
L'ÉCHANGE D'INFORMATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE LA PROTECTION CONTRE LES  
RADIATIONS

Libération de substances radioactives à proximité des frontières officielles, qui entraîne pour les personnes le plus fortement atteintes en dehors de l'installation une irradiation de l'ordre de quelques dixièmes de millisie.

Dans le cas d'un accident de ce type, les mesures de protection en dehors de l'installation ne sont pas nécessaires.

Accidents dans l'installation qui entraînent des irradiations constituant un grave danger pour la santé du personnel et/ou un accident qui provoque une contamination sur une grande étendue, par exemple avec une intensité de 99 milliers de Terabecquerel dans un conteneur secondaire où les matières radioactives peuvent être restockées dans un entrepôt sûr.

Incidents pouvant entraîner une défaillance supplémentaire des équipements de sécurité et provoquer un accident que lesdits équipements ne peuvent pas empêcher.



**No. 35263**

---

**Multilateral**

**Agreement between New Zealand, Papua New Guinea, Australia, Fiji and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville. Port Moresby, 5 December 1997, Suva, 10 December 1997 and Port Vila, 18 December 1997**

**Entry into force:** *11 December 1997, in accordance with article 29 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 October 1998*

*Also see No. A-35263 of volume 2041*

---

**Multilatéral**

**Accord entre la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville. Port Moresby, 5 décembre 1997, Suva, 10 décembre 1997 et Port Vila, 18 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 1997, conformément à l'article 29 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er octobre 1998*

*Voir aussi le no. A-35263 du volume 2041*

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Australia	11 Dec 1997 n
New Zealand	11 Dec 1997 n
Papua New Guinea	11 Dec 1997 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Australie	11 déc 1997 n
Nouvelle-Zélande	11 déc 1997 n
Papouasie-Nouvelle-Guinée	11 déc 1997 n

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND, PAPUA NEW GUINEA,  
AUSTRALIA, FIJI AND VANUATU CONCERNING THE NEUTRAL  
TRUCE MONITORING GROUP FOR BOUGAINVILLE

The Parties to this Agreement;

Recognizing the need for cooperation between countries in the South Pacific;

Noting that on 10 October 1997 the parties to the Burnham Truce agreed to immediate positive measures to cease armed conflict, for peace and reconciliation and for a return of normalcy and restoration of services in Bougainville;

Noting that the Burnham Truce provides for immediate interim measures to be taken, pending a formal meeting of leaders, desirably by 31 January 1998;

Noting further that the Burnham Truce called for a neutral regional group to monitor the terms of the Truce;

Noting the South Pacific Forum's endorsement of the recent efforts made by the Government of Papua New Guinea in restoring peace to the island and the Forum's expression of readiness to assist Papua New Guinea wherever possible in its efforts to bring about a lasting and durable peace to Bougainville Province;

Noting further the request of Papua New Guinea and other signatories to the Burnham Truce for States in the South Pacific region to contribute to a Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville;

Desiring to set out in writing the agreed conditions for contributions to the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

(a) "Area of Operations" means all areas throughout the territory of Papua New Guinea where the Group, or any member of it, is deployed in the performance of its functions, and includes military installations or other premises and lines of communication and supply utilized by the Group;

(b) "Burnham Truce" means the Truce signed on 10 October 1997 at Burnham Military Camp, New Zealand;

(c) "Commander" means the Commander of the Group or such other member or members of the Group who may be authorized by the Commander to undertake all or any of his functions;

(d) "Group" means the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville established pursuant to Article 5 of this Agreement and comprising military and civilian personnel contributed by Australia, Fiji, New Zealand, Vanuatu or any other Participating State pursuant to this Agreement;

(e) "Papua New Guinea Authorities" means the national and local, civil and military courts and authorities from time to time authorized or designated under the law of Papua New Guinea or by the Government of Papua New Guinea for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(f) "Participating State" means Australia, Fiji, New Zealand, Vanuatu or such other State of the South Pacific region which, with the concurrence of the Parties to this Agreement, contributes personnel to the Group.

#### *Article 2. Peace Consultative Committee*

The Peace Consultative Committee, established by the Parties to the Burnham Truce pursuant to the Cairns Commitment on the implementation of this Agreement of 24 November 1997, shall receive regular reports from the Commander on the implementation, progress and success of the Burnham Truce. It shall have no direct involvement in the command of the Group or the deployment decisions made by the Commander.

#### *Article 3. Truce Steering Committee*

1. There shall be a Truce Steering Committee comprising the Commander and a representative nominated by each of the Participating States.

2. The Truce Steering Committee shall be chaired by New Zealand.

3. The Truce Steering Committee shall consult regularly, including with the Peace Consultative Committee as appropriate, on issues arising from the activities of the Truce Monitoring Group and will meet as required from time to time. It shall have no direct involvement in the command of the Group or the deployment decisions made by the Commander.

#### *Article 4. Application*

Unless specifically provided otherwise, the provisions of this Agreement shall apply in the Area of Operations only.

#### *Article 5. Mandate of the Group*

The Participating States shall establish the Group which shall comprise military and civilian members. The mandate of the Group shall be to:

1. Monitor and report on the compliance of the parties to the Burnham Truce with the terms of that Truce;

2. Promote and install confidence in the peace process through presence, good offices and interaction with the local community;

3. Provide people on Bougainville with information on the truce and peace process.

*Article 6. Contribution*

Except as otherwise provided in this Agreement or mutually determined by the relevant Participating States, each Participating State shall be responsible for the funding of its own participation in the Group.

*Article 7. Command and Control*

1 . During the period of their assignment to the Group, the military members shall remain under national command but shall be under the operational control of the Commander. Arrangements for command of military members may be made between the Participating States separately.

2. The Commander shall have full authority, subject to any arrangements between Participating States, over the deployment, organization, conduct and direction of the Group.

3. The Commander may request a Participating State to withdraw any personnel contributed to the Group. The Commander shall give reasons for any such request and a Participating State shall comply forthwith with any such request.

4. A Participating State may withdraw any or all of its personnel contributed to the Group at any time on reasonable notice.

*Article 8. Entry into and exit from Papua New Guinea*

1 . Members of the Group shall be exempt from passport and visa laws and immigration inspection and restrictions on entering or departing from Papua New Guinea territory. They shall also be exempt from any laws governing the residence of aliens in Papua New Guinea, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Papua New Guinea by virtue of this Agreement. For the purpose of such entry or departure, members of the Group are required to have only:

(a) An individual or collective movement order issued by the appropriate authority of their respective Participating State; and

(b) A personal identity card issued by the appropriate authority of their respective Participating State.

2. Members of the Group may be required to present but shall not be required to surrender their personal identity cards upon demand of an appropriate Papua New Guinea Authority. Except as provided in paragraph 1, the identity card will be the only document required for a member of the Group.

3. If a member of the Group leaves the service of his or her respective Participating State while in Papua New Guinea and is not repatriated, or absents himself or herself without leave for more than twenty-one days, the Commander shall forthwith inform the Papua New Guinea Authorities, giving such particulars as may be required. If an expulsion order against such a person is made by the Papua New Guinea Authorities, the Commander shall take all responsible steps available to ensure that the person concerned shall be returned to his or her Participating State.

*Article 9. Respect for Local Law*

Members of the Group shall respect the laws of Papua New Guinea and shall maintain strict neutrality and refrain from any action incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement.

*Article 10. Jurisdiction*

1. The following arrangements respecting criminal and civil jurisdiction are made having regard to the special functions of the Group and not for the personal benefit of the members of the Group, and, subject to any arrangements made between Participating States, may be waived by the Commander at his discretion.

2. Members of the Group shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective Participating State in respect of any criminal or disciplinary offences which may be committed by them in Papua New Guinea. Participating States undertake, where appropriate and where national law permits, to commence criminal or disciplinary proceedings in respect of any such offences.

3. Members of the Group shall not be subject to the civil jurisdiction of Papua New Guinea courts, including Village Courts, or other Papua New Guinea Authorities, or to other legal process in any matter relating to their official duties.

4. In those cases where civil jurisdiction is exercised by Papua New Guinea courts or other Papua New Guinea Authorities with respect to members of the Group, the Papua New Guinea courts and other Papua New Guinea authorities shall grant members of the Group sufficient opportunity to safeguard their rights.

5. If the Commander certifies that a member of the Group is unable because of official duties or authorized absence to protect his or her interests in a civil proceeding in which he or she is a participant, or appear as a witness in any matter whether criminal or civil, the Papua New Guinea court or other Papua New Guinea Authority shall at the request of the Commander suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the Group which is certified by the Commander to be needed by the member for the fulfillment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order. The personal liberty of a member of the Group shall not be restricted by Papua New Guinea court or other Papua New Guinea Authority in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath of disclosure, or for any other reason.

6. If any civil proceeding is instituted against a member of the Group before any Papua New Guinea court or other Papua New Guinea Authority having jurisdiction, notification shall be given forthwith to the Commander. The Commander shall certify to the court or other Papua New Guinea Authority whether or not the proceeding is related to the official duties of such member. Such certificate shall be conclusive of that fact.

*Article 11. Arrest, Transfer of Custody  
and Mutual Assistance*

1. The Commander shall take all appropriate measures to ensure maintenance of discipline and good order among members of the Group including the use of persons authorized by the Commander to police the premises referred to in Article 12 of this Agreement and such areas where the Group, or any member, of it is deployed in the performance of its functions.

2. Persons authorized by the Commander may take into custody any person on the premises referred to in Article 12, without subjecting him or her to any routine of arrest, in order immediately to deliver him or her to the nearest appropriate Papua New Guinea authorities:

- (a) When so requested by the Papua New Guinea authorities; or
- (b) For the purpose of dealing with any offence or disturbance on the premises.

3. The Papua New Guinea authorities may take into custody any member of the Group, without subjecting him or her to any routine of arrest, in order immediately to deliver him or her, together with any items seized, to the nearest appropriate authorities of the Group:

- (a) When so requested by the Commander; or
- (b) In cases in which persons authorized by the Commander are unable to act with the necessary promptness when a member of the Group is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence that results or might result in serious injury to persons or property, or serious impairment of other legally protected rights.

4. The Commander and the Papua New Guinea authorities shall assist each other in:

- (a) The carrying out of all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest;
- (b) The production of witnesses; and
- (c) The collection and production of evidence, including the seizure of and, in proper cases and where practicable, the delivery of items constituting evidence of an offence. The delivery of any such items may be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

5. The Commander or the appropriate Papua New Guinea authority, as the case may be, shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 2 or 3.

*Article 12. Premises of the Group*

The Commander may establish in Papua New Guinea such areas for Headquarters, camps, training areas, or other premises as may be necessary for the accommodation and the fulfilment of functions of the Group. Without prejudice to the fact that all such premises remain Papua New Guinea territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Commander, whose consent shall be required for the entry of persons onto such premises.

*Article 13. Uniforms, Emblems and Flags*

1. Military members of the Group shall normally wear, while performing their official duties, their national military uniform together with such distinctive items of uniform as are prescribed by the Commander. The Commander may authorize the wearing of civilian dress.

2. Each Participating State may display within Papua New Guinea territory its own national flag on Headquarters, camps, training areas, posts or other premises, vehicles, vessels, uniforms or civilian dress and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants including a distinctive flag for the Group may be displayed in accordance with conditions prescribed by the Commander.

3. Vehicles, vessels and aircraft provided and used by the Group shall retain and carry their respective national markings and licences.

*Article 14. Arms*

Members of the Group will be unarmed.

*Article 15. Registration, Licensing  
and other Permissions*

1. A member of the Group shall not be bound by any law of Papua New Guinea that would require the member to have permission (whether in the form of a licence or otherwise) to:

- (a) Use anything;
- (b) Have anything in his or her possession;
- (c) Register anything; or
- (d) To do anything in the course of his or her official duties.

2. Without limiting the generality of paragraph 1:

(a) Vehicles, vessels and aircraft provided or used by the Group shall not be subject to registration and licensing under the laws of Papua New Guinea. Papua New Guinea authorities shall accept as valid, without a test or fee, a permit or licence held by a member of the Group for the operation of vehicles, vessels or aircraft issued by the State to which the member belongs; and

(b) Doctors and health staff of the Group shall not be subject to registration and licensing under the laws of Papua New Guinea.

*Article 16. Import and Export*

1. The Group shall have the right:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the Group;



(b) To clear from customs and excise warehouses, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the Group;

(c) To re-export, free of duty or other restrictions, such equipment, provisions, supplies and other goods; and

(d) To dispose of within Papua New Guinea, free of duty or other restrictions, such equipment, provisions, supplies and other goods as are no longer required by the Group.

2. Such importation, clearances, transfer or exportation shall be effected with the least possible delay. A mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be mutually determined by the Commander and the Papua New Guinea authorities at the earliest possible date.

#### *Article 17. Taxation and Revenue*

1. Members of the Group shall be exempt from taxation by Papua New Guinea on the pay and emoluments received from their respective Participating States. Participating States and members of the Group shall also be exempt from all other direct taxes, fees and charges.

2. Members of the Group shall have the right to import and export, free of duty or other restrictions their personal effects in connection with their duties in Papua New Guinea.

#### *Article 18. Communications and Postal Services*

1. The Commander shall have authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to make direct contact with the Participating States.

2. The Group shall enjoy, within the Area of Operations, the right of unrestricted communication by radio, telephone, or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Group, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending and receiving stations.

3. The Group may process and transport mail addressed to or sent from the Group or members of the Group. Papua New Guinea shall not interfere with the mail of the Group.

#### *Article 19. Freedom of Movement*

The Group and its members, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment shall enjoy freedom of movement throughout Papua New Guinea. Wherever possible the Commander will consult with Papua New Guinea with respect to large movements of personnel, stores or vehicles on roads used for general traffic. Papua New Guinea shall supply the Group with maps and other information which may be useful in facilitating its movements, including locations of dangers and impediments, in particular mines and unexploded ordnance.

*Article 20. Use of Roads, Waterways,  
Port Facilities and Airfields*

The Group shall have the unimpeded right to the use of roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges either by way of registration or otherwise, throughout Papua New Guinea.

*Article 21. Water, Electricity and other Public Utilities*

The Group shall have the right to the use of water, electricity and other public utilities free of charge. The Papua New Guinea authorities shall, upon the request of the Commander, assist the Group in obtaining water, electricity and other public utilities required, and in the case of interruption or threatened interruption of services, shall give the same priority to the needs of the Group as to essential Government services. The Group shall have the right where necessary to generate electricity for the use of the Group and to transmit and distribute such electricity as required by the Group free from regulation, licensing and charges.

*Article 22. Locally Employed Personnel*

The Group may employ locally such personnel as required. The terms and conditions of employment for locally employed personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality.

*Article 23. Deceased Members*

The Commander, shall have the right to take and retain immediate charge of and dispose of the body of a member of the Group who dies in Papua New Guinea territory.

*Article 24. Claims*

1. Claims involving the Group arising in the Area of Operations shall be dealt with in accordance with this Article.

2. Each Party or Participating State waives any claim against any of the other Parties or Participating States in respect of:

(a) Loss of, or damage (including loss of use) to property owned, hired or chartered by a Party or Participating State and used by the Group;

(b) Maritime salvage of any vessel or cargo owned by a Party or Participating State and used by the Group; and

(c) Personal injury or death suffered by any member of the Group;

which arises out of any act or omission of any member of the Group in the performance of official duties.

3. Papua New Guinea waives any claims against any of the other Parties or the Participating States in respect of loss of or damage to any of its state property and personal injury

or death suffered by any person employed by or in the service of the Papua New Guinea Government.

4. A claim by a third party in respect of the death of or bodily injury to any person or damage to any property which arises out of any act or omission of a member of the Group in the performance of official duties shall be dealt with by the Group in accordance with the following provisions:

(a) The claim shall be filed with the Group, which shall consider the claim and settle it in accordance with the law of Papua New Guinea. Papua New Guinea shall provide such assistance and advice as may be requested by the Group in establishing the applicable law;

(b) Subject to sub-paragraph (d) the cost incurred in satisfying the claim, shall be distributed between the Parties and Participating States, as follows:

(i) Where one Party or Participating State is solely liable in respect of the claim it shall meet the costs of the claim in full; and

(ii) Where two or more Parties or Participating States are jointly liable in respect of the claim, or it is not possible to attribute liability in respect of the claim specifically between two or more Parties or Participating States, the cost of the claim shall be borne equally by those Parties or Participating States;

(c) Payment of an amount in satisfaction of a claim in accordance with these procedures shall be binding and conclusive discharge of the claim; and

(d) In relation to claims where there has been no requirement for Papua New Guinea to make a payment under sub- paragraph (b), Papua New Guinea shall use its best endeavours to reimburse a Participating State 25 per cent of the cost incurred by the Participating State in satisfying any claim, if requested by the Participating State to do so.

#### *Article 25. Supplemental Arrangements*

Supplemental details for the carrying out of this Agreement may be made as required between the Government of Papua New Guinea and the Governments of the Participating States.

#### *Article 26. Papua New Guinea Currency*

1. Papua New Guinea shall, if requested by the Commander, make available to the Group, against reimbursement in a mutually acceptable currency, Papua New Guinea currency required for the use of the Group, at the rate of exchange most favourable to the Group that is officially recognized by Papua New Guinea.

2. The Group may import into the Area of Operations such amounts of currency, including Papua New Guinea Currency, as may be necessary for the effective performance of its mandate.

*Article 27. Consultations*

Any matter arising under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

*Article 28. Variation and Suspension*

The Parties may agree at the instance of Papua New Guinea or any of the Parties to a variation or suspension, on reasonable notice, of this Agreement or a part or parts thereof.

*Article 29. entry into force and duration*

1. This Agreement shall be open for signature by Australia, Papua New Guinea, Fiji, New Zealand, Vanuatu and such other states of the South Pacific region which with the concurrence of the Parties, contribute personnel to the Group.

2. Each Signatory shall notify the others of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications by Papua New Guinea on one part and New Zealand or Australia on the other. The Agreement shall enter into force subsequently for each other Party on the date of notification by that Party.

3. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the Group shall be withdrawn from the Area of Operations by 31 January 1998. The Agreement shall expire on the withdrawal of the Group from the Area of Operations.

4. Expiry of the Agreement shall not affect any liabilities, rights and obligations arising out of the Agreement, and any immunity relating to actions taking place during the period of the Agreement.

5. This Agreement shall prevail over any existing Status of Forces Agreement as between any of the Participating States and Papua New Guinea to the extent necessary to give effect to this Agreement.

*Article 30. Depository*

New Zealand shall be the depository for this Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Port Moresby this fifth day of December one thousand nine hundred and ninety seven.

For New Zealand:

NIGEL MOORE

For Australia:

DAVID IRVINE

For Vanuatu:

HON. VINCENT BOULEKONE

For the Independent State of Papua New Guinea:

LE GENIA

For Fiji:

COL. PAUL MANUELI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA PAPOUASIE-  
NOUVELLE-GUINÉE, L'AUSTRALIE, LES FIDJI ET VANUATU  
RELATIF AU GROUPE NEUTRE DE SURVEILLANCE DE LA TRÊVE  
DE BOUGAINVILLE

Les Parties au présent Accord,

Conscientes de la nécessité d'une coopération entre les pays du Pacifique Sud;

Notant qu'en date du 10 octobre 1997 les Parties à la trêve de Burnham sont convenues de l'adoption de mesures positives immédiates pour assurer la cessation du conflit armé, la paix et la réconciliation de même que pour le retour à la normalité ainsi qu'à la restauration des services à Bougainville;

Notant que la trêve de Burnham prévoit l'adoption de mesures intérimaires immédiates dans l'attente d'une réunion formelle des chefs, de préférence avant le 31 janvier 1998;

Notant en outre que la trêve de Burnham a préconisé la création d'un groupe régional neutre pour veiller à l'exécution des termes de la trêve;

Notant que le Forum du Pacifique Sud a donné son appui aux récents efforts, du Gouvernement de la Papouasie- Nouvelle-Guinée en vue d'un retour à la paix dans l'île ainsi que la volonté du Forum d'aider, dans la mesure du possible, la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans ses efforts pour faciliter une paix durable dans la province de Bougainville;

Notant par ailleurs le souhait de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et d'autres signataires de la Trêve de Burnham de voir d'autres États du Pacifique Sud contribuer au Groupe neutre de surveillance de la Trêve de Bougainville;

Soucieuses d'énoncer par écrit les conditions convenues s'agissant des contributions du Groupe neutre de surveillance de la Trêve de Bougainville;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Au présent Accord :

a) L'expression "théâtre des opérations" désigne toutes les zones à travers le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à travers lesquelles le Groupe, ou tout membre de celui-ci, est déployé dans l'exécution de ses fonctions; elle comprend les installations militaires ou autres locaux, les lignes de transmission et les voies de ravitaillement utilisées par le Groupe;

b) L'expression "Trêve de Burnham" s'entend de la Trêve signée le 10 octobre 1997 au Camp militaire de Burnham en Nouvelle-Zélande;

c) Le terme "Commandant" désigne le Commandant du Groupe ou tout autre membre ou tous membres du Groupe autorisé(s) par le Commandant à entreprendre une quelconque ou toutes ses fonctions;

d) Le terme "Groupe" désigne le Groupe neutre de surveillance de la Trêve de Bougainville établi conformément à l'Article 5 du présent Accord et composé d'un personnel militaire et civil fourni par l'Australie, Fidji, la Nouvelle- Zélande, Vanuatu et par tout autre État participant, conformément au présent Accord;

e) L'expression "Autorités de Papouasie-Nouvelle-Guinée" s'entend des autorités et tribunaux nationaux et locaux, civils et militaires autorisés et désignés de temps à autre en vertu de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-

Guinée aux fins de l'exercice de pouvoirs dont il est fait mention;

f) L'expression "État participant" s'entend de l'Australie, de Fidji, de la Nouvelle-Zélande, de Vanuatu ou de tout autre État de la région du Pacifique Sud qui, avec l'agrément des Parties au présent Accord, contribue un personnel au Groupe.

#### *Article 2. Comité consultatif pour la Paix*

Établir par les Parties à la Trêve de Burnham conformément à l'Engagement de Cairns du 24 novembre 1997 sur l'application du présent Accord, le Comité consultatif pour la Paix recevra des rapports réguliers du Commandant sur l'application, l'avancement et le succès de la Trêve de Burnham. Le Comité ne jouira d'aucun rôle en ce qui concerne le commandement du Groupe ou les décisions portant sur le déploiement prises par le Commandant.

#### *Article 3. Comité directeur de la Trêve*

1. Un Comité directeur de la Trêve sera créé; il sera composé du Commandant et d'un représentant désigné par chacun des États participants.

2. Le Comité directeur de la Trêve sera présidé par la Nouvelle-Zélande.

3. Le Comité directeur de la Trêve procédera à des concertations régulières, y compris avec le Comité consultatif pour la paix le cas échéant, sur des questions résultant des activités du Groupe de surveillance et se réunira périodiquement selon les besoins. Le Comité ne jouira d'aucun rôle en ce qui concerne le commandement du Groupe ou les décisions portant sur le déploiement prises par le Commandant.

#### *Article 4. Application*

Sauf disposition contraire, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'au théâtre des opérations.

#### *Article 5. Mandat du Groupe*

Les États participants établiront le Groupe qui sera composé de membres civils et militaires. Le mandat du Groupe consistera à :

1. Surveiller et faire rapport sur le respect, par les Parties à la Trêve de Burnham, des termes de la Trêve;

2. Encourager et insuffler une confiance dans le processus de paix grâce à une présence, de bons offices et une interaction avec les collectivités locales;

3. Fournir à la population de Bougainville des informations sur la Trêve et le processus de paix.

#### *Article 6. Contribution*

Sauf disposition contraire du présent Accord ou une décision mutuelle des États participants concernés, chaque État contractant est responsable du financement de sa participation au Groupe.

#### *Article 7. Commandement et contrôle*

1. Au cours de leur période d'affectation au Groupe, les militaires demeurent sous commandement national tout en étant sous le contrôle opérationnel du Commandant. Des dispositions relatives à l'exercice du commandement sur le personnel militaire peuvent être prises séparément entre les États participants.

2. Sous réserve de toutes dispositions prises entre les États participants, le Commandant détient l'autorité pleine et entière en ce qui concerne le déploiement, l'organisation, la conduite et la direction du Groupe.

3. Le Commandant peut réclamer d'un État participant qu'il rappelle un membre du personnel mis à la disposition du Groupe. Il fournit les raisons d'une telle demande et l'État participant s'y conforme immédiatement.

4. En tout temps, il sera loisible à un État participant de retirer tout membre du personnel ou l'ensemble de celui-ci qu'il aura mis à la disposition du Groupe, en fournissant un délai raisonnable.

#### *Article 8. Accès au territoire de Papouasie-Nouvelle-Guinée et départ de ce territoire*

1. Les membres du Groupe seront exemptés des obligations relatives à la législation sur les passeports et les visas, à l'immigration et aux restrictions concernant l'accès au territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le départ de ce territoire. Ils seront également exemptés de toute législation régissant la résidence des étrangers en Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris l'enregistrement. Toutefois, ils ne pourront être considérés comme ayant acquis, en vertu du présent Accord, un droit à une résidence permanente ou à un domicile sur le territoire de Papouasie-Nouvelle-Guinée. Aux fins de l'accès au territoire ou au départ de celui-ci, les membres du Groupe devront toutefois avoir en leur possession :

a) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par les autorités compétentes de l'État participant concerné; et

b) Une carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes de l'État participant concerné.

2. Les membres du Groupe peuvent être amenés à présenter leurs pièces d'identité mais ils ne peuvent être contraints de les céder, sur demande des autorités compétentes de la Pa-



pouasie-Nouvelle-Guinée. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la carte d'identité est la seule pièce exigible d'un membre du Groupe.

3. Si un membre du Groupe devait quitter le service de l'État participant dont il est ressortissant alors qu'il se trouve en Papouasie-Nouvelle-Guinée, sans être rapatrié, ou s'il devait s'absenter sans autorisation pendant plus de vingt-et-un jours, le Commandant informe immédiatement les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en fournissant des informations circonstanciées selon le cas. Si un ordre d'expulsion devait être prononcé à l'égard d'un tel membre par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Commandant prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que l'intéressé soit reconduit dans l'État participant dont il est ressortissant.

#### *Article 9. Respect de la législation locale*

Les membres du Groupe doivent respecter la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et maintenir une entière neutralité tant en évitant tout acte incompatible avec le caractère impartial et international de leurs obligations ou contraire à l'esprit du présent Accord.

#### *Article 10. Juridiction*

1. Les dispositions suivantes relatives à la juridiction pénale et civile sont prises en tenant compte des fonctions spéciales du Groupe et non pour l'avantage personnel des membres du Groupe; sous réserve de tout arrangement conclu entre les États participants, le Commandant peut, s'il le juge bon, lever leur application.

2. Les membres du Groupe relèvent de la juridiction exclusive de leur État participant en ce qui concerne les infractions pénales ou disciplinaires qu'ils pourraient commettre en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Selon le cas et dans la mesure autorisée par la législation nationale, les États participants s'engagent à introduire des poursuites pénales ou disciplinaires en ce qui concerne de telles infractions.

3. Les membres du Groupe ne relèvent pas de la juridiction civile des tribunaux de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris les tribunaux de villages ou toute autre autorité de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, ainsi que de toute autre citation relative à toute question relevant de leurs fonctions officielles.

4. Dans les cas où la juridiction civile est exercée par les tribunaux ou autres autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'égard des membres du Groupe, lesdits tribunaux et autorités leur assurent la possibilité de protéger leurs droits.

5. Si le Commandant devait attester qu'un membre du Groupe n'est pas en mesure, en raison de ses devoirs officiels ou d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts à l'occasion de procédures civiles auxquelles il est associé ou de comparaître en qualité de témoin dans le cadre de procédures civiles ou pénales, le tribunal de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou toute autre autorité de ce pays suspend les procédures pour le temps nécessaire à la comparution de l'intéressé étant entendu que la suspension n'excède pas 90 jours. Les biens d'un membre du Groupe attestés par le Commandant comme étant nécessaires à l'intéressé pour l'exécution de ses obligations officielles, sont insaisissables aux fins de la satisfaction

d'un jugement, d'une décision ou d'un ordre. La liberté individuelle d'un membre du Groupe ne peut être restreinte par un tribunal ou autorité de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'occasion de procédures civiles, qu'il s'agisse de l'exécution d'un jugement, d'une décision ou d'un ordre, d'un serment décisoire ou de toute autre matière.

6. Si des procédures civiles devaient être engagées à l'égard d'un membre du Groupe auprès de tout tribunal ou autorité de Papouasie-Nouvelle-Guinée ayant juridiction, le Commandant sera immédiatement notifié. Celui-ci indique alors officiellement au tribunal ou à l'autorité de la Papouasie-Nouvelle-Guinée si les procédures se rapportent ou non aux obligations officielles de l'intéressé. Une telle indication aura un caractère concluant.

*Article 11. Arrestation, remise des personnes  
arrêtées et assistance mutuelle*

1. Le Commandant prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres du Groupe y compris les personnes autorisés par le Commandant à assurer l'ordre et la sécurité des locaux visés à l'Article 12 du présent Accord et de tous autres secteurs où le Groupe ou un quelconque de ses membres pourrait être déployé dans l'exécution de leurs fonctions.

2. Les personnes à ce autorisées par le Commandant ont le droit de mettre en état d'arrestation dans les locaux visés à l'Article 12 toute personne sans avoir à la soumettre à une quelconque procédure d'arrestation pour la remettre immédiatement aux autorités les plus rapprochées de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

a) Lorsque la demande leur en est faite par les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée; ou

b) Aux fins de traiter toute infraction ou trouble commis dans les locaux.

3. Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée peuvent accepter la remise d'un membre du Groupe sans avoir à procéder à une arrestation en bonne et due forme dans le but de le remettre, ainsi que tout objet saisi, aux autorités du Groupe les plus rapprochées :

a) À la demande du Commandant; ou

b) Dans les cas où les personnes autorisées par le Commandant ne sont pas en mesure d'agir avec la rapidité nécessaire lorsqu'un membre du Groupe est appréhendé à l'occasion de la commission ou d'une tentative de commission d'une infraction pénale ayant ou pouvant causer un préjudice grave aux personnes ou aux biens, ou une atteinte grave à tous autres droits légalement protégés.

4. Le Commandant et les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée se prêtent mutuellement assistance pour :

a) La conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant des infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre ou des deux à la fois;

b) La production de témoins; et

c) La recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un laps de temps spécifié par l'autorité qui procède à cette remise.

5. Le Commandant ou l'autorité de la Papouasie-Nouvelle-Guinée se notifient mutuellement de la conclusion de toute affaire dont l'issue peut intéresser l'autre ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3.

*Article 12. Locaux du Groupe*

Il sera loisible au Commandant d'établir en Papouasie-Nouvelle-Guinée, un Quartier général, des camps, des aires de formation ou tous autres locaux nécessaires aux fins de l'exécution des responsabilités du Groupe. Bien que ces installations demeureront par la suite sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, elles seront inviolables et soumises au contrôle et à l'autorité du Commandant dont le consentement sera nécessaire à tout accès.

*Article 13. Uniformes, emblèmes et drapeaux*

1. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires du Groupe porteront normalement l'uniforme militaire de leur pays d'origine, assorti des éléments distinctifs prescrits par le Commandant. Celui-ci pourra autoriser le port de tenues civiles.

2. Chacun des États contractants pourra, sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, déployer son propre drapeau sur le Quartier général, les camps, les aires de formation, les postes ou autres locaux, les véhicules, les navires. Les uniformes ou les tenues civiles pourront être portés conformément aux décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions y compris un drapeau distinctif du Groupe pourront être déployés conformément aux conditions prescrites par le Commandant.

3. Les véhicules, navires et aéronefs fournis et utilisés par le Groupe conserveront et arboreront leurs marques et permis nationaux respectifs.

*Article 14. Armes*

Les membres du Groupe ne porteront aucune arme.

*Article 15. Immatriculations, permis et autres autorisations*

1. Les membres du Groupe ne sont pas soumis à toute législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui exigerait de leur part l'autorisation (soit par voie de permis ou selon d'autres modalités) :

- a) D'utiliser quelque matériel que ce soit;
- b) D'avoir quoique ce soit en leur possession;
- c) D'enregistrer quoique ce soit;
- d) D'agir de quelque manière que ce soit dans le cadre de leurs fonctions officielles.

2. Sans restreindre le caractère général du paragraphe 1 :

a) Les véhicules, navires et aéronefs fournis ou utilisés par le Groupe ne seront pas assujettis à l'immatriculation ou à un permis en vertu de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée reconnaîtront, sans examen ni frais, la validité d'un permis ou d'une licence émis par l'État dont un membre est un ressortissant et qui est détenu par lui aux fins de l'utilisation et de la conduite de véhicules, navires ou aéronefs; et

b) Les médecins et le personnel de santé du Groupe ne seront pas assujettis à inscription ou à l'obtention d'un permis en vertu de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

#### *Article 16. Importation et exportation*

1. Le Groupe aura le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel du Groupe;

b) De retirer des entrepôts des douanes et d'accise, libres de droits et de toute autre restriction, le matériel, les provisions, les fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif et officiel du Groupe;

c) De réexporter, libres de droits et de toute autre restriction, lesdits matériels, approvisionnements, fournitures et autres biens; et

d) De disposer en Papouasie-Nouvelle-Guinée, libres de droits et de toute autre restriction, lesdits matériels, approvisionnements, fournitures et autres biens dont le Groupe n'aurait plus l'usage.

2. Lesdits importations, dédouanements, transferts ou exportations seront effectués dans les plus courts délais. Dès que possible, une procédure mutuellement agréée, y compris une documentation, sera établie d'un commun accord par le Commandant et les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

#### *Article 17. Impôts et prélèvements fiscaux*

1. Les membres du Groupe seront exonérés d'impôts papouans-néo-guinéens sur les salaires et émoluments qu'ils reçoivent de leurs États participants respectifs. Les États participants et les membres du Groupe seront également exemptés de tous impôts directs, droits et frais.

2) Les membres du Groupe auront le droit d'importer et d'exporter, libres de droits et de toute autre restriction, leurs effets personnels dans le cadre de leurs responsabilités en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

#### *Article 18. Communications et services postaux*

1. Le Commandant sera autorisé à faire installer et à exploiter des stations émettrices et réceptrices de radio ou de stations assurant un contact direct avec les États participants.

2. Dans le théâtre des opérations, le Groupe bénéficiera du droit illimité de communiquer par radio, téléphone ou par tout autre moyen, et d'établir les installations nécessaires au maintien desdites communications à l'intérieur des locaux du Groupe et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres ainsi que l'installation d'émetteurs et de récepteurs fixes et mobiles.

3. Le Groupe sera autorisé à assurer le tri et l'acheminement du courrier destiné au Groupe ou à ses membres et envoyé par eux. La Papouasie-Nouvelle-Guinée ne mettra aucune entrave au courrier du Groupe.

*Article 19. Liberté de déplacement*

Le Groupe et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel bénéficient de la liberté de déplacement sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Dans toute la mesure du possible, le Commandant consulte les autorités lorsqu'il s'agit de mouvements importants de personnel, d'approvisionnements ou de véhicules empruntant des routes consacrées au trafic courant. La Papouasie-Nouvelle-Guinée fournit au Groupe les cartes et d'autres renseignements qui peuvent faciliter ses déplacements, y compris les secteurs dangereux et les difficultés, notamment les champs de mines et les mines antipersonnel non explosées.

*Article 20. Utilisation des routes, voies navigables, installations portuaires et terrains d'aviation*

Le Groupe aura la liberté d'utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres voies d'eau, les installations portuaires et les terrains d'aviation sans avoir à verser de droits, péages ou frais soit par voie d'enregistrement ou autrement, sur le territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

*Article 21. Eau, électricité et autres services publics*

Le Groupe aura le droit d'utiliser l'eau, l'électricité et les autres services publics sans frais. À la demande du Commandant, les autorités de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aideront le Groupe à obtenir l'eau, l'électricité et les autres services publics nécessaires et, en cas d'interruption ou de risque d'interruption des services, elles accorderont aux besoins du Groupe la même priorité qu'aux besoins des services essentiels du Gouvernement. Selon les besoins, le Groupe aura le droit de produire l'électricité destinée à son usage, de transmettre et distribuer celle-ci, selon les besoins du Groupe, libre de toute réglementation, permis et frais.

*Article 22. Recrutement de personnel local*

Le Groupe peut recruter le personnel local dont il a besoin. Les clauses et conditions d'emploi des agents recrutés localement seront fixées par le Commandant et seront, généralement et dans la mesure du possible, conformes à la pratique locale.

*Article 23. Décès des membres*

Le Commandant a le droit de recueillir et de se charger de la dépouille d'un membre du Groupe décédé en Papouasie- Nouvelle-Guinée pour ensuite en disposer.

*Article 24. Réclamations*

1. Les réclamations concernant le Groupe qui pourraient se manifester dans le théâtre des opérations sont traitées conformément aux dispositions du présent Article.

2. Chaque Partie ou État contractant renonce à toute réclamation à l'égard de toute autre Partie ou de tout autre État participant en raison :

a) D'un bien perdu, endommagé ou rendu inutilisable appartement, loué ou nolisé par une Partie ou un État contractant et qui est utilisé par le Groupe;

b) De la récupération en mer de tout navire ou de toute cargaison appartenant à une Partie ou à un État contractant et utilisés par le Groupe; et

c) De blessures corporelles causées à un membre du Groupe ou du décès dudit membre;

qui résultent d'un acte ou d'une omission de la part d'un membre du Groupe dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3. La Papouasie-Nouvelle-Guinée renonce à toute réclamation à l'égard de l'une quelconque des autres Parties ou des États participants en raison de toute perte ou dommages causés à toute propriété de l'État et du décès d'une personne employée par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou de blessures corporelles subies par cette personne.

4. Une réclamation présentée par une tierce partie en raison du décès d'une personne ou de blessures corporelles subies par elle ou de dommages causés à tout bien qui résultent d'un acte ou d'une omission d'un membre du Groupe dans l'exécution de ses fonctions officielles, sera traitée par le Groupe conformément aux dispositions suivantes :

a) La réclamation sera adressée au Groupe qui l'examinera et la règlera conformément à la législation de la Papouasie- Nouvelle-Guinée. La Papouasie-Nouvelle-Guinée prêtera toute l'assistance et les avis qui pourraient s'avérer nécessaires au Groupe s'agissant de la détermination de la loi applicable;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (d), les coûts nécessaires au règlement de la réclamation seront partagés entre les Parties et les États contractants de la manière suivante :

i) Lorsque la responsabilité entière incombe à une seule Partie ou à un seul État participant, cette Partie ou cet État assume entièrement les coûts résultant de la réclamation; et

ii) Lorsque deux ou plus de deux Parties ou États participants sont conjointement responsables ou lorsqu'ils s'avère impossible d'attribuer la responsabilité spécifiquement entre deux ou plus de deux Parties ou États participants, alors les coûts de la réclamation seront partagés également entre ces Parties ou États participants;

c) Le paiement d'un montant en règlement d'une réclamation conformément aux présentes procédures aura force obligatoire et règlera définitivement la réclamation; et

d) S'agissant des réclamations n'ayant entraîné aucune obligation de la part de la Papouasie-Nouvelle-Guinée d'effectuer un paiement en vertu de l'alinéa (b), la Papouasie-Nouvelle-Guinée s'efforcera de rembourser à un État contractant 25 pour cent des frais encourus par l'État participant aux fins du règlement de la réclamation, et ce dans les cas où l'État participant en fait la demande.

*Article 25. Arrangements complémentaires*

Aux fins de l'application du présent Accord, des détails complémentaires pourront être précisés à la suite d'une demande du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et des Gouvernements des États participants.

*Article 26. Monnaie de la Papouasie-Nouvelle-Guinée*

1. Si le Commandant devait lui en faire la demande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée mettra à la disposition du Groupe, contre remboursement dans une devise mutuellement acceptable, de la monnaie papouane-néo-guinéenne en vue de son utilisation par le Groupe, le taux de change le plus favorable au Groupe étant retenu qui est officiellement reconnu par la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Il sera loisible au Groupe d'importer dans le théâtre des opérations, les montants de devises, y compris le kina, nécessaires à l'exécution efficace de son mandat.

*Article 27. Consultations*

Toute question relative à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution du présent Accord, sera réglée au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties, elle ne sera pas soumise à une tierce partie ou à un tribunal en vue de sa solution.

*Article 28. Modification et suspension*

À la demande de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou de toute Partie, les Parties au présent Accord pourront modifier ou suspendre le présent Accord ou certaines portions de celui-ci, un préavis raisonnable ayant été accordé.

*Article 29. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature de l'Australie, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de Fidji, de la Nouvelle-Zélande, du Vanuatu et de tous autres États du Pacifique Sud qui, avec l'accord des Parties, fournit du personnel au Groupe.

2. Chacun des signataires notifie les autres signataires de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à sa législation, à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications suivantes : celle de la Papouasie-Nouvelle-Guinée d'une part et celle de la Nouvelle-Zélande ou de l'Australie d'autre part. Par la suite, l'Accord entrera en vigueur pour chacune des autres Parties aux dates de leurs notifications respectives.

3. Sauf à la suite d'un Accord mutuel entre les Parties, le Groupe se retirera du théâtre des opérations le 31 janvier 1998. L'Accord prendra fin dès le retrait du Groupe du théâtre des opérations.

4. L'expiration de l'Accord ne portera pas atteinte aux responsabilités, aux droits et aux obligations résultant du présent Accord; toute immunité relative aux actes commis alors que l'Accord était en vigueur n'est pas non plus atteinte.

5. Le présent Accord aura préséance sur tout Accord relatif au Statut des Forces conclu entre l'un quelconque des États participants et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans la mesure nécessaire pour donner effet au présent Accord.

*Article 30. Dépositaire*

La Nouvelle-Zélande agira en qualité de dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Port Moresby le 5 décembre 1997.

Pour la Nouvelle-Zélande :

NIGEL MOORE

Pour l'Australie :

DAVID IRVINE

Pour Vanuatu :

VINCENT BOULEKONE

Pour l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

LE GENIA

Pour Fidji :

PAUL MANUELI



**No. 35264**

---

**United States of America  
and  
Venezuela**

**Agreement between the United States of America and Venezuela to establish a  
Venezuela-United States Agriculture Commission. Caracas, 26 December 1984**

**Entry into force:** *26 December 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19  
October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Venezuela**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela établissant une Commission  
agricole Venezuela-États-Unis. Caracas, 26 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19  
octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 35265**

---

**United States of America  
and  
Portugal**

**Agreement between the United States of America and Portugal concerning the general security of military information. Lisbon, 19 August 1982 and 10 September 1982**

**Entry into force:** *10 September 1982, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Portugal**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Lisbonne, 19 août 1982 et 10 septembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1982, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

THE AMERICAN CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM TO THE PORTUGUESE MINISTER OF  
FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the United States of America

August 19, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the general security of military information that we exchange. These discussions culminated in the following understandings:

"1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

a. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

c. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by ap-

propriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this Agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any occurrences, and of the final results of the investigation and the corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

(1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;

(6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the

visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement."

If it is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply accepting the understandings shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two Governments effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency  
Dr. Vasco Futscher Pereira  
Minister of Foreign Affairs  
Lisbon

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the  
American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 10 de Setembro de 1982

Excelência,

Tenho a honra de acusar recepção da Nota de V.Ex.<sup>a</sup> de 19 de Agosto de 1982 do teor seguinte:

“Excelência

Tenho a honra de referir-me a conversações entre representantes dos nossos dois Governos acerca da segurança das informações militares que trocamos. Estas conversações culminaram nos seguintes entendimentos:

1. Toda a informação militar classificada trocada, directa ou indirectamente, entre os nossos dois Governos será protegida de acordo com os seguintes princípios:

- a. O Governo recipiente não divulgará a informação a um terceiro Governo ou a qualquer outra parte sem a aprovação do Governo que informa;
- b. O Governo recipiente conferirá à informação um grau de protecção equivalente ao que lhe houver sido atribuído pelo Governo que informa;
- c. O Governo recipiente só utilizará a informação para os fins em relação aos quais a mesma foi prestada; e,
- d. O Governo recipiente respeitará direitos privados tais como patentes, direitos de autor ou segredos comerciais contidos na informação.

Sua Excelência

O Encarregado de Negócios, a.i.,  
da Embaixada dos Estados Unidos  
da América,  
Senhor Edward M. Rowell

2. A transmissão de informação e material militar classificados só será efectuada de Governo para Governo e somente para pessoas com acesso devidamente autorizado pelos órgãos de segurança.
3. Para os propósitos do presente Acordo, entende-se por informação militar classificada a informação ou material militar oficial que, no interesse da segurança nacional do Governo que informa, e nos termos das leis e regulamentos nacionais pertinentes, requeira protecção contra divulgação não-autorizada e tenha sido classificada pelo órgão de segurança competente. Esta definição abrange qualquer informação classificada, qualquer que seja a sua forma, inclusive escrita, oral ou visual. Entende-se por "material" qualquer documento, produto ou substância em que possa ter sido registada ou incluída informação. A definição de "material" abrange toda e qualquer matéria, independentemente da sua natureza ou característica física, incluindo, designadamente, documentos, textos, ferramentas, equipamento, maquinaria, aparelhos, instrumentos, modelos, fotografias, gravações, reproduções, notas, esboços, planos, protótipos, desenhos, configurações, mapas e cartas, bem como todos os demais produtos, substâncias ou artigos de que possa ser extraída informação.
4. A informação classificada por qualquer um dos Governos signatários e fornecida por um Governo ao outro, através de canais governamentais, receberá das autoridades competentes do Governo recipiente um grau de classificação que assegure a protecção, equivalente à requerida pelo Governo que presta a informação.
5. O presente Acordo será aplicável a todas as trocas de informação militar classificada entre todas as repartições e funcionários autorizados dos Governos signatários. Contudo, o presente Acordo não será aplicável a informação classificada para a qual já tenham sido formalizados acordos e procedimentos de segurança em separado. Os detalhes referentes aos canais de comunicação e à aplicação destes princípios serão objecto de acordos técnicos (incluindo um Acordo de Segurança Industrial) porventura necessários entre os órgãos apropriados dos respectivos Governos.
6. Quando mutuamente conveniente cada Governo autorizará que técnicos de segurança do outro Governo signatário realizem visitas periódicas ao seu território, a fim de discutir, com as respectivas autoridades de segurança, os seus procedimentos e instalações para protecção da informação militar classificada que lhe tenha sido fornecida pelo outro Governo. Cada Governo prestará assistência a esses técnicos, visando determinar se a informação facultada pelo outro Governo está a receber a protecção adequada.



7. O Governo recipiente investigará todos os casos em que seja determinado ou exista razão para suspeitar que informação militar classificada, facultada pelo Governo que informa, se extraviou ou foi revelada a pessoas não autorizadas. Além disso, o Governo recipiente fornecerá prontamente ao Governo que informa detalhes completos sobre qualquer uma dessas ocorrências, dos resultados finais da investigação e das medidas correctivas adoptadas para impedir a repetição das mesmas.

8. a. No caso de qualquer dos Governos signatários ou seus adjudicatários adjudicarem um contrato para execução no território do outro Governo, que envolva informação militar classificada, caberá ao Governo do país em que seja executado o contrato a responsabilidade da aplicação das medidas de segurança, no seu próprio território, que protejam essa informação classificada, de acordo com os seus próprios padrões e exigências.

Antes de facultar a um signatário, ou possível adjudicatário, qualquer informação militar classificada recebida de outro Governo, deverá o Governo recipiente:

- (1) Certificar-se de que esse adjudicatário, ou possível adjudicatário e as suas instalações permitem proteger adequadamente a informação;
- (2) Para tanto, conceder às instalações o certificado de segurança adequado;
- (3) Conceder o necessário certificado de segurança a todo o pessoal cujas funções exijam o acesso à informação;
- (4) Assegurar-se de que todas as pessoas com acesso à informação sejam esclarecidas sobre as suas responsabilidades na protecção da informação, de acordo com as leis aplicáveis;
- (5) Realizar inspecções de segurança periódicas às instalações credenciadas;
- (6) Assegurar-se de que o acesso à informação militar seja limitado a pessoas que tenham necessidade de a conhecer para fins oficiais. Quando a visita a uma instalação envolver o acesso a informação militar classificada, o órgão para tal designado pelo outro Governo submeterá um pedido de autorização ao departamento ou órgão competente do Governo do país em que estiver localizada a instalação; esse pedido será acompanhado por uma declaração em como o visitante se encontra credenciado, indicação da sua qualidade oficial e motivo da visita. Poderão ser acordadas autorizações genéricas para visitas por períodos longos. Caberá ao Governo, ao qual for submetido o pedido, a responsabilidade de avisar o adjudicatário sobre a visita proposta e autorizar a sua realização.

9. Não serão reembolsáveis os encargos inerentes à realização das investigações ou inspecções de segurança exigidas nos termos do presente Acordo.’

Em caso de concordância do seu Governo, proponho que esta Nota, bem como a de resposta de Vossa Excelência, constituam um Acordo sobre Segurança de Informações Militares entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da sua resposta.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência o protesto da minha elevada consideração.’’

Desejo informar V.Ex.<sup>o</sup>. que o Governo português aceita a proposta do Governo dos Estados Unidos e concorda que a Nota de V.Ex.<sup>o</sup>. e esta resposta constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, entrando em vigor a 10 de Setembro de 1982.

Aproveito esta oportunidade para reiterar a V.Ex.<sup>o</sup>. os protestos da minha mais elevada consideração.

Vasco Luís Futscher Pereira  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, September 10, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 19, 1982, which reads as follows:

*[See note I]*

I wish to inform Your Excellency that the Portuguese Government accepts the proposal of the United States Government and agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on September 10, 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VASCO LUÍS FUTSCHER PEREIRÁ  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Edward M. Rowell  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the United States Embassy

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTÉRIM DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PORTUGAL

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 19 août 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos gouvernements respectifs relatifs à la sécurité générale des informations militaires qui font l'objet d'échanges entre nous. Ces entretiens ont permis de parvenir aux conclusions suivantes :

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2) Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements classés au sujet desquels des accords et des arrangements relatifs à leur sécurité ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait ou où il existe des raisons de penser que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations.

b) Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions. Au cas où l'accès à des renseigne-

ments militaires sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; ces demandes portent mention de l'habilitation, du statut officiel du visiteur et la raison pour la visite. Les autorisations génériques pour les visites de longue durée seront arrangées. Le gouvernement auquel une demande a été soumise aura la responsabilité d'informer le contractant de la visite proposée et de l'autoriser.

9. Les frais résultant des enquêtes ou des inspections de sécurité assumées, conformément au présent Accord, ne seront pas remboursés.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord relatif à la sécurité générale de renseignements militaires qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires a. i.,  
EDWARD M. ROWELL

À Son Excellence  
Monsieur Vasco Futscher Pereira  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PORTUGAL AU CHARGÉ D'AFFAIRES AD  
INTÉRIM DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ministère des affaires étrangères

Lisbonne, le 10 septembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 août 1982 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Portugal accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis qui figurent dans votre note et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur le 10 septembre 1982.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des affaires étrangères,  
VASCO LUÍS FUTSCHER PEREIRÁ

À son Excellence  
Monsieur Edward M. Rowell  
Chargé d'affaires a. i. des États-Unis d'Amérique





**No. 35266**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan concerning commercial sperm whaling in the western division stock of the North Pacific (with record of discussion). Washington, 13 November 1984**

**Entry into force:** *13 November 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant la chasse commerciale au cachalot du stock de la division occidentale du Pacifique nord (avec compte-rendu de négociations). Washington, 13 novembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Japanese Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of Commerce*

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON, D.C.

November 13, 1984

Dear Mr. Secretary:

I am writing to you concerning the recent meetings between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States on the subject of commercial sperm whaling in the western division stock of the North Pacific.

As you know, the Government of Japan is keenly aware that the whaling issue poses a threat of friction between our two countries. The Government of Japan wishes to resolve this issue as quickly and amicably as possible to avoid a confrontation which might be caused by the application of United States domestic statutes, namely Section 8(a) of the Fishermen's Protective Act (the Pelly Amendment) and Section 201(e)(2) of the Magnuson Fishery Conservation and Management Act (the Packwood-Magnuson Amendment).

Unfortunately, while both Governments are Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling (the Convention) and while we both share the concern for the general objectives of the Convention, there are certain differences between our two countries which arise from our different cultural and domestic situations.

As you know, footnote 1 added in 1981 to Table 3 of the Schedule to the Convention prohibits the commercial harvest of sperm whales from the western division stock of the North Pacific unless the International Whaling Commission affirmatively decides otherwise. The Government of Japan has lodged an objection to footnote 1, in accordance with the provision of paragraph 3 of Article V of the Convention, and is therefore not bound by the footnote.

The Government of Japan, recognizing the need to take measures including the withdrawal of the objection mentioned above in order to avoid a confrontation between our two countries seeks an additional period of time for the purpose of minimizing the economic and social hardship of those who are engaged in commercial sperm whaling. The Government of Japan endeavors to take appropriate measures in order to meet this purpose.

I therefore request that, as long as Japanese commercial whaling is conducted in a manner as indicated in the arrangement set forth in the Summary of Discussions attached to this letter, you not consider that the whaling will diminish the effectiveness of the Convention or its conservation program and not certify such whaling as provided for in the Pelly Amendment or the Packwood-Magnuson Amendment.

Sincerely yours,

YASUSHI MURAZUMI  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

The Honorable  
Malcom Baldrige  
The Secretary of Commerce  
Washington, D.C.

November 13, 1984

SUMMARY OF DISCUSSIONS ON COMMERCIAL SPERM WHALING IN THE WESTERN DIVISION STOCK OF THE NORTH PACIFIC, NOVEMBER 1-12, 1984, WASHINGTON, D.C.

Dr. John V. Byrne, United States Commissioner to the International Whaling Commission

Mr. Hiroya Sano, Director-General, Fisheries Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Government of Japan

The latest in a series of bilateral discussions between Japan and the United States were conducted in Washington, D.C., November 1-12, 1984, in an effort to determine whether it would be possible, in accordance with the laws and regulations in effect in each country, to develop an arrangement whereby the United States Secretary of Commerce might refrain from "certifying" sperm whaling by Japanese nationals, if they take sperm whales under the objection of the Government of Japan to footnote 1 to Table 3 of the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946 (the Convention). The heads of the delegations shared the view that such an arrangement might be possible, subject to satisfactory resolution of certain details and to approval and implementation by the cognizant authorities of each Government. The essential points of such a possible arrangement would be the following:

1. (A) The Government of Japan may permit a catch of 400 sperm whales during each of the 1984 and 1985 coastal seasons, subject to the provisions on by-catch of females as set forth in footnote 2 to Table 3 of the Schedule (dated November, 1983) to the Convention.

(B) If, by December 13, 1984, the Government of Japan withdraws its objection, lodged November 9, 1981, under paragraph 3 of Article V of the Convention, effective on or before April 1, 1988, the United States would not consider sperm whaling permitted under sub-paragraph (A) above to diminish the effectiveness of the Convention or its conservation program, and would therefore not certify such sperm whaling as provided for in Section 8(a) of the Fishermen's Protective Act (the Pelly Amendment) or Section 201(e)(2) of the Magnuson Fishery Conservation and management Act (the Packwood-Magnuson Amendment).

2. If, by April 1, 1985, the Government of Japan withdraws its objection, lodged November 4, 1982, to paragraph 10(e) of the Schedule, effective such that Japanese commercial coastal whaling will cease following the 1987 coastal season and Japanese commercial pelagic whaling will cease following the 1986/87 pelagic season, the United States would not consider that whaling specified below would diminish the effectiveness of the Convention or its conservation program and would not certify such whaling under the Pelly Amendment or the Packwood-Magnuson Amendment, if such whaling were limited to the following species and catch limits:

1986 and 1987 Coastal Whaling Seasons

Western Division, North Pacific sperm whales -- 200 per season, subject to the provisions on by-catch of females as set forth in footnote 2 to Table 3 of the Schedule (dated November, 1983) to the Convention;

Okhotsk Sea-West Pacific minke whales -- catch limits acceptable to the Government of the United States after consultation with the Government of Japan;

Western North Pacific Bryde's whales -- catch limits acceptable to the Government of the United States after consultation with the Government of Japan; and

1985/1986 and 1986/1987 Pelagic Whaling Seasons

Southern Hemisphere minke whales -- catch limits acceptable to the Government of the United States after consultation with the Government of Japan.

II

*The Secretary of Commerce to the Japanese Chargé d'Affaires ad interim*

THE SECRETARY OF COMMERCE

WASHINGTON, D.C.

November 13, 1984

Dear Mr. Murazumi:

Thank you for your letter about the recent bilateral consultations between representatives of our governments on the Japanese harvest of sperm whales from the western division stock of the North Pacific and the possibility that I, as Secretary of Commerce, may certify any confirmed harvest of sperm whales by Japanese nationals.

After consulting with the United States Commissioner to the International Whaling Commission (IWC), I have concluded that commercial harvests of whales by Japanese nationals within the limits and under the circumstances set forth in the Summary of Discussions attached to your letter would not diminish the effectiveness of the international Convention for the Regulation of Whaling, 1946, or its conservation program.

The reports of the IWC's Scientific Committee, as well as the IWC's 1982 decision to permit quotas of 450 and 400 whales for the 1982 and 1983 coastal sperm whaling seasons, respectively, indicate that sperm whaling in accordance with paragraph 1 of the summary of Discussions attached to your letter is not inconsistent with the IWC's essential conservation purposes. Moreover, in deciding that Japanese commercial whaling in accordance with paragraph 2 of that Summary of Discussions would not thwart the essential conservation purposes of the IWC, I have noted the apparent purpose of the IWC in having itself provided for a delayed effective date of paragraph 10(e).

This arrangement does not insulate from certification any Japanese whaling in excess of the 1984-85 quota for Southern Hemisphere minke whales. I urge that the Government of Japan comply with that quota. Furthermore, the withdrawals of your government's objections to footnote 1 to Table 3 and paragraph 10(e) of the Schedule would be irrevocable, notwithstanding their prospective effective dates.

Finally, in judging whether the Government of the United States would accept the catch limits for the 1986 and 1987 coastal seasons and 1985/86 and 1986/87 pelagic seasons as contemplated in paragraph 2 of the Summary of Discussions, the Government of the United States would be guided by the most recent quota voted by the IWC prior to those seasons.

Our purpose in recent consultations with the Government of Japan has been to encourage adherence by the Government of Japan to all provisions of the Convention's Schedule. We regard the provisions of paragraph 10(e) of the Schedule to be of central importance to the rational conservation and management of the world's remaining whale stocks. This is

reflected in President Reagan's 1981 letter to each of the IWC Commissioners encouraging them to take action along the lines now reflected in paragraph 10(e) of the Schedule.

Sincerely,

MALCOM BALDRIGE  
Secretary of Commerce

Mr. Yasushi Murazumi  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan  
Embassy of Japan  
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'Affaires japonais par intérim au Ministre du Commerce*

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON, DC

Le 13 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

La présente lettre a trait aux réunions qui se sont déroulées récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis relatives aux opérations commerciales de chasse au cachalot parmi les populations de baleines dans la division occidentale de la partie nord de l'océan pacifique.

Vous n'êtes pas sans savoir que le Gouvernement du Japon est très conscient du fait que la chasse à la baleine risque d'entraîner des frictions entre nos deux pays. Le Gouvernement du Japon est désireux de résoudre cette question le plus rapidement et le plus amicalement possible afin d'éviter une confrontation que risquerait d'entraîner l'application des règlements internes des États-Unis, à savoir la Section 8(a) de la Loi sur la protection des pêcheurs (l'Amendement Pelly) et la Section 201 (e)(2) de la Loi Magnuson sur la préservation et la gestion des pêcheries (l'Amendement Packwood-Magnuson).

Malheureusement, bien que les deux Gouvernements soient parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (la Convention)<sup>2</sup> et partagent les mêmes préoccupations en ce qui concerne les objectifs généraux de la Convention, il existe entre nos deux pays un certain nombre de différences de points de vue ayant leur origine dans nos cultures et nos situations intérieures différentes.

Le renvoi 1 ajouté en 1981 au Tableau 3 de l'Annexe à la Convention interdit les opérations commerciales de chasse au cachalot parmi les populations de baleine dans la division occidentale de la partie nord de l'océan pacifique à moins que la Commission internationale de la chasse à la baleine n'en décide autrement. Le Gouvernement du Japon a présenté son objection au renvoi 1, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article V de ladite Convention, et en conséquence il n'est pas lié par le renvoi en question.

Le Gouvernement du Japon, reconnaissant qu'il est nécessaire de prendre des mesures, notamment le retrait de l'objection susmentionnée afin d'éviter une confrontation entre nos deux pays, demande une extension de la période allouée afin de minimiser les difficultés économiques et sociales de ceux qui se livrent à des opérations commerciales de chasse au cachalot. Le Gouvernement du Japon s'efforce de prendre des mesures appropriées afin de réaliser cet objectif.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander, dans la mesure où les opérations commerciales japonaises de chasse à la baleine sont menées de la façon indiquée dans les dispositions présentées dans le compte rendu des entretiens mis en Annexe à la présente let-



tre, de ne pas considérer que la chasse à la baleine réduira l'efficacité de la Convention ou son programme de préservation et de ne pas leur appliquer les dispositions de l'Amendement Pelly ou de l'Amendement Packwood-Magnuson.

Veillez agréer, etc. ...

YASUSHI MURAZUMI  
Chargé d'affaires par interim du Japon

L'Honorable M. Malcom Baldrige  
Ministre du Commerce  
Washington, DC

Le 13 novembre 1984

COMPTE RENDU DES ENTRETIENS SUR LES OPÉRATIONS COMMERCIALES DE CHASSE AU CACHALOT DANS LA DIVISION OCCIDENTALE DE LA PARTIE NORD DU PACIFIQUE, 1-12 NOVEMBRE 1984, WASHINGTON, D.C.

Monsieur John V. Byrne, Délégué des États-Unis à la Commission internationale de la chasse à la baleine

Monsieur Hiroya Sano, Directeur général, Agence des pêcheries, Ministère de l'agriculture, de la foresterie et des pêcheries, du Gouvernement du Japon

Les derniers entretiens bilatéraux en date entre le Japon et les États-Unis se sont déroulés à Washington, D.C, du premier au 12 novembre 1984, en vue de déterminer la probabilité, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, de parvenir à un accord par lequel le Ministre du commerce des États-Unis s'abstiendrait de "certifier" les opérations de chasse au cachalot effectuées par des nationaux japonais, si leur prise s'effectue dans le cadre de l'objection du Gouvernement du Japon au renvoi 1 au Tableau 3 de l'Annexe à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée en 1946 (la Convention). Les chefs des délégations sont d'accord pour reconnaître qu'un arrangement de ce genre serait possible, sous réserve de la résolution satisfaisante de certains points et de l'approbation et mise en oeuvre par les autorités compétentes de chaque Gouvernement. Les points essentiels d'un tel arrangement seraient les suivants:

1. A. Le Gouvernement du Japon pourrait permettre la prise de 400 cachalots pendant chacune des saisons de cabotage de 1984 et 1985, sous réserve des dispositions relatives aux prises auxiliaires de femelles comme indiqué au renvoi 2 au Tableau 3 de l'Annexe (novembre 1983) à la Convention.

B. Si, au 13 décembre 1984, le Gouvernement du Japon retire son objection, laquelle a été exprimée le 9 novembre 1981 en vertu du paragraphe 3 de l'Article V de la Convention, entrée en vigueur au plus tard le 1er avril 1988, les États-Unis ne considéreront pas que la chasse au cachalot autorisée en vertu de l'alinéa A ci-dessus réduit l'efficacité de la Convention ou son programme de préservation et, en conséquence, ne certifieront pas ladite activité conformément aux dispositions de la Section 8(a) de la Loi de protection des pêcheurs (l'Amendement Pelly) ou à la Section 201(e)(2) de la Loi Magnuson sur la préservation et la gestion de la pêche (Amendement Packwood-Magnuson).

2. Si, au 1er avril 1985, le Gouvernement du Japon retire son objection, présentée le 4 novembre 1982, au paragraphe 10(e) de l'Annexe, de sorte que les opérations commerciales japonaises de chasse à la baleine le long du littoral cesseront après la saison 1987 et que les opérations commerciales japonaises de chasse à la baleine en haute mer cesseront après la saison 1986/87, les États-Unis ne considéreront pas que les opérations de chasse à la baleine spécifiées ci-après réduiront l'efficacité de la Convention ou son programme de préservation et ne certifieront pas lesdites opérations en vertu de l'Amendement Pelly ou de l'Amendement Packwood-Magnuson, à condition que lesdites opérations de chasse à la baleine ne portent que sur les espèces et les limites de prise ci-après:

Saisons de chasse à la baleine côtière 1986 et 1987

Division occidentale, cachalot dans le nord de l'océan pacifique -- 200 par saison, sous réserve des dispositions sur les prises auxiliaires de femelles indiquées au renvoi 2 au Tableau 3 de l'Annexe (en date de novembre 1983) à la Convention;

Baleine minke mer d'Okhotsk - partie occidentale de l'océan pacifique -- limites de prise jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis après consultation avec le Gouvernement du Japon;

Baleines de la partie occidentale du nord de l'océan pacifique -- limites de prise jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis après consultation avec le Gouvernement du Japon; et

Saisons de chasse à la baleine en haute mer 1985/1986 et 1986/1987

Baleines minke dans l'hémisphère sud -- limites de prise jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis après consultation avec le Gouvernement du Japon.

II

*Le Ministre du Commerce au Chargé d'affaires du Japon par intérim*

LE MINISTÈRE DU COMMERCE

WASHINGTON, DC

13 Novembre 1984

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre concernant les récentes consultations bilatérales entre des représentants de nos Gouvernements concernant les prises de cachalots effectuées par des Japonais parmi les populations de baleine dans la division occidentale de la partie nord de l'océan pacifique et la possibilité que, en tant que Ministre du commerce, je certifie toute prise confirmée de cachalots par des nationaux japonais.

Après consultation avec le représentant des États-Unis à la Commission internationale de la chasse à la baleine, j'ai conclu que les prises commerciales de baleines effectuées par des nationaux japonais dans les limites et dans les conditions indiquées dans le compte rendu des entretiens mis en annexe à votre lettre ne diminueraient pas l'efficacité de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine de 1946 ni son programme de préservation.

Les rapports du Comité scientifique de la Commission internationale de la chasse à la baleine, ainsi que la décision prise en 1982 par ladite Commission, visant à autoriser des prises de 450 et 400 baleines pour les saisons de chasse côtière de 1982 et 1983 respectivement, indiquent que lesdites opérations, conformément au paragraphe 1 du compte rendu des entretiens susmentionné ne vont pas à l'encontre des objectifs essentiels de la Commission internationale de la chasse à la baleine en matière de préservation. D'autre part, dans ma décision selon laquelle les opérations commerciales de chasse à la baleine effectuées par des nationaux japonais conformément au paragraphe 2 du compte rendu des entretiens susmentionné ne porteraient pas atteinte aux objectifs essentiels de préservation de la Commission internationale de la chasse à la baleine, j'ai noté l'objectif évident de la Commission dans la décision de cette dernière de reporter la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10(e).

Cet arrangement ne signifie pas que les opérations de chasse à la baleine effectuées par des nationaux japonais au-delà des contingents 1984-85 concernant les baleines minke dans l'hémisphère sud échappent à la certification. Je demande instamment au Gouvernement du Japon de respecter ce contingent. En outre, le retrait par votre Gouvernement de ses objections au renvoi 1 au Tableau 3 et au paragraphe 10(e) de l'Annexe seraient irrévocables, nonobstant leurs dates d'entrée en vigueur futures.

Enfin, le Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne sa décision d'accepter ou de rejeter les limites de prises pour les saisons de chasse côtières 1986 et 87 et pour les saisons de chasse en mers profondes 1985/86 et 1986/87 envisagées au paragraphe 2 du comp-

te rendu des entretiens, sera guidé par les derniers en date des contingents adoptés par la Commission internationale de la chasse à la baleine avant lesdites saisons.

Les derniers entretiens que nous avons eus avec le Gouvernement du Japon ont eu pour objectif d'encourager l'application par le Gouvernement du Japon de toutes les dispositions de l'Annexe à la Convention. Nous considérons que les dispositions du paragraphe 10(e) de ladite Annexe sont d'une importance vitale s'agissant de la préservation et de la gestion rationnelles des populations restantes de baleine dans le monde. Cette opinion est exprimée dans la lettre envoyée par le Président Reagan en 1981 à chacun des membres de la Commission internationale de la chasse à la baleine pour les encourager à adopter des mesures allant dans le sens des dispositions du paragraphe 10(e) de l'Annexe.

Veuillez, agréer, etc. ...

Le Ministre du Commerce,  
MALCOM BALDRIGE

Monsieur Yasushi Murazumi  
Chargé d'affaires du Japon par intérim  
Ambassade du Japon  
Washington, DC



**No. 35267**

---

**United States of America  
and  
Spain**

**Agreement on space cooperation between the United States of America and Spain.  
Madrid, 31 August 1984 and 4 September 1984**

**Entry into force:** *4 September 1984 by exchange of memoranda, in accordance with  
section II*

**Authentic texts:** *Spanish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19  
October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Espagne**

**Accord relatif à la coopération spatiale entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne.  
Madrid, 31 août 1984 et 4 septembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 1984 par l'échange de mémoranda, conformément à la  
section II*

**Textes authentiques :** *espagnol et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19  
octobre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



*Consejo Hispano-Norteamericano*

*Comité Conjunto*

*para Asuntos Políticos y Militares Administrativos*

*Sección Española*

699

MEMORANDUM PARA LA SECCION NORTEAMERICANA DEL CCPMA.

ASUNTO: ACUERDO ESPECIFICO DE COOPERACION ESPACIAL ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS.

TEXTO: En desarrollo de lo dispuesto en el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación firmado el 2 de julio de 1982, España y los EE.UU. de América, deseosos de incrementar la cooperación en el ámbito espacial que han venido desarrollando desde hace largo tiempo y en consideración a las ventajas científicas que para la exploración y utilización del espacio exterior para fines pacíficos supone la nueva generación de vehículos espaciales tripulados que responde a la denominación genérica de "Lanzadera Espacial", convienen en lo siguiente:

1. Los vehículos espaciales tripulados de los EE.UU. de América podrán, con sujeción a las normas de este Acuerdo, sobrevolar, entrar y salir del espacio aéreo español y utilizar las instalaciones de apoyo, incluidas las pistas, de la Base Naval de Rota y de las Bases Aéreas de Zaragoza y Morón en caso de emergencia que les impida alcanzar su punto de destino.
2. Para hacer uso de la referida autorización, las Autoridades de los EE.UU. de América presentarán por conducto del CCPMA la correspondiente solicitud para cada vuelo concreto, con una antelación mínima de 90 días a la fecha prevista para el lanzamiento.
3. La solicitud presentada por la sección norteamericana del CCPMA deberá especificar:
  - a) La misión o misiones de cada vuelo, describiendo someramente, especificando si tienen carácter de apoyo operativo o de investigación. Según los casos, la in-



formación que se facilite estará sujeta a las normas establecidas en el Acuerdo sobre seguridad de información militar clasificada, de 12 de marzo de 1984.

b) El calendario previsto para el inicio y fin del vuelo.

c) La base o bases españolas cuyo uso se pretenda.

d) Las medidas específicas que en España pudieran tener que adoptarse antes, durante y después del vuelo, en relación con este Acuerdo, con indicación de las fechas previstas.

e) Los horarios de aquellas órbitas en las cuales pudiera ser utilizada la base o bases en cuestión,

f) Los procedimientos específicos para la manipulación de cualquier material radioactivo o peligroso, si lo hubiere, dentro del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

4. Las Autoridades españolas comunicarán su decisión 60 días antes de que se efectúe el lanzamiento del vehículo espacial tripulado.

5. El Gobierno español reafirma su política, en relación con el armamento y material nuclear, contenida en el Canje de Notas de 2 de julio de 1982. El Gobierno de los EE.UU. de América confirma al Gobierno de España su reiterado compromiso de no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto que lleve a bordo armamento nuclear o cualquier otro tipo de armamento destinado a la destrucción masiva; de no instalar tales armamentos en los cuerpos extraterrestres y de no estacionar tales armamentos en el espacio exterior de cualquier otro modo.

6. Con independencia de las misiones concretas de la Lanzadera Espacial, el Gobierno de los EE.UU. de América podrá realizar los trabajos preparatorios que se precisen en apoyo de los objetivos descritos en el art. 1 de este Acuerdo, con cualquiera de las bases que en el mismo se especifican, acordándose en el CCPMA el alcance de los trabajos citados.

Las autorizaciones que puedan concederse en virtud de los artículos 3 d) y 6 no implicarán, en ningún caso, costo para el Gobierno español ni compromiso que afecte a intereses privados.

7. El personal cuya entrada en España se autorice por las Autoridades españolas para las actividades contempladas en este Acuerdo será empleado del Gobierno norteamericano o de sus contratistas y no excederá de 400 personas, todas ellas norteamericanas o españolas. Su permanencia en España a estos efectos no excederá de 90 días. La relación nominal de este personal será facilitada a las autoridades españolas con antelación suficiente, a través del CCPMA.

El personal del Gobierno de los EE.UU. de América y sus contratistas implicado en la operación estará autorizado para entrar y salir de España con la sola presentación del pasaporte sin visado y la identificación apropiada. Este personal no tendrá "status" de "Miembro de la Fuerza" o de "Elemento Civil", según se establece en el Convenio complementario 5 y sus anejos, del vigente Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU.

Salvo casos excepcionales, que deben ser previamente autorizados por conducto de la sección española del CCPMA, no se permitirá que nacionales de terceros países formen parte del personal al que se refiere este artículo.

8. Corresponderá al Mando español de la Base disponer lo conveniente para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga en el interior de la base, admitiendo la cooperación de las Fuerzas de los EE.UU. a estos efectos, salvo en el supuesto de que el vehículo espacial se introduzca en una IDA, en cuyo caso la seguridad y custodia de aquélla correrá a cargo de las Fuerzas de los EE.UU.

9. En el aspecto fiscal y aduanero será de aplicación lo dispuesto en el art. 18 del Convenio complementario 7 del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU.

10. El Gobierno de los EE.UU. de América asumirá la responsabilidad de indemnizar todos los daños a las personas y perjuicios a la propiedad que se produzcan como consecuencia de las actividades objeto de este Acuerdo, según los procedimientos establecidos por el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales.

En todo caso, antes de adoptar una decisión definitiva sobre cualquier reclamación será precisa la conformidad del CCPMA. Por otra parte, el Gobierno de los EE.UU. adoptará las medidas necesarias para resarcir al Gobierno español por las reclamaciones por daños causados con ocasión de las actividades desarrolladas en aplicación de este Acuerdo, sobre las que se hayan pronunciado los Tribunales españoles en contra de la Administración española y ésta haya satisfecho.

ii. Los Gobiernos de España y los EE.UU. toman nota de la existencia de áreas prometedoras para realizar esfuerzos conjuntos que refuercen su cooperación en ciencia y tecnología bajo los auspicios del Comité conjunto hispano-norteamericano. Acuerdan tomar en consideración proyectos específicos en dichas áreas, que incluyen las relacionadas con la investigación científica, teledetección y la utilización del espacio exterior, que pudieran requerir los servicios del vehículo espacial.

Este Memorándum y el correspondiente Memorándum de respuesta que manifieste explícitamente el pleno acuerdo con las normas que anteceden, constituirán un Acuerdo Específico en esta materia, que entrará en vigor en la fecha del Memorándum de respuesta, y que tendrá la misma vigencia que el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU. de 2 de julio de 1982.

Madrid, 31 de agosto de 1984



José Manuel Allendesalazar  
Copresidente diplomático del  
Comité conjunto para asuntos  
politico-militares administrativos

Antonio Galbe Pueyo  
Copresidente militar del  
Comité conjunto para asuntos  
politico-militares administrativos



[ TRANSLATION -- TRADUCTION ]

I

UNITED STATES-SPANISH COUNCIL

JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE  
AFFAIRS SPANISH SECTION

No. 669

MEMORANDUM FOR THE AMERICAN SECTION OF PMAA

*[See Note II]*

Madrid, 31 August 1984

JOSÉ MANUEL ALLENDESALAZAR  
Diplomatic Co-Chairman of the Joint Committee  
for Politico- Military Administrative Affairs

ANTONION GALBE PUEYO  
Military Co-Chairman  
of the Joint Committee for Politico-  
Military Administrative Affairs

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

UNITED STATES-SPANISH COUNCIL

JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE AFFAIRS

MADRID

*Office of the U.S. Co-Chairman*

4 September 1984

PMAA (US) No: 495

MEMORANDUM FOR THE JOINT COMMITTEE FOR POLITICO-MILITARY ADMINISTRATIVE AFFAIRS

Subject: Agreement on Space Cooperation between The United States of America and Spain

I. We refer to your Memorandum number 669 of 31 August 1984, which translated into English reads as follows:

AGREEMENT ON SPACE COOPERATION BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN

In implementation of the provisions of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation signed July 2, 1982, the United States of America and Spain, desiring to increase the cooperation in the space field which they have been carrying out for a long time, and in consideration of the scientific benefits which the new generation of manned space vehicles, generically denominated as 'space shuttle', signifies for the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes, agree as follows:

1. Manned space vehicles of the United States of America may, subject to the norms of this Agreement, overfly, enter and depart Spanish air space and use the support installations (IDAs), including runways, at Rota Naval Base and Zaragoza and Moron Air Bases, in case of emergency, which would preclude them from reaching their point of destination.

2. In order to make use of the referenced authorization, the authorities of the United States of America, through the PMAA, shall submit the corresponding request for each flight at least 90 days in advance of the anticipated launch date.

3. The request presented by the U.S. side of the PMAA shall specify:

a) Each flight's mission or missions, briefly described, specifying whether it has the character of operational support or research. As appropriate, the information which is provided will be subject to the norms established in the General Security of Military Information Agreement signed March 12, 1984;

- b) The dates scheduled for the initiation and termination of the flight;
- c) The Spanish base or bases whose use is foreseen;
- d) The specific measures which might have to be adopted in Spain before, during and after the flight, in relation to this Agreement, with an indication of their tentative dates;
- e) The timetables for those orbits for which the base or bases in question might be used;
- f) The specific handling procedures for any radioactive and hazardous materials that may be present on the flight, within the context of this Agreement.

4. The Spanish authorities shall reply 60 days before the launch of the manned space vehicle.

5. The Spanish Government reaffirms its policy in relation to nuclear armament and material contained in the Exchange of Notes of July 2, 1982. The Government of the United States of America reaffirms to the Government of Spain its long-standing obligation not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

6. Independent of specific missions of the space shuttle, the Government of the United States may undertake necessary preparations required to support the objectives contained in Article 1 of this Agreement on any of the bases described in said Article, upon approval of the PMAA of the extent of such preparations.

The Government of Spain shall not be obliged to acquire or compensate private interests, and shall not be held liable for costs incurred as a result of the authorizations granted pursuant to Articles 3 d) and 6.

7. Personnel whose entry into Spain is authorized by the Spanish authorities for the purposes contemplated in this Agreement shall be employees of the U.S. Government or its contractors and shall not exceed 400 persons, all of whom shall be U.S. or Spanish citizens. Their stay in Spain for these operations shall not exceed 90 days. A list of the names of these personnel shall be provided sufficiently in advance to the Spanish authorities through the PMAA.

Personnel of the U.S. Government and its contractors involved in the operation shall be authorized to enter and depart Spain upon presentation of a passport and appropriate identification, without a visa. These personnel will not have the "status" of "Member of the Force" or "civilian component" as defined in the current Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the United States of America and Spain, Complementary Agreement Five and its annexes.

Except in special cases, which must be previously authorized by the Spanish side of the PMAA, citizens of third countries are not included in the personnel to which this Article refers.

8. It shall be the responsibility of the Spanish Base Commander to make appropriate arrangements for the external protection of the space vehicle and its payloads within the base, accepting cooperation from the United States Forces for this purpose, unless the space vehicle and its payloads are placed in a support installation (IDA), in which case their security and protection shall be the responsibility of the United States Forces.

9. In regard to fiscal and customs matters, the provisions of Article 18 of Complementary Agreement Seven of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the United States of America and Spain shall apply.

10. In accordance with the procedures established by the Convention on International Liability for Damages Caused by Space Objects, the Government of the United States shall be liable to pay compensation for all damages to persons and loss of property caused by the activities conducted pursuant to this Agreement.

In every case, prior to definitive determination of any claim, the concurrence of the PMAA will be obtained. Further, the Government of the United States shall adopt the necessary measures for the reimbursement of claims for damages caused by activities conducted pursuant to this Agreement that have been adjudicated by the Spanish courts, and brought against and paid by the Government of Spain.

11. The Governments of the United States and Spain note that there are a number of promising areas for joint efforts to strengthen their cooperation in science and technology under the auspices of the US-Spain Joint Committee. They agree to consider specific projects in these areas, including those relating to scientific research, remote sensing, and the utilization of outer space which would require the services of the space vehicle.

This Memorandum and the corresponding Memorandum of reply, explicitly stating agreement with the norms specified, shall constitute an Agreement on this matter, which will enter into force on the date of the Memorandum of reply and which will remain in force coterminous with the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation of July 2, 1982."

II. we wish to inform you that the Government of the United States of America agrees that your Memorandum and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on this date. The English and Spanish language texts of this Agreement shall be equally authentic.

JACK R. BINNS  
U.S. Diplomatic Co-Chairman

JOSEPH P. FRANKLIN  
Major General, USA  
U.S. Military Co-Chairman



[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

CONSEIL ÉTATS-UNIS-ESPAGNE

COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES  
SECTION ESPAGNOLE

No. 669

MEMORANDUM POUR LA SECTION ÉTATS-UNIS

Objet: ACCORD DE COOPÉRATION SPATIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

Texte: S'agissant de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération signé le 2 juillet 1982, les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, désireux d'accroître les activités de coopération en matière spatiale que les deux pays poursuivent depuis longtemps et compte tenu des avantages scientifiques que la nouvelle génération de véhicules spatiaux habités, appelés "navettes spatiales", permet d'envisager pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, sont convenus de ce qui suit :

1. Les véhicules spatiaux habités des États-Unis d'Amérique peuvent, sous réserve des normes contenues dans le présent Accord, survoler l'espace aérien espagnol, y pénétrer et en partir et utiliser les installations de soutien, y compris les voies de départ, à la base navale de Rota et aux bases aériennes de Zaragoza et Moron, dans les cas d'urgence qui les empêcheraient de parvenir à leur point de destination.

2. Afin d'utiliser les autorisations référencées, les Autorités des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires, soumettront pour chaque vol la demande correspondante quatre-vingt dix jours au moins avant la date de lancement prévue.

3. La demande présentée de cette façon par les États-Unis devra spécifier :

a) La ou les missions de chaque vol, avec une brève description spécifiant s'il s'agit d'un soutien opérationnel ou d'une opération de recherche. Dans le cas échéant, les renseignements fournis seront soumis aux normes établies dans l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets signé le 12 mars 1984;

b) Les dates prévues pour l'origine et la destination finale du vol;

c) La base ou les bases espagnoles dont l'utilisation est prévue;

d) Les mesures spécifiques susceptibles d'être adoptées en Espagne avant, pendant et après le vol, dans le cadre du présent Accord, avec indication de leurs dates suggérées;

e) Les horaires s'agissant des orbites pour lesquels la base ou les bases en question pourraient être utilisées;

f) Les procédures spécifiques à utiliser pour la manutention de tous matériels radioactifs et dangereux pouvant être présents sur les véhicules, dans le contexte du présent Accord.

4. Les autorités espagnoles feront réponse 60 jours avant le lancement du véhicule spatial habité.

5. Le Gouvernement espagnol réaffirme sa politique d'action s'agissant des armes et matériels nucléaires contenus dans l'Échange de notes en date du 2 juillet 1982. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réaffirme au Gouvernement de l'Espagne son obligation de longue date de ne pas mettre en orbite autour de la terre des objets transportant des armes nucléaires ni toute autre sorte d'armes de destruction massive, de ne pas installer lesdites armes sur des corps célestes et de ne pas placer lesdites armes dans l'espace extra-atmosphérique de toute autre façon.

6. Indépendamment des missions spécifiques de la navette spatiale, le Gouvernement des États-Unis pourra entreprendre les préparatifs nécessaires pour appuyer les objectifs mentionnés dans l'Article 1 du présent Accord sur l'une quelconque des bases décrites dans ledit Article, sur approbation par le Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires de la portée desdits préparatifs.

Le Gouvernement de l'Espagne ne sera en aucune façon tenu d'acquérir ni de compenser des intérêts privés et ne sera pas tenu pour responsable des coûts découlant des autorisations accordées conformément aux Articles 3 d) et 6.

7. Le personnel dont l'entrée sur le territoire de l'Espagne est autorisé par les autorités espagnoles aux fins envisagées dans le présent Accord sera composé d'employés du Gouvernement des États-Unis ou des entreprises avec lesquelles ledit Gouvernement aura passé des contrats et se limitera à 400 personnes, qui seront exclusivement des citoyens américains ou espagnols. Le séjour de ce personnel en Espagne pour lesdites opérations ne dépassera pas 90 jours. La liste des noms de ce personnel sera fournie suffisamment à l'avance aux autorités espagnoles par l'entremise du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires.

Le personnel du Gouvernement des États-Unis et des entreprises avec lesquelles ledit Gouvernement aura passé des contrats participant à l'opération sera autorisé à entrer sur le territoire de l'Espagne et à en partir sur présentation d'un passeport et de documents d'identité appropriés, sans visa. Ce personnel n'aura pas le statut de "Membre des forces armées" ou de "élément civil" tel qu'il est défini dans l'Accord sur l'amitié, la défense et la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, l'Accord numéro cinq complémentaire et ses annexes.

Sauf dans des cas spécifiques, qui devront être autorisés à l'avance par la section espagnole du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires, les citoyens de pays tiers ne sont pas inclus dans le personnel visé par le présent Article.

8. Le Commandant de la base espagnole aura à charge de prendre les dispositions appropriées en vue de la protection externe du véhicule spatial et de sa charge utile à l'intérieur de la base, et d'accepter la coopération des forces armées des États-Unis à cette fin, à moins que le véhicule spatial et sa charge utile ne soient placés dans une installation de soutien, auquel cas leur sécurité et leur protection incomberont aux forces armées des États-Unis.

9. En ce qui concerne les questions de fiscalité et de douanes, les dispositions de l'Article 18 de l'Accord complémentaire numéro sept de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne s'appliqueront.

10. Conformément aux procédures établies par la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, le Gouvernement des États-Unis aura à charge de payer des compensations pour tous les dommages causés à des personnes et pour la perte de biens découlant des activités menées dans le cadre du présent Accord.

Dans chaque cas, avant de déterminer de façon définitive la validité de toute réclamation, l'approbation du Comité conjoint des affaires administratives politico-militaires devra être obtenue. En outre, le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires afin de rembourser les sommes réclamées pour les dommages causés par des activités menées dans le cadre du présent Accord et qui ont été adjugées par les tribunaux espagnols à la suite d'une action intentée par le Gouvernement espagnol et qui ont été payées par ledit Gouvernement.

11. Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne prennent note qu'un nombre de domaines est propice à des efforts joints pour renforcer leur coopération en science et technologie sous les auspices du Comité conjoint États-Unis-Espagne. Ils sont convenus de considérer des projets spécifiques dans ces domaines, y compris ceux liés à la recherche scientifique, la télédétection, et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique qui nécessiterait les services du véhicule spatial.

Ce mémorandum et celui y répondant, qui établissent explicitement un accord avec l'indication de normes, constituent un Accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date du mémorandum de réponse et qui restera en vigueur concomitant avec l'Accord d'amitié, de défense et de coopération du 2 juillet 1982.

JOSÉ MANUEL ALLENDESALAZAR  
Coprésident diplomatique du Comité conjoint  
pour les affaires administrative politico-militaires

ANTONIO GALBE PUEYO  
Coprésident militaire du Comité conjoint  
pour les affaires administrative politico-militaires

II

CONSEIL ÉTATS-UNIS-ESPAGNE

COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES

MADRID

BUREAU DU CO-PRÉSIDENT POUR LES ÉTATS-UNIS

Le 4 septembre 1984

PMAA (US) No: 495

MEMORANDUM POUR LE COMITÉ CONJOINT DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES POLITICO-MILITAIRES

Objet: ACCORD DE COOPÉRATION SPATIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

I. Nous avons l'honneur de nous référer à notre mémorandum Numéro 669 du 31 août 1984, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

II. Nous avons l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre mémorandum et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente note. Les textes en langues anglaise et espagnole du présent Accord font également foi.

JACK R. BINNS  
Co-président diplomatique pour les États-Unis

JOSEPH P. FRANKLIN  
Général de Division, USA  
Co-président militaire pour les États-Unis

**No. 35268**

---

**United States of America  
and  
Guatemala**

**Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Washington, 21 May 1984**

**Entry into force:** *22 August 1984 by notification, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guatemala**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Washington, 21 mai 1984**

**Entrée en vigueur :** *22 août 1984 par notification, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF GUATEMALA FOR THE RECOVERY AND RETURN OF  
STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL  
PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Guatemala,  
Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,  
Desiring to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and  
Desiring to increase the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,  
Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" mean:

(a) Art objects and artifacts of the pre-Columbian culture of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) Documents from official archives of national, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of national, state, or municipal governments or their instrumentalities.

*Article II*

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient

descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish expeditiously, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to such properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization. It shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting Party. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall use its best efforts to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavor fully to inform persons entering or leaving their territories of laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

### *Article III*

All expenses incident to the return and delivery of archaeological, historical or cultural properties shall be borne by the requesting Party.

### *Article IV*

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating that each Party has complied with the requirements of its domestic law. It may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

Done at Washington, this 21st day of May, 1984, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Guatemala:

FERNANDO ANDRADE DIAZ-DURAN



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION DE  
BIENES ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES  
QUE HAYAN SIDO ROBADOS O HURTADOS

Los Estados Unidos de América y la República de Guatemala,

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio  
cultural de las Américas,

Deseando promover la protección, el estudio y la  
exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico,  
histórico o cultural, y

Deseando incrementar la cooperación entre las respectivas  
autoridades para la recuperación y devolución de objetos de  
significativa importancia artística e histórica, que hayan  
sido robados o hurtados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambas países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en sitios arqueológicos y el robo o hurto de bienes arqueológicos, históricos o culturales y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y estudiosos calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, se consideraran "bienes arqueológicos, históricos y culturales":

(a) los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos; y

(c) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias, correspondientes al período anterior a 1920;

que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias.

ARTICULO II

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos o hurtos de bienes arqueológicos, históricos o culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos pueden ser introducidos en el comercio internacional. Al hacerlo, deberá proporcionar suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibir de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las acciones que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro del mismo. Si la otra Parte localiza objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su devolución, siempre que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Las solicitudes para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por la vía diplomática. La Parte solicitante deberá proporcionar, sin demora y a su costo, la documentación y cualquiera otra evidencia necesaria para fundamentar sus derechos sobre dichos bienes.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá devolver los bienes arqueológicos, históricos o culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Si, por el contrario, no logra obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para la devolución de los bienes.

5. Las Partes, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno u otro seleccione, procurarán informar ampliamente a las personas que ingresan o están de que territorios, sobre las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos o culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

#### ARTICULO III

Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes arqueológicos, históricos o culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

#### ARTICULO IV

Este Convenio entrará en vigor una vez que se afecte un censo de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno. Podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que esa Parte notifique por escrito a la otra su intención de darlo por concluido.

HECHO EN Washington, el 21 de mayo de 1984, en inglés  
y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FOR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA:





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU GUATEMALA EN VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA  
RESTITUTION DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET  
CULTURELS VOLÉS

Les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala,

Reconnaissant qu'il est important d'assurer la protection de l'héritage culturel des Amériques,

Désireux de favoriser la protection, l'étude et l'exposition de biens revêtant une valeur archéologique, esthétique, historique ou culturelle, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application de la loi en vue du recouvrement et de la restitution d'objets volés d'une valeur artistique ou historique exceptionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Tant individuellement que conjointement selon le cas, les Parties s'engagent à a) faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques et culturels afin de renforcer la compréhension et l'appréciation réciproque de l'héritage artistique et culturel des deux pays; b) prévenir les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels; et c) encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Au sens employé dans le présent Accord, l'expression "biens archéologiques, historiques et culturels" s'entend :

a) Des objets d'art et des produits des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles et les autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des objets d'art et des produits de culture religieux des périodes coloniales des deux pays ou de leurs fragments; et

c) Des documents des archives officielles des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires pour la période antérieure à 1920;

qui, conformément à la législation des Parties respectives, sont la propriété des autorités nationales étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires.

*Article II*

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie des vols de biens archéologiques, historiques ou culturels dont elle a connaissance lorsqu'elle a de bonnes raisons de croire que les

objets volés sont susceptibles d'être introduits dans le commerce international. Ce faisant, elle fournit une description suffisamment détaillée pour permettre à l'autre Partie d'identifier les objets. Sur réception de ces renseignements, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses services douaniers ou de toute autre manière jugée appropriée et avec l'aide de la première Partie, prend toutes mesures locales et praticables propres à détecter l'entrée desdits objets sur son territoire et de les localiser. Si ladite autre Partie parvient à déceler des objets dont la description semble répondre à celle des objets rapportés comme ayant été volés, elle transmet à la première Partie toutes les indications disponibles concernant le lieu où se trouvent lesdits objets et les mesures qui s'avéreront nécessaires à leur restitution, étant entendu qu'il soit possible de démontrer qu'ils ont été volés.

2. Sur la demande de l'autre Partie, chacune des Parties utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer des biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante.

3. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels désignés sont adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques ou culturels en question.

4. Si la Partie requise obtient l'autorisation légale nécessaire, elle restitue les biens archéologiques, historiques ou culturels réclamés aux personnes désignées par l'État requérant. Toutefois, à défaut de pouvoir obtenir l'autorisation légale nécessaire, la Partie requise prend toutes les mesures à sa disposition afin de protéger les droits de la Partie requérante et de faciliter l'exercice d'une action en justice en vue de la restitution des biens.

5. Au moyen d'affichages, de distribution de brochures ou par toute autre méthode qu'elles pourraient choisir, les Parties s'efforcent de renseigner les personnes entrant dans leurs territoires ou le quittent de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques ou culturels et des procédures et obligations spécifiques adoptées par les Parties à cet égard.

### *Article III*

Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel sont à la charge de la Partie requérante.

### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de note diplomatique indiquant que les Parties ont suivi les procédures exigées par leur législation nationale. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties 30 jours suivant la communication à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation.

Fait à Washington le 21 mai 1984 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
FERNANDO ANDRADE DIAZ-DURAN



No. 35269

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Agreement between the United States of America and the Republic of Ecuador for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Washington, 17 November 1983**

**Entry into force:** *14 January 1987 by notification, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Équateur**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de l'Équateur en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Washington, 17 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 1987 par notification, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE RECOVERY AND RETURN OF  
STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL  
PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Ecuador,  
Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,  
Desiring to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and  
Desiring to increase the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,  
Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" are:

(a) Art objects and artifacts of the pre-Columbian culture of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) Documents from official archives of federal, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of federal, state, or municipal governments or their instrumentalities.

*Article II*

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of

such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to such properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting Party. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall do everything possible to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavor fully to inform persons entering or leaving their territories of laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

### *Article III*

All expenses incident to the return and delivery of an archaeological, historical or cultural property shall be borne by the requesting Party.

### *Article IV*

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating that each Party has complied with the requirements of its domestic law may be terminated by either thirty days after that Party has notified the other in writing of its intention to terminate it.

Done at Washington, this 17th day of November, 1983, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LANGHORN A. MOTLEY

For the Government of the Republic of Ecuador:

RICARDO CRESPO

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR  
PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION DE  
BIENES ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES  
QUE HAYAN SIDO ROBADOS

Los Estados Unidos de América y la República del Ecuador,

Considerando la importancia de proteger el patrimonio cultural de las Américas,

Deseando promover la protección, el estudio y la exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico y cultural, y

Deseando incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos robados de reconocida importancia artística e histórica,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de aumentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el robo de bienes arqueológicos, históricos y culturales y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudios de lugares y materiales arqueológicos entre científicos y especialistas calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, "bienes arqueológicos, históricos y culturales" son:

(a) los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles o otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos; y

(c) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes al período de tiempo anterior a 1920; que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias.

ARTICULO II

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes arqueológicos, históricos y culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional. En este caso, deberá presentarse suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las medidas que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro de su territorio. Si la otra Parte localiza los objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su retorno, a condición de que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Los pedidos para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por las vías diplomáticas. La Parte solicitante deberá proporcionar, a su costo, la documentación y otras pruebas necesarias que fundamenten sus derechos sobre dichos bienes.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá retornar los bienes arqueológicos, históricos y culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Sin embargo, de no obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para el retorno de los bienes.

5. Las Partes procurarán informar ampliamente, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno ó otro eleccione, a las personas que ingresan or salen de sus territorios, de las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos e culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.


#### ARTICULO III


Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes arqueológicos, históricos y culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

#### ARTICULO IV

El presente Convenio entrará en vigor una vez que se efectúe un canje de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno. Podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de darlo por terminado.

HECHO EN Washington, el 17 de noviembre de 1983, en  
inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
L'ÉQUATEUR EN VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA RESTITUTION  
DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET CULTURELS  
VOLÉS

Les États-Unis d'Amérique et la République de l'Équateur,

Reconnaissant qu'il est important d'assurer la protection de l'héritage culturel des Amériques,

Désireux de favoriser la protection, l'étude et l'exposition de biens revêtant une valeur archéologique, esthétique, historique ou culturelle, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application de la loi en vue du recouvrement et de la restitution d'objets volés d'une valeur artistique ou historique exceptionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

I. Tant individuellement que conjointement selon le cas, les Parties s'engagent à a) faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques et culturels afin de renforcer la compréhension et l'appréciation réciproque de l'héritage artistique et culturel des deux pays; b) prévenir les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels; et c) encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Au sens employé dans le présent Accord, l'expression "biens archéologiques, historiques et culturels" s'entend :

a) Des objets d'art et des produits des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles et les autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des objets d'art et des produits de culture religieux des périodes coloniales des deux pays ou de leurs fragments; et

c) Des documents des archives officielles des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires pour la période antérieure à 1920;

qui, conformément à la législation des Parties respectives, sont la propriété des autorités nationales étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires.

*Article II*

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie des vols de biens archéologiques, historiques ou culturels dont elle a connaissance lorsqu'elle a de bonnes raisons de croire que les

objets volés sont susceptibles d'être introduits dans le commerce international. Ce faisant, elle fournit une description suffisamment détaillée pour permettre à l'autre Partie d'identifier les objets. Sur réception de ces renseignements l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses services douaniers ou de toute autre manière jugée appropriée et avec l'aide de la première Partie, prend toutes mesures locales et praticables propres à détecter l'entrée desdits objets sur son territoire et de les localiser. Si ladite autre Partie parvient à déceler des objets dont la description semble répondre à celle des objets rapportés comme ayant été volés, elle transmet à la première Partie toutes les indications disponibles concernant le lieu où se trouvent lesdits objets et les mesures qui s'avéreront nécessaires à leur restitution, étant entendu qu'il soit possible de démontrer qu'ils ont été volés.

2. Sur la demande de l'autre Partie, chacune des Parties utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer des biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante.

3. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels désignés sont adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques ou culturels en question.

4. Si la Partie requise obtient l'autorisation légale nécessaire, elle restitue les biens archéologiques, historiques ou culturels réclamés aux personnes désignées par l'État requérant. Toutefois, à défaut de pouvoir obtenir l'autorisation légale nécessaire, la Partie requise prend toutes les mesures à sa disposition afin de protéger les droits de la Partie requérante et de faciliter l'exercice d'une action en justice en vue de la restitution des biens.

5. Au moyen d'affichages, de distribution de brochures ou par toute autre méthode qu'elles pourraient choisir, les Parties s'efforcent de renseigner les personnes entrant dans leurs territoires ou le quittent de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques ou culturels et des procédures et obligations spécifiques adoptées par les Parties à cet égard.

### *Article III*

Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel sont à la charge de la Partie requérante.

### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes diplomatiques indiquant que les Parties ont suivi les procédures exigées par leur législation nationale. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties 30 jours suivant la communication à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation.

Fait à Washington le 17 novembre 1983 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LANGHORN A. MOTLEY

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

RICARDO CRESPO



No. 35270

---

**United States of America  
and  
Poland**

**Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Warsaw, 5 and 31 December 1984**

**Entry into force:** *31 December 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pologne**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits textiles (avec annexes). Varsovie, 5 et 31 décembre 1984**

**Eutrée en vigueur :** *31 décembre 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35271**

---

**United States of America  
and  
International Labour Organisation**

**Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Labour Office (with annex). Washington, 18 May 1984**

**Entry into force:** *18 May 1984 by signature, in accordance with article 16 and with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 19 October 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Organisation internationale du Travail**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le Bureau international du travail (avec annexe). Washington, 18 mai 1984**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 1984 par signature, conformément à l'article 16 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1984, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 19 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE

This Agreement is made this eighteenth day of May in the year 1984, between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the International Labour Office (hereinafter "ILO" and together "the parties"), and witnesses as follows:

Whereas:

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the ILO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the ILO to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis, following the termination by the United States of the tax reimbursement agreement of April 1975 and pending the completion of the current negotiations between members of the Administrative Committee on Coordination and the United States about a mutually satisfactory income tax reimbursement formula, always without prejudice to any decision which the Governing Body of the ILO may take to ensure equal treatment of ILO member states and officials in respect to national taxation of institutional income;

The parties are desirous of concluding a provisional agreement on reimbursement to ILO officials of United States federal, state and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the ILO (hereinafter "institutional income");

Now therefore, the Parties agree as follows:

1. The ILO shall reimburse officials who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state and local income taxes on their institutional income (as defined in annex A), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below:

2. Reimbursement by the ILO to its officials of income tax shall be governed by the general policies established by the Governing Body of the ILO in 1961 according to which only ILO institutional income is to be considered for the purpose and that account shall be taken of deductions, exemptions and exclusions to which an official is entitled in respect of his institutional income to the exclusion of deductions, exemptions and exclusions related to his other income.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement. "Taxable institutional income" means the amount of ILO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion. Deductions, exemptions, and adjustments shall be apportioned to taxable institutional income and private income in the proportion that the



former bears to the latter unless such apportionment should cause significant hardship compared to the strict application of deductions to private income.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. ILO officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest or other charges resulting from non-compliance with such law shall not be reimbursed by the ILO.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. Each official receiving tax reimbursement shall authorize the ILO to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. Each official shall also provide the ILO with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks for reimbursement of taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. Before July first of each year, the ILO shall certify to the United States the amount of money disbursed for tax reimbursement for the preceding tax year, in accordance with the provisions of this Agreement. The certificate will include a list of the officials to whom tax has been reimbursed, showing the amount of institutional income and tax reimbursement paid to each such official for the preceding tax year.

12. The United States shall deposit with the ILO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the ILO during such year, in accordance with this Agreement.

13. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the ILO together with the United Nations secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension fund in respect of ILO participants.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the ILO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the ILO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1984.

16. This Agreement shall come into force upon signature by the parties and may thereafter be terminated by either party upon one year's prior notice given in writing to the other

party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system more favorable to that organization or its officials than the present agreement, the latter shall be modified to extend to the ILO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

17. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the parties.

For the Government of the United States of America:

GREGORY J. NEWELL

Assistant Secretary of State for International Organization Affairs

For the International Labour Office:

FRANZ VON MUTIUS

Assistant Director General Treasurer and Financial Comptroller

ANNEX A

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income", as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic salary
- Post adjustment
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Language allowance
- Allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Installation allowance
- Education grant
- Dependency allowance
- Non-resident allowance
- Termination indemnity
- Assignment allowance
- Reimbursement of United States Federal, State, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Note to Annex A

In the interest of administrative efficiency for both parties, all items of income which are merely a reimbursement of costs incurred by the official in the interest of the Organisation, e.g. moving expenses on appointment, transfer and at end of service, housing expenses, mission and home leave expenses are excluded from this list, it being understood that no claims for deduction in respect of the above expenses may be made by the officials concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL

Le présent Accord est conclu le 18 mai 1984 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (désigné ci-après par "les États-Unis") et le Bureau International du Travail (désigné ci-après par "BIT", et désignés ensemble par "les Parties"), et témoigne de ce qui suit :

L'intention des États-Unis est d'assumer seul le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires du BIT qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou en tant qu'étrangers ayant le statut de résidents permanents;

L'intention du BIT est de faire en sorte que le remboursement aux fonctionnaires de l'impôt des États-Unis sur le revenu ait lieu dans de bonnes conditions, à la suite de la dénonciation par les États-Unis de l'accord sur le remboursement de l'impôt d'avril 1975 et en attendant la conclusion des négociations en cours entre les membres du Comité administratif de coordination et les États-Unis à propos d'une formule de remboursement de l'impôt sur le revenu qui soit mutuellement satisfaisant, sans préjudice des décisions que le Conseil d'administration du BIT peut être amené à prendre afin d'assurer un traitement égal aux États membres et des aux fonctionnaires du BIT en ce qui concerne l'imposition nationale de revenu provenant d'institutions;

Les parties sont désireuses de conclure un accord provisoire sur le remboursement aux fonctionnaires du BIT des impôts fédéraux, d'état et locaux sur le revenu perçu, en vertu de la législation des États-Unis, sur le revenu qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus au BIT (désigné ci après par ("revenu institutionnel").

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le BIT rembourse à ses fonctionnaires qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant ou aux impôts fédéraux, d'État ou locaux des États-Unis sur le revenu, le montant de ces impôts qu'ils paient sur leur revenu institutionnel BIT (défini en annexe A), dans les conditions établies ci-après :

2. Le remboursement de l'impôt sur le revenu par le BIT des fonctionnaires doit être conforme à la politique générale fixée par le Conseil d'Administration du BIT en 1961 selon laquelle seul le revenu institutionnel du BIT doit être pris en considération pour le remboursement des déductions, exonérations et exemptions auxquelles un fonctionnaire a droit en ce qui concerne son revenu institutionnel à l'exclusion des déductions, exemptions et exonérations relatives à ses autres revenus.

3. Les fonctionnaires se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt. Le "revenu institutionnel imposable" est le montant du revenu BIT assujéti à l'impôt après prise en compte de la proportion appropriée de l'exonération de revenu gagné à l'étranger. Les déductions, les exemptions et les ajustements sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé de façon à ce que le premier revenu prenne en charge le second à moins que la stricte application des déductions au revenu privé soit plus facile à mettre en œuvre qu'une telle répartition.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les fonctionnaires du BIT sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux; le BIT ne rembourse pas les amendes, intérêts ou autres frais qui résultent du non-respect de la législation.

7. Tout fonctionnaire qui demande le remboursement de l'impôt détermine le statut, défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. Le fonctionnaire qui bénéficie du remboursement de l'impôt autorise le BIT à obtenir confirmation, auprès de l'U. S. Internal Revenue Service ou de l'Administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales des États-Unis, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. Le fonctionnaire fournit en outre au BIT toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou de l'Administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant égale la différence entre le montant que paie le fonctionnaire du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette même classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale et en taxes d'assurance maladie s'il avait été classé comme salarié.

11. Avant le premier juillet de chaque année, le BIT doit certifier au gouvernement des États-Unis le montant versé pour le remboursement des impôts de l'année fiscale précédente conformément aux dispositions du présent Accord. La certification doit inclure une liste des fonctionnaires auxquels l'impôt a été remboursé, le montant du revenu institutionnel et le montant du remboursement versé à chaque fonctionnaire l'année fiscale précédente.

12. Les États-Unis versent au BIT, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt faits par le BIT au titre de l'année d'imposition précédente conformément au présent Accord.

13. Dans le but de préserver, pour les fonctionnaires du BIT, la possibilité de bénéficier des avantages fiscaux que les États-Unis accordent aux membres des régimes de retraite reconnus, les États-Unis et le BIT, en coopération avec le Secrétariat de l'Organisation des

Nations Unies, s'efforcent dans toute la mesure du possible de maintenir la reconnaissance de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies pour ce qui est des participants du BIT.

14. Sous réserve de l'ouverture des crédits voulus, les États-Unis et le BIT peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que le BIT peut être amenée à engager dans l'exécution du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique au remboursement de l'impôt sur le revenu institutionnel gagné à compter ou après le 1er janvier 1984.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement des impôts sensiblement plus favorable à cette autre organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages au BIT, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

17. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GREGORY J. NEWELL

Le Sous-Secrétaire d'État pour les organisations internationales

Pour le Bureau International du Travail :

FRANZ VON MUTIUS

Sous-directeur général Trésorier et contrôleur des finances

ANNEXE A

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Ajustement de poste
- Augmentation de traitement, y compris celle accordées au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Primes de connaissances linguistiques
- Indemnité pour fonctions spéciales
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Prime d'affectation
- Indemnité pour frais d'études
- Indemnité pour charge de famille
- Indemnité de non-résident
- Indemnité de cessation d'emploi
- Indemnité d'affectation
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

Note à l'Annexe A

En vue de l'efficacité administrative pour les deux Parties, tous les éléments de revenu qui sont simplement un remboursement des frais encourus par un fonctionnaire dans l'intérêt de l'Organisation, c'est-à-dire, frais de déménagement à la suite d'une nomination, transfert en fin de service, frais de logement et congés dans les foyers sont exclus de la présente liste, il est entendu qu'aucune réclamation en déduction pour les dépenses citées plus haut ne peut être présentée par le fonctionnaire concerné.





**No. 35272**

---

**Spain  
and  
Thailand**

**Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 14 October 1997**

**Entry into force:** *16 September 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Spanish, Thai and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 October 1998*

---

**Espagne  
et  
Thaïlande**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 14 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *espagnol, thaï et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 octobre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ].

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA A FIN DE EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y DE PREVENIR LA EVASION Y EL FRAUDE FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA.**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Tailandia,

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, han acordado las disposiciones siguientes:

**Artículo 1**

**AMBITO PERSONAL**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2**

**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los Impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

- a) En España:
  - i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
  - ii) el Impuesto sobre Sociedades;(denominados en lo sucesivo "Impuesto español");
- b) En Tailandia:
  - i) el Impuesto sobre la Renta, (the income tax);
  - ii) el Impuesto sobre la renta del petróleo, (the petroleum income tax);(denominados en lo sucesivo "Impuesto tailandés").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones relevantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### Artículo 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, designa el territorio del Estado español incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

- b) el término "Tailandia" significa el Reino de Tailandia comprendiendo su mar territorial y las áreas exteriores a éste, incluyendo el fondo marino y su subsuelo, sobre las que el reino de Tailandia pueda ejercer su jurisdicción en virtud de su legislación y de acuerdo con el Derecho Internacional;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan España o Tailandia según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) la expresión "impuesto" significa impuesto español o impuesto tailandés según el contexto;
- h) la expresión "nacional" significa:
  - i) cualquier persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
  - ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas, asociación y cualquier otra entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;
- i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

- j) La expresión "autoridad competente" significa en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y en el caso de Tailandia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### Artículo 4 RESIDENTE

1. A los efectos de este convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, lugar de constitución, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado en el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no

tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

#### Artículo 5

#### ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales; y
- g) las granjas o plantaciones.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye:
- a) una obra de construcción, instalación o montaje, o actividades de supervisión relacionadas con las mismas, si la duración de dicha obra o actividad excede de 6 meses;
  - b) la prestación de servicios, incluidos los de consultoría, por un residente de uno de los Estados Contratantes a través de trabajadores u otro personal, cuando las actividades de esa naturaleza continúan para el mismo proyecto u otro relacionado, desarrollados en el otro Estado Contratante durante un período o períodos superiores a 6 meses dentro de cualquier período de 12 meses.
4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:
- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
  - b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
  - c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
  - d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
  - e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, o cualquier otra actividad similar de carácter auxiliar o preparatorio para la empresa;
  - f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en

los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 4, cuando una persona –distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se refiere el párrafo 7– actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considera que esta empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado mencionado en primer lugar, si dicha persona:

- a) ostenta y ejerce con habitualidad en el Estado mencionado en primer lugar poderes que le facuten para concluir contratos en nombre de la empresa, salvo que dichas actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la empresa;
- b) no ostenta dichos poderes, pero habitualmente mantiene en el Estado mencionado en primer lugar un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa desde donde regularmente ejecuta pedidos o efectúa entregas por cuenta de la empresa; o
- c) no ostenta dichos poderes, pero habitualmente ejecuta pedidos en el Estado mencionado en primer lugar total o casi totalmente para la empresa o para la empresa y otras empresas controladas por esta.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente artículo, se considerará que una empresa aseguradora de un Estado contratante, salvo por las operaciones de reaseguro, dispone de un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio de ese Estado o si asegura riesgos situados en él por medio de una persona que no sea un representante independiente al que se aplique el párrafo 7 de este artículo.



7. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### Artículo 6

#### RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra

forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

#### Artículo 7

#### BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que pueden atribuirse:

- a) a este establecimiento permanente;
- b) a ventas en ese otro Estado de bienes o mercancías de la misma naturaleza o similar a las vendidas a través del establecimiento permanente; o
- c) a otras actividades comerciales de naturaleza idéntica o similar a la de las efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para determinar el beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos que se demuestre que han sido realizados para los fines de las transacciones del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no se deban al reembolso de gastos efectivos) a la casa central o a alguna de sus otras sucursales, a título de cánones, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente. Tampoco se tendrán en cuenta, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente, las cantidades que perciba ese establecimiento permanente (que no se deban al reembolso de gastos efectivos) de la casa central de la empresa o de alguna de sus otras sucursales, a título de cánones, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán

afectadas por las del presente artículo.

#### Artículo 8

#### NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

2. La renta obtenida por una empresa de un Estado Contratante procedente de la explotación de buques en tráfico internacional puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante, pero el impuesto exigido en ese otro Estado deberá reducirse en un 50%.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

#### Artículo 9

#### EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían

sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

**Artículo 10**  
**DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los dividendos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce

en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada, con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado. Este párrafo no impedirá a un Estado Contratante, cuando así lo prevea su legislación, someter a imposición los beneficios del establecimiento permanente situado en ese Estado que sean transferidos, si bien, dicho impuesto no podrá exceder del porcentaje previsto en el párrafo 2 de este artículo.

#### Artículo 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses residente del otro

Estado Contratante, es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder:

- a) del 10 por 100 del importe bruto de los intereses, si son percibidos por una institución financiera (incluidas las compañías de seguros);
- b) del 15 por 100 del importe bruto de los intereses, en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante, no pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar cuando procedan de un préstamo concedido por:

- a) en el caso de Tailandia, el Gobierno de Tailandia, que incluye:
  - i) el Banco de Tailandia (Bank of Thailand);
  - ii) el Banco de Exportación e Importación de Tailandia (Export-Import Bank of Thailand);
  - iii) las autoridades locales; y
  - iv) aquellas instituciones, cuyo capital esté detentado totalmente por el Gobierno de Tailandia o cualquier entidad local, determinada de común acuerdo por las autoridades competentes de los Estados Contratantes;
- b) en el caso de España, significa:
  - i) el Banco de España;
  - ii) cualquier entidad financiera determinada de común acuerdo por las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos.

5. Las disposiciones del párrafo 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con: a) dicho establecimiento permanente o base fija de negocios; o con b) las actividades a las que se refiere la letra c) del párrafo 1 del artículo 7. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado



Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## Artículo 12

### CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no puede exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los cánones por el uso, o concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, teatral, musical, artística o científica, excluidas las películas cinematográficas y las cintas de video o audio empleadas para radio o televisión;
- b) 8 por 100 del importe bruto de los cánones percibidos por razón del "leasing financiero" relativo al uso o concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos; y
- c) 15 por 100 del importe bruto de los cánones, en los demás casos.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, o las cintas de video o audio empleadas en radio o televisión, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, incluyendo las cantidades

percibidas por el "leasing financiero" y por las informaciones relativas a experiencias (know-how) industriales, comerciales o científicas. El término "cánones" incluye también las ganancias derivadas de la enajenación de dichos bienes o derechos, en la medida en que las ganancias se determinen en función de la productividad, uso o transmisión de los mismos.

4. Las disposiciones del párrafo 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones estén vinculados efectivamente con: a) dicho establecimiento permanente o base fija de negocios; o con: b) las actividades a las que se refiere la letra c) del párrafo 1 del artículo 7. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se dé la afectación que da origen al pago de los cánones y soporten la carga de los mismos, éstos se consideraran como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso

podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

**Artículo 13**  
**GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de acciones o participaciones en el capital de una sociedad cuyo activo esté total o principalmente constituido por bienes inmuebles conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. Las ganancias obtenidas por una empresa residente en un Estado Contratante derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo y en el párrafo 3 del artículo 12, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

#### Artículo 14

### TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en las siguientes circunstancias en que dichas rentas también pueden someterse a imposición en el otro Estado, si dicho residente tiene una base fija en ese otro Estado con la finalidad de desarrollar sus actividades durante más de 183 días sucesivos o alternativos en cualquier período de 12 meses; en este caso sólo podrá someterse a imposición la renta imputable a esa base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, odontólogos, abogados, ingenieros, arquitectos y contables.

#### Artículo 15

### TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante cualquier período de 12 meses; y
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico Internacional por una empresa de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### Artículo 16

### **PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS**

1. Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### Artículo 17

### **ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de

teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a las remuneraciones o beneficios, sueldos, salarios y otras rentas similares derivadas de actividades desarrolladas en un Estado Contratante por un artista o deportista si dichas actividades en ese Estado son financiadas sustancialmente por fondos públicos, entidades locales o personas jurídicas de derecho público del otro Estado Contratante.

4. No obstante las disposiciones del artículo 7, cuando las actividades mencionadas en el párrafo 1 de este artículo sean desarrolladas en un Estado Contratante por una empresa del otro Estado Contratante, los beneficios derivados del desarrollo de dichas actividades por esa empresa, pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, salvo que la empresa sea financiada, en lo que se refiere a las actividades citadas, sustancialmente por fondos públicos, entidades locales o personas jurídicas de derecho público del otro Estado Contratante.

#### Artículo 18

#### **PENSIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

**Artículo 19**  
**FUNCIONES PÚBLICAS**

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
- b) Sin embargo, estas sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente en este Estado que:
  - i) posee la nacionalidad de este Estado; o
  - ii) no ha adquirido la condición de residente solamente para prestar los servicios.
2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
- b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus entidades locales.

**Artículo 20**  
**ESTUDIANTES**

Un estudiante o una persona en prácticas que haya sido, inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica estará exento de imposición en el Estado mencionado en primer lugar por razón de:

- i) las cantidades recibidas del extranjero para su manutención, educación, estudios, investigación o formación práctica;
- ii) las becas, ayudas o premios procedentes de una entidad pública de carácter científico, literario o educativo; y
- iii) las rentas derivadas de servicios personales prestados en ese Estado Contratante, siempre que dichas rentas supongan unos ingresos que sean razonablemente necesarios para atender a su manutención, y que los estudios y la formación práctica no tengan un carácter secundario en relación a los servicios prestados.

**Artículo 21**  
**PROFESORES, MAESTROS E INVESTIGADORES**

1. Una persona física que sea residente de un Estado Contratante inmediatamente antes de que comience su estancia en el otro Estado contratante y que, por invitación de una Universidad, instituto, colegio u otro Centro de enseñanza oficialmente reconocido en ese otro Estado Contratante, permanezca en ese otro Estado, por un período no superior a 2 años, con la única finalidad de enseñar o dedicarse a la investigación, o a ambas actividades, en dicho centro



docente, estará exento de imposición en ese otro Estado por razón de cualquier remuneración derivada de dicha actividad de enseñanza o investigación.

2. Este artículo sólo será aplicable a las rentas de la investigación, si dicha investigación se realiza en interés público y no principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

#### Artículo 22

#### RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se derivan de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó, del artículo 14, según proceda.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante que no se mencionen en los artículos anteriores y tengan su origen en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 23

**ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION**

1. La legislación en vigor de cada uno de los Estados Contratantes seguirá rigiendo la imposición de las rentas de los respectivos Estados Contratantes salvo que se estipule expresamente lo contrario en este Convenio. Cuando una renta se halle sujeta a imposición en ambos Estados Contratantes se eliminará la doble imposición conforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2. En España, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Tailandia, España deducirá del impuesto sobre la renta de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en Tailandia. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto español correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en Tailandia, computado antes de la deducción.
- b) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de España estén exentas de impuestos en España, España podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre las restantes rentas de ese residente.

3. En el caso de Tailandia, cuando un residente de Tailandia obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Tailandia deducirá del impuesto sobre la renta de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en España. Sin

embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del Impuesto tailandés, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en España, computado antes de la deducción.

4. A los efectos de la letra a) del párrafo 2, el término "impuesto sobre la renta pagado en Tailandia" se refiere al importe del impuesto tailandés que se habría pagado, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, aunque no se haga efectivo total o parcialmente debido a una exención o reducción impositiva para fomentar el desarrollo industrial, comercial, científico, educativo u otros, contenida en las siguientes normas:

- a) los artículos 31 y 35.3 (pero sólo en el supuesto en que la exención o reducción concedida por estas disposiciones no hubiera sido posible en caso de que no existieran dichas disposiciones), y 33, 34, 35.2 y 35.4 del "Investment Promotion Act B.E. 2520" mientras estén en vigor y no hayan sido modificadas desde la firma de este Convenio, salvo que se hayan modificado sólo aspectos menores que no afecten su carácter general; o
- b) cualquier otra disposición que pueda promulgarse otorgando una exención o reducción impositiva que sea acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes por tener un carácter similar, si no ha sido modificada posteriormente o se ha modificado sólo en aspectos menores que no afectan su carácter general.

Las disposiciones de este párrafo se aplicarán durante un período de 10 años a partir del primero de enero del primer ejercicio impositivo siguiente a la entrada en vigor de este Convenio. Este período podrá ampliarse por mutuo acuerdo de las autoridades competentes.

Artículo 24

**NO DISCRIMINACION**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 ó del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, cánones o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. Las disposiciones de este artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado

civil o cargas familiares.

6. En este artículo el término "impuesto" significa todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza y denominación.

#### Artículo 25

#### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores.

**Artículo 26**

**INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las Informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho Interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho Interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos Informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar Información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

**Artículo 27**

**AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

**Artículo 28**

**ENTRADA EN VIGOR**

1. Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en ... lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán:

- a) respecto de los impuestos que se exijan por retención en la fuente, a las cantidades pagadas o devengadas después del primero de enero inmediato siguiente a la fecha en que tenga lugar el intercambio de los instrumentos de ratificación;
- b) respecto de las demás rentas, a partir del período impositivo o ejercicio contable que se inicie después del primero de enero inmediato siguiente a la fecha en que tenga lugar el intercambio de los instrumentos de ratificación.

**Artículo 29**

**DENUNCIA**

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes, puede notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado Contratante, a través de los canales diplomáticos,

hasta el día 30 de junio de cualquier año civil que comience una vez transcurrido el plazo de cinco años desde la fecha de su entrada en vigor.

En dicho caso, el Convenio cesará en sus efectos:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de los importes pagados o remitidos a partir del día primero de enero siguiente a la fecha en que se notifique la denuncia;
- b) en relación con otras formas de imposición sobre la renta, respecto de los años o ejercicios sociales iniciados a partir del día primero de enero siguiente a la fecha en que se notifique la denuncia.

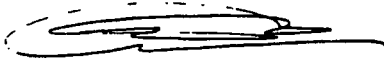
En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.



Hecho por duplicado en Madrid el 14 de octubre de 1997, en las lenguas española, tailandesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos, salvo en caso de duda en que prevalecerá el texto inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR EL REINO DE TAILANDIA



Abel Matutes Juan  
Ministro de Asuntos Exteriores



Prachuab Chaiyasan  
Ministro de Asuntos Exteriores

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y el Reino de Tailandia para evitar la doble imposición y prevenir el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones que forman parte del Convenio:

1. En relación con la letra d) del párrafo 1 del artículo 3, en el caso de Tailandia, el término "persona", también comprende los patrimonios indivisos.

2) 1) En relación con el párrafo 4 del artículo 5, si una persona que es residente de un Estado Contratante pone a disposición de otras personas en uno de los Estados Contratantes, un almacén o cualquier instalación donde almacenar bienes o mercancías, deberá considerarse que desarrolla una actividad en ese Estado Contratante a través de un establecimiento permanente.

2) En relación con las letras a) y b) del párrafo 4 del artículo 5, se entiende que el uso de instalaciones para la entrega es constitutivo de un establecimiento permanente si se usa como centro de venta.

3. En relación con el párrafo 7 del artículo 5 del Convenio, se entiende que el término "un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente", no comprende aquella persona que se dedica, única o casi únicamente, en uno de los Estados Contratantes, a actividades descritas en las letras a), b) y c) del párrafo 5 del citado artículo para o por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante o para o por cuenta de dicha empresa y de otras empresas que son controladas por o ejercen un control sobre dicha empresa.

4. En relación con las letras b) y c) del párrafo 1 del artículo 7, se entiende que:

- 1) en caso de duda, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán consultarse para alcanzar una solución satisfactoria, en relación con la similitud de los bienes o mercancías de las actividades mencionadas en las letras b) y c) citadas;
- 2) las pérdidas procedentes de las ventas o actividades referidas en las letras b) y c) citadas también deben ser tenidas en cuenta en la determinación de los beneficios del establecimiento permanente.

5. En relación con el párrafo 2 del artículo 8 se entiende que si se produjera una reducción o exención en la imposición exigida por uno de los Estados Contratantes a las rentas obtenidas, por una empresa de cualquier otro país, de la explotación de buques en tráfico internacional, las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán de mutuo acuerdo una reducción o exención equivalente.

6. En relación con el párrafo 5 del artículo 10, si tras la firma del Convenio cualquiera de los Estados Contratantes concluye un Convenio para evitar la doble imposición con otro país, en el que no resulte aplicable el impuesto sobre la transferencia de los beneficios a que se refiere dicho párrafo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán, de mutuo acuerdo, la exención en dicha imposición.

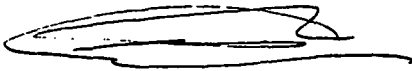
7. En relación con el párrafo 2 del artículo 12, los cánones percibidos por razón del "leasing financiero" significan los importes percibidos en consideración al uso o al derecho de uso de equipos industriales, comerciales o científicos cuando el arrendatario tiene, en el momento de la conclusión del contrato, la opción de comprar el equipo, renovar el leasing o finalizar el contrato.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

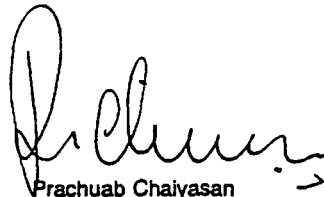
Hecho por duplicado en Madrid el 14 de octubre de 1997, en las lenguas española, tailandesa e inglesa.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR EL REINO DE TAILANDIA



Abel Matutes Juan  
Ministro de Asuntos Exteriores



Prachuab Chaiyasarn  
Ministro de Asuntos Exteriores

[ THAI TEXT — TEXTE THAI ]

อนุสัญญา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรสเปน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากร  
ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรสเปนกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
มีความปรารถนาที่จะทำอนุสัญญาเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการ  
เลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑

ขอบข่ายด้านบุคคล

อนุสัญญานี้จะใช้บังคับกับบุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือทั้งสองรัฐ

ข้อ ๒

ภาษีที่อยู่ในขอบข่าย

๑. อนุสัญญานี้จะใช้บังคับแก่ภาษีเก็บจากเงินได้ที่ตั้งบังคับในนามของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือส่วนราชการหรือเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นของแต่ละรัฐ โดยไม่คำนึงถึงวิธีการเรียกเก็บ
๒. ภาษีทั้งปวงที่บังคับจัดเก็บจากเงินได้ทั้งสิ้นหรือจากองค์ประกอบของเงินได้รวมทั้งภาษีที่เก็บจากผลได้จากการจำหน่ายจ่ายโอนสังหาริมทรัพย์หรือสังหาริมทรัพย์ ภาษีที่เก็บจากยอดเงินค้างหรือเงินเดือนที่จ่ายโดยวิสาหกิจ ตลอดจนภาษีที่เก็บจากการเพิ่มค่าทุน ให้ถือว่าเป็นภาษีเก็บจากเงินได้
๓. ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งอนุสัญญานี้ใช้บังคับ โดยเฉพาะ ได้แก่  
(ก) ในกรณีประเทศไทย

- ภาษีเงินได้ และ
  - ภาษีเงินได้ปิโตรเลียม  
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษีไทย”)
- ข) ในกรณีของประเทศสเปน :
- ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดาและ
  - ภาษีเงินได้นิติบุคคล  
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษีสเปน”)
๔. อนุสัญญานี้จะใช้บังคับแก่ภาษีใด ๆ ที่เหมือนกันหรือมีสาระสำคัญคล้ายคลึงกัน ซึ่งบังคับจัดเก็บเพิ่มเติมหรือแทนที่ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบัน หลังจากวันที่ลงนามในอนุสัญญานี้แล้ว เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแจ้งแก่กันและกันให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญใด ๆ ซึ่งได้มีขึ้นในกฎหมายภาษีอากรของแต่ละรัฐ

### ข้อ ๓

#### บทนิยามทั่วไป

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น
- (ก) คำว่า “ประเทศสเปน” หมายถึง ราชอาณาจักรสเปน และเมื่อใช้ในความหมายทางภูมิศาสตร์ หมายถึง อาณาเขตของราชอาณาจักรสเปน รวมทั้งพื้นที่ใดที่อยู่นอกทะเลอาณาเขตซึ่งตามกฎหมายระหว่างประเทศและกฎหมายท้องถิ่น ราชอาณาจักรสเปนอาจใช้สิทธิได้ทางศาลหรืออธิปไตยในส่วนที่เกี่ยวกับพื้นดินท้องทะเล คินไคพื้นดินและพื้นน้ำที่ติดต่อกัน และทรัพยากรธรรมชาติที่เกี่ยวข้องกันนั้น
- (ข) คำว่า “ประเทศไทย” หมายถึง ราชอาณาจักรไทยและรวมถึงพื้นที่ใด ๆ ที่ประชิดติดกับทะเลอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย รวมทั้งพื้นดินท้องทะเล และคินไคพื้นดิน ซึ่งราชอาณาจักรไทยอาจใช้สิทธิได้ตามกฎหมายไทยและตามกฎหมายระหว่างประเทศ
- (ค) คำว่า “รัฐผู้ทำสัญญาหนึ่ง” และ “รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง” หมายถึง ประเทศไทยหรือประเทศสเปนแล้วแต่บริบทจะกำหนด
- (ง) คำว่า “บุคคล” รวมถึงบุคคลธรรมดา บริษัท และคณะบุคคลอื่นใด
- (จ) คำว่า “บริษัท” หมายถึง นิติบุคคล หรือหน่วยใด ๆ ซึ่งถือว่าเป็นนิติบุคคล
- เพื่อความมุ่งประสงค์ในทางภาษี

(ก) คำว่า “วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง” และ “วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง” หมายถึง วิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และวิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งตามลำดับ

(ข) คำว่า “ภาษี” หมายถึง ภาษีไทยหรือภาษีสเปนตามที่บริบทจะกำหนด

(ง) คำว่า “คนชาติ” หมายถึง :

(๑) บุคคลธรรมดาที่มีสัญชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

(๒) นิติบุคคล ห้างหุ้นส่วน สมาคมใด และหน่วยงานอื่นใดที่ได้รับสถานภาพเช่นนั้นตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

(ฉ) คำว่า “การจราจรระหว่างประเทศ” หมายถึง การขนส่งใด ๆ ทางเรือหรือทางอากาศยาน ซึ่งดำเนินการโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ยกเว้นกรณีที่มีการดำเนินการเดินเรือหรืออากาศยานระหว่างสถานที่ต่าง ๆ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเท่านั้น และ

(ญ) คำว่า “เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ” หมายถึง ในกรณีของประเทศสเปน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจและการคลังหรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ และในกรณีของประเทศไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ

(๒) ในการใช้บังคับอนุสัญญาโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง คำใดที่มีได้นิยามไว้ในอนุสัญญาจะมีความหมายตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญานั้นเกี่ยวกับภาษีที่อนุสัญญานี้ใช้บังคับ เว้นแต่บริบทจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

#### ข้อ ๔

#### ผู้มีถิ่นที่อยู่

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ คำว่า “ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง” หมายถึงบุคคลใดซึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้นมีหน้าที่จะต้องเสียภาษีในรัฐนั้น โดยเหตุผลแห่งการมีภูมิลำเนา ถิ่นที่อยู่ สถานจดทะเบียนบริษัท สถานจัดการ หรือโดยเกณฑ์อื่นใดที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน แต่คำนี้จะไม่รวมถึงบุคคลใด ๆ ผู้ซึ่งมีหน้าที่เสียภาษีในรัฐนั้นเพียงเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้จากแหล่งในรัฐนั้น

๒. ในกรณีที่โดยเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ บุคคลธรรมดาใดเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้กำหนดสถานภาพของบุคคลดังกล่าวดังต่อไปนี้

(ก) ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นบุคคลที่มีถิ่นที่อยู่ของรัฐซึ่งตนมีที่อยู่ถาวร ถ้าบุคคลธรรมดานั้นมีที่อยู่ถาวรในทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐซึ่งตนมีความสัมพันธ์ทางส่วนตัวและทางเศรษฐกิจใกล้ชิดกว่า (ศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญ)

- (ข) ถ้าไม่อาจกำหนดรัฐซึ่งบุคคลนั้นมีศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญได้หรือถ้าบุคคลธรรมดานั้นไม่มีที่อยู่ถาวรในรัฐหนึ่งรัฐใด ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐที่คนมีที่อยู่เป็นปกติวิสัย
  - (ค) ถ้าบุคคลธรรมดาที่มีที่อยู่เป็นปกติวิสัยในทั้งสองรัฐหรือไม่มีที่อยู่เป็นปกติวิสัยในทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐที่ตนเป็นคนชาติ
  - (ง) ถ้าบุคคลธรรมดาเป็นคนชาติของทั้งสองรัฐ หรือมิได้เป็นคนชาติของทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน
๓. ถ้าโดยเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ บุคคลใดที่มีใช้บุคคลธรรมดาเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

## ข้อ ๕

### สถานประกอบการถาวร

- ๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ คำว่า “สถานประกอบการถาวร” หมายถึงสถานธุรกิจประจำซึ่งวิสาหกิจใช้ประกอบธุรกิจทั้งหมดหรือบางส่วน
- ๒. คำว่า “สถานประกอบการถาวร” จะรวมถึงโดยเฉพาะ
  - (ก) สถานจัดการ
  - (ข) สาขา
  - (ค) สำนักงาน
  - (ง) โรงงาน
  - (จ) โรงช่าง
  - (ฉ) เหมืองแร่ บ่อน้ำมันหรือบ่อแก๊ส เหมืองหิน หรือแหล่งขุดค้นทรัพยากรธรรมชาติใด ๆ
  - (ช) ที่ทำการเพาะปลูก หรือไร่นา
- ๓. (ก) คำว่า “สถานประกอบการถาวร” ให้รวมถึงที่ค้ำอาคาร โครงการก่อสร้าง โครงการติดตั้ง หรือโครงการประกอบหรือกิจกรรมควบคุมเกี่ยวกับการนั้น ซึ่งที่ค้ำนั้น โครงการ หรือกิจกรรมต่าง ๆ มีผู้ติดต่อกันเป็นระยะเวลาเกินกว่าหกเดือน
- (ข) การจัดให้มีบริการ รวมถึงบริการให้คำปรึกษาโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา



รัฐหนึ่งรัฐใดโดยผ่านทางลูกจ้างหรือบุคลากรอื่น ซึ่งกิจกรรมในลักษณะนั้นดำเนินการ  
ติดต่อกันสำหรับ โครงการเดียวกันหรือ โครงการที่เกี่ยวข้องภายในรัฐผู้ทำสัญญา  
อีกรัฐหนึ่ง เป็นระยะเวลาเดียวหรือหลายระยะรวมกันเกินกว่าหกเดือนภายใน  
ระยะเวลาสิบสองเดือนใด ๆ

๔. แม้จะมีบทบัญญัติก่อน ๆ ของข้อนี้อยู่ คำว่า “สถานประกอบการถาวร” มิให้ถือว่ารวมถึง

- (ก) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดง  
แสดงสิ่งของ หรือส่งมอบสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจ
- (ข) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นเพียงเพื่อความ  
มุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดง หรือส่งมอบ
- (ค) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้น เพียงเพื่อความ  
มุ่งประสงค์ให้วิสาหกิจอื่นใช้ในการแปรสภาพ
- (ง) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดซื้อสิ่งของหรือ  
สินค้าหรือเพื่อรวบรวมข้อสนเทศเพื่อวิสาหกิจนั้น
- (จ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการโฆษณา เพื่อ  
เผยแพร่ข้อสนเทศ เพื่อการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ หรือเพื่อกิจกรรมต่าง ๆ  
ที่คล้ายคลึงกันซึ่งมีลักษณะเป็นการเตรียมการหรือเป็นส่วนประกอบสำหรับ  
วิสาหกิจ
- (ฉ) การมีซึ่งสถานที่ประจำของธุรกิจเพียงเพื่อการกระทำร่วมกับในกิจกรรม  
ใดกิจกรรมหนึ่งที่กล่าวไว้ในอนุวรรค (ก) ถึง (จ) โดยมีเงื่อนไขว่า  
กิจกรรมที่กระทำของสถานประจำเพื่อธุรกิจนั้นมีลักษณะเป็นการเตรียมการ  
หรือการสนับสนุน

๕. แม้จะมีบทของวรรค ๑ ๒ และ ๔ อยู่ บุคคลหนึ่งนอกเหนือไปจากตัวแทนที่มีสถานภาพ  
เป็นอิสระซึ่งอยู่ในบังคับของวรรค ๑ กระทำการในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ในนามของวิสาหกิจของ  
รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะถือว่าวิสาหกิจนั้นมีสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐแรก  
ถ้าบุคคลนั้น

- (ก) มีและใช้อย่างเป็นปกติวิสัย ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรกซึ่งอำนาจในการทำสัญญา  
ในนามวิสาหกิจนั้น เว้นไว้แต่ว่า กิจกรรมต่าง ๆ ของบุคคลนั้น จำกัดอยู่แต่เพียง  
การซื้อของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ
- (ข) ไม่มีอำนาจเช่นนั้น แต่ได้เก็บรักษาอย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรกนั้น  
ซึ่งมูลภัณฑ์ของของหรือสินค้าที่เป็นของวิสาหกิจและดำเนินการตามคำสั่งซื้อ  
หรือทำการส่งมอบในนามของวิสาหกิจนั้นอยู่เป็นประจำ หรือ

- (ก) ไม่มีอำนาจเช่นนั้น แต่ได้จัดหาอย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐแรกนั้น ซึ่งคำสั่งซื้อทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเพื่อวิสาหกิจนั้นเองหรือเพื่อวิสาหกิจนั้นและวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิสาหกิจนั้นหรือมีผลประโยชน์ควบคุมอยู่ในวิสาหกิจนั้น
๖. แม้จะมีบทบัญญัติในวรรคก่อนๆ ของบทบัญญัติข้อนี้อ วิสาหกิจรับประกันภัยของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งขเว้นเกี่ยวกับการประกันภัยต่อ ให้ถือว่ามิสถานประกอบการถาวรในอีกรัฐหนึ่ง ถ้ามีการเรียกเก็บเบี้ยประกันภัยในดินแดนของรัฐนั้น หรือรับประกันความเสียหายในรัฐนั้นผ่านลูกจ้างหรือผ่านผู้แทนซึ่งมิใช่ตัวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระในความหมายของวรรค ๑ ของข้อนี้
๗. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจะไม่ถือว่ามิสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพียงเพราะว่าได้ประกอบธุรกิจของรัฐนั้น โดยผ่านทางนายหน้า ตัวแทนการค้าทั่วไปหรือตัวแทนอื่นใดที่มีสถานภาพเป็นอิสระ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นกระทำการตามทางอันเป็นปกติแห่งธุรกิจของตน
๘. เพียงแต่ข้อเท็จจริงที่ว่า บริษัทหนึ่งซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งควบคุมหรืออยู่ในความควบคุมของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือซึ่งประกอบธุรกิจ ในอีกรัฐหนึ่งนั้น (ไม่ว่าจะผ่านสถานประกอบการถาวรหรือไม่ก็ตาม) มิเป็นเหตุให้บริษัทหนึ่งบริษัทใดเป็นสถานประกอบการถาวรของอีกบริษัทหนึ่ง

### ข้อ ๖

#### เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์

๑. เงินได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากอสังหาริมทรัพย์ (รวมทั้งเงินได้จากการเกษตรหรือการป่าไม้) ที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น
๒. คำว่า “อสังหาริมทรัพย์” จะมีความหมายตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่ คำนี้ไม่ว่ากรณีใด ให้รวมถึงทรัพย์สินอันเป็นอุปกรณ์แห่งอสังหาริมทรัพย์ ปลูกสัตว์ และเครื่องมือที่ใช้ในการเกษตรและการป่าไม้ สิทธิที่อยู่ในบังคับแห่งบทบัญญัติของกฎหมายทั่วไปว่าด้วยทรัพย์สินที่เป็นที่ดิน สิทธิเก็บกินในอสังหาริมทรัพย์และสิทธิที่จะได้รับชำระตามจำนวนที่เปลี่ยนแปลงได้หรือจำนวนตายตัวเป็นค่าตอบแทนในการทำงานหรือสิทธิในการทำงาน ในขุมแร่ แหล่งแร่ และทรัพยากรธรรมชาติอื่น ๆ ส่วนเรือเดินทะเล เรือ และอากาศยานจะไม่ถือว่าเป็นอสังหาริมทรัพย์
๓. บทบัญญัติของวรรค ๑ จะใช้บังคับกับเงินได้ที่ได้รับจากการใช้โดยตรง การให้เช่าหรือการใช้อสังหาริมทรัพย์ในรูปแบบอื่น

๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๓ จะใช้บังคับกับเงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ของ  
วิสาหกิจ และกับเงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ซึ่งใช้เพื่อการประกอบการบริการส่วนบุคคล  
ที่เป็นอิสระด้วย

### ข้อ ๑

#### กำไรจากธุรกิจ

๑. กำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาารัฐหนึ่งให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่  
ว่าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการ  
ถาวร ซึ่งตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจดังกล่าวแล้ว กำไรของวิสาหกิจ  
อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง แต่ต้องเก็บจากกำไรเพียงเท่าที่พึงถือว่าเป็นของ

- (ก) สถานประกอบการถาวรนั้น
- (ข) การขายของหรือสินค้าในอีกรัฐหนึ่งนั้นอันมีลักษณะเหมือนหรือคล้ายคลึงกับ  
ของหรือสินค้าที่ขายโดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรนั้น หรือ
- (ค) กิจกรรมธุรกิจอื่น ๆ ที่ประกอบการในอีกรัฐหนึ่งนั้นอันมีลักษณะเหมือน  
หรือคล้ายคลึงกับการประกอบธุรกิจที่บังเกิดผลโดยผ่านทางสถานประกอบการ  
ถาวรนั้น

๒. ภายใต้งบบังคับบทบัญญัติของวรรค ๑ ในกรณีทีวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาารัฐหนึ่งประกอบ  
ธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวร ซึ่งตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น  
ในแต่ละรัฐผู้ทำสัญญาให้ถือว่า กำไรเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้น ในส่วนที่พึงคาดหวัง  
ได้ว่า สถานประกอบการถาวรนั้นจะได้รับถ้าหากว่าสถานประกอบการถาวรนั้นเป็นวิสาหกิจ  
อันแยกต่างหากและประกอบกิจการเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกันภายใต้ภาวะเช่นเดียวกันหรือ  
คล้ายคลึงกัน และคิดต่ออย่างเป็นอิสระโดยสิ้นเชิงกับวิสาหกิจซึ่งตนเป็นสถานประกอบการถาวร

๓. ในกรณีกำหนดกำไรของสถานประกอบการถาวรจะยอมให้หักเป็นค่าใช้จ่ายที่มีขึ้น  
เพื่อความมุ่งประสงค์ทางธุรกิจของสถานประกอบการถาวรนั้น รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการบริหาร  
และการจัดการทั่วไปซึ่งมีขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ดังกล่าว ไม่ว่าจะมิขึ้นในรัฐที่สถานประกอบการ  
ถาวรนั้นตั้งอยู่หรือที่อื่น อย่างไรก็ตาม จะไม่ยอมให้มีการหักค่าใช้จ่ายดังกล่าวในกรณีจำนวนเงิน  
(นอกเหนือจากการชดใช้คืนค่าใช้จ่ายจริง) ที่ได้จ่ายโดยสถานประกอบการถาวรให้แก่สำนักงาน  
ใหญ่ของวิสาหกิจหรือสำนักงานอื่นของวิสาหกิจ เพื่อเป็นค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียม หรือการจ่ายเงิน  
ใด ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันเพื่อตอบแทนสำหรับการใช้สิทธิบัตร หรือสิทธิอื่น ๆ หรือเพื่อ  
เป็นค่าโฆษณาของบริการเฉพาะอย่าง หรือเพื่อการจัดการ หรือเพื่อเป็นค่าดอกเบี้ยของเงินที่

ให้สถานประกอบการถาวรกู้ยืม ยกเว้นในกรณีของวิสาหกิจธนาคาร ในทำนองเดียวกัน ในการคำนวณกำไรของสถานประกอบการถาวร (นอกเหนือจากการชดใช้คืนค่าใช้จ่ายจริง) จะไม่คำนึงถึงจำนวนเงินที่สถานประกอบการถาวรเรียกเก็บจากสำนักงานใหญ่ของวิสาหกิจหรือจากสำนักงานอื่น ๆ ของวิสาหกิจ เพื่อเป็นค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียม หรือ การจ่ายเงินใด ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันเพื่อตอบแทนสำหรับการใช้สิทธิบัตรหรือสิทธิอื่น ๆ หรือเพื่อเป็นค่านายหน้าของบริการเฉพาะอย่างหรือเพื่อการจัดการ หรือเพื่อเป็นค่าดอกเบี้ยของเงินที่ให้สำนักงานใหญ่ของวิสาหกิจนั้นหรือสำนักงานอื่นใดของวิสาหกิจนั้นกู้ยืม ยกเว้นในกรณีของวิสาหกิจธนาคาร

๔. หากเป็นประเพณีในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งที่จะกำหนดกำไรอันถือเป็นของสถานประกอบการถาวรบนมูลฐานอัตราส่วนร้อยละที่เหมาะสมของยอดขายรับก่อนหักรายจ่ายของสถานประกอบการถาวร และในกรณีนี้ บุคคลมิได้เรียกร้องให้เก็บภาษีโดยอาศัยกำไรสุทธิแท้จริงของสถานประกอบการถาวรนั้น มิให้ข้อความใดในวรรค ๒ ตัดหนทางรัฐนั้น ในการที่จะกำหนดกำไรเพื่อเก็บภาษีโดยวิธีดังกล่าว

๕. มิให้ถือว่ากำไรใด ๆ เป็นของสถานประกอบการถาวร โดยเหตุผลเพียงเพราะว่าสถานประกอบการถาวรนั้นซื้อสิ่งของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ

๖. ในกรณีที่กำไรรวมถึงรายการเงินได้ ซึ่งบัญญัติไว้ต่างหากในข้ออื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ ในกรณีนั้นบทบัญญัติของข้ออื่น ๆ เหล่านี้จะไม่ถูกกระทบกระเทือนโดยบทบัญญัติแห่งข้อนี้

## ข้อ ๘

### การขนส่งทางเรือและทางอากาศ

๑. กำไรที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากการดำเนินการเดินอากาศยานในการจราจรระหว่างประเทศ ให้เก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นเท่านั้น

๒. เงินได้จากกิจการดำเนินการเดินเรือในการจราจรระหว่างประเทศโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง แต่จะลดภาษีที่บังคับจัดเก็บในรัฐอีกรัฐหนึ่งลงเป็นจำนวนเท่ากับร้อยละ ๕๐ ของภาษีที่บังคับจัดเก็บ

๓. ให้ใช้บทบัญญัติของวรรค ๑ และวรรค ๒ บังคับแก่กำไรที่ได้รับจากการเข้าร่วมกลุ่มการเข้าร่วมในธุรกิจ หรือการเข้าร่วมในตัวแทนดำเนินงานระหว่างประเทศ

**ข้อ ๘**  
**วิสาหกิจในเครือเดียวกัน**

**ในกรณีที่**

- ก) วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเข้าร่วมโดยทางตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุมหรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งหรือ
- ข) บุคคลเดียวกันเข้าร่วมโดยทางตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุม หรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

และในแต่ละกรณีได้มีการวางหรือตั้งเงื่อนไขระหว่างวิสาหกิจทั้งสองในด้านความสัมพันธ์ทางการพาณิชย์หรือการเงิน ซึ่งแตกต่างไปจากเงื่อนไขอันพึงมีระหว่างวิสาหกิจอิสระ ถ้าใด ๆ ซึ่งควรจะมีแก่วิสาหกิจหนึ่งหากมิได้มีเงื่อนไขเหล่านั้น แต่มิได้มีขึ้น โดยเหตุแห่งเงื่อนไขเหล่านั้น อาจรวมเข้าเป็นกำไรของวิสาหกิจนั้น และเก็บภาษีได้ตามนั้น

**ข้อ ๑๐**  
**เงินปันผล**

- ๑. เงินปันผลที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่งจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง
- ๒. อย่างไรก็ตาม เงินปันผลเช่นนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งบริษัทที่จ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ และตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าผู้รับเป็นเจ้าของผู้รับประโยชน์จากเงินปันผลนั้น ภาษีที่จัดเก็บจะไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะวางแผนปฏิบัติเกี่ยวกับข้อจำกัดนี้โดยความตกลงร่วมกัน  
วรรคนี้จะไม่กระทบต่อการเก็บภาษีจากบริษัทในส่วนที่เกี่ยวกับกำไรที่ได้ใช้ในการจ่ายเงินปันผลออกไป
- ๓. คำว่า "เงินปันผล" คำที่ใช้ในข้อนี้หมายถึงเงินได้จากหุ้น หุ้นการทำเหมืองแร่ หุ้นผู้ก่อตั้ง หรือสิทธิอื่น ๆ ที่ไม่ใช่สิทธิเรียกร้องในหนี้อันมีส่วนร่วมในผลกำไรตลอดจนเงินได้จากสิทธิอื่น ๆ ในบริษัทซึ่งอยู่ภายใต้การปฏิบัติทางด้านภาษีที่เหมือนกันกับเงินได้จากหุ้นตามกฎหมายของรัฐที่บริษัทที่ทำการแบ่งสรรเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่
- ๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช้บังคับถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในเงินปันผล

ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งบริษัทที่จ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และการถือหุ้นในส่วนของเงินปันผลที่จ่ายนั้นเกี่ยวข้องกับประการสำคัญ คับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำเช่นนั้น ในกรณีเช่นนั้น ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ ๑ หรือข้อ ๑๔ บังคับ แล้วแต่กรณี

๕. ในกรณีที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับกำไรหรือเงินได้จากรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นจะไม่ตั้งบังคับจกเก็บภาษีใด ๆ จากเงินปันผลที่จ่ายวันแต่คราวเท่าที่ได้จ่ายเงินปันผลนั้นให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งหรือเท่าที่การถือหุ้นในส่วนของเงินปันผลที่จ่ายนั้นได้เกี่ยวข้องกับประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น และจะไม่กำหนดให้กำไรที่ยังไม่ได้แบ่งสรรของบริษัทต้องเสียภาษีสำหรับกำไรที่ยังไม่ได้แบ่งสรรของบริษัท ถึงแม้ว่าเงินปันผลที่จ่ายหรือกำไรที่ยังมิได้แบ่งสรรนั้นจะประกอบขึ้นด้วยกำไรหรือเงินได้ที่เกิดขึ้นในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นทั้งหมดหรือบางส่วนก็ตาม ไม่มีส่วนใดของวรรคนี้จะมีความหมายเป็นการขัดขวางรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในการจัดเก็บภาษีตามกฎหมายของรัฐนั้น จากการจำหน่ายกำไร โดยสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นแต่ภาษีเช่นนั้นจะไม่จัดเก็บในอัตราที่เกินกว่าอัตราที่กำหนดไว้ในวรรค ๒ ของข้อนี้

#### ข้อ ๑๑

#### ดอกเบี้ย

๑. ดอกเบี้ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งและจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม ดอกเบี้ยดังกล่าวอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งดอกเบี้ยดังกล่าวเกิดขึ้น และตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าผู้รับเป็นเจ้าของผู้รับประโยชน์จากดอกเบี้ยนั้น ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่เรียกเก็บจะไม่เกิน

ก) ร้อยละ ๑๐ ของจำนวนค่าดอกเบี้ยทั้งสิ้น ถ้าดอกเบี้ยนั้นได้รับโดยสถาบันการเงินใด ๆ (รวมทั้งบริษัทประกันภัย)

ข) ร้อยละ ๑๕ ของจำนวนค่าดอกเบี้ยทั้งสิ้นสำหรับกรณีอื่น เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะวางแผนปฏิบัติเกี่ยวกับข้อจำกัดนี้ โดยความตกลงร่วมกัน

๓. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๒ ดอกเบี้ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะได้รับการยกเว้นภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึง

รัฐแรก ถ้าดอกเบี้ยที่จ่ายเกี่ยวข้องกับกาให้กู้ยืม โดย :

- ก) ในกรณีของประเทศไทย หมายถึงรัฐบาลของประเทศไทยและให้รวมถึง :
  - (๑) ธนาคารแห่งประเทศไทย
  - (๒) ธนาคารเพื่อการส่งออกและนำเข้าแห่งประเทศไทย
  - (๓) องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น และ
  - (๔) สถาบันคลังทรัพย์ซึ่งเงินทุนของสถาบันนั้นเป็นเจ้าของทั้งหมดโดยรัฐบาลไทยหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่น ตามที่อาจตกลงกันเป็นคราว ๆ ไป ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ
- ข) ในกรณีของประเทศสเปนหมายถึง
  - (๑) ธนาคารแห่งประเทศไทย
  - (๒) สถาบันทางการเงินใด ๆ ตามที่อาจได้ตกลงกันโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญา

๔. คำว่า “ดอกเบี้ย” ตามที่ใช้ในข้อนี้หมายถึงเงินได้จากสิทธิเรียกร้องในหนี้ทุกชนิดไม่ว่าจะมีหลักประกันจำนองหรือไม่ และไม่ว่าจะมีสิทธิร่วมกันในผลกำไรของลูกหนี้หรือไม่ และโดยเฉพาะเงินได้จากหลักทรัพย์รัฐบาลและเงินได้จากพันธบัตรหรือหุ้นกู้รวมทั้งพรีเมียมและรางวัลอันผูกพันกับหลักทรัพย์ พันธบัตร หรือหุ้นกู้

๕. บทบัญญัติของวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ จะไม่ใช้บังคับ ถ้าเจ้าของที่ได้รับประโยชน์จากดอกเบี้ยซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหรือหนึ่งประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาหรือรัฐหนึ่งที่ดอกเบี้ยเกิดขึ้น โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และสิทธิเรียกร้องในหนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับดอกเบี้ยที่จ่ายมีส่วนเกี่ยวข้องกับประการสำคัญกับ (ก) สถานประกอบการถาวร หรือฐานประกอบการประจำนั้นหรือกับ (ข) การดำเนินธุรกิจที่ได้กล่าวถึงภายใต้ (ค) ของวรรค ๑ ของข้อ ๑ ในกรณีเช่นนี้ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ ๑ หรือข้อ ๑๔ บังคับแล้วแต่กรณี

๖. ดอกเบี้ยจะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาหรือหนึ่ง ถ้าผู้จ่ายคือรัฐผู้ทำสัญญานั้นเอง ส่วนราชการ องค์การบริหารส่วนท้องถิ่น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญานั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่บุคคลผู้จ่ายดอกเบี้ยไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหรือหนึ่งหรือไม่ว่าก็ตามมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาหรือหนึ่งซึ่งสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำอันก่อให้เกิดหนี้ที่ต้องจ่ายดอกเบี้ยขึ้น และดอกเบี้ยนั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ดอกเบี้ยนั้นจะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

๗. ในกรณีใดที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและเจ้าของผู้รับประโยชน์

หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น เมื่อคำนึงถึงสิทธิเรียกร้องหนึ่งอันเป็นมูลแห่งการจ่ายคอกเบี้ยมีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงินซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายกับเจ้าของผลประโยชน์ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้บังคับเฉพาะแก่เงินจำนวนหลังในกรณีนั้นส่วนเกินของเงินที่ชำระจะยังคงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้โดยคำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ด้วยตามควร

ข้อ ๑๒

คำสิทธิ

๑. คำสิทธิที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น
๒. อย่างไรก็ตาม คำสิทธิเช่นว่านี้ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งคำสิทธินั้นเกิดขึ้น และตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าผู้เป็นเจ้าของประโยชน์เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่จัดเก็บจะต้องไม่เกิน
  - ก) ร้อยละ ๕ ของจำนวนคำสิทธิทั้งสิ้น สำหรับการใช้จ่ายหรือสิทธิในการใช้จ่ายสิทธิในงานวรรณกรรม การละคร คนตรี ศิลปะหรือวิทยาศาสตร์ โดยไม่รวมถึงฟิล์มภาพยนตร์ หรือฟิล์มหรือเทปที่ใช้ในการกระจายเสียงของวิทยุ หรือโทรทัศน์
  - ข) ร้อยละ ๘ ของจำนวนคำสิทธิทั้งสิ้นที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนเพื่อการให้เช่าแบบลิขสิทธิ์ เพื่อการใช้จ่ายหรือสิทธิในการใช้อุปกรณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิทยาศาสตร์ และ
  - ค) ร้อยละ ๑๕ ของจำนวนคำสิทธิทั้งสิ้นในกรณีอื่น ๆ
๓. คำว่า “คำสิทธิ” ที่ใช้ในข้อนี้ หมายถึงการจ่ายไม่ว่าชนิดใด ๆ ที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนเพื่อการใช้ หรือสิทธิในการใช้ ลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรม ศิลปะหรือวิทยาศาสตร์ รวมทั้งฟิล์มภาพยนตร์ หรือฟิล์มหรือเทปที่ใช้ในการกระจายเสียงของวิทยุหรือโทรทัศน์ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า แบบหรือหุ่นจำลอง ผัง สูตร หรือกรรมวิธีลับ หรือเพื่อการใช้ หรือสิทธิในการใช้อุปกรณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิทยาศาสตร์ รวมทั้งจำนวนที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนเพื่อการให้เช่าแบบลิขสิทธิ์ หรือเพื่อข้อสนเทศเกี่ยวกับประสบการณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรมหรือวิทยาศาสตร์ คำว่า “คำสิทธิ” ยังรวมถึงผลได้ที่ได้รับจากการจำหน่ายสิทธิในทรัพย์สินในขอบเขตซึ่งผลได้เช่นว่านั้นเกี่ยวเนื่องกับการผลิต การใช้ หรือการจัดการทรัพย์สินนั้น
๔. บทบัญญัติในวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช้บังคับถ้าเจ้าของผู้รับประโยชน์ในคำสิทธิเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งคำสิทธินั้นเกิดขึ้น



โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นหรือให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในรัฐ  
อีกรัฐหนึ่งจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และสิทธิหรือทรัพย์สินในส่วนที่เกี่ยวกับ  
ค่าสิทธิที่จ่ายนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องกับ ประการสำคัญกับ ก) สถานประกอบการถาวรหรือฐาน  
ประกอบการประจำนั้น หรือกับ ข) กิจกรรมทางธุรกิจที่ได้กล่าวถึงภายใต้ (ค) ของวรรค 1  
ของข้อ ๑ ในกรณีเช่นว่านี้ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ ๑ หรือข้อ ๑๔ บังคับแล้วแต่กรณี

๕. ค่าสิทธิจะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเมื่อผู้จ่ายเป็นรัฐนั่นเอง องค์การบริหาร  
ส่วนท้องถิ่น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม กรณีบุคคลผู้จ่ายค่าสิทธินั้นไม่ว่าจะเป็น  
ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีอยู่ซึ่งสถานประกอบการถาวร หรือฐาน  
ประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งอันก่อให้เกิดพันธกรณีที่ต้องจ่ายค่าสิทธินั้นและ  
ค่าสิทธินั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวร หรือฐานประกอบการประจำนั้น ค่าสิทธิ  
เช่นว่านั้น จะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐซึ่งสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

๖. ในกรณีที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายกับเจ้าของผู้รับประโยชน์หรือ  
ระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น จำนวนค่าสิทธิที่จ่ายนั้นเมื่อคำนึงถึงการใช้สิทธิหรือข้อ  
สมมติอันเป็นมูลแห่งการจ่ายแล้วมีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงิน ซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่าง  
ผู้จ่าย และเจ้าของผู้รับประโยชน์ หากไม่มีความสัมพันธ์ เช่นว่านั้น บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้บังคับ  
เฉพาะแก่เงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นว่านี้ส่วนเกินของเงินที่ชำระจะยังคงเก็บภาษีได้ตามกฎหมาย  
ของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้โดยคำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ด้วยความควร

ข้อ ๑๓

ผลได้จากทุน

๑. ผลได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากการจำหน่ายของสังหาริมทรัพย์ที่กล่าวไว้  
ในข้อ ๖ และตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. ผลได้ที่ได้รับโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจากการจำหน่ายหุ้น หรือสิทธิที่อาจ  
เทียบเคียงได้ในบริษัทที่สินทรัพย์ซึ่งประกอบด้วยของสังหาริมทรัพย์ทั้งหมดหรือส่วนใหญ่ตามที่  
กล่าวถึงในข้อ ๖ และตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

๓. ผลได้จากการจำหน่ายสังหาริมทรัพย์อันเป็นส่วนหนึ่งของทรัพย์สินธุรกิจของ  
สถานประกอบการถาวรซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง  
หรือสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับฐานประกอบการประจำซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง  
อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็น  
อิสระ รวมทั้งผลได้จากการจำหน่ายสถานประกอบการถาวรเช่นว่านั้น (โดยลำพังหรือรวมกับ

วิสาหกิจทั้งหมด) หรือฐานประกอบการประจำเขื่อนว้านนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา  
อีกรัฐหนึ่งนั้น

๔. เงินได้ที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับจากการจำหน่ายเรือ หรืออากาศยาน  
ที่ใช้ในการจราจรระหว่างประเทศหรือสงฆ์หรือทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการเกี่ยวกับเรือ  
หรืออากาศยานเช่นว้านนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐนั้น

๕. ผลได้จากการจำหน่ายทรัพย์สินใดๆ นอกเหนือจากที่กล่าวไว้ในวรรค ๑ วรรค ๒ และ ๓ ของข้อนี้  
และวรรค ๓ ของข้อ ๑๒ ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งผู้จำหน่ายเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

#### ข้อ ๑๔

#### บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ

๑. เงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับบริการวิชาชีพ  
หรือกิจกรรมอื่น ๆ ที่เป็นอิสระ จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นแต่กรณีต่อไปนี้ที่เงินได้  
ดังกล่าวอาจถูกเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้าผู้นั้นมีฐานประกอบการประจำเพื่อ  
ความมุ่งประสงค์ในการประกอบกิจกรรมของผู้นั้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งสำหรับชั่ว  
ระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลารวมกันเป็นจำนวนหรือเกินกว่า ๑๘๓ วัน ภายในสิบสอง  
เดือนใด ๆ ในกรณีเช่นว้านนั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น เพียงจำนวนเงินได้เท่าที่  
พึงถือว่าเป็นของฐานประกอบการประจำนั้นเท่านั้น

๒. คำว่า “บริการวิชาชีพ” ให้รวมถึงกิจกรรมโดยเฉพาะทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม  
ศิลปะ การศึกษาหรือการสอนที่เป็นอิสระ รวมทั้งกิจกรรมที่เป็นอิสระของแพทย์ ทันตแพทย์  
นักกฎหมาย วิศวกร สถาปนิก และนักบัญชี

#### ข้อ ๑๕

#### บริการส่วนบุคคลที่ไม่เป็นอิสระ

๑. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของข้อ ๑๖ ๑๗ และ ๑๘ เงินเดือน ค่าจ้าง และค่าตอบแทน  
อย่างอื่นอันคล้ายคลึงกัน ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับ  
การจ้างแรงงาน จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นแต่การจ้างงานนั้น ได้กระทำในรัฐผู้ทำ  
สัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้ามีการจ้างงานเช่นว้านนั้น ค่าตอบแทนที่ได้รับจากการนั้นอาจเก็บภาษี  
ได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ ของข้อนี้ ค่าตอบแทนที่มีผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับการจ้างงานที่กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งจะเก็บภาษี ได้เฉพาะในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้า

(ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งในช่วงระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลารวมกันไม่ เกินกว่า ๑๘๓ วันในช่วง ๑๒ เดือนใด ๆ และ

(ข) ค่าตอบแทนนั้นจ่ายโดยหรือในนามของนายจ้างผู้ซึ่งมิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐ ผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และ

(ค) ค่าตอบแทนนั้นไม่ตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการ ประจำซึ่งนายจ้างมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

๓. แม้จะมีบทบัญญัติก่อน ๆ ของข้อนี้อยู่ ค่าตอบแทนที่ได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับการทำงาน ในเรือหรืออากาศยานที่ดำเนินการในการจราจรระหว่างประเทศโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

#### ข้อ ๑๖

#### คำปวยการกรรมกร

คำปวยการกรรมกรและการจ่ายเงินอย่างอื่นที่คล้ายคลึงกันซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐ ผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับ ในฐานะที่เป็นสมาชิกในคณะกรรมการของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่ อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

#### ข้อ ๑๗

#### นักแสดงและนักกีฬา

๑. โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ ๑๔ และ ๑๕ เงินได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับในฐานะนักแสดง อาทิจักแสดงละคร ภาพยนตร์ ศิลปินวิทยุหรือโทรทัศน์ หรือนักดนตรี หรือนักกีฬา จากกิจกรรมส่วนบุคคลซึ่งได้กระทำการเช่นว่านั้นในรัฐ ผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. ในกรณีที่ได้รับเงินได้ในส่วนที่เกี่ยวกับกิจกรรมส่วนบุคคลที่ได้กระทำโดยนักแสดงหรือ นักกีหาคามความสามารถของตนมิได้เกิดขึ้นกับตัวนักแสดง หรือนักกีฬาเอง แต่เกิดขึ้นกับ บุคคลอื่น แม้จะมีบทบัญญัติของข้อ ๗ ข้อ ๑๔ และ ๑๕ เงินได้นั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำ สัญญาซึ่งกิจกรรมของนักแสดงหรือนักกีฬาเกิดขึ้น

๓. บทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ จะไม่ใช้บังคับแก่ค่าตอบแทนหรือกำไร เงินเดือน ค่าจ้างและเงินได้ที่คล้ายคลึงกันที่ได้รับโดยนักแสดงหรือนักกีฬาจากกิจกรรมต่าง ๆ ที่ได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ถ้าการมาเยือนรัฐผู้ทำสัญญานั้น ได้รับการสนับสนุนเป็นส่วนใหญ่โดยกองทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รวมทั้งองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นหรือส่วนราชการของอีกรัฐหนึ่งนั้น

๔. แม้จะมีบทบัญญัติของข้อ ๑ ในกรณีที่เกิดกิจกรรมต่าง ๆ ซึ่งได้กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ได้จัดให้มีขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง โดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง กำไรซึ่งวิสาหกิจเช่นว่านั้นได้รับจากการจัดให้มีกิจกรรมเหล่านั้นขึ้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก เว้นแต่วิสาหกิจนั้นได้รับการสนับสนุนเป็นส่วนใหญ่เกี่ยวกับการจัดให้มีกิจกรรมเช่นว่านั้น โดยกองทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รวมทั้งองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นหรือส่วนราชการของรัฐนั้น

#### ข้อ ๑๘

#### เงินบำนาญ

ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของวรรค ๒ ของข้อ ๑๘ เงินบำนาญและค่าตอบแทนอื่นที่คล้ายคลึงกันที่จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งสำหรับการทำงานในอดีตให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

#### ข้อ ๑๙

#### งานรัฐบาล

๑. ก) ค่าตอบแทน นอกเหนือจากเงินบำนาญ ที่จ่ายโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นให้แก่บุคคลธรรมดาในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบริการที่ให้แก่รัฐนั้นหรือองค์การนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

ข) อย่างไรก็ตาม ค่าตอบแทนเช่นว่านั้นจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้าบริการนั้นได้เกิดขึ้นในรัฐนั้น และบุคคลธรรมดาเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น ผู้ซึ่ง:

(๑) เป็นคนชาติของรัฐนั้น หรือ

(๒) มิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นเพียงเพื่อมุ่งประสงค์ในการให้บริการนั้น

๒. ก) เงินบำนาญใด ๆ ที่จ่ายโดยหรือจ่ายจากกองทุนที่ก่อตั้งขึ้นโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นให้แก่บุคคลธรรมดาในส่วนที่เกี่ยวกับการบริการที่ให้แก่รัฐหรือองค์การบริหารนั้นจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น

ข) อย่างไรก็ตาม เงินบำนาญเช่นว่านั้นจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐ  
หนึ่ง ถ้าบุคคลธรรมดาผู้นั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่และเป็นคนชาติของรัฐนั้น

๓. บทบัญญัติของข้อ ๑๕ ๑๖ และ ๑๘ จะใช้บังคับแก่คำตอบแทนและเงินบำนาญในส่วน  
ที่เกี่ยวข้องกับบริการที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจซึ่งดำเนินการโดยรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่ง หรือองค์การ  
บริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น

**ข้อ ๒๐**

**นักศึกษ**

นักศึกษาหรือผู้ฝึกงานธุรกิจซึ่งในเวลาก่อนหน้าที่จะไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่ง  
เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่งและซึ่งการไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐแรก  
ของผู้นั้นเป็นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการศึกษาหรือการฝึกอบรม จะได้รับยกเว้นภาษี  
ในรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐแรกสำหรับ

(๑) เงินที่ส่งจากต่างประเทศเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ การศึกษา การ  
เล่าเรียน การค้นคว้าวิจัยหรือการฝึกอบรมของผู้นั้นเอง

(๒) ทุน เงินอุดหนุนหรือเงินรางวัลจากองค์การรัฐบาล ด้านวิทยาศาสตร์ วรรณคดี  
หรือด้านการศึกษา และ

(๓) เงินได้จากบริการส่วนบุคคลที่ให้อันรัฐนั้น หากเงินได้นั้นเป็นรายได้ที่จำเป็นและ  
สมควรสำหรับการครองชีพ และการศึกษาของผู้นั้น และการเล่าเรียนหรือการฝึกอบรมนั้นมิได้  
อยู่ในลักษณะเป็นรองจากการให้บริการเหล่านั้น

**ข้อ ๒๑**

**ศาสตราจารย์ ครู และนักวิจัย**

๑. บุคคลธรรมดาผู้ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่งก่อนหน้าที่จะไปเยือน  
รัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่ง และเป็นผู้ซึ่งได้ไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่งนั้นตามคำเชิญ  
ของมหาวิทยาลัย วิทยาลัย โรงเรียน หรือสถาบันการศึกษาอื่นใด ที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งได้รับ  
การรับรองจากรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่งนั้น เป็นเวลาไม่เกิน 2 ปี เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์  
ในการสอนหรือการวิจัยหรือทั้งสองประการ ณ สถาบันการศึกษาเช่นว่านั้น จะได้รับยกเว้น  
ภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอิกรรัฐหนึ่งนั้นสำหรับคำตอบแทนจากการสอนหรือการวิจัยดังกล่าว

๒. ข้อนี้จะใช้บังคับเฉพาะแก่เงินที่ได้จากการวิจัยด้านการวิจัยเท่านั้นได้ดำเนินการ โดยบุคคลธรรมดาเพื่อสาธารณประโยชน์และมีไว้เพื่อประโยชน์บุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือ บุคคลกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งเป็นสำคัญ

**ข้อ ๒๒**

**เงินได้ที่ไม่ได้กล่าวถึงขัดแย้ง**

๑. บรรดารายการเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งที่ไม่เกี่ยวข้องกับข้อบท ก่อน ๆ ของอนุสัญญานี้ จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น
๒. บทบัญญัติของวรรค ๑ จะไม่ใช้บังคับกับเงินได้ออกเหนือจากเงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ ที่มีอยู่ไว้ในวรรค ๒ ของข้อ ๖ ถ้าผู้รับเงินได้ดังกล่าวนี้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง ดำเนินธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งผ่านทางสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือ ดำเนินการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งจากฐานประกอบการ ประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นและสิทธิหรือทรัพย์สินในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้ที่ได้จ่ายไปนั้น มีส่วนเกี่ยวเนื่อง ในประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำดังกล่าวในกรณีเช่นนั้น จะใช้บทบัญญัติของข้อ ๗ หรือข้อ ๑๔ บังคับแล้วแต่กรณี
๓. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ และ ๒ บรรดารายการเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งที่ไม่เกี่ยวข้องกับข้อบทก่อน ๆ ของอนุสัญญานี้ และเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

**ข้อ ๒๓**

**การจัดการเก็บภาษี ซ้อน**

๑. กฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งจะยังคงใช้บังคับต่อไปในการเก็บภาษี อารจากเงินได้ในรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ เว้นแต่ในกรณีที่มิบบัญญัติไว้ขัดแย้งให้เป็นอย่างอื่น ในอนุสัญญานี้ ในกรณีเงินได้ที่อยู่ภายใต้การเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ การผ่อนผันจากการ เก็บภาษีซ้อนให้เป็นไปตามวรรคต่าง ๆ ต่อไปนี้ของข้อนี้
๒. ในประเทศสเปน จะหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อน โดยวิธีดังต่อไปนี้
  - (ก) ในกรณีที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศสเปน ได้รับเงินได้ซึ่งตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ อาจเก็บภาษีได้ในประเทศไทย ประเทศสเปนจะยอมให้หักจากภาษีที่เก็บจากเงินได้

ของผู้มีถิ่นที่อยู่นั้นเป็นจำนวนเท่ากับภาษีเงินได้ที่ได้จ่ายในประเทศไทย อย่างไรก็ตาม การหักภาษีเงินได้เช่นว่านั้นจะไม่เกินกว่าส่วนของภาษีเงินได้ตามที่ได้คำนวณไว้ก่อนที่มีการหักดังกล่าวตามจำนวนที่เหมาะสมกับเงินได้ซึ่งอาจเก็บภาษีในประเทศไทย

(ข) ในกรณีตามบทบัญญัติใด ๆ ของอนุสัญญา เงินได้ที่ได้รับโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศสเปนแม้จะได้รับยกเว้นภาษีในประเทศสเปนก็ตาม การคำนวณจำนวนภาษีเงินได้ส่วนที่เหลือของผู้มีถิ่นที่อยู่เช่นว่านั้น ประเทศสเปนจะต้องคำนึงถึงเงินได้ที่ได้รับยกเว้นภาษีไว้แล้วด้วย

๑. ในกรณีของประเทศไทย หากผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทยได้รับเงินได้ซึ่งตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้อาจเก็บภาษีได้ในประเทศสเปน ประเทศไทยจะยอมให้หักออกจากภาษีไทยที่เก็บจากเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่นั้นเป็นจำนวนเท่ากับภาษีที่ได้ชำระในสเปน อย่างไรก็ตาม การหักเช่นว่านั้นจะต้องไม่เกินกว่าจำนวนภาษีไทยที่ได้คำนวณไว้ก่อนยอมให้มีการหักดังกล่าวตามจำนวนที่เหมาะสมกับรายการเงินได้นั้น

๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (ก) ของวรรค ๒ คำว่า “ภาษีเงินได้ที่ได้ชำระในประเทศไทย” จะถือว่ารวมถึงจำนวนใด ๆ ซึ่งพึงชำระเป็นภาษีไทย ตามบทบัญญัติของอนุสัญญาสำหรับปีใด ๆ แต่ได้รับการยกเว้นหรือการลดหย่อนภาษีเพื่อจะสนับสนุนการพัฒนาทางด้านอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม วิทยาศาสตร์ การศึกษา หรือการพัฒนาอื่น ๆ ในประเทศไทย สำหรับปีนั้น หรือคาบใด ๆ ของปีนั้น ตาม

(ก) มาตรา ๓๑ และ ๓๕ (๓) (เพียงเฉพาะในขอบเขตที่ว่าการยกเว้นหรือการลดหย่อนตามบทบัญญัติแห่งมาตราเหล่านี้ จะไม่เกิดขึ้นถ้าหากไม่ได้มีการตราบทบัญญัติเช่นว่านั้นเป็นกฎหมาย) ๓๓ ๓๔ ๓๕ (๒) และ ๓๕ (๔) แห่งพระราชบัญญัติส่งเสริมการลงทุนพุทธศักราช ๒๕๒๐ ที่มีการเปลี่ยนแปลงตั้งแต่วันลงนามในอนุสัญญานี้หรือได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขเพียงเล็กน้อยโดยมิได้มีผลกระทบต่อลักษณะทั่วไปของมาตราดังกล่าว หรือ

(ข) บทบัญญัติอื่น ๆ ซึ่งอาจให้การยกเว้นหรือลดภาษีในภายหลัง ซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองได้ตกลงยอมรับว่ามีลักษณะคล้ายคลึงกันในสาระสำคัญ ถ้าบทบัญญัติดังกล่าวมิได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขหลังจากนั้นหรือได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขเพียงเล็กน้อย โดยมิได้มีผลกระทบต่อลักษณะทั่วไปของบทบัญญัติดังกล่าว

บทบัญญัติของวรรคนี้อาจใช้บังคับเพียงชั่วระยะเวลา ๑๐ ปี เริ่มตั้งแต่วันแรกของเดือนมกราคมของปีภาษีถัดจากปีที่มีผลใช้บังคับ ช่วงเวลานี้อาจขยายออกไปโดยข้อตกลง

ร่วมกันระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ

ข้อ ๒๔

การไม่เลือกปฏิบัติ

๑. คนชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจะต้องไม่ถูกบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งให้เสียภาษีใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดใด ๆ เกี่ยวกับการนั้นอันเป็นการนอกเหนือไปจากหรือเป็นภาระหนักกว่าการเสียภาษีอากรและข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องซึ่งคนชาติของอีกรัฐหนึ่งนั้นถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตามในสถานการณ์เดียวกัน โดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับถิ่นที่อยู่
๒. การเก็บภาษีอากรจากสถานประกอบการถาวรซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะต้องไม่เรียกเก็บในอีกรัฐหนึ่งนั้นโดยเป็นการอนุเคราะห์น้อยกว่าภาษีอากรที่เรียกเก็บจากวิสาหกิจของอีกรัฐหนึ่งนั้นที่ประกอบกิจการอย่างเดียวกัน
๓. เว้นแต่ในกรณีที่บทบัญญัติของข้อ ๕ บทบัญญัติของวรรค ๗ ของข้อ ๑๑ หรือบทบัญญัติของวรรค ๖ ของข้อ ๑๒ ใช้บังคับ ค่าดอกเบี้ย ค่าสิทธิ และการชำระอื่นใด ที่จ่ายโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดกำไรที่พึงเสียภาษีของวิสาหกิจดังกล่าวให้หักออกได้ภายใต้เงื่อนไขเดียวกันเสมือนว่าเงินดังกล่าวได้จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก
๔. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งคนเดียวหรือหลายคนเป็นเจ้าของหรือควบคุมทุนอยู่ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ไม่ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อม จะต้องไม่ถูกบังคับในรัฐแรกให้เสียภาษีอากรใด ๆ หรือปฏิบัติตามข้อกำหนด กฎเกณฑ์ใด ๆ เกี่ยวกับการนั้นอันเป็นการนอกเหนือไปจากหรือเป็นภาระหนักกว่าภาษีอากรและข้อกำหนดกฎเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องซึ่งวิสาหกิจอื่นที่คล้ายคลึงกันของรัฐแรกนั้นถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตาม
๕. บทบัญญัติของข้อนี้มีให้แปลความเป็นการผูกพันรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดในอันที่จะให้ศาลลดหย่อนการฟ้องผัน หรือการหักลดส่วนบุคคลแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพื่อการเก็บภาษีอากรตามสถานะของบุคคล หรือตามความรับผิดชอบทางครอบครัวซึ่งรัฐนั้นให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐของตน
๖. ในข้อนี้ คำว่า “ภาษีอากร” หมายความว่า ภาษีอากรทุกชนิดทุกประเภท



ข้อ ๒๕

วิธีการเพื่อความตกลงร่วมกัน

๑. ในกรณีที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งพิจารณาเห็นว่าการกระทำของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐใดหรือสองรัฐมีผลหรือจะมีผลให้ตนต้องเสียภาษีอากร โดยไม่เป็นไปตามอนุสัญญาฯ นี้ ผู้นั้นอาจยื่นเรื่องราวของคนต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งตนมีถิ่นที่อยู่แม้จะมีทางแก้ไขตามกฎหมายภายในของรัฐเหล่านั้นอยู่แล้วก็ตาม เรื่องดังกล่าวต้องเสนอมายใน ๓ ปีนับจากการแจ้งถึงการกระทำดังกล่าวซึ่งเป็นผลมาจากกรเก็บภาษีที่ไม่เป็นไปตามบทบัญญัติของอนุสัญญาฯ
๒. ถ้าข้อคัดค้านนั้นปรากฏแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจว่ามีเหตุผลสมควรและถ้าตนไม่สามารถที่จะหาทางแก้ไขที่น่าพอใจได้เอง ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจพยายามแก้ไขกรณีนั้น โดยความตกลงร่วมกันกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนอันไม่เป็นไปตามอนุสัญญาฯ
๓. ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐพยายามแก้ไขข้อยุ่งยากหรือข้อสงสัยใด ๆ อันเกิดขึ้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญาฯ โดยความตกลงร่วมกัน เจ้าหน้าที่ดังกล่าวยังคงอาจหารือกัน เพื่อขจัดการเก็บภาษีซ้อนในบรรดากรณีใด ๆ ที่มีได้บัญญัติไว้ในอนุสัญญาฯ ด้วย
๔. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐอาจติดต่อกันโดยตรง เพื่อให้มีความตกลงกันตามความหมายแห่งวรรคก่อน ๆ นั้น

ข้อ ๒๖

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

๑. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแลกเปลี่ยนข้อสนเทศอันจำเป็นแก่การปฏิบัติการตามบทบัญญัติของอนุสัญญาฯ หรือของกฎหมายภายในของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งเกี่ยวกับภาษีอากรที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญาฯ นี้ที่ภาษีอากรตามกฎหมายนั้นไม่ขัดกันกับอนุสัญญาฯ ข้อสนเทศใดที่ได้รับโดยรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง จะถือว่าเป็นความลับเช่นเดียวกับข้อสนเทศที่ได้รับภายใต้กฎหมายภายในของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐนั้น และจะเปิดเผยได้เฉพาะกับบุคคลหรือเจ้าหน้าที่ (รวมทั้งศาล และองค์การฝ่ายบริหาร) ซึ่งเกี่ยวข้องกับการประเมินหรือการจัดเก็บการบังคับ หรือการดำเนินคดี หรือการชี้ขาดคำอุทธรณ์ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญาฯ บุคคลหรือเจ้าหน้าที่ดังกล่าวจะใช้ข้อสนเทศนั้นเพียงเพื่อความประสงค์

ดังกล่าวเท่านั้น บุคคลหรือเจ้าหน้าที่ดังกล่าวอาจเปิดเผยข้อสนเทศในกระบวนการพิจารณาในศาลที่เปิดเผย หรือในคำวินิจฉัยชี้ขาดของศาล

๒. ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม มิให้ตีความบทบัญญัติของวรรค ๑ เป็นการตั้งข้อผูกพันให้รัฐผู้ทำสัญญาของรัฐใด

- (ก) ให้ดำเนินมาตรการทางการบริหาร โดยขัดกับกฎหมายและวิธีปฏิบัติทางการบริหารของรัฐผู้ทำสัญญานั้นหรืออีกรัฐหนึ่ง
- (ข) ให้ข้อสนเทศอันมีอาจจัดหาได้ตามกฎหมาย หรือคามทางการบริหารโดยปกติของรัฐผู้ทำสัญญานั้น หรืออีกรัฐหนึ่ง
- (ค) ให้ข้อสนเทศซึ่งจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิชาชีพ หรือกรรมวิธีการค้า หรือข้อสนเทศ ซึ่งหากเปิดเผยจะเป็นการขัดกับความสงบเรียบร้อยของสาธารณชน

#### ข้อ ๒๗

#### เจ้าหน้าที่ ทางการทูตและกงสุล

ไม่มีข้อความใดในอนุสัญญานี้จะกระทบกระเทือนต่อเอกสิทธิ์ทางการรับฎากรของเจ้าหน้าที่ทางการทูตหรือกงสุลตามหลักทั่วไปแห่งกฎหมายระหว่างประเทศ หรือตามบทบัญญัติแห่งความตกลงพิเศษทั้งหลาย

#### ข้อ ๒๘

#### การมีผลใช้ บังคับ

๑. อนุสัญญานี้จะได้รับการสัตยาบันและจะได้ทำการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน ณ กรุงเทพมหานครฯ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

๒. อนุสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการแลกเปลี่ยน สัตยาบันสารและบทบัญญัติของอนุสัญญา จะมีผลใช้บังคับ :

- (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีที่หัก ณ ที่จ่าย ตามจำนวนที่จ่ายหรือนำส่งในหรือหลังจากวันแรกของเดือนมกราคมถัดจากเดือนที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร
- (ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้สำหรับปีภาษีหรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นในหรือหลังวันแรกของเดือนมกราคมถัดจากเดือนที่ได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

ข้อ ๒๕

การเลิกใช้

อนุสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับตลอดไป แต่รัฐผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่งอาจแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษร โดยทางการทูตต่อรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้ในหรือก่อนวันที่ ๑๐ มิถุนายน ในปีปฏิทินใด ๆ ที่เริ่มต้นภายหลังจากสิ้นสุทธระยะเวลาห้าปี นับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ


ในกรณีเช่นนั้น อนุสัญญาเป็นอันเลิกมีผลใช้บังคับ:

- (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับจำนวนที่จ่ายหรือนำส่งในหรือหลังจากวันแรกของเดือนมกราคมถัดจากเดือนที่มีการแจ้ง
- (ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเงินได้อื่น ๆ สำหรับปีภาษีหรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นในหรือหลังจากวันแรกของเดือนมกราคมถัดจากเดือนที่มีการแจ้ง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ ๑๔ ตุลาคม คริสต์ศักราช ๑๙๘๑ เป็นภาษาสเปนไทย และอังกฤษ ฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน เว้นแต่กรณีที่มีข้อสงสัยให้ถือคัมภีร์ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับราชอาณาจักรสเปน



(นายอาเบล มาดูเดส ฮวน)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

## พิธีสาร

ในการลงนามอนุสัญญาระหว่างราชอาณาจักรสเปนกับราชอาณาจักรไทย เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษี เก็บจากเงินได้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ตกลงกันตามบทบัญญัติต่อไปนี้ ซึ่งจะเป็นส่วนหนึ่งของอนุสัญญานี้

๑. ตามที่กล่าวถึงในวรรค ๑ (ง) ของข้อ ๓ ในกรณีประเทศไทย คำว่า “บุคคล” รวมถึงกองมรดกที่ยังไม่ได้แบ่ง

๒. (๑) ตามที่กล่าวถึงในวรรค ๔ ของข้อ ๕ หากบุคคลผู้ซึ่งเป็นผู้นิถินที่อยู่ในรัฐ ผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจัดหากลึงสินค้าหรือสิ่งอำนวยความสะดวกใด ๆ ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง สำหรับบุคคลอื่น ๆ เพื่อเก็บของหรือสินค้า บุคคลนั้นจะถือว่าดำเนินธุรกิจ ในรัฐผู้ทำสัญญา นั้นโดยผ่านสถานประกอบการถาวร

(๒) ตามที่กล่าวถึงในวรรค ๔ (ก) และ (ข) ของข้อ ๕ เป็นที่เข้าใจว่าการใช้ สิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อการส่งมอบ จะถือเสมือนว่าเป็นสถานประกอบการถาวร หากสิ่ง อำนวยความสะดวกเช่นนั้นใช้เป็นที่ยานำสินค้า

๓. ตามที่กล่าวถึงในวรรค ๑ ของข้อ ๕ ของอนุสัญญา คำว่า “นายหน้า ตัวแทน การค้าทั่วไปหรือตัวแทนอื่นใด ที่มีสถานภาพเป็นอิสระ” เป็นที่เข้าใจว่าไม่รวมถึงบุคคล ที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้เกี่ยวข้องกับกิจกรรมที่ได้กล่าวถึงในอนุวรรค (ก) (ข) หรือ (ค) ของวรรค ๕ ของข้อดังกล่าวทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเพื่อหรือในนามของวิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งหรือเพื่อหรือในนามของวิสาหกิจนั้น และวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งถูก ควบคุมโดยวิสาหกิจเช่นว่านั้น หรือมีผลประโยชน์ที่ควบคุมอยู่ในวิสาหกิจเช่นว่านั้น

๔. ตามที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ข) และ (ค) ของวรรค ๑ ของข้อ ๑ เป็นที่เข้าใจว่า

(๑) ในกรณีที่มีข้อสงสัย เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะปรึกษา ซึ่งกันและกันเพื่อการแก้ปัญหาจนเป็นที่พอใจในเรื่องความคล้ายคลึงกันของของหรือสินค้า หรือกิจกรรมธุรกิจที่กล่าวถึงในอนุวรรคนั้น

(๒) การขาดทุนที่เกิดขึ้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการขายหรือกิจกรรมของ ธุรกิจที่ได้กล่าวถึงในอนุวรรคข้างต้น จะนำมาพิจารณาเมื่อมีการกำหนดค่าใดของสถาน ประกอบการถาวรนั้น

๕. ตามที่กล่าวถึงในวรรค ๒ ของข้อ ๘ เป็นที่เข้าใจว่าอัตราภาษีที่ต่ำกว่าซึ่ง จัดทำเก็บโดยรัฐผู้ทำสัญญากับเงินได้ที่วิสาหกิจของประเทศอื่นใดได้รับการเดินเรือในการจราจร ระหว่างประเทศ จะได้รับการพิจารณาโดยความตกลงร่วมกันระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ

๖. คามที่กล่าวถึงในวรรค ๕ ของข้อ ๑๐ ถ้าหลังจากการลงนามของอนุสัญญา  
นี้รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดตกลงจัดทำอนุสัญญาเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนกับอีกประเทศ  
หนึ่งซึ่งจะ ไม่มีการบังคับใช้ในส่วนของภาษีที่เก็บจากกำไรที่ส่งออกคามที่ได้กล่าวถึงในวรรค  
ดังกล่าว การยกเว้นเช่นว่านั้นจะได้รับพิจารณาโดยวิธีการตกลงร่วมกันระหว่างเจ้าหน้าที่  
ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสอง

๗. คามที่กล่าวถึงในวรรค ๒ ของข้อ ๑๒ ถ้าสิทธิที่ได้เพื่อเป็นค่าตอบแทนการให้  
เช่าแบบสิทธิซึ่งให้หมายความว่า จำนวนที่ได้รับเพื่อเป็นค่าตอบแทนการใช้หรือสิทธิในการใช้  
อุปกรณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิทยาศาสตร์ ซึ่งเมื่อสิ้นสุดสัญญา ผู้เช่ามีทาง  
เลือกที่จะซื้ออุปกรณ์นั้น ขอขยายเวลาการเช่า หรือบอกเลิกสัญญา

เพื่อเป็นพยานแก่กรณีนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามในพิธีสารนี้  
ทำ ณ กรุงมาดริด เมื่อวันที่ ๑๔ ตุลาคม คริสต์ศักราช ๑๙๕๗ เป็นภาษาสเปน ไทย และอังกฤษ

สำหรับราชอาณาจักรสเปน

(นายอาเบล มาดูเอส ฮวน)  
รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

(นายประจวบ ไชยสาส์น)  
รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงการต่างประเทศ

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages, or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Thailand:

- The income tax; and
  - The petroleum income tax,
- (hereinafter referred to as "Thai tax");

(b) In the case of Spain:

- The income tax on individuals; and
  - The corporation tax,
- (hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made, in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Spain" means the Kingdom of Spain and, when used geographically, means the territory of the Spanish State, including any areas outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(b) The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial sea of the Kingdom of Thailand including the seabed and subsoil over which the Kingdom of Thailand may exercise jurisdiction by virtue of its legislation and in accordance with international law;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Thailand as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "tax" means Thai tax or Spanish tax as the context requires;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means, any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

(j) The term "competent authority" means in the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative, and, in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of

a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A farm or plantation.

3. The term "permanent establishment" shall also include: (a) A building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;

(b) The furnishing of services including consultancy services by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, where activities of that nature continue for the same or a connected project within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve month period.



4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 4, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise; or

(c) Has no such authority, but habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 7 of this Article.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment;
- (b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, in the case of a person who does not claim taxation on the basis of the actual net profits of the permanent establishment, on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of the permanent establishment, nothing in paragraph 2 shall preclude such State from determining the profits to be taxed by such a method.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

Where

(a) An enterprise of a Contracting State, participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. Nothing in this paragraph shall be construed as preventing a Contracting State from imposing income tax, according to the laws of that State, on the disposal of profits made by a permanent establishment situated therein, but such tax shall not be levied at the rate exceeding the rate provided in paragraph 2 of this Article.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest which is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any financial institution (including an insurance company);

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if it is paid in respect of a loan made by:

(a) In the case of Thailand, means the Government of Thailand and shall include:

(i) The Bank of Thailand;

(ii) Export-Import Bank of Thailand;

(iii) The local authorities; and

(iv) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Thailand or any local authorities as may be agreed from time to time between the competent authorities of the two Contracting States;

(b) In the case of Spain, means:

(i) The Bank of Spain;

(ii) Any financial instrumentality as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3, shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with: (a) such permanent establishment or fixed base; or with: (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, any copyrights of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work, excluding cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting;

(b) 8 per cent of the gross amount of the royalties received in consideration of financial leasing for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment including the amount [received] in consideration [of] financial leasing, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of such right or property to the extent that such gains are contingent on productivity, use, or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with: (a) such permanent establishment or fixed base; or with: (b) business activities

referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable rights in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property as referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and paragraph 3 of Article 12, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State ex-

cept in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxable only in that State.

#### *Article 16. Director's Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another



person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and other similar income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any local authority or statutory body thereof.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities.

#### *Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. Government Function*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

A student or business apprentice who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and whose visit to the first-mentioned Con-

tracting State is solely for the purpose of education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- (i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) A grant, allowance or award from a governmental scientific, literary or educational organization; and
- (iii) Income from personal services rendered in that State provided the income constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education, and that the study or training is not of a secondary character in respect of the services rendered.

*Article 21. Professors, Teachers and Researchers*

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution which is officially recognized in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual for the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

*Article 22. Income Expressly mentioned*

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except when an express provision to the contrary is made in this Convention. When income is subject to tax in both Contracting

States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In Spain, double taxation will be avoided, in the following manner:

(a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Thailand, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Thailand.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, to the income which may be taxed in Thailand.

(b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. In the case of Thailand, where a resident of Thailand derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Spain, Thailand shall allow as a deduction from Thai tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Thai tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such items of income.

4. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 2, the term "Income tax paid in Thailand" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Thai tax in accordance with the provisions of the Convention for any year but for an exemption or reduction of tax granted with a view to promoting industrial, commercial, scientific, educational or other development in Thailand, for that year or any part thereof under:

(a) Sections 31 and 35 (3) (but only to the extent that the exemption or reduction allowed by those provisions would not have been available if those provisions had not been enacted), 33, 34, 35 (2) and 35 (4) of the Investment Promotion Act B.E.2520 so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting State to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

The provisions of this paragraph shall only apply for a period of 10 years beginning on the first day of January of the taxable year next following that in which this Convention enters into force. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

#### *Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement, with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officials*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at... as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted on or after the first day of January next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted on or after the first day of January next following that in which the notice is given;

(b) In respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January next following that in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Madrid on this 14th day of October, 1997, each in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authoritative, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:

PRACHUAB CHAIYASAN  
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 1 (d) of Article 3, the term "person" in the case of Thailand, also includes an undivided estate.

2. (1) With reference to paragraph 4 of Article 5, if a person who is a resident of a Contracting State, provides a warehouse or any facilities in one of the Contracting States for other persons to store goods or merchandise, he shall be deemed to be carrying on a business in that Contracting State through a permanent establishment.

(2) With reference to paragraph 4 (a) and (b) of Article 5, it is understood that the use of facilities for delivery shall be deemed to constitute a permanent establishment if they are used as a sales outlet.

3. With reference to paragraph 7 of Article 5 of the Convention, the term "a broker, general commission agent or any other agent of an independent status" is understood not to include a person who is engaged in one of the Contracting States in such activities as prescribed in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 5 of the said Article wholly or almost wholly for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of such enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in such enterprise.

4. With reference to sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article 7, it is understood that:

(1) In the case of doubt, the competent authorities of the Contracting States shall consult with each other to arrive at a satisfactory solution as regards the similarity of the goods or merchandise or the business activities mentioned in the said sub-paragraphs;

(2) Losses arising in connection with the sales or business activities referred to in the above sub-paragraphs shall also be taken into account when determining the profits of the permanent establishment.

5. With reference to paragraph 2 of Article 8, it is understood that the lesser of the tax rate applied by the Contracting States on income derived by an enterprise of any other country from the operation of ships in international traffic shall be extended through mutual agreement between the competent authorities.

6. With reference to paragraph 5 of Article 10, if after the signature of this Convention either Contracting State concludes a Convention to avoid double taxation with another country, in which the tax on disposal of profits referred to in such paragraph, is not applicable, such an exemption shall be granted through mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

7. With reference to paragraph 2 of Article 12, the royalties received in consideration of financial leasing means the amount received in consideration for the use of, or the right

to use, industrial, commercial, or scientific equipment where the lessee has the option at the end of the contract to buy the equipment, to continue leasing or to terminate the contract.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Madrid this 14th day of October, 1997, in the Spanish, Thai and English languages.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:

PRACHUAB CHAIYASAN  
Minister of Foreign Affairs



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE  
THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

Le Royaume d'Espagne et le Royaume thaïlandais,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États  
contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des  
États contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités lo-  
cales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout  
ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens  
meubles ou immeubles, les taxes sur le montant total des salaires payés par les entreprises  
aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Thaïlande :

-- L'impôt sur le revenu;

-- L'impôt sur le revenu du pétrole;

(ci-après dénommé "l'impôt thaïlandais").

b) En Espagne :

-- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

-- L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommé "l'impôt espagnol").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui se-  
raient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts  
actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se com-  
muniquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générale*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) "Espagne" s'entend du territoire du Royaume d'Espagne et, au sens géographique, du territoire de l'État espagnol comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles l'Espagne exerce, conformément au droit international et à sa législation interne, sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) "Thaïlande" s'entend du Royaume thaïlandais et comprend toute zone adjacente de la mer territoriale du Royaume de Thaïlande y compris les fonds marins, leur sous-sol sur lesquels le Royaume de Thaïlande peut exercer sa juridiction en vertu de sa législation et conformément au droit international;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou de la Thaïlande;

d) L'expression "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "impôt" signifie impôt thaïlandais ou impôt espagnol selon le contexte;

h) L'expression "ressortissant" signifie :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, association ou entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" signifie dans le cas de l'Espagne, le ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé; dans le cas de la Thaïlande, le ministre des finances, le directeur général des contributions et des impôts ou leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente convention, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent résoudre la question d'un commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Le siège de la direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une ferme ou une plantation.

3. L'expression "établissement stable" comprend également : (a) les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de six mois;

(b) La fourniture de services y compris des services de consultant par un résident de l'un des États contractants par l'intermédiaire d'employés pour des activités de cette nature ou concomitantes dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de six mois au cours d'une année.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, une activité de publicité, de dissémination d'information, de recherche scientifique ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, et 4 lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant mentionné si cette personne :

a) Dispose ou habituellement du pouvoir dans cet État de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que les activités de cette personne ne se limitent à l'achat de biens et de marchandises pour l'entreprise;

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

c) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle reçoit habituellement du premier État totalement ou en partie des commandes pour une entreprise ou pour d'autres entreprises qu'il contrôle entièrement ou dans lesquels il a des intérêts.

6. Nonobstant les dispositions précédentes de cet Article, une compagnie d'assurance d'un État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État, si elle touche des primes dans le territoire de

l'autre État ou couvre les risques dans l'autre État par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'a pas un statut indépendant dans le sens de l'Article 7 du présent Article.

7. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés :

- (a) Audit établissement stable;
- (b) Aux ventes dans cet autre État de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable; ou
- (c) Les autres activités commerciales entreprises dans cet autre État de même nature ou de nature similaire que celles effectuées par ledit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable ou au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage des brevets et d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable, dans le cas d'une personne qui ne demande pas à être imposée sur la base des profits actuels nets de l'établissement stable, mais sur la base d'un certain pourcentage raisonnable des recettes brutes de l'établissement stable, rien dans le paragraphe 2 n'interdit à cet État de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt par une telle méthode.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation du trafic international d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'un navire en trafic international peuvent être imposés dans l'autre État contractant mais la redevance imposée dans l'autre État doit être réduite de 50 pour cent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéficiaires tirés de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement sta-

ble ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Rien dans ce paragraphe ne devrait être interprété comme une interdiction à un État contractant de prélever l'impôt sur le revenu des bénéfices réalisés par un établissement stable situé dans cet État, conformément à la législation de cet État, mais cet impôt ne doit pas être prélevé à un taux qui dépasse celui prévu dans le paragraphe 2 de cet Article.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser :

a) 10 p. cent du montant brut des intérêts s'il est reçu par une institution financière (y compris une compagnie d'assurance);

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts sans d'autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts accumulés dans un État contractant et payés à un résident d'un autre État contractant seront exonérés d'impôt dans le premier État contractant s'ils sont versés en vertu d'un prêt effectué par :

(a) Dans le cas de la Thaïlande, signifie le Gouvernement thaïlandais et devra inclure :

(i) La Banque de Thaïlande;

(ii) La Banque Import-Export de Thaïlande;

(iii) Les autorités locales;

(iv) Les institutions dont les capitaux appartiennent en totalité au Gouvernement de Thaïlande ou des autorités locales sur lesquelles les autorités compétentes des deux États contractants se sont entendues.

(b) Dans le cas de l'Espagne, signifie :

(i) La Banque d'Espagne;

(ii) Tout intermédiaire financier sur lequel les autorités compétentes des deux États contractants se sont entendues.



4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié (a) audit établissement stable ou à ladite base fixe; ou (b) auxdites activités commerciales relevant de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article 7. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des redevances pour l'usage ou le droit d'utilisation ou les droits d'auteur d'oeuvres littéraires, dramatiques, musicales artistiques et scientifiques à l'exception des films cinématographiques ou des films, bandes magnétiques utilisées par la radio et la télévision.

(b) 8 pour cent du montant brut des redevances reçues des leasings financiers pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques; et

(c) 15 pour cent du montant brut des redevances dans les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une

oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, y compris le montant reçu des leasings financiers ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme "redevances" comprend également des gains provenant du fait de renoncer à un tel droit ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation de tels biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié : (a) audit établissement stable ou à ladite base fixe; ou (b) auxdites activités commerciales auxquelles se réfère l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article 7. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en valeur immobilière définis à l'Article 6 situés dans un État contractant sont imposables dans l'autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant,

ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article et au paragraphe 3 de l'Article 12 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant. Ce revenu peut être également imposé dans l'autre État contractant si le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré; en ce cas les revenus sont imposables s'ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excedant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, salaires ou revenus similaires pour des activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un athlète si leur visite est financée principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions de l'Article 7, dans lequel les activités visées au premier paragraphe de cet Article sont fournies dans un État contractant par une entreprise de l'autre État contractant, les profits dérivés des activités de ladite entreprise sont imposables dans l'État contractant mentionné en premier à moins que l'entreprise soit financée, pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est résidente :

(i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

(ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés;  
ou

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un responsable de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou a été, immédiatement avant son arrivée dans l'un des États contractants, résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans l'État mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans cet État pour :

(i) Les sources situées hors de cet État pour ses frais d'entretien, d'enseignement, d'étude, de recherche et de formation;

(ii) Les dons, subventions ou récompenses d'organisations gouvernementales de caractère scientifique, littéraire ou d'enseignement; et

(iii) Les revenus provenant de services personnels effectués dans cet État et qui sont considérés comme raisonnables pour son entretien et son éducation et à condition que l'étude et la formation n'ont pas un aspect secondaire par rapport au service rendu.

#### *Article 21. Professeurs, Enseignants et Chercheurs*

1. Un professeur qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant et qui immédiatement avant ce séjour était un résident de l'autre État contractant est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement.

2. Cet Article s'applique uniquement au revenu émanant de la recherche si cette recherche est entreprise par la personne physique pour l'intérêt public et non pas principalement pour le bénéfice d'une ou d'autres personnes privées quelconques.

#### *Article 22. Revenus non spécifiés*

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans d'autres Articles de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'Article 7 ou celles de l'Article 14, suivant le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant non mentionnés dans les Articles précédents de la présente Convention, qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. La législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants continue de régir l'imposition du revenu dans les États contractants sauf les cas où des dispositions spécifiques contraires figurent dans la présente Convention. Quand le revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, l'élimination de la double imposition doit être consentie conformément aux paragraphes suivants du présent Article.

2. En Espagne, la double imposition peut être évitée comme suit :

(a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Thaïlande, l'Espagne accorde la déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Thaïlande.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en Thaïlande.

(b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de l'Espagne sont exonérés de l'impôt dans cet État, l'Espagne peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

3. Dans le cas de la Thaïlande, lorsqu'un résident de la Thaïlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la Thaïlande autorise ce résident à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé en Espagne. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt thaïlandais calculé avant la déduction et qui correspond à ces éléments du revenu.

4. Au sens de l'alinéa (a) du paragraphe 2, l'expression "impôt sur le revenu payé en Thaïlande", comprend tout montant qui a été payé en tant qu'impôt thaïlandais conformément aux dispositions de la Convention pour toute année et en tant qu'exonération ou réduction d'impôt accordée dans le but de promouvoir le développement industriel, commercial, scientifique et éducationnel en Thaïlande pour l'année ou une partie de l'année selon :

(a) Les Sections 31 et 35 (3) (seulement dans la mesure ou l'exonération consentie par ces dispositions n'aurait pas été possible si celles-ci n'avaient pas été mises en oeuvre), les

Sections 33, 34, 35 (2) et 35 (4) de l'Investment Promotion Act B.E.2520 tant qu'elles sont en vigueur et n'ont pas été modifiées depuis la date de la signature de la Convention ou l'ont été sur des aspects mineurs qui n'ont pas altéré leur caractère général; ou

(b) Toute autre disposition qui accorderait une exonération ou une réduction d'impôt acceptée par les autorités compétentes de l'État contractant et qui ait un caractère similaire si elle n'a pas été modifiée par la suite ou ne l'a été que sur des aspects mineurs qui n'ont pas altéré son caractère général.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliqueront pendant une période de dix ans qui commencera le premier janvier de l'année fiscale qui suit l'année où la Convention est entrée en vigueur. Cette période peut être prolongée par un accord commun entre les autorités compétentes.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. À moins que les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre État des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

6. Dans le présent Article, l'expression "imposition" signifie impôts de toute nature.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter

de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent Article.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire État de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.



*Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à ... le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à compter de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions entreront en vigueur :

(a) Pour les impôts retenus à la source sur les montants payés et reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

(b) Pour les autres impôts sur le revenu des périodes fiscales commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des États contractants pourra, dès le 30 juin de chaque année, la dénoncer par voie diplomatique après l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant une notification écrite à l'autre État contractant.

En pareil cas, la Convention cesse de prendre effet :

(a) Pour les impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation;

(b) Pour les autres impôts sur le revenu de toutes périodes fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 14 octobre 1997, en langues espagnole et thaïlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Royaume de Thaïlande :

PRACHUAB CHAIYASAN  
Ministre des Affaires Étrangères

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume thaïlandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'Article 3, l'expression "personne" dans le cas de la Thaïlande signifie également une succession indivise.

2. (1) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article 5, si une personne qui est un résident d'un État contractant fournit un entrepôt ou d'autres facilités dans un des États contractants à d'autres personnes pour y entreposer des marchandises on considérera qu'elle a des activités commerciales dans l'État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable.

(2) En ce qui concerne les alinéas (a) et (b) du paragraphe 4 de l'Article 5, il est entendu que l'utilisation des facilités pour des livraisons constituent des établissements stables si elles sont utilisées comme des points de vente.

3. En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'Article 5 de la Convention, le terme : "courtier, commissionnaire général ou autre agent à statut indépendant" n'inclue pas une personne qui entièrement ou partiellement se livre dans un des États contractants à des activités prévues dans les alinéas (a), (b), (c), du paragraphe 5 dudit Article au nom d'une entreprise ou des entreprises de l'autre État contractant qui contrôlent cette entreprise ou qui y ont des intérêts.

4. Au sujet des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 de l'Article 7, il est entendu que :

(1) En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants doivent se consulter pour arriver à une solution satisfaisante en ce qui concerne la similarité des marchandises ou des activités commerciales mentionnées dans lesdits alinéas;

(2) Les pertes découlant des ventes ou des activités commerciales mentionnées dans les alinéas ci-dessus devraient être prise en compte dans l'évaluation des bénéfices de l'établissement stable.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 8, il est entendu que le taux d'imposition le plus bas appliqué par les États contractants sur le revenu provenant d'une entreprise de n'importe quel pays pour l'exploitation de navires en trafic international devrait être étendu d'un commun accord entre les autorités compétentes.

6. Au sujet du paragraphe 5 de l'Article 10, si après la signature de la présente Convention l'un ou l'autre des États contractants signe une Convention avec un autre pays pour éviter la double imposition et que, dans cet instrument, l'impôt sur l'affectation des bénéfices mentionnés dans le paragraphe n'est pas applicable, l'exonération sera consentie d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux États contractants.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 12, les dividendes reçus pour le bail financier signifient le montant reçu pour l'utilisation, le droit d'utilisation d'équipements industriels, commerciaux, ou scientifiques; le locataire ayant l'option à la fin du contrat d'acheter l'équipement, de continuer à louer ou de mettre fin au contrat.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Madrid le 14 octobre 1997 en espagnol, thaïlandais et anglais.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Royaume de Thaïlande :

PRACHUAB CHAIYASAN  
Ministre des Affaires Étrangères



**No. 35273**

---

**Spain  
and  
Portugal**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on the establishment of border joint commissariats. Madrid, 19 November 1997**

**Entry into force:** *13 August 1998 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Spanish and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 October 1998*

---

**Espagne  
et  
Portugal**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise sur la création de commissariats communs à la frontière. Madrid, 19 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 août 1998 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *espagnol et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 octobre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL  
EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE LA CREACIÓN  
DE COMISARIAS COMUNES EN FRONTERA**

*El Reino de España y la República Portuguesa, en adelante designados como las Partes:*

*Deseosos de consolidar los instrumentos de cooperación transfronteriza, en materia de policía, a fin de acomodar el necesario desarrollo;*

*Deseando, conforme a lo previsto en el Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen, en sus artículos 7 y 39.4, concretar las modalidades de aplicación de los acuerdos, necesarias a fin de mejorar la cooperación entre las Autoridades de policía de los dos países en la lucha contra cualquier forma de criminalidad, contribuyendo así a aumentar la seguridad de los respectivos ciudadanos.*

*Teniendo en cuenta los textos siguientes:*

- *Convenio entre España y Portugal relativo a la yuxtaposición de controles y al tráfico fronterizo, hecho en Madrid el día 7 de mayo de 1981*
- *Convenio Hispano-Portugués relativo a la readmisión de personas en situación irregular de 15 de febrero de 1993*
- *Acuerdo Hispano-Portugués sobre controles móviles de 17 de enero de 1994*
- *Convenio de Aplicación del Convenio Schengen de 19 de junio de 1990, y especialmente sus artículos 2, 7, 39, 40, 41 y 46*

*Considerando que con la entrada en vigor del Acuerdo Schengen el 26 de marzo de 1995 es necesario desarrollar la cooperación existente,*

*mediante la creación de comisarias comunes*

*Acuerdan lo siguiente:*

**Artículo 1.-**

*Se crean cuatro Comisarias Comunes en frontera:*

1.- *Sobre el territorio del Reino de España:*

*Tuy/Valença do Minho y Caya/Elvas*

2.- *Sobre el territorio de la República Portuguesa:*

*Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro y Vila Real de Santo Antonio/  
Ayamonte*

**Artículo 2.-**

1. *La Comisaría Común es una oficina destinada a desarrollar en la zona fronteriza la cooperación luso-española en materia de policía dentro del ámbito de sus respectivas competencias, con los siguientes objetivos:*

a) *La lucha contra la inmigración irregular y las infracciones con ella relacionadas, especialmente las redes de inmigración clandestina, la falsificación y utilización indebida de los documentos de viaje.*

b) *Prevenir la represión de la criminalidad en las zonas fronterizas, especialmente lo relacionado con los delitos en materia de estupefacientes.*

c) *Ejecutar las medidas resultantes de la aplicación del Acuerdo de Readmisión suscrito entre ambos Estados.*

2. *La Comisaría Común constituye una unidad de información y coordinación operativa compuesta por dos entidades distintas.*

3. *La toma de decisión es competencia de las Autoridades policiales de cada Estado signatario en los términos de sus competencias nacionales.*

**Artículo 3.-**

*La Comisaría Común tendrá asignadas misiones específicas y funcionará según las modalidades establecidas en este artículo:*

- 1.- *Misión de recogida y difusión de la información. Una sala de control común, dotada de los medios informáticos y de comunicaciones, debe permitir los contactos entre los servicios fronterizos de policía españoles y portugueses con el fin de intercambiar información, especialmente referida a las zonas fronterizas. La recepción, difusión y explotación de esta información estará asegurada por los funcionarios de cada uno de los países.*
- 2.- *Misión de enlace operativo. La Comisaría Común es un instrumento puesto a disposición de las autoridades policiales españolas y portuguesas de la zona fronteriza, con el fin de facilitar la coordinación operativa que contribuya a reforzar la eficacia de las acciones comunes, desempeñando las siguientes misiones:*
  - a) *Prestar asistencia mutua, en los casos que deban tener seguimiento en el país vecino, de acuerdo con las disposiciones vigentes del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen, coordinándose, en caso preciso, las entidades competentes.*
  - b) *Proceder a las readmisiones de ciudadanos extranjeros y asegurar un intercambio de informaciones relativas a los respectivos procesos.*
  - c) *Asegurar la coordinación de las acciones de vigilancia y patrullaje fronterizo, así como el control que los países convengan organizar, con el fin de luchar particularmente contra la inmigración ilegal y el tráfico de estupefacientes.*



- d) *Realizar operaciones comunes de controles puntuales reforzados.*
- e) *Tratar cualquier dificultad que en su ámbito específico pudiera surgir en la zona fronteriza.*

**Artículo 4.-**

*A fin de asegurar el intercambio de informaciones y coordinación operativa, la Comisaría Común dispondrá de una sala común a las dos Partes que permitirá el contacto de los Servicios policiales representados, así como de personal, locales y medios logísticos propios de cada una de ellas.*

**Artículo 5.-**

*Las Comisarías Comunes funcionarán las 24 horas del día durante todos los días del año.*

**Artículo 6.-**

1. *En el desempeño de sus atribuciones, las Comisarias Comunes actuarán conforme a las normas establecidas en el Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen y las Decisiones acordadas por el Comité Ejecutivo de Schengen.*
2. *Las Partes contratantes se reservan el derecho, en base al respeto a su legislación nacional, por la reserva de compromisos adquiridos en el marco de la Unión Europea, o en virtud de otros compromisos internacionales, a no dar curso a solicitudes formuladas en el marco del presente Acuerdo, si estas pudieran ser atentatorias para el orden público, su interés nacional o estuvieran prohibidas por la Ley.*

*En este caso, la respuesta negativa se comunicará siempre a la Parte requiriente.*

**Artículo 7.-**

*Las instalaciones fijas situadas en las proximidades de la frontera, entre las Comisarias Comunes, serán mantenidas en buen estado de conservación para servir como punto de apoyo de las operaciones de controles fronterizos conforme a las disposiciones del artículo 2.2 del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen.*

**Artículo 8.-**

*Los Ministros firmantes dan el mandato a sus respectivas autoridades competentes, para que conjuntamente adopten las medidas y decisiones que permitan la aplicación práctica del presente Acuerdo.*

**Artículo 9.-**

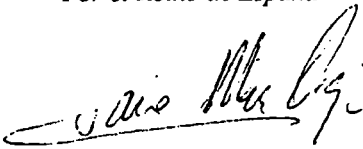
*El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.*

**Artículo 10.-**

*Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento. La denuncia surtirá efectos a partir de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte.*

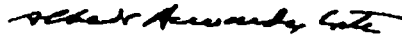
*Hecho en Madrid a 19 de noviembre de 1997, en dos ejemplares, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.*

*Por el Reino de España*



*Jaime Mayor Oreja, A.R.  
Ministro del Interior*

*Por la República Portuguesa*



*Alberto Bernardes Costa, A.R.  
Ministro de Administração Interna*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA  
PORTUGUESA SOBRE A CRIAÇÃO DE POSTOS MISTOS DE  
FRONTEIRA

A República Portuguesa e o Reino de Espanha, adiante designados por Partes:

Pretendendo consolidar os instrumentos de cooperação transfronteiriça em matéria policial, através do seu necessário desenvolvimento;

Desejando, conforme previsto na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, nos seus artigos 7º e 39º, nº 4, pôr em execução as modalidades de aplicação dos acordos necessárias para a cooperação entre as autoridades de policia dos dois países na luta contra qualquer forma de criminalidade contribuindo assim para aumentar a segurança dos respectivos cidadãos;

Tendo em conta os textos seguintes:

- Convenção relativa à justaposição de controlos e ao tráfico fronteiriço entre Portugal e Espanha, celebrado em Madrid em 7 de Maio de 1981;
- Acordo entre a República Portuguesa e o Reino de Espanha relativo à readmissão de pessoas em situação irregular, de 15 de Fevereiro de 1993;
- Acordo bilateral sobre controlos móveis, de 17 de Janeiro de 1994;
- Convenção de aplicação do Acordo de Schengen, de 19 de Junho de 1990, nomeadamente os artigos 2º, 7º, 39º, 40º, 41º e 46º;

Considerando que com a entrada em vigor do Acordo de Schengen em 26 de Março de 1995, é necessário desenvolver a cooperação existente, criando Postos Mistos.

Acordam no seguinte:

**Artigo 1º**

São criados quatro Postos Mistos de fronteira:

1. No território da República Portuguesa, os Postos Mistos de Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro e Vila Real de Santo António/ Ayamonte;
2. No território do Reino de Espanha, os Postos Mistos de Tuy/Valença do Minho e Caya/Elvas.

**Artigo 2º**

1. O Posto Misto é uma estrutura destinada a desenvolver, na zona fronteiriça, a cooperação Luso-espanhola em matéria de polícia, no âmbito das respectivas competências, com os seguintes objectivos:
  - a) Luta contra a imigração ilegal e infrações com ela relacionadas, especialmente as redes de imigração clandestina, falsificação e utilização indevida de documentos de viagem;
  - b) Prevenção e repressão da criminalidade nas zonas fronteiriças designadamente a relacionada com estupefacientes;
  - c) Execução das medidas resultantes da aplicação do Acordo de Readmissão estabelecido pelos Estados signatários do presente Acordo.
2. Os Postos Mistos constituem uma unidade de informação e ligação operacional, composta por duas entidades distintas.
3. A tomada de decisões é da competência das autoridades policiais de cada Estado signatário, nos termos das suas competências nacionais.

### Artigo 3º

Os Postos Mistos desempenham missões específicas e funcionam segundo as modalidades estabelecidas neste artigo:

1. Missão de recolha e difusão de informação. Uma sala de controlo comum, dotada de meios informáticos e de comunicações, deverá permitir o contacto entre os serviços fronteiriços de polícia portugueses e espanhóis, com o fim de trocar informações, referidas especialmente às zonas fronteiriças. A recepção, difusão e exploração da informação serão asseguradas por funcionários de cada um dos países.

2. Missão de ligação operacional. O Posto Misto é um instrumento colocado à disposição das autoridades portuguesas e espanholas da zona fronteiriça com o fim de facilitar a ligação operacional, que contribui para reforçar a eficácia das acções comuns, desempenhando as seguintes missões:

- a) Prestar assistência mútua nos casos que, nos termos das disposições constantes da CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO DE SCHENGEN, devam ter seguimento no país vizinho, encaminhando-os se for caso disso, para as entidades competentes;
- b) Proceder à readmissão de cidadãos estrangeiros e assegurar o intercâmbio de informação relativas aos respectivos processos;
- c) Assegurar a coordenação das acções de vigilância e patrulhamento fronteiriço e os controlos que os dois países decidam organizar, com o objectivo de lutar, particularmente, contra a imigração ilegal e o tráfico de estupefacientes;
- d) Realizar operações comuns de controlos pontuais reforçados;
- e) Tratar qualquer dificuldade que, no seu âmbito específico, possa surgir na zona fronteiriça.

#### **Artigo 4º**

A fim de assegurar o intercâmbio de informações e a coordenação operacional, o Posto Misto disporá de uma sala comum às duas Partes que permite o contacto entre as forças e serviços policiais representados, bem como do pessoal, locais e meios logísticos próprios de cada uma delas.

#### **Artigo 5º**

Os Postos Mistos funcionam 24 horas por dia em todos os dias do ano.

#### **Artigo 6º**

1. No desempenho das suas missões os Postos Mistos actuam em conformidade com as normas estabelecidas na CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO SCHENGEN e as decisões adoptadas pelo Comité Executivo de Schengen.
2. As Partes contratantes reservam-se o direito, com base no respeito pela sua legislação nacional e nos compromissos assumidos no âmbito da União Europeia ou em virtude de outros compromissos internacionais, de não dar seguimento a solicitações formuladas no âmbito do presente acordo, se o seu deferimento puser em causa a ordem pública ou o interesse nacional ou for proibido pela lei. Neste caso a resposta negativa será sempre comunicada à Parte requerente.

#### **Artigo 7º**

As instalações fixas situadas nas proximidades da fronteira, entre os Postos Mistos, devem ser mantidas em bom estado de conservação para servir de ponto de apoio das operações de controlo fronteiriço, conforme o disposto no artigo 2º, nº 2 da CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO DE SCHENGEN.

**Artigo 8º**

Os Ministros signatários mandam as autoridades competentes deles dependentes para, conjuntamente, adoptarem medidas e decisões que permitam a aplicação prática do presente Acordo.

**Artigo 9º**

O presente Acordo entra em vigor quando as Partes se notificarem do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

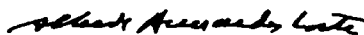
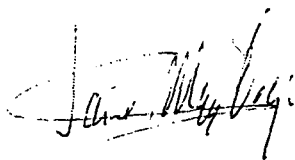
**Artigo 10º**

As Partes podem denunciar o presente Acordo a todo o tempo, produzindo a denúncia efeitos na data da recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Madrid, em 19 de Novembro de 1997, em português e espanhol, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Reino de Espanha

Pela República Portuguesa



Jaime Mayor Oreja

Alberto Bernardes Costa

Ministro do Interior

Ministro da Administração Interna

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF JOINT  
BORDER AUTHORITIES

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the Parties;

Desirous of strengthening the instruments of cross-border cooperation with respect to policing, in order to facilitate the requisite development;

Wishing, in accordance with the provisions of article 7 and article 39, paragraph 4, of the Convention applying the Schengen Agreement, to specify the necessary procedures for the implementation of the relevant agreements in order to improve cooperation between the police authorities of the two countries in combating all forms of criminal activity, thereby helping to increase security for their respective citizens;

Taking into consideration the following texts:

-- Agreement between Spain and Portugal concerning adjoining border inspections and border traffic, done at Madrid on 7 May 1981;

-- Spanish-Portuguese Agreement concerning the readmission of persons in irregular situations of 15 February 1993;

-- Spanish-Portuguese Agreement on mobile controls of 17 January 1994;

-- Convention applying the Schengen Agreement of 19 June 1990, especially articles 2, 7, 39, 40, 41, and 46 thereof;

Considering that, with the entry into force of the Schengen Agreement on 26 March 1995, it is necessary to strengthen existing cooperation through the establishment of joint border authorities;

Agree as follows:

*Article 1*

Four Joint Border Authorities shall be established:

1. In the territory of the Kingdom of Spain: Tuy/Valença do Minho and Caya/Elvas;
2. In the territory of the Portuguese Republic: Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro and Vila Real de Santo Antonio/Ayamonte.

*Article 2*

1. The Joint Border Authorities shall be offices whose function will be to develop Portuguese-Spanish police cooperation in the border zone, within the scope of their respective jurisdictions, with the following goals:

- (a) Combating irregular immigration and related offences, especially clandestine immigration networks and the falsification and improper use of travel documents;



(b) Preventing and penalizing criminal activity in the border zones, in particular narcotics-related offences;

(c) Implementing measures arising from the implementation of the Agreement on re-admission concluded between the two States.

2. Each Joint Border Authority shall constitute an operational information and coordination unit, composed of two discrete entities.

3. Decisions shall be made by the police authorities of each signatory State under the terms of their national jurisdictions.

### *Article 3*

The Joint Border Authority shall carry out specific assignments and shall operate in accordance with the arrangements established hereunder:

1. Information collection and dissemination: A joint surveillance facility, equipped with information and communication systems, shall enable the border services of the Spanish and Portuguese police to contact each other for the purpose of exchanging information, particularly with regard to border zones. The receipt, dissemination and use of such information shall be arranged by officials of each country.

2. Operational liaison: The Joint Border Authority shall be available to the Spanish and Portuguese police authorities in the border zone in order to facilitate operational coordination, as a means of strengthening the effectiveness of joint actions, and shall carry out the following assignments:

(a) Providing mutual assistance, in cases that require follow-through in the neighbouring country, in accordance with the provisions of the Convention applying the Schengen Agreement; the competent entities shall coordinate their actions, as necessary;

(b) Undertaking the readmission of foreign nationals and maintaining an exchange of information regarding the relevant procedures;

(c) Coordinating border surveillance and patrol activities and any controls that the two countries agree to organize with a view to combating, in particular, illegal immigration and traffic in narcotic drugs;

(d) Conducting joint operations involving reinforced spot checks;

(e) Dealing with any difficulty that may arise in the border zone within their specific mandate.

### *Article 4*

With a view to ensuring the exchange of information and operational coordination, the Joint Border Authority shall be provided with a facility common to both Parties for the purposes of contact between their respective police services, together with staff, premises and logistic equipment belonging to each of them.

*Article 5*

The Joint Border Authorities shall operate 24 hours a day, every day of the year.

*Article 6*

1. In carrying out their assignments, the Joint Border Authorities shall proceed in accordance with the norms established in the Convention applying the Schengen Agreement and the decisions taken by the Schengen Executive Committee.

2. The Contracting Parties reserve the right, in order to comply with their national legislation, honour commitments made within the framework of the European Union, or fulfil other international obligations, not to process requests formulated within the scope of this Agreement, if such requests threaten to endanger public order or prejudice the national interest or if they are prohibited by law.

In such a case, the negative reply shall in all cases be communicated to the requesting Party.

*Article 7*

Fixed installations located in the border area between the Joint Border Authorities shall be maintained in good condition in order to provide support for border control operations, in accordance with the provisions of article 2.2 of the Convention applying the Schengen Agreement.

*Article 8*

The signatory Ministries authorize their respective competent authorities to adopt jointly the necessary measures and decisions for the practical application of this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements.

*Article 10*

The Parties may denounce this Agreement at any time. The denunciation shall take effect on the date on which notification is received from the other Party.

Done at Madrid on 19 November 1997, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAIME MAYOR OREJA  
Minister of the Interior

For the Portuguese Republic:

ALBERTO BERNARDES COSTA  
Minister of Internal Administration

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
PORTUGAISE SUR LA CRÉATION DE COMMISSARIATS COMMUNS  
À LA FRONTIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, dénommés ci-après les Parties;

Souhaitant consolider les instruments de coopération transfrontalière, en matière de police, afin de mettre en oeuvre le développement nécessaire;

Souhaitant, conformément aux dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, à l'article 7 et au paragraphe 4 de l'article 39, concrétiser les modalités d'application des accords, nécessaires pour améliorer la coopération entre les autorités de police des deux pays en matière de lutte contre toute forme de criminalité, en contribuant ainsi à l'augmentation de la sécurité de leurs citoyens respectifs;

En tenant compte des textes suivants :

- Convention entre l'Espagne et le Portugal relative à la juxtaposition des contrôles et au trafic frontalier, faite à Madrid le 7 mai 1981;
- Convention hispano-portugaise relative à la réadmission de personnes en situation irrégulière du 15 février 1993;
- Accord hispano-portugais relatif aux contrôles volants du 17 janvier 1994;
- Convention d'application de la Convention de Schengen du 19 juin 1990, et spécialement ses articles 2, 7, 39, 40, 41 et 46;

Considérant qu'avec l'entrée en vigueur de l'Accord de Schengen le 26 mars 1995, il est nécessaire de développer la coopération existante, moyennant la création de commissariats communs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

On crée quatre commissariats communs à la frontière :

1. Sur le territoire du Royaume d'Espagne : Tuy/Valença do Minho et Caya/Elvas;
2. Sur le territoire de la République portugaise :  
Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro et Vila Real de Santo Antonio/Ayamonte.

*Article 2*

1. Le commissariat commun est un bureau destiné à développer, dans la zone frontalière, la coopération hispanoportugaise en matière de police dans le cadre de leurs compétences respectives, dans les buts suivants :

a) La lutte contre l'immigration irrégulière et les infractions qui y sont relatives, spécialement les réseaux d'immigration clandestine, la falsification et l'utilisation indue des titres de voyage;

b) Prévenir la répression de la criminalité dans les zones frontalières, spécialement en ce qui concerne les infractions en matière de stupéfiants;

c) Exécuter les mesures qui découlent de l'application de l'Accord de réadmission signé entre les deux États.

2. Le commissariat commun constitue une unité d'information et de coordination opérationnelle composée de deux entités différentes.

3. La prise de décision relève de la compétence des autorités policières de chaque État signataire dans les termes de leurs compétences nationales.

### *Article 3*

Des missions spécifiques seront assignées au commissariat commun et celui-ci fonctionnera selon les modalités établies dans cet article :

1. Mission de recueil et de diffusion d'informations : Une salle de contrôle commun, dotée de moyens informatiques et de communications, doit permettre les contacts entre les services frontaliers de police espagnols et portugais dans le but d'échanger des informations, spécialement en ce qui concerne les zones frontalières. La réception, diffusion et exploitation de ces informations sont assurées par les fonctionnaires de chacun des pays.

2. Mission de liaison opérationnelle : Le commissariat commun est un instrument mis à la disposition des autorités policières espagnoles et portugaises de la zone frontalière dans le but de faciliter la coordination opérationnelle qui permette de renforcer l'efficacité des actions communes, en réalisant les missions suivantes :

a) Se prêter assistance mutuelle, dans les cas qui doivent avoir un suivi dans le pays voisin, conformément aux dispositions en vigueur de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les entités compétentes agissant de façon coordonnée, en cas de nécessité;

b) Procéder aux réadmissions de ressortissants étrangers et assurer un échange d'informations relatives à leurs procédures respectives;

c) Assurer la coordination des actions de surveillance et de contrôle frontaliers ainsi que le contrôle que les pays conviennent d'organiser afin de lutter en particulier contre l'immigration illicite et le trafic de stupéfiants;

d) Réaliser des opérations communes de contrôles ponctuels renforcés;

e) Traiter toute difficulté qui pourrait surgir dans leur domaine spécifique dans la zone frontalière.

### *Article 4*

Afin d'assurer l'échange d'informations et la coordination opérationnelle, le commissariat commun dispose d'une salle commune aux deux parties qui permet le contact entre

services policiers représentés, le personnel, les locaux et les moyens logistiques de chacune d'entre elles.

*Article 5*

Les commissariats communs fonctionneront 24 heures sur 24 toute l'année.

*Article 6*

1. Dans l'exercice de leurs attributions, les commissariats communs agiront conformément aux normes établies dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen et aux décisions prises par le Comité exécutif de Schengen.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit, sur la base du respect de leur législation nationale, conformément à des engagements pris dans le cadre de l'Union européenne, ou en vertu d'autres engagements internationaux, de ne pas exécuter des demandes formulées dans le cadre du présent Accord si celles-ci peuvent attenter contre l'ordre public, leur intérêt national ou sont interdites par la loi. Dans ce cas, la réponse négative est toujours communiquée à la Partie requérante.

*Article 7*

Les installations fixes situées à proximité de la frontière entre les commissariats communs seront conservées en bon état afin de servir de point d'appui aux opérations de contrôles frontaliers conformément aux dispositions de l'article 2.2. de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

*Article 8*

Les Ministres signataires donnent mandat à leurs autorités compétentes respectives afin qu'elles adoptent conjointement les mesures et décisions qui permettent l'application pratique du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur quand les Parties se notifieront la réalisation de leurs conditions constitutionnelles requises respectives.

*Article 10*

Les Parties pourront dénoncer le présent Accord à tout moment. La dénonciation prendra effet à partir de la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Madrid, le 19 novembre 1997, en deux exemplaires, en espagnol et portugais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre de l'intérieur,  
JAIME MAYOR OREJA, A.R.

Pour la République portugaise :  
Le Ministre de l'Administration interne,  
ALBERTO BERNARDES COSTA, A.R.





**No. 35274**

---

**Spain  
and  
Lithuania**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania. Vilnius, 22 November 1995**

**Entry into force:** *17 December 1997 by notification, in accordance with section 17*

**Authentic texts:** *, Spanish, Lithuanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 October 1998*

---

**Espagne  
et  
Lituanie**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie. Vilnius, 22 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1997 par notification, conformément à la section 17*

**Textes authentiques :** *espagnol, lituanien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 octobre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL EDUCATIVA Y CIENTIFICA ENTRE EL  
REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE LITUANIA**

-----

El Reino de España y la República de Lituania,

Con el deseo de desarrollar las relaciones de amistad  
entre los dos países, y

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en  
los campos de la educación, la cultura y la ciencia contribuirán a  
un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Han acordado lo siguiente:

**A R T I C U L O    1**

Ambas Partes facilitarán y promoverán el intercambio de  
actividades culturales entre sus respectivos países, así como el  
conocimiento de sus respectivas lenguas y culturas.

**A R T I C U L O    2**

Ambas Partes facilitarán el intercambio de material  
bibliográfico sobre la historia y cultura de ambos países.

**A R T I C U L O    3**

Las dos Partes fomentarán la cooperación en los ámbitos  
de la música, el teatro, la ópera y el ballet y facilitarán el  
intercambio de grupos de artistas invitados.

ARTICULO 4

Las dos Partes fomentarán la celebración de exposiciones artísticas y culturales y contribuirán a que se tomen las medidas adecuadas a este fin y, de conformidad con el orden establecido, prestarán la garantía del Estado para estas exposiciones.

ARTICULO 5

Las dos Partes fomentarán la cooperación en el campo del patrimonio cultural, los museos y la arqueología. Cada Parte facilitará a los ciudadanos del otro país el acceso a las bibliotecas, archivos y otras instituciones culturales y educativas.

ARTICULO 6

Cada país garantizará dentro de su territorio la protección de los derechos de propiedad intelectual de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada país.

ARTICULO 7

Las dos Partes fomentarán la cooperación en el campo de la cinematografía y se invitarán, mutuamente, a asistir a los festivales internacionales de cine que se celebren en sus países.

ARTICULO 8

Las dos Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, promoverán la cooperación entre las instituciones universitarias, científicas y centros de investigación de los dos países.

A R T I C U L O 9

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte, en los campos de las artes, la cultura, la ciencia y la tecnología.

A R T I C U L O 10

Las dos Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de títulos, diplomas y grados académicos en cada uno de los dos países, de acuerdo con lo establecido por sus respectivas legislaciones internas.

A R T I C U L O 11

Las dos Partes estimularán el intercambio de libros de texto y otros materiales didácticos sobre la historia, geografía, cultura y desarrollo social y económico de cada país, así como el intercambio de cursos, planes de estudios y métodos didácticos publicados por las instituciones educativas de los dos países.

A R T I C U L O 12

Ambas Partes favorecerán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación de los dos países.

A R T I C U L O 13

Las dos Partes promoverán y facilitarán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes de ambos países.

A R T I C U L O 14

Ambas Partes apoyarán el intercambio y la cooperación en el campo de la Educación Física y el Deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

A R T I C U L O 15

Las dos Partes estimularán la cooperación en los campos mencionados en el presente Acuerdo, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito, así como de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de que sean miembros.

A R T I C U L O 16

Las dos Partes deciden constituir una Comisión Mixta encargada de la aplicación del presente Convenio, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá, alternativamente, en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

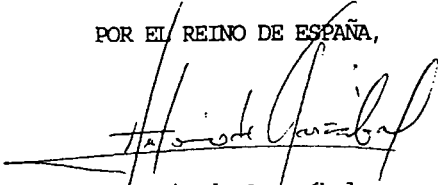
A R T I C U L O 17

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovables por períodos sucesivos de igual duración, salvo que cualquiera de las Partes manifieste su voluntad en contrario seis meses antes de la renovación.

El Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas respectivas.

Hecho en Vilna el 22 de Noviembre de 1995, en lituano,  
español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



Antonio de Oyarzábal  
Embajador de España

POR LA REPUBLICA DE LITUANIA,



Vladislovas Domarkas  
Ministro de Educación y Ciencia

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**S U T A R T I S**

**TARP ISPANIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO IR**

**MOKSLO SRITYSE**

Ispanijos Karalystė ir Lietuvos Respublika,

Siekdamos plėtoti draugiškus abiejų šalių santykius,

Budamos įsitikinusios, kad mainai ir bendradarbiavimas kultūros, švietimo ir mokslo srityse leis geriau pažinti viena kitos tautas ir kultūras,

Susitarė:

**1 straipsnis**

Susitariančios šalys remis ir skatins abiejų valstybių kultūrinius mainus, taip pat teiks žinių apie valstybių istoriją ir kultūras.

**2 straipsnis**

Susitariančios šalys padės keistis bibliografinė medžiaga apie valstybių istoriją ir kultūrą.

3 straipsnis

Susitariančios šalys skatins bendradarbiauti muzikos, teatro, operos ir baletu srityse ir padės apsaugoti menininkų kolektyvų gastrolėmis.

4 straipsnis

Susitariančios šalys skatins keistis meno ir kitokiomis kultūros parodomis, padės jas organizuoti ir nustatyta tvarka teiks tų parodų valstybinę apsaugą.

5 straipsnis

Susitariančios šalys skatins bendradarbiauti kultūros paveldo, muziejinių kūrinių ir archeologijos srityse. Kiekviena šalis sudarys sąlygas kitos šalies piliečiams naudotis savo šalies bibliotekomis, archyvais ir kitomis kultūros ir švietimo vertybėmis.

6 straipsnis

Kiekviena šalis pagal savo galiojančius įstatymus savo teritorijoje garantuos kitos šalies intelektualinės nuosavybės teises.

7 straipsnis

Susitariančios šalys skatins bendradarbiauti kino meno srityje ir kviesis viena kitą dalyvauti jų šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

8 straipsnis

Susitariančios šalys skatins keistis mokytojais, moksleiviais, studentais, mokslininkais ir ekspertais. Jos taip pat skatins bendradarbiauti abiejų šalių universitetus, mokslo institutus ir tyrimo centrus.



9 straipsnis

Susitariančios šalys pasirūpins, kad būtų suteikiama stipendijų kitos šalies studentams ir mokslininkams studijuoti ir gilinti specializaciją meno, kultūros, mokslo ir technologijų srityse.

10 straipsnis

Susitariančios šalys nustatys sąlygas, kurios būtinos mokslo diplomams, titulams ir universiteto laipsniams abipusiškai pripažinti kiekvienoje iš šalių pagal tų šalių vidaus įstatymus.

11 straipsnis

Susitariančios šalys skatins keistis vadovėliais ir kita mokymo medžiaga, pagal kurią kiekvienoje šalyje dėstoma istorija, geografija, kultūra, ekonomikos ir socialinio gyvenimo plėtotė, taip pat skatins keistis mokymo kursais, abiejų šalių švietimo įstaigų išleidžiamomis programomis.

12 straipsnis

Susitariančios šalys pritaro radijo, televizijos ir kitų masinio informavimo priemonių bendradarbiavimui.

13 straipsnis

Susitariančios šalys skatins ir remia abiejų šalių jaunimo organizacijų kontaktus ir jų atstovų mainus.

14 straipsnis

Susitariančios šalys remia bendradarbiavimą kūno kultūros ir sporto srityse, skatins abiejų šalių sporto organizacijų ryšius.

15 straipsnis

Susitariančios šalys skatins bendradarbiauti šioje Sutartyje paminėtose srityse, nepažeidžiant Susitariančių šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš kitų pasirašytų tarptautinių sutarčių, bei tarptautinių organizacijų, kurių narėmis Šalys yra, nuostatų.

16 straipsnis

Susitariančios šalys nutaria steigti vienodais pagrindais sudarytą Mišrią komisiją, kurios pareiga bus įgyvendinti šią Sutartį ir spręsti iškiliančius Sutarties įgyvendinimo klausimus.

Mišri komisija rinksis pakaitomis kiekvienoje iš šalių, susitikimų datos ir vietas bus derinamos diplomatiniais kanalais.

17 straipsnis

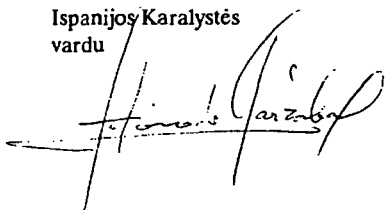
Ši Sutartis galios penkerius metus ir kaskart bus atnaujinama tam pačiam penkerių metų laikotarpiui, kol viena iš šalių prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos praneš kitai šaliai nutraukianti Sutartį.

Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi šalys raštu diplomatiniais kanalais informuos viena kitą įvykdžiusios visus toje valstybėje galiojančius reikalavimus, kurių reikia šiai Sutarčiai įsigalioi.

Surašyta *Vilniuje*, 1995 metų *lapkričio* mėn. *22* d., dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Jei bus interpretuojama skirtingai, reikės vadovautis anglišku tekstu.

Ispanijos Karalystės  
vardu



Lietuvos Respublikos  
vardu



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania,  
wishing to develop the friendly relations between the two countries and  
Convinced that exchanges and cooperation within the fields of culture, education and  
science will contribute to a better knowledge of their respective peoples and cultures,  
Have agreed as follows:

*Section 1*

The two Parties will facilitate and promote the exchange of cultural activities between  
their respective countries as well as the knowledge of their respective languages and cul-  
tures.

*Section 2*

The two Parties will facilitate the exchange of bibliographical material on the history  
and culture of the two countries.

*Section 3*

The two Parties will encourage cooperation in the fields of music, theater, opera and  
ballet and will help in exchanging of groups of guests artists.

*Section 4*

The two Parties will encourage the tenue of art and other cultural exhibitions and help  
in taking the appropriate measures for this end and, in accordance with the set order, will  
render the state security for these exhibitions.

*Section 5*

The two Parties will encourage cooperation in the field of cultural heritage, museology  
and archaeology. Each Party will facilitate to the citizens of the other country the access to  
the libraries, archives and other cultural and educational institutions.

*Section 6*

Each Party will guarantee on its territory the protection of the intellectual property  
rights of the other Party in accordance with the laws and regulations in each country.

*Section 7*

The two Parties will encourage cooperation in the field of cinematography and invite each other to international film festivals held in their countries.

*Section 8*

The two Parties will promote and support the exchange of teachers, students, scientists and experts. They will also promote the cooperation between university institutions, scientific institutions and research centres in the two countries.

*Section 9*

The Two Parties will favour the granting of scholarships for studies and specialization to the students and researchers from the other Party within the field of art, culture, science and technology.

*Section 10*

The two Parties will study the conditions necessary for the mutual recognition of titles, diplomas and university degrees in each of the two countries in accordance with what is established in their respective internal legislation.

*Section 11*

The two Parties will encourage the exchange of textbooks and other teaching materials concerning the history, geography, culture, economical and social development of each country, as well as the exchange of courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

*Section 12*

The two Parties will promote the cooperation between their radio, television and other mass media organizations.

*Section 13*

The two Parties will encourage and facilitate the cooperation and exchange of youth representatives from both countries.

*Section 14*

The two Parties will support the exchange and cooperation in the fields of physical education and sport as well as the contacts between the sports organizations of the two countries.

*Section 15*

The two Parties will stimulate the cooperation in the fields mentioned in the present Agreement without prejudice to the rights and obligations which the two Parties may have as a consequence of other international Agreements which they have signed, and in accordance with the rules of the international organizations of which they may be members.

*Section 16*

The two Parties decide to set up a Mixed Commission which will be in charge of the application of the present Agreement and of the study of whichever questions may arise while it is in use.

The Mixed Commission will meet alternately in one and in the other country, the date and place of the meetings being agreed upon through the diplomatic channels.

*Section 17*

The present Agreement will be valid for five years and can be renewed successively for the periods of the same duration, unless one of the Parties informs of the contrary six months before the renewal.

The Agreement will enter into force when the two Parties have informed each other, in writing and through the diplomatic channels, of the fulfilment of the requirements established by their respective internal legislation.

Made in Vilnius, on 22 November 1995 in original copies in the Spanish, Lithuanian and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ANTONIO DE OYARZÁBAL  
Ambassador of Spain

For the Republic of Lithuania:

VLADISLOVAS DOMARKAS  
Minister of Education and Science

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET  
SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie,  
Désireux de développer des relations amicales entre les deux pays, et  
Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de la culture, de  
l'éducation et de la science contribueront à une meilleure connaissance de leurs cultures et  
de leurs peuples respectifs,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Section 1*

Les deux Parties faciliteront et encourageront l'échange d'activités culturelles entre  
leurs pays respectifs ainsi que la connaissance de leurs langues respectives et de leurs cul-  
tures.

*Section 2*

Les deux Parties faciliteront l'échange de matériaux bibliographiques sur l'histoire et  
la culture des deux pays.

*Section 3*

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la musique, du  
théâtre, de l'opéra, du ballet et favoriseront les invitations entre groupes d'artistes.

*Section 4*

Les deux Parties encourageront et prendront les mesures appropriées pour l'organisa-  
tion d'expositions culturelles et artistiques. Elles fourniront la sécurité nécessaire à ces ex-  
positions.

*Section 5*

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'héritage culturel,  
muséologique et archéologique. Chaque partie facilitera l'accès des ressortissants de l'autre  
partie, aux bibliothèques, aux archives et aux autres institutions culturelles et d'enseigne-  
ment.

*Section 6*

Chaque Partie garantira sur son territoire la protection de la propriété intellectuelle de l'autre partie conformément aux lois et règlements de chaque pays.

*Section 7*

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la cinématographie et s'inviteront mutuellement aux festivals internationaux de films dans leurs pays respectifs.

*Section 8*

Les deux Parties encourageront et appuieront l'échange de professeurs, d'étudiants, de scientifiques et d'experts. Elles encourageront également la coopération entre les institutions universitaires, scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Section 9*

Les deux Parties favoriseront l'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie dans les domaines de l'art, la culture, la science et la technologie.

*Section 10*

Les deux Parties étudieront les conditions nécessaires à la reconnaissance mutuelle des titres et diplômes universitaires dans les deux pays conformément aux dispositions de leur législation nationale.

*Section 11*

Les deux Parties encourageront l'échange de manuels et d'autres matériaux d'enseignement concernant l'histoire, la géographie, la culture, le développement économique et social de chaque pays ainsi que des échanges de cours, de curriculum, de méthodes d'enseignement publiés par des institutions d'enseignement des deux pays.

*Section 12*

Les deux Pays encourageront la coopération entre leur radio, leur télévision et des autres médias.

*Section 13*

Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération et les échanges des représentants de la jeunesse des deux pays.

*Section 14*

Les deux Parties appuieront l'échange et la coopération dans les domaines de l'éducation physique et du sport ainsi que les contacts entre les organisations sportives des deux pays.

*Section 15*

Les deux Parties stimuleront la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent accord sans préjudice des droits et des obligations que les deux Parties peuvent avoir vis-à-vis d'autres instruments internationaux qu'ils ont signés et aux règles d'organisations internationales dont elles peuvent être membres.

*Section 16*

Les deux Parties décident de constituer une commission mixte qui sera chargée de l'application du présent accord et de l'examen de toute question qui pourrait surgir pendant sa mise en oeuvre.

La Commission mixte se réunira alternativement dans l'un ou l'autre pays; la date et le lieu des réunions seront décidés par voie diplomatique.

*Section 17*

Le présent Accord sera valable pendant cinq ans et sera tacitement reconduit pour une durée identique à moins qu'une des Parties informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer six mois avant son renouvellement.

L'Accord entrera en vigueur quand chacune des deux Parties aura notifié à l'autre par écrit et par voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités prévues à cet effet dans sa propre législation intérieure.

Fait à Vilnius, le 22 novembre 1995 en copies originales en espagnol, lithuanien et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne,  
ANTONIO DE OYARZÁBA

Pour la République de Lituanie :  
Le Ministre de l'Éducation et de la Science,  
VLADISLOVAS DOMARKAS



**No. 35275**

---

**Spain  
and  
Switzerland**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Swiss Confederation on the reciprocal recognition and the exchange of national driving licences. Berne, 29 June 1998 and 2 July 1998**

**Entry into force:** *2 July 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Spanish and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 October 1998*

---

**Espagne  
et  
Suisse**

**Echange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la Confédération suisse sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux. Berne, 29 juin 1998 et 2 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *espagnol et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 octobre 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



EMBAJADA DE ESPAÑA  
B E R N A

Nº 42  
FM/cc

EMBAJADA DE ESPAÑA

29. Juni 1998

SALIDA No. \_\_\_\_\_

N O T A V E R B A L

La Embajada de España en Berna saluda atentamente al Departamento Federal de Asuntos Exteriores, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención de Viena de 8 de octubre de 1968 sobre circulación por carretera, que las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables y que ambos son miembros de la Comisión Internacional de Exámenes de Conducción de Automóviles (CIECA), con el fin de facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, tiene el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno español desea concluir un acuerdo entre el Reino de España y la Confederación Suiza sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:



- 1.- España y Suiza reconocen recíprocamente los permisos y licencias de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos países, siempre que se encuentren en vigor.

2.- El titular de un permiso o licencia de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados contratantes está autorizado a conducir temporalmente en el territorio del otro Estado vehículos a motor de las categorías para las cuales su permiso sea válido, durante el tiempo que determine la legislación nacional del país donde se pretenda hacer valer esta autorización.

Pasado el período indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados que establezca su residencia normal en el otro Estado, podrá canjear su permiso o licencia de conducción por el equivalente del Estado de residencia, sin tener que realizar un examen de conducción.

Sin embargo, y excepcionalmente, se podrá exigir la realización de un examen si hay razones fundadas para dudar de la aptitud para conducir del titular de un permiso o licencia de conducción o si un conductor ha obtenido el permiso o licencia de conducción del otro país eludiendo las normas de competencia vigentes en su país de domicilio.

En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia que se pretende canjear, el Estado de acogida en el que se solicite el canje podrá solicitar de la autoridad u organismo competente en el otro Estado para la expedición de los

permisos y licencias de conducción, la comprobación de la autenticidad de aquél.

Lo dispuesto en el presente acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada país para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.

Los dos Estados contratantes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

Este acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un Estado distinto de los firmantes del presente acuerdo.

El acuerdo entrará en vigor cuando cada una de las Partes contratantes notifique a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales. Este acuerdo tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes mediante

notificación con tres meses de antelación.

En caso de que el Gobierno de la Confederación Suiza diera su conformidad a la propuesta contenida en esta Nota, su texto junto con el de la respuesta de ese Departamento federal de Asuntos Exteriores, serían considerados como constitutivos de un acuerdo concluido entre los dos Países.

La Embajada de España en Berna aprovecha esta ocasión para reiterar al Departamento Federal de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Berna, 29 de junio de 1.998

- AL DEPARTAMENTO FEDERAL DE ASUNTOS EXTERIORES.-  
3003 - B E R N E

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

BERNE

NO. 42  
FM/CC

29 June 1998

Note Verbale

L'Ambassade d'Espagne à Berne présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères etc. ...

*[ Voir note II ]*

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion etc. ...

Bern, 29 June 1998

Département des affaires étrangères  
Berne

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

*Département fédéral des affaires étrangères*

P.652.1-SPAN

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 42 du 29 juin 1998 qui propose la conclusion d'un Accord entre la Suisse et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux dans les termes suivants correspondant à une traduction de la note verbale espagnole :

“L'Ambassade d'Espagne à Beme présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit : compte tenu du fait que dans les deux pays les normes et signalisations réglementant la circulation sont conformes à la Convention de Vienne du 8 octobre 1968 sur la circulation routière, que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire et licences de conduite sont homologables, que tous deux sont membres de la Commission internationale d'examens de conduite d'automobiles (CIECA), et en vue de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, l'Ambassade a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement espagnol souhaite conclure un accord entre le Royaume d'Espagne et la Confédération Suisse sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Espagne et la Suisse reconnaissent réciproquement les permis de conduire et licences de conduite nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité.

2. Le titulaire d'un permis de conduire ou d'une licence de conduite valable et en vigueur, délivré par l'un des États contractants, est autorisé à conduire temporairement, sur le territoire de l'autre État, des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable, pendant la période de temps déterminée par la législation nationale du pays dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des États qui établit sa résidence normale dans l'autre État, pourra échanger son permis de conduire ou sa licence de conduite contre un permis équivalent de l'État de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite.

Toutefois et à titre exceptionnel, le passage d'un examen pourra être exigé s'il existe des raisons fondées permettant de douter de l'aptitude à conduire du détenteur d'un permis de conduire ou d'une licence de conduite, ou si un conducteur a obtenu le permis de conduire de l'autre pays en éludant les normes de compétence en vigueur dans son pays de domicile.

Dans le cas où des doutes fondés existaient quant à l'authenticité du permis ou de la licence à échanger, l'État d'accueil dans lequel l'échange est sollicité pourra demander à

l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance des permis de conduire ou licences de conduite, que l'authenticité du dit permis soit confirmée.

Les dispositions du présent accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que : remplir un formulaire de demande, présenter un certificat médical, un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux ou administratifs, ou le paiement de la taxe correspondante.

Les deux États contractants procéderont à l'échange de modèles des permis de conduire et licences de conduite respectifs. Les permis une fois échangés seront retournés à l'autorité ou à l'organisme que les deux États contractants auront déterminé avant l'entrée en vigueur de cet accord.

Cet accord pourra ne pas s'appliquer aux permis délivrés dans l'un ou l'autre État par l'échange d'un autre permis obtenu dans un État tiers aux Parties au présent accord.

Cet accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux. Cet accord aura une durée indéterminée et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Dans le cas où le Gouvernement de la Confédération Suisse donnait son accord à la présente proposition, le texte de celle-ci, joint à celui de la réponse du Département fédéral des affaires étrangères, serait considéré comme constitutif d'un accord conclu entre les deux Pays.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.”

Le Département informe l'Ambassade que le Conseil fédéral a approuvé la proposition du Royaume d'Espagne et confirme que la note de l'Ambassade No 42 du 29 juin 1998 et la présente note en réponse à celle-ci constituent un Accord entre la Suisse et le Royaume d'Espagne. Le Département informe en outre l'Ambassade que la Suisse accomplit les procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux et que, conformément à la proposition espagnole, le présent accord entrera en vigueur à la date de la note espagnole correspondante.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Berne, le 2 juillet 1998

A l'Ambassade d'Espagne  
Berne



[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF SPAIN

BERN

NO. 42  
FM/CC

29 June 1998

Note Verbal

The Embassy of Spain in Bern presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, taking into consideration the fact that in both countries traffic rules and signs conform to the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November (authentic Spanish note in pochette says "october" 1968, that the conditions and proof required for the granting of driving permits and licences are comparable and that both countries are members of the International Driving Tests Committee (IDTC), for the purpose of facilitating international road traffic between the two countries, has the honour to inform it that the Spanish Government wishes to conclude an agreement between the Kingdom of Spain and the Swiss Confederation on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. Spain and Switzerland reciprocally recognize national driving permits and licences issued by the authorities of the two countries, provided that they are current.

2. The holder of a valid and current driving permit or licence issued by one of the Contracting States shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles in those classes for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving permit or licence issued by one of the States who takes up normal residence in the other State may exchange the driving permit or licence for the corresponding permit or licence issued by the State of residence, without having to pass a driving test.

Nevertheless, a test may exceptionally be required if there are good reasons to doubt the aptitude of the holder of a driving permit or licence or if a driver obtained the driving permit or licence of the other country without observing the rules of competence in force in the country of domicile.

If there are reasonable doubts about the authenticity of the permit or licence to be exchanged, the receiving State in which the exchange is requested may request the authority or organ in the other State with competence to issue driving permits and licences to verify its authenticity.

The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to conduct the administrative formalities established by the regulations of each country for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical

certificate and certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

The two Contracting States shall exchange specimens of their respective driving permits and licences. Exchanged licences shall be returned to the authority or organ to be designated by the two Contracting States, prior to the entry into force of this Agreement.

This Agreement may not be applicable to licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a State other than the signatories thereof.

The Agreement shall enter into force when each of the Contracting Parties has notified the other of the completion of the domestic requirements relating to the conclusion and entry into force of international agreements. This Agreement shall have an unlimited duration and may be denounced by either of the Contracting Parties following three months' prior notice.

If the Government of the Swiss Confederation agrees to the proposal contained in this Note, the text thereof, together with the reply of the Federal Department of Foreign Affairs, shall be considered as constituting an agreement between the two countries.

The Embassy of Spain, etc. ...

Bern, 29 June 1998

The Federal Department of Foreign Affairs  
Bern

II

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

P.652.1-SPAIN

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 42 of 29 June 1998 proposing the conclusion of an Agreement between Switzerland and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences in the following terms:

*[See note I]*

The Department informs the Embassy that the Federal Council has approved the proposal of the Kingdom of Spain and confirms that the Embassy's note No. 42 of 29 June 1998 and the present note in reply thereto constitute an Agreement between Switzerland and the Kingdom of Spain. The Department further informs the Embassy that Switzerland has completed the domestic procedures relating to the conclusion and implementation of international agreements and that, in accordance with the Spanish proposal, this Agreement shall enter into force on the date of the corresponding Spanish note.

The Federal Department of Foreign Affairs, etc.

Bern, 2 July 1998

To the Embassy of Spain  
Bern



**No. 35276**

---

**Belarus  
and  
Yugoslavia**

**Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Federal Republic of Yugoslavia. Minsk, 6 March 1996**

**Entry into force:** *26 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Belarusian and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 6 October 1998*

---

**Bélarus  
et  
Yougoslavie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République fédérative de Yougoslavie. Minsk, 6 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *bélarussien et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 6 octobre 1998*

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**Дагавор  
аб дружбе і супрацоўніцтве паміж  
Рэспублікай Беларусь і Саюзнай Рэспублікай Югаславія**

Рэспубліка Беларусь і Саюзная Рэспубліка Югаславія, якія далей называюцца Дагаворнымі Бакамі,

зыходзячы з традыцыйна дружалюбных адносін паміж народамі дзвюх краін, іх гістарычнай, культурнай і духоўнай блізкасці,

поўныя рашучасці сумесна дзейнічаць з мэтай пабудовы свабоднай і дэмакратычнай Еўропы, заснаванай на прыхільнасці да каштоўнасцей дэмакратыі, павагі да правоў чалавека,

будучы перакананымі, што такое супрацоўніцтва адпавядае доўгатэрміновым інтарэсам Дагаворных Бакоў і спрыяе ўмацаванню міру і бяспекі ў Еўропе,

кіруючыся агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормаў міжнароднага права, у тым ліку тымі, якія замацаваны ў Статуце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Хельсінкскім Заключным Акце, Парыжскай Хартыі для Новай Еўропы, дакументах Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, а таксама міжнароднымі абавязацельствамі па правах чалавека,

поўныя рашучасці прымнажаць і ўзбагачаць усе пазітыўныя дасягненні ў адносінах паміж дзвюма краінамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

### Артыкул 1

Дагаворныя Бакі разглядаюць адзін аднаго як дружалюбныя дзяржавы і пацвярджаюць, што будуць развіваць свае адносіны ў духу ўзаемнай павагі, салідарнасці, даверу, раўнапраўя, супрацоўніцтва на прынцыпах суверэнітэту і тэрытарыяльнай цэласнасці, неўмяшання ва ўнутраныя справы, узаемнай выгады, мірнага суіснавання і іншых агульнапрызнаных прынцыпаў міжнароднага права.

### Артыкул 2

Дагаворныя Бакі каастануюць супадзенне пазіцый па глабальных пытаннях, выступаюць за пабудову дэмакратычнага, справядлівага і рацыянальнага міжнароднага палітычнага і эканамічнага парадку, заснаванага на раўнапраўі ўсіх дзяржаў і народаў.

### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі маюць намер спрыяць поўнай свабодзе перамяшчэння людзей, тавараў, інфармацыі і культурных каштоўнасцей з мэтай пастаяннага развіцця двухбаковага супрацоўніцтва, паскарэння грамадска-эканамічнага развіцця, дэмакратызацыі і інтэграцыі на рэгіянальным і еўрапейскім узроўні. Дагаворныя Бакі будуць актыўна супрацоўнічаць дзеля ліквідавання ўсіх перашкод, якія стаяць на шляху здзяйснення гэтых мэт.

### Артыкул 4

Дагаворныя Бакі будуць выступаць за вырашэнне ўсіх спрэчных пытанняў у міжнародных адносінах выключна мірным шляхам і не будуць звяртацца да прымянення сілы або пагрозы сілай.

Дагаворныя Бакі будуць актыўна спрыяць дэмакратычнаму функцыянаванню Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Арганізацыі па

бяспечи і супрацоўніцтву ў Еўропе, іншых міжнародных арганізацый, якія заснаваны на прынцыпах раўнапраўя.

#### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць пастаянна ўдзельнічаць у працэсе ўмацавання бяспекі, развіцця і ўсебаковага супрацоўніцтва ў Еўропе ў інтарэсах пабудовы бяспечнага будучага народаў сваіх краін і Еўропы ў цэлым.

Дзеля дасягнення гэтай мэты Дагаворныя Бакі маюць намер актыўна супрацоўнічаць у рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Арганізацыі па бяспечи і супрацоўніцтву ў Еўропе, іншых арганізацый і форумаў.

#### Артыкул 6

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая, на думку аднаго з Дагаворных Бакоў, стварае пагрозу міру, парушае або закранае інтарэсы яго бяспекі, ён можа звярнуцца да другога Дагаворнага Боку з прапановай неадкладна правесці кансультацыі.

#### Артыкул 7

Зыходзячы з міралюбівай палітыкі і непрымання палітыкі сілы і агрэсіі, Дагаворныя Бакі маюць намер у рамках шматбаковых міжнародных дагавораў супрацоўнічаць у галіне прыняцця мер даверу і разбраення з мэтай забеспячэння ўласнай абароны і бяспекі.

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў ваеннай галіне на падставе асобных пагадненняў.

#### Артыкул 8

Дагаворныя Бакі маюць намер ў далейшым пашыраць палітычны дыялог на вышэйшым узроўні, а таксама праводзіць сістэматычныя кансультацыі на розных узроўнях, з мэтай



паглыблення адносін дружбы, узаемнага даверу, супрацоўніцтва і ўзгаднення пазіцый па міжнародных пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

### Артыкул 9

Дагаворныя Бакі будуць ствараць умовы для прамых сувязей і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж адміністрацыйна-тэрытарыяльнымі адзінкамі і гарадамі ў межах іх кампетэнцыі.

### Артыкул 10

Дагаворныя Бакі, улічваючы стан і перспектывы ўзаемавыгаднага двухбаковага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва, лічаць неабходным у поўнай меры выкарыстоўваць новыя магчымасці, якія ўзніклі ў выніку рэфармавання эканомік абедзвюх краін, а таксама палітычных і эканамічных перамен, якія адбыліся ў Еўропе і свеце.

З гэтай мэтай Дагаворныя Бакі будуць:

- садзейнічаць фарміраванню спрыяльных эканамічных, фінансавых і прававых умоў для прадпрымальніцкай і іншай гаспадарчай дзейнасці, для развіцця ўзаемавыгаднага гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж імі,

- спрыяць развіццю супрацоўніцтва ў галіне інвестыцый і перадачы тэхналогій, у тым ліку шляхам стварэння сумесных прадпрыемстваў, якія вырабляюць прадукцыю, канкурэнтназдольную на рынках кожнай з дзяржаў і на рынках трэціх краін,

- ствараць умовы для свабоднага перамяшчэння тавараў і капіталаў, абмену рабочай сілай і спецыялістамі.

Дагаворныя Бакі рэгулююць узаемаадносіны па памянёных пытаннях на падставе асобных пагадненняў.

### Артыкул 11

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне транспарту і тэлекамунікацый.

## Артыкул 12

Дагаворныя Бакі выказваюць гатоўнасць да далейшага развіцця навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва паміж імі, пашырэння абмену навукова-тэхнічнай інфармацыяй, устанаўлення прамых сувязей паміж навукова-даследчымі інстытутамі, вышэйшымі навучальнымі ўстановамі, навукова-вытворчымі аб'яднаннямі і фірмамі абедзвюх краін.

Дагаворныя Бакі маюць намер развіваць супрацоўніцтва ў галіне фундаментальных і прыкладных даследаванняў, асабліва ў галіне сучасных тэхналогій, падтрымліваць сумесныя праграмы і праекты, іншыя віды супрацоўніцтва, якія накіраваны на павышэнне эфектыўнасці даследчых работ.

Дагаворныя Бакі таксама забяспечаць доступ да архіваў, бібліятэк, даследчых цэнтраў і такога роду ўстаноў у адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворных Бакоў.

## Артыкул 13

Дагаворныя Бакі надаюць вялікае значэнне супрацоўніцтву ў галіне культуры, адукацыі, мастацтва, інфармацыі, турызму, спорту і іншых сферах.

Дагаворныя Бакі канстатуюць, што культурная, гістарычная і духоўная блізкасць народаў дзвюх краін будзе саўзасцежна дасягненню гэтай мэты.

Дагаворныя Бакі будуць пашыраць культурны абмен ва ўсіх галінах і на ўсіх узроўнях на аснове адпаведных пагадненняў і рабочых праграм.

Дагаворныя Бакі будуць развіваць і пашыраць:

- супрацоўніцтва паміж арганізацыямі у галіне культуры і мастацтва: тэатрамі, музеямі, галерэямі, архівамі, бібліятэкамі, выдавецтвамі, кінастудыямі, таварыствамі аховы помнікаў культуры, асацыяцыямі культуры і мастацтва, а таксама непасрэдна паміж вядомымі дзеячамі культуры і мастацтва;

- супрацоўніцтва паміж Акадэміямі Навук, універсітэтамі, навуковымі ўстановамі абедзвюх краін шляхам абмену выкладчыцкімі кадрамі, навуковымі работнікамі, студэнтамі, навучэнцамі, а таксама шляхам абмену вопытам работы над агульнымі тэмамі і праектамі;

- устанаўленне і развіццё прамых сувязей паміж установамі і арганізацыямі ў галіне культуры, мастацтва і адукацыі на падставе асобных дагавораў;

- вывучэнне мовы, культуры і літаратуры народаў абедзвюх краін;

- ажыццяўленне перакладаў і выданне твораў літаратуры і мастацтва, навуковых работ з мэтай адпаведнага асвятлення гісторыі, географіі, культуры, эканамічнага і сацыяльнага развіцця кожнай з краін;

- рэалізацыя ініцыятыў, якія накіраваны на паглыбленне супрацоўніцтва і абмен у галіне тэатра, музыкі, выяўленчага мастацтва, кінематаграфіі, а таксама аўдыёвізуальных сродкаў, літаратурных твораў;

- дзейнасць інфармацыйна-культурных цэнтраў у кожнай з краін.

Дагаворныя Бакі будуць удзяляць асаблівую ўвагу пытанням прызнання эквівалентнасці дакументаў аб адукацыі, вучоных ступеняў і званняў на падставе адпаведных дамоўленасцей.

#### Артыкул 14

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць далейшаму развіццю супрацоўніцтва кампетэнтных органаў і ўстаноў у галіне аховы здароўя, гуманітарных і іншых арганізацый, у ліквідацыі наступстваў стыхійных бедстваў і іншых катастроф.

Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць цеснае супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя.

#### Артыкул 15

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне аказання прававой дапамогі па грамадзянскіх і крымінальных справах і забяспечаць абарону правоў грамадзян кожнай з іх на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з двухбаковымі пагадненнямі і міжнароднымі абавязацельствамі, якія дзейнічаюць у гэтай галіне .

Дагаворныя Бакі прадпрымуць меры па спрашчэнню працэдур паездак сваіх грамадзян і будуць спрыяць вырашэнню звязаных з гэтым пытанняў сацыяльнага і гуманітарнага характару.

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, міжнародным тэрарызмам, гандлем наркотыкамі, зброяй, кантрабандай культурных і гістарычных каштоўнасцей.

#### **Артыкул 16**

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць кантактам паміж грамадзянамі абедзвюх дзяржаў, а таксама прыкладаць усе намаганні, якія накіраваны на дасягненне больш поўнага ўзаемаразумення паміж народамі Дагаворных Бакоў.

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць цесныя сувязі паміж прафсаюзамі, рэлігійнымі, спартыўнымі, маладзёжнымі, жаночымі і іншымі арганізацыямі.

#### **Артыкул 17**

Дагаворныя Бакі выказваюць гатоўнасць да далейшага ўмацавання і развіцця дыпламатычных адносін паміж дзвюма краінамі і з гэтай мэтай згадзіліся на адкрыццё сваіх пасольстваў у Мінску і Белградзе на працягу 1996 года.

#### **Артыкул 18**

З улікам тэндэнцый сусветнага развіцця Дагаворныя Бакі будуць і далей удасканальваць адносіны паміж імі ў адпаведнасці з іх палітычным, эканамічным, грамадскім і прававым развіццём.

#### **Артыкул 19**

Палажэнні гэтага Дагавора ніякія чынам не закранаюць абавязальствы Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іх адносін з трэцімі дзяржавамі і не накіраваны супраць якой-небудзь з іх.

## Артыкул 20

Гэты Дагавор заключаецца на 15 год. Яго дзеянне працягваецца на наступныя пяцігадовыя перыяды да тых пор, калі адзін з Дагаворных Бакоў не паведаміць другому Дагаворнаму Боку пісьмова за адзін год да сканчэння бягучага перыяду аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Здзейснена ў горадзе Мінску 6 сакавіка 1996 года, у двух сапраўдных экзэмплярах, кожны на беларускай і сербскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА РЭСПУБЛІКУ  
БЕЛАРУСЬ

*А. Лукашэвіч*

ЗА САЮЗНУЮ  
РЭСПУБЛІКУ ЮГОСЛАВІЯ

*[Signature]*

[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

**С П О Р А З У М**  
**о пријатељству и сарадњи између Савезне Републике Југославије**  
**и Републике Белорусије**

Савезна Република Југославија и Република Белорусија, у даљем тексту "Стране уговорнице",

Полазећи од традиционално пријатељских односа између народа две земље, њихове историјске, културне и духовне блискости,

Чврсто решене да заједнички делују у циљу изградње слободне и демократске Европе, засноване на привржености демократским вредностима и на поштовању права човека,

Убеђене да та сарадња одговара дугорочним интересима обе земље и да допринеси јачању мира и безбедности у Европи,

Следећи општеприхваћене принципе и норме међународног права, утврђене Повељом Организације Уједињених Нација, Завршним актом из Хелсинкија, Париском повељом за нову Европу, документима ОЕБС, као и међународним обавезама о правима човека,

Чврсто решене да унапређују и обогаћују сва позитивна достигнућа у односима између две земље,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице третирају једна другу као пријатељске земље и потврђују да ће међусобне односе развијати у духу узајамног поштовања, поверења, равноправности, сарадње на принципима суверенитета и територијалног интегритета, неметања у унутрашње послове, солидарности и узајамне користи, мирољубиве коезистенције и других општеприхваћених принципа међународног права.

Члан 2.

Стране уговорнице констатују идентичност ставова о глобалним питањима, залажу се за изградњу демократског, праведног и рационалног међународног политичког и економског поретка, заснованог на равноправности свих држава и народа.

Члан 3.

Стране уговорнице су опредељене да подржавају путу слободу кретања људи, роба, информација и културних добара, са циљем сталног унапређења међусобне сарадње, бржег друштвено-економског развоја, демократизације и интеграције на регионалном и европском нивоу. Стране ће активно сарађивати ради отклањања свих препрека које стоје на путу остваривања тих циљева.

Члан 4.

Стране уговорнице ће се залагати за решавање свих спорних питања у међународним односима искључиво мирним путем и неће прибегавати примени силе или претњи силом.

Стране ће активно доприносити демократском функционисању ОУН, ОЕБС и других међународних организација, заснованих на принципима равноправности.

Члан 5.

Стране уговорнице ће континуирано учествовати у процесу јачања безбедности, развоја и свестране сарадње у Европи, у интересу изградње сигурније будућности народа својих земаља и Европе у целини.

У том циљу Стране ће активно сарађивати у оквиру ОУН, ОЕБС и других организација и форума.

Члан 6.

У случају да се појави ситуација која, по мишљењу једне Стране уговорнице ствара претњу миру, нарушава или угрожава интересе њене безбедности, она може затражити од друге Стране уговорнице да одмах приступе консултацијама.

Члан 7.

Полазећи од мирољубиве политике и неприхватања политике силе и агресије, Стране уговорнице су спремне да, у оквиру мултилатералних међународних уговора, сарађују на усвајању мера поверења и разоружања, у циљу обезбеђивања сопствене одбране и безбедности.

Стране ће развијати сарадњу у војном домену, у складу са посебним споразумима.

Члан 8.

Стране уговорнице су спремне да и даље проширују политички дијалог на највишем нивоу, као и да одржавају редовне консултације на различитим нивоима, у циљу продубљивања односа пријатељства, узајамног поверења, сарадње и усклађивања ставова о међународним питањима од заједничког интереса.

Члан 9.

Стране уговорнице ће стварати услове за директне везе и свестрану сарадњу између административно-територијалних јединица и градова, у оквиру њихових компетенција.

Члан 10.

Стране уговорнице, полазећи од постојећег стања и перспектива узајамно корисне билатералне трговинско-економске сарадње, сматрају неопходним да у пуној мери искористе нове могућности које се јављају као резултат реформисања економија обе земље, као и политичких и економских промена до којих је дошло у Европи и у свету.

У том циљу Стране ће:

- подстицати стварање повољних економских, финансијских и правних услова за предузетничку и другу привредну делатност и за развој узајамно корисне трговинско-економске међусобне сарадње;

- доприносити развоју сарадње у области инвестиција и трансфера технологије, укључујући стварање заједничких производних предузећа, која су конкурентна на њиховим тржиштима и тржиштима трећих земаља;

- стварати услове за слободан промет роба и капитала и кретање радне снаге и стручњака;

Узајамне односе у овим областима Стране ће регулисати путем посебних споразума.

Члан 11.

Стране уговорнице ће развијати сарадњу у области саобраћаја и телекомуникација.



Члан 12.

Стране уговорнице изражавају спремност за даљи развој међусобне научно-техничке сарадње, проширење размене научно-техничких информација, стварање непосредних веза између научно-техничких институција, високошколских установа, научно-производних удружења и фирми две земље.

Стране ће развијати сарадњу у области фундаменталних и примењених истраживања, нарочито у области модерних технологија, и подржавање заједничке програме и пројекте, као и друге начине сарадње усмерене на пораст ефикасности истраживачког рада.

Стране ће олакшати приступ архивама, библиотекама, истраживачким институцима и сличним организацијама, у складу са њиховим законодавством.

Члан 13.

Стране уговорнице придају велики значај сарадњи у области културе, образовања, уметности, информисања, туризма, спорта и у другим областима.

Стране констатују да ће културна, историјска и духовна блискост народа две земље допринијети остваривању тих циљева.

Стране ће на основу одговарајућих споразума и радних програма проширивати културну размену у свим доменима и на свим нивоима.

Стране ће развијати и проширивати:

- сарадњу између институција које делују у области културе и уметности: позоришта, музеја, галерија, архива, библиотека, издавачких кућа, филмских организација и институција за заштиту споменика културе, удружења за културу и уметност, као и непосредно између истакнутих уметника и културних радника;
- сарадњу између академија наука, универзитета, научних институција две земље, како путем размене предавачког кадра, научних радника, студента, ученика, тако и путем размене искустава и рада на заједничким темама и пројектима;
- успостављање и развој непосредних веза између установа и организација у области културе, уметности и образовања, а на основу посебних споразума;
- изучавање и предавање језика, културе и књижевности народа две земље;
- превођење и објављивање уметничких, књижевних и научних радова, у циљу одговарајуће презентације историје, географије, културе, економског и социјалног развоја сваке земље;
- иницијативе усмерене ка продубљивању сарадње и размене у домену позоришта, музике, ликовне уметности, филма, аудио-визуелних средстава и књижевности;
- активност културно-информативних центара једне земље у другој.

Стране уговорнице ће посветити посебну пажњу питањима еквивалентности докумената о школовању, научним степенима и звањима, сходно одговарајућим споразумима.

Члан 14.

Стране уговорнице ће посебну пажњу посвећивати сталпом унапређењу сарадње надлежних органа и организација у области здравствене заштите, хуманитарних и других организација у отклањању последица елементарних и других непогода и несрећа.

Стране ће остваривати сарадњу у области заштите човекове околине.

Члан 15.

Стране уговорнице ће сарађивати у области правне помоћи по грађанским и кривичним делима и обезбеђивати заштиту права грађана једне од њих на територији друге земље у складу са важећим за ову област билатералним споразумима и својим међународним обавезама.

Стране ће предузети мере за упростивање процедура за путовања својих грађана и доприносиће решавању њихових социјалних и хуманитарних питања.

Стране ће сарађивати у борби против организованог криминала, међународног тероризма, трговине дрогом, оружјем и кријумчарења културних и историјских добара.

Члан 16.

Стране уговорнице ће доприносити контактима између грађана двеју држава и подржавати све напоре у правцу постизања већег разумевања између њихових народа.

Стране ће подржавати тесну сарадњу између синдиката, верских, спортских, омладинских, женских и других организација.

Члан 17.

Стране уговорнице изражавају спремност за даље јачање и развој дипломатских односа између две земље и у том циљу сагласиле су се да отворе своје амбасаде у Београду и Минску током 1996. године.

Члан 18.

Стране уговорнице ће усавршавати своје међусобне односе, у складу са њиховом политичком, економском, друштвеном и правном еволуцијом и са тенденцијом општег развоја.

Члан 19.

Одредбе овог Споразума ни на који начин не дотичу обавезе Страна уговорница по питању њихових односа са трећим државама и нису усмерене против било које од тих држава.

Члан 20.

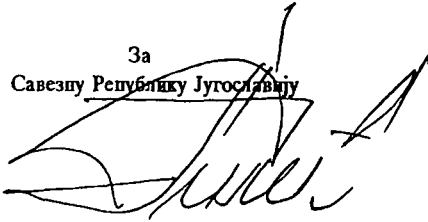
Овај Споразум се закључује на период од петнаест година.

Важност се продужује на наредне нетогодишње периоде, уколико једна од Страна уговорница у писменој форми, годину дана пре истека текућег периода, не обавести другу о својој намери да га откаже.

Овај Споразум подлеже ратификацији и ступа на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Потписан у Минску, дана 5.3. 1996. године у два оригинална примерка на српском и белоруском језику, при чему су оба подједнако веродостојна.

За  
Савезну Републику Југославију



За  
Републику Белорусију



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA

The Republic of Belarus and the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the traditional friendly relations between the peoples of the two countries and their historical, cultural and spiritual affinities,

Determined to work together to build a free and democratic Europe based on commitment to democratic values and respect for human rights,

Convinced that such cooperation serves the long-term interests of the Contracting Parties and contributes to the strengthening of peace and security in Europe,

Guided by the universally recognized principles and standards of international law, including those contained in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, and by their international obligations in the field of human rights,

Determined to promote and enrich all the positive achievements in relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties regard each other as friendly States and affirm that they shall develop their relations in a spirit of mutual respect, solidarity, trust, equality, cooperation based on the principles of sovereignty and territorial integrity, non-interference in internal affairs, mutual interest, peaceful coexistence and other universally recognized principles of international law.

*Article 2*

The Contracting Parties note the similarity of their positions on global matters and are in favour of building a democratic, just and rational international political and economic order based on the equality of all States and peoples.

*Article 3*

The Contracting Parties are determined to support complete freedom of movement of people, goods, information and cultural goods in order to ensure the continuous development of their bilateral cooperation and accelerate their socio-economic development and democratization and integration at the regional and European levels. The

Contracting Parties shall actively cooperate in the elimination of all obstacles to the attainment of these goals.

*Article 4*

The Contracting Parties shall support the settlement of all contentious issues in their international relations exclusively by peaceful means and shall not resort to the use of force or the threat of force.

The Contracting Parties shall actively contribute to the democratic functioning of the United Nations, the Organization for Security and Cooperation in Europe and other international organizations, which are founded on the principles of equality.

*Article 5*

The Contracting Parties shall steadfastly participate in the process of strengthening security, development and all-round cooperation in Europe in the interest of building a secure future for the peoples of their countries and of Europe as a whole.

To that end, the Parties shall actively cooperate within the framework of the United Nations, the Organization for Security and Cooperation in Europe and other organizations and forums.

*Article 6*

If a situation arises which, in the opinion of one Contracting Party, poses a threat to peace or violates or affects its security interests, it may propose to the other Contracting Party that consultations be held without delay.

*Article 7*

Guided by their peace-loving policy and their rejection of a policy based on force and aggression, the Contracting Parties are prepared to cooperate, within the framework of multilateral international agreements, in the adoption of measures to promote confidence and disarmament with the aim of ensuring their own defence and security.

The Parties shall develop cooperation in the military field on the basis of separate agreements.

*Article 8*

The Contracting Parties shall expand political dialogue at the highest level and hold regular consultations at various levels in order to deepen relations of friendship, mutual trust and cooperation and harmonize positions on international matters of common interest.

*Article 9*

The Contracting Parties shall create conditions for direct ties and all-round cooperation between administrative and territorial units and towns within the scope of their competence.

*Article 10*

The Contracting Parties, bearing in mind the existing situation and future prospects for mutually advantageous bilateral trade and economic cooperation, consider it imperative to take full advantage of the new possibilities that have emerged as a result of economic reforms in the two countries and the political and economic changes that have occurred in Europe and the world.

To this end, the Contracting Parties shall:

-- Promote the creation of favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activities and for the development of mutually advantageous trade and economic cooperation between them;

-- Contribute to the development of cooperation in the field of investment and the transfer of technology, including the creation of joint enterprises which would be competitive in the markets of each State and in the markets of third countries;

-- Create conditions for the free movement of goods and capital and the exchange of manpower and experts;

The Contracting Parties shall regulate their mutual relations in these areas on the basis of special agreements.

*Article 11*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of transport and telecommunications.

*Article 12*

The Contracting Parties express their willingness to develop further mutual scientific and technical cooperation between them, increase the exchange of scientific and technical information and establish direct links between research institutes, higher educational institutions, research and production associations and companies of the two countries.

The Parties shall develop cooperation in fields of basic and applied research, particularly in the field of modern technology, and support joint programmes and projects and other forms of cooperation which are aimed at increasing the effectiveness of research work.

The Parties shall also facilitate access to archives, libraries, research institutes and similar organizations in accordance with their legislation.

*Article 13*

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the fields of culture, education, art, information, tourism, sport and other fields.

The Parties note that the cultural, historical and spiritual affinities between the peoples of the two countries will contribute to the achievement of this goal.

The Parties shall, through appropriate agreements and programmes of work, expand cultural exchange in all areas and at all levels.

The Parties shall develop and expand:

-- Cooperation between institutions active in the field of culture and art: theatres, museums, galleries, archives, libraries, publishing houses, film studios, societies for the protection of cultural monuments, cultural and artistic associations, as well as directly between outstanding figures in the fields of culture and art;

-- Cooperation between academies of science, universities and scientific institutes of the two countries through the exchange of teaching faculty, research workers, university and secondary-school students and the exchange of experience and work on common themes and projects;

-- Establishment and development of direct ties between institutions and organizations in the fields of culture, art and education on the basis of separate agreements;

-- Teaching of the languages, cultures and literatures of the peoples of the two countries;

-- Translation and publication of artistic, literary and scientific works with a view to presenting the history, geography, culture and economic and social development of each country in an appropriate manner;

-- Initiatives aimed at deepening cooperation and exchanges in the fields of theatre, music, fine arts, film, audio-visual media and literature;

-- Activities of the cultural and information centres in each country.

The Contracting Parties shall devote particular attention to the question of the equivalence of documents relating to education, academic degrees and titles on the basis of relevant agreements.

*Article 14*

The Contracting Parties shall promote the further development of cooperation between the competent authorities and institutions in the field of health care and humanitarian and other organizations with a view to eliminating the consequences of natural disasters and other calamities.

The Parties shall cooperate closely in the field of environmental protection.

*Article 15*

The Contracting Parties shall cooperate in the field of legal assistance in civil and criminal matters and shall ensure the protection of the rights of citizens of one Party in the territory of the other Party in accordance with bilateral agreements in force and their international obligations in this field.

The Parties shall take measures to simplify the procedures governing travel by their citizens and shall facilitate the solution of related questions of a social and humanitarian nature.

The Parties shall cooperate in combating organized crime, international terrorism, drug- and arms-trafficking and contraband in cultural and historical objects.

*Article 16*

The Contracting Parties shall promote contacts between citizens of the two countries and make every effort to achieve greater mutual understanding between the peoples of the Contracting Parties.

The Parties shall support close ties between trade unions, and between religious, sports, young people's, women's and other organizations.

*Article 17*

The Contracting Parties express their readiness to strengthen further and develop diplomatic relations between the two countries and to this end have agreed to open their embassies in Minsk and Belgrade in 1996.

*Article 18*

The Contracting Parties shall continue to improve their mutual relations in accordance with their political, economic, social and legal evolution and the trends in world development.

*Article 19*

The provisions of this Agreement shall in no way affect the obligations of the Contracting Parties arising from their relations with third States and are not directed against any third State.

*Article 20*

This Agreement is concluded for a period of 15 years. It shall be extended for successive five-year periods unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it one year prior to the expiration of the current period of validity.



This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Done at Minsk, on 6 March 1996, in duplicate, each in the Belarusian and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Federal Republic of Yugoslavia:

Z. LILICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE  
BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE.

La République de Bélarus et la République fédérative de Yougoslavie désignées ci-après par les "parties contractantes",

Guidées par les relations traditionnellement amicales entre les peuples des deux pays et leurs affinités historiques, culturelles et spirituelles,

Résolus à travailler ensemble afin de construire une Europe libre et démocratique basée sur l'attachement aux valeurs démocratiques et sur le respect des droits de l'homme,

Convaincues qu'une telle coopération sert les intérêts à long terme des parties contractantes et contribue au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe,

Guidées par les principes universellement reconnus et les normes du droit international, y compris celles qui figurent dans la Charte des nations Unies, l'Acte final de la conférence d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et leurs obligations internationales dans le domaine des droits de l'homme,

Décidés à promouvoir et à enrichir les résultats positifs déjà acquis dans les relations entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les parties contractantes se considèrent comme des Etats amicaux et affirment qu'elles développeront leurs relations dans un esprit de respect mutuel, de solidarité, de confiance, d'égalité et de coopération basée sur les principes de souveraineté et d'intégrité territoriale, de non ingérence dans les affaires intérieures, de respect mutuel, de coexistence pacifique et d'autres principes reconnus du droit international.

*Article 2*

Les parties contractantes notent la similarité de leur position sur des questions globales et sont favorables à l'édification d'un ordre démocratique juste, politiquement et économiquement rationnel, basé sur l'égalité de tous les Etats et de tous les peuples.

*Article 3*

Les parties contractantes sont résolues à appuyer la liberté complète de mouvement des peuples, des marchandises, de l'information et des biens culturels afin d'assurer un développement continu de leur coopération bilatérale et d'accélérer leur développement socio-économique, la démocratisation et l'intégration au niveau régional et européen. Les parties contractantes doivent coopérer activement pour éliminer tous les obstacles qui les empêcheraient d'atteindre ces objectifs.

*Article 4*

Les parties contractantes doivent appuyer le règlement de toutes les questions contentieuses dans leurs relations internationales par des moyens exclusivement pacifiques et ne doivent pas recourir à la force ou à la menace de la force.

Les parties contractantes doivent contribuer activement au fonctionnement démocratique des Nations Unies, de l'Organisation pour la coopération et pour la sécurité en Europe et d'autres organisations internationales fondées sur le principe de l'égalité.

*Article 5*

Les parties contractantes doivent participer avec constance au processus de renforcement de la sécurité, du développement et de la coopération globale en Europe afin de construire un avenir stable pour les peuples de leurs Etats et pour l'Europe entière.

A cette fin, les parties coopéreront activement dans le cadre des Nations Unies, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et d'autres organisations et forums.

*Article 6*

Si une des parties contractantes estime qu'une situation donnée constitue une menace à la paix ou affecte sa sécurité, elle peut immédiatement proposer à l'autre partie contractante que des consultations soient tenues sans délai.

*Article 7*

Guidées par leur politique de paix et leur refus d'une politique basée sur la force et sur l'agression, les parties contractantes sont prêtes à coopérer dans le cadre d'accords internationaux multilatéraux pour adopter des mesures afin de promouvoir la confiance et le désarmement dans le but d'assurer leur sécurité et leur propre défense.

Les parties devront développer la coopération dans le domaine militaire sur la base d'accords séparés.

*Article 8*

Les parties contractantes doivent élargir le dialogue politique au plus haut niveau et tenir des consultations régulières à différents niveaux afin d'approfondir les relations d'amitié, de confiance mutuelle et de coopération et d'harmoniser les positions sur les questions internationales qui présentent un intérêt commun.

*Article 9*

Les parties contractantes doivent créer les conditions pour établir des liens directs et la coopération globale entre les groupes administratifs et territoriaux et des villages dans la limite de leur compétence.

*Article 10*

Ayant à l'esprit la situation existante et les perspectives futures pour un commerce bilatéral avantageux et pour la coopération économique, les parties contractantes considèrent qu'il est impératif de profiter des nouvelles possibilités qu'ont apportées les réformes économiques dans les deux pays ainsi que les changements économiques et politiques qui ont eu lieu en Europe et dans le monde.

A cette fin, les parties contractantes devront:

-- promouvoir la création de conditions économiques, financières et juridiques favorables pour les entreprises et autres activités économiques et pour le développement d'une coopération économique et commerciale mutuellement avantageuse entre elles.

-- contribuer au développement de la coopération dans le domaine de l'investissement, du transfert de la technologie, y compris la création d'entreprises conjointes qui seront compétitives sur les marchés de chaque état et sur les marchés des pays tiers ;

-- créer les conditions de la libre circulation des marchandises et des capitaux et de l'échange de la main d'uvre et des experts ;

Les parties contractantes devraient régler leurs relations mutuelles dans ces domaines sur la base d'accords spéciaux.

*Article 11*

Les parties contractantes devront développer la coopération dans les domaines du transport et des télécommunications.

*Article 12*

Les parties contractantes expriment leur volonté de développer davantage la coopération scientifique et mutuelle entre elles, d'accroître l'échange d'information scientifique et technique et d'établir des liens directs entre les instituts de recherche, les institutions d'éducation supérieure, les associations de recherche et de production et les compagnies des deux pays.

Les parties devront développer la coopération dans les domaines de la recherche fondamentale et appliquée particulièrement dans le secteur de la technologie moderne et de l'appui à des projets et programmes communs et d'autres formes de coopération visant à accroître l'efficacité du travail de recherche.

Les parties doivent également faciliter l'accès aux archives, aux bibliothèques, aux instituts de recherche et à des organisations similaires conformément à leur législation.

*Article 13*

Les parties contractantes attachent une grande importance à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'art, de l'information, du tourisme, des sports etc.

Les parties notent que les affinités culturelles, historiques et spirituelles entre les peuples des deux pays peuvent contribuer à atteindre cet objectif.

Les parties devront élargir l'échange culturel dans tous les domaines et à tous les niveaux par des accords appropriés et par des programmes de travail.

Les parties devront développer et élargir :

-- la coopération entre les institutions actives dans le domaine de la culture et des arts: théâtres, musées, galeries, archives, bibliothèques, maisons d'édition, studios de cinéma, sociétés pour la protection des monuments culturels, associations artistiques et culturelles ainsi qu'entre personnalités importantes dans les domaines de la culture et de l'art;

-- la coopération entre académies des sciences, universités et instituts scientifiques des deux pays par l'échange de professeur, de chercheurs, d'étudiants d'universités et d'école secondaire et l'échange d'expérience et les résultats de travaux sur des projets et des thèmes communs;

-- l'établissement et le développement de liens directs entre les institutions et les organisations dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation sur la base d'accords séparés ;

-- l'enseignement dans les langues, cultures, et littérature des peuples des deux pays ;

-- la traduction et la publication des œuvres artistiques, littéraires scientifiques en ayant pour objectif de présenter de manière appropriée l'histoire, la géographie, la culture et le développement économique et social de chaque pays ;

-- les initiatives visant à approfondir la coopération et les échanges dans les domaines du théâtre, de la musique, des beaux arts, du cinéma, de l'audiovisuel et de la littérature ;

-- les activités des centres d'information et de culture dans chaque pays.

Les parties contractantes devraient accorder une attention particulière à la question de l'équivalence des documents relatifs à l'éducation, aux diplômes académiques et aux titres universitaires sur la base d'accords appropriés.

#### *Article 14*

Les parties contractantes devraient promouvoir le développement approfondi de la coopération entre les autorités compétentes et les institutions dans le domaine des soins de santé et des organisations humanitaires et autres en ayant pour objectif l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles et autres fléaux.

Les parties devraient coopérer étroitement dans le domaine de la protection de l'environnement.

#### *Article 15*

Les parties contractantes devraient coopérer dans le domaine de l'assistance juridique dans les matières civiles et criminelles et devraient garantir la protection des droits des citoyens d'une des parties sur le territoire de l'autre partie conformément aux accords bilatéraux en vigueur et de leur obligations internationales dans ce domaine.

Les parties devront prendre des mesures pour simplifier les procédures régissant les voyages de leurs ressortissants et devraient faciliter la solution des questions y relatives de nature sociale et humanitaire.

Les parties devront coopérer dans la lutte contre le crime organisé le terrorisme international, les stupéfiants, le trafic d'armes, la contrebande des objets historiques et culturels.

*Article 16*

Les parties contractantes devraient promouvoir les contacts entre les ressortissants des deux pays et déployer tous les efforts afin d'arriver à une compréhension mutuelle entre les peuples des parties contractantes.

Les parties devraient travailler à établir des liens étroits entre syndicats, organisations religieuses, sportives, de jeunesse, féminines, et autres.

*Article 17*

Les parties contractantes déclarent qu'elles sont prêtes à renforcer davantage et à développer les relations diplomatiques entre les deux pays et à cette fin, sont tombées d'accord pour établir leurs ambassades à Minsk et à Belgrade en 1996.

*Article 18*

Les parties contractantes continueront à améliorer leurs relations mutuelles conformément à leur évolution politique, économique, et légale et des tendances dans le développement mondial.

*Article 19*

Les dispositions du présent accord n'affectent en aucune façon les obligations des parties contractantes dans leurs relations avec des pays tiers et ne sont dirigées contre aucun Etat.

*Article 20*

Le présent accord est conclu pour une période de 15 ans ; Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des parties informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer un an avant l'expiration de la période courante de validité.

Le présent accord doit être soumis à ratification et doit entrer en vigueur à la date de l'échange de l'instrument de ratification.

Fait à Minsk le 6 mars 1996 en deux exemplaires originaux en langue biélorusse et en serbe, les deux textes étant également authentiques

Pour la République de Bélarus

SIGNATURE ILLISIBLE

Pour la République de la république fédérale de Yougoslavie

SIGNATURE ILLISIBLE





## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in October 1998  
Nos. 1216 to 1217*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 1216 à 1217*



**No. 1216**

---

**United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
United Nations Industrial Development Organization**

**Letter Agreement concerning cooperation between UNDP and UNIDO (with annex and exchange of letters). 26 October 1996**

**Entry into force:** *5 May 1997 by exchange of letters, in accordance with paragraph 20 of the annex*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour le développement)  
et  
Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel**

**Lettre d'accord relatif à la coopération entre le PNUD et l'ONUDI (avec annexe et échange de lettres). 26 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1997 par échange de lettres, conformément au paragraphe 20 de l'annexe*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*d'office, 1er octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1217**

---

**United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
United Nations Industrial Development Organization**

**Letter Agreement concerning collaboration between UNDP and UNIDO (with annex). New York, 31 October 1998**

**Entry into force:** *31 October 1998 by signature, in accordance with paragraph 6 of the annex*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 31 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour le développement)  
et  
Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel**

**Lettre d'accord relative à la collaboration entre le PNUD et l'ONUDI (avec annexe).  
New York, 31 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 1998 par signature, conformément au paragraphe 6 de l'annexe*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*d'office, 31 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

